



مدخل إلى علم المصطلح الطبي

introduction to Medical Terminology

الطبعة الأولى 2018

حقوق النشر والطبع والتوزيع محفوظة

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية - **ACMLS**



ردمك : ISBN 978-9921-700-32-9

www.acmls.org

ص.ب. 5225 الصفاة - رمز بريدي 13053 - دولة الكويت

تليفون : + 965-25338610/1/2 فاكس : + 965-25338618/9

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية (أكملز)



مدخل إلى علم المصطلح الطبي

تأليف

د. قاسم طه الساره

مراجعة وتحرير

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

سلسلة المناهج الطبية العربية

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية (أكملز)
دولة الكويت



مدخل إلى علم المصطلح الطبي

تأليف

د. قاسم طه الساره

مراجعة وتحريـر

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

سلسلة المناهج الطبية العربية

الطبعة العربية الأولى 2018م

ردمك: 978-9921-700-32-9

حقوق النشر والتوزيع محفوظة

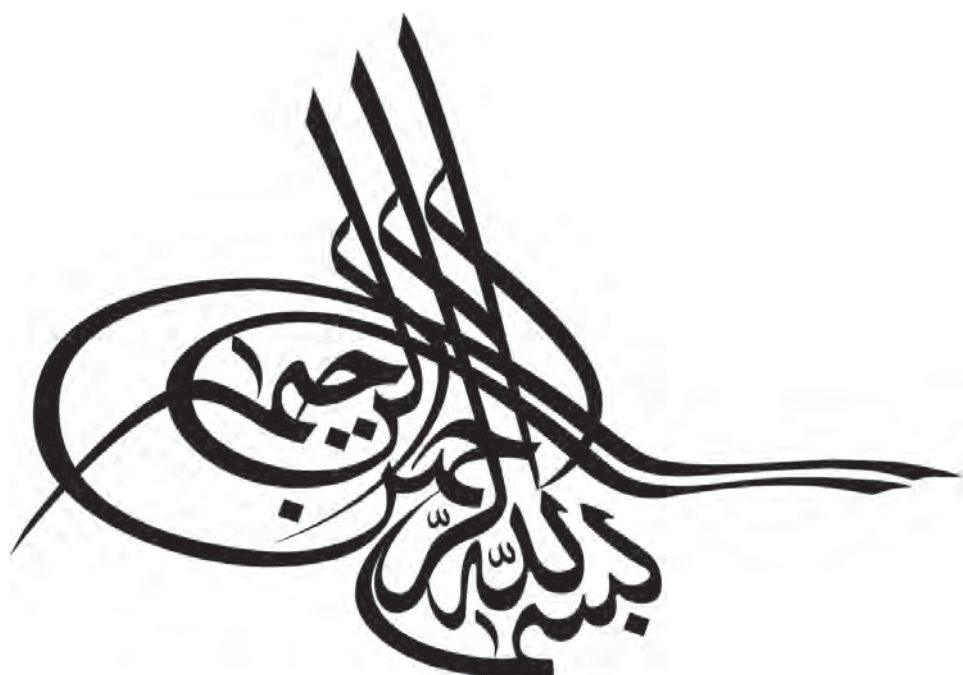
للمركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

(هذا الكتاب يعبر عن وجهة نظر المؤلف، ولا يتحمل المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية أية مسؤولية أو تبعات عن مضمون الكتاب)

ص.ب 5225 الصفاة – رمز بريدي 13053 - دولة الكويت

+ (965) 25338610/1/2 : + (965) 25338618/9

البريد الإلكتروني: acmls@acmls.org





المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية (أكملز)

منظمة عربية تتبع مجلس وزراء الصحة العرب، ومقرها الدائم دولة الكويت وتهدف إلى:

- توفير الوسائل العلمية والعملية لتعليم الطب في الوطن العربي.
- تبادل الثقافة والمعلومات في الحضارة العربية وغيرها من الحضارات في المجالات الصحية والطبية.
- دعم وتشجيع حركة التأليف والترجمة باللغة العربية في مجالات العلوم الصحية.
- إصدار الدوريات والمطبوعات والأدوات الأساسية لبنية المعلومات الطبية العربية في الوطن العربي.
- تجميع الإنتاج الفكري الطبي العربي وحصره وتنظيمه وإنشاء قاعدة معلومات متطورة لهذا الإنتاج.
- ترجمة البحوث الطبية إلى اللغة العربية.
- إعداد المناهج الطبية باللغة العربية للاستفادة منها في كليات ومعاهد العلوم الطبية والصحية.

ويتكون المركز من مجلس أمناء حيث تشرف عليه أمانة عامة، وقطاعات إدارية وفنية تقوم بشؤون الترجمة والتأليف والنشر والمعلومات، كما يقوم المركز بوضع الخطط المتكاملة والمرنة للتأليف والترجمة في المجالات الطبية شاملة المصطلحات والمطبوعات الأساسية والقواميس، والموسوعات والأدلة والمسوحات الضرورية لبنية المعلومات الطبية العربية، فضلاً عن إعداد المناهج الطبية وتقديم خدمات المعلومات الأساسية للإنتاج الفكري الطبي العربي.

المحتويات

ج	.....	:	المقدمة
هـ	.....	:	المؤلف في سطور
ز	.....	:	مقدمة الكتاب
ط	.....	:	الغرض من الكتاب
ك	.....	:	منهجية الكتاب
1	.....	:	مقدمة في علم المصطلح الطبي
31	.....	:	تحليل المصطلح الطبي في اللغات الأجنبية
157	.....	:	المصطلح الطبي في اللغة العربية
205	.....	:	المصطلحات الطبية المتخصصة
367	.....	:	مصادر المصطلحات الطبية العربية وتوحيدها
387	.....	:	أساليب تدريس علم المصطلح الطبي
397	.....	:	المراجع

المقدمة

إن نشأة المصطلح العلمي تعد ظاهرة من الظواهر اللغوية الحضارية التي تحدث عادة بظهور أو انبثاق مفهوم جديد لا يتوفر على مقابل له في لغته، فيكرس المختصون جهودهم من أجل وضع مقابلات للمصطلحات الجديدة، فظهرت المؤسسات والجامع اللغوية لتوحيد جهود وضع المصطلح أو ترجمته أو تعريبه، وتجميع ذلك في معاجم متخصصة قصد تعميمها على القراء.

ونظراً لأهمية علم المصطلح جاءت الحاجة لتأليف كتاب (مدخل إلى علم المصطلح الطبي) ليكون معيناً ومرشداً للطلبة والدارسين والمهتمين بهذا المجال، وليكون في مجمله نافذة تطل على مشهد يفيض بالحيوية لاستيعاب المفاهيم وتعلم المصطلحات التي تعبر عنها في المجال الطبي والصحي، بحيث يكون بالإمكان بعد استكمال دراسة هذا الكتاب قراءة وكتابة التقارير، الملفات، والوصفات الطبية، بسهولة ويسر وباللغتين العربية والإنجليزية. وكأي كتاب منهجي آخر، فإنه لا يقصد به الاستغناء عن الرجوع إلى الكتب والمصادر، ولكن الهدف من الكتاب اكتساب مفاتيح تتيح التعامل مع المصطلحات الطبية والصحية.

وتحاكي المنهجية المتبعة في هذا الكتاب المناهج التفاعلية التي تتبعها كليات الطب الأمريكية والأوروبية في تدريس علم المصطلح من حيث المضمون ومن حيث طرق التدريس. وقد أظهرت الدراسات التربوية الحديثة أن مثل هذا النهج التفاعلي يمكن من تحقيق استفادة قصوى.

ومن حيث المضمون فتم تقسيم الكتاب إلى ستة فصول، يناقش الفصل الأول مقدمة في علم المصطلح الطبي والمصطلحات الطبية ودورها في التعليم والتعلم الطبي وفي التثقيف الصحي وتسجيل ونقل المعلومات وتقديم الخدمات الصحية على أكمل وجه، والتعرف على نشأة علم المصطلح وتطوره، والمدارس والمبادئ العامة فيه والتعرف على طرق تجميع واختزان المصطلحات وطرق الوصول إليها في بنوك المصطلحات، وأهم التقنيات المتاحة لذلك والتعرف على الجهود الدولية لتقييس وتوحيد المصطلحات. ويستعرض الفصل الثاني تحليل المصطلح الطبي في اللغات الأجنبية، ويوضح الفصل الثالث المصطلح الطبي في اللغة العربية، ويتطرق الفصل الرابع إلى المصطلحات الطبية المتخصصة، ويتحدث الفصل الخامس عن مصادر

المصطلحات الطبية العربية وتوحيدها، ويختتم الكتاب بالفصل السادس وذلك بالحديث عن أساليب تدريس علم المصطلح.

نأمل أن يكون هذا الكتاب معيناً ومرشداً للطلبة والدارسين والمهتمين بالمجال الطبي، وأن يكون قد استوفى بالشرح كل ما تطرق إليه من معلومات.

والله ولي التوفيق،،

الدكتور/ عبد الرحمن عبد الله العوضي

الأمين العام

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

المؤلف في سطور

* د. قاسم بن طه الساره

- سوري الجنسية - مواليد دمشق - عام 1951 م.
- حاصل على شهادة الدكتوراه - جامعة دمشق - عام 1976 م، وشهادة الدراسات العليا في الطب الداخلي - جامعة دمشق - عام 1979 م، وشهادة الإجازة في اللغة العربية وآدابها - جامعة حلب - عام 1996 م.
- أصدر كتباً ونشر مقالات في مجال الطب والتعريب.
- عمل مستشاراً إقليمياً للمعلومات الطبية والصحية في المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية لشرق المتوسط، وفي البرنامج العربي العالمي لمنظمة الصحة العالمية، وفي وحدة المصطلحات بالفترة (1997 - 2017 م).
- شارك في إعداد الطبعة الرابعة من المعجم الطبي الموحد، ومعجم التشريح الموحد، ومعجم الصيدلة الموحد، ومعجم طب الأسنان الموحد.
- عمل مستشاراً في موسوعة الملك عبد الله بن عبد العزيز للمحتوى الصحي العربي على شبكة الإنترنت.
- عمل مستشاراً في هيئة تحرير معجم موسبي للطب والتمريض والمهن الصحية - الطبعة السابعة عشرة باللغة الإنجليزية - عام 2017 م.
- ساهم في إعداد سلسلة الكتاب الطبي الجامعي.
- انتخب عضواً مراسلاً لمجمع اللغة العربية بدمشق في الفترة (2010 - 2015 م).
- انتخب خبيراً بلجنة المصطلحات الطبية في مجمع اللغة العربية بالقاهرة عام 2016 م.

مقدمة الكتاب

بصدور هذا الكتاب «مدخل إلى علم المصطلح الطبي» يكاد عدد الكتب التي صدرت عن المركز العربي للتأليف وترجمة العلوم الصحية في مجال إعداد المناهج الدراسية لطلبة الطب والعلوم الصحية يشمل جميع المواد الدراسية المطلوبة في العلوم الأساسية مع نسبة تتزايد كل عام في العلوم الإكلينيكية، بالإضافة إلى المعاجم المتخصصة والمصطلحات المفسرة.

يحاول هذا الكتاب (مدخل إلى علم المصطلح الطبي) وضع حل ناجح لصعوبة المصطلحات الطبية والصحية من خلال التوازن الدقيق والحرص بين ما يتضمنه الكتاب بين دفتيه من معلومات لغوية تتعلق بلغات متعددة، ومعلومات علمية تتعلق بالعلوم الطبية، والطرائق التي تقدم المصطلحات الطبية بصور أكثر قبولاً لدى الدارسين، والفهم الصحيح للمصطلحات الطبية من الأمور بالغة الأهمية للطلاب والمدرسين والمرضى ولأفراد المجتمع كافة، لأن كلاً منهم يحتاج إليها في تعامله مع من حوله من الزملاء والأساتذة والمرضى، ولأن تلك المصطلحات مستمدة أصلاً من الوسط الذي يعملون فيه، فكثيراً ما يجد المتخرجون من جامعات عالمية درسوا فيها الطب باللغة الإنجليزية صعوبة بالغة في التواصل مع من يحيطون بهم من الزملاء ومن المرضى ومن الهيئات والمؤسسات الرسمية التي ينبغي عليهم التعامل معها.

ويأتي هذا الكتاب لتلبية احتياجات الطلبة والدارسين والمهتمين بهذا المجال لدراسة المصطلحات الطبية بسهولة ويسر، وللتخفيف من وطأة غرابتها عن لغة المجتمع الذي يعيشون فيه، سواءً من كان منهم يدرس الطب بلغة إنجليزية أو فرنسية أو إسبانية، أو بلغة أخرى غيرها، ومن كان يعيش منهم في أمريكا أو في أوروبا أو في بلدان شرق وغرب آسيا وإفريقيا. فالمصطلحات الطبية والصحية تبدو غريبة لدى هؤلاء جميعاً، لأن مكوناتها الأساسية مستمدة من لغات كثيرة، ولا سيما اللغتين الإغريقية واليونانية، وهما لغتان لا تستخدمان في الحياة اليومية، إلا أن هذه الصعوبة تخف وطأتها عندما يتم التعرف على العدد المحدود من الجذور والسوابق واللاحق التي تساهم في تكوين عدد لا يكاد ينتهي من المصطلحات التي هي إما تسمية لأعضاء الجسم أو لوظائفه أو لأعراض الأمراض أو الحالات المختلفة التي يمر بها الجسم أثناء الصحة وأثناء المرض.

ولعلها مناسبة طيبة لتقديم الشكر والامتنان لسعادة الدكتور عبد الرحمن عبد الله العوضي، الأمين العام للمؤسس للمركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية الذي جعل من التعليم الطبي باللغة العربية قضية فاعلة يرفدها على الدوام بمقومات الحياة فلا يدخر وسعاً في تقديم العون المالي والمعرفي والإداري والسياسي لها، والحق أن جميع من يعمل في المركز يستحق التقدير، ونخص في هذا المقام إدارة التأليف والترجمة التي تتمتع بأهمية كبيرة في المركز، فهي التي تعمل على تحقيق أهداف المركز من خلال وضع خطط التأليف والترجمة في المجالات الطبية المتعددة هادفة من ذلك إلى إدخال اللغة العربية كأداة رئيسية في تعليم العلوم الطبية في المؤسسات الطبية العربية، وترجمة الإنتاج الفكري الطبي العالمي إلى اللغة العربية وترجمة المصطلحات الطبية وتوحيد معانيها وتعريفاتها، وإصدار المعاجم والقواميس ذات الشروح ومتابعة تحديث هذه المعاجم والقواميس، والاتصال بالمؤلفين والمترجمين المهتمين باستخدام اللغة العربية في التعليم الطبي وتشجيعهم على التأليف أو الترجمة للإنتاج الفكري الطبي العالمي ومكافأته مادياً ومعنوياً على إنتاجاتهم المؤلفة أو المترجمة حسب خطة مدروسة مسبقاً تتفق مع أهداف المركز. ويعتمد كل ذلك على وضع خطط طويلة الأجل لحركات الترجمة والتأليف والنشر مرتبطة بالمنهج الطبية إلى اللغة العربية التي تعدها معاهد التعليم والبحث الطبية العربية، وبالتالي يقتضي ذلك ترجمة التقنيات الطبية سواء منها الوسائل السمعية أو البصرية أو النماذج والمواد التعليمية المختلفة التي تساعد في العمليات التعليمية الطبية على المستوى العربي.

وقد تم تصميم الكتاب ليحاكي أحدث التقنيات التربوية والتعليمية التفاعلية التي تعطي للقارئ النصيب الأوفر من استكشاف المفاهيم وبناء المهارات وتجميع الخبرات، ولا تكاد تيفي للمشرف على العملية التعليمية أكثر من التوجيه والإشراف والتنظيم والاستجابة لاحتياجات كل طالب على حدة.

د. قاسم طه الساره

الغرض من الكتاب

بعد استكمال دراسة هذا الكتاب سيكون بإمكان القارئ:

- قراءة وكتابة التقارير الطبية بسهولة ويسر باللغتين العربية والإنجليزية.
- قراءة وكتابة الملفات الطبية للمرضى باللغتين العربية والإنجليزية.
- قراءة وكتابة الوصفات الطبية والنصائح والتوصيات الصحية باللغتين العربية والإنجليزية.
- قراءة المجالات الطبية وفهمها والتفاعل معها ومراسلتها والكتابة فيها باللغتين العربية والإنجليزية.

ولتحصيل الاستفادة القصوى من هذا الكتاب يُنصح القارئ بالنقاط التالية:

- الرجوع إلى المصادر والمراجع للاستزادة والتعمق في البحث.
- التركيز على تجميع المفاهيم الطبية والصحية، ودلالاتها وطرق التعبير عنها في اللغة العربية، وبناء معجم خاص بالقارئ (أو مسرد المصطلحات الأكثر استعمالاً في دراسته).
- التأكيد على استبقاء المقابلات الإنجليزية مع المقابلات العربية في الذهن، فكلاهما له أهميته ودوره في متابعة التطورات العلمية والمعلوماتية في المراجع والمصادر المعتمدة، وفي تقديم الخدمات للمجتمع والناس.
- مشاركة المصطلحات المكتسبة مع الزملاء على نحو يؤمل معه أن يستكملوا معاً بناء مسرد يرافقهم طيلة حياتهم، بل وأثناء بنائهم مستقبلهم المهني.
- الاستعانة بالرسوم التوضيحية المبسطة والملونة لتقريب المعاني وترسيخ دلالاتها في الأذهان، والإجابة عن الأسئلة المرفقة نهاية كل فصل.

منهجية الكتاب

تحاكي المنهجية المتبعة في هذا الكتاب المناهج التفاعلية التي تتبعها كليات الطب الأمريكية والأوروبية في تدريس علم المصطلح من حيث المضمون ومن حيث طرق التدريس. وقد أظهرت الدراسات التربوية الحديثة أن مثل هذا النهج التفاعلي يحقق استفادة قصوى بأقل قدر من التكلفة والإزعاج.

فمن حيث المضمون يقسم هذا الكتاب إلى ستة محاور رئيسية هي:

- **المحور الأول (مقدمة في علم المصطلح الطبي):** للتعريف بالمصطلحات الطبية ودورها في التعليم والتعلم الطبي وفي التنقيف الصحي، وفي تسجيل ونقل المعلومات، وفي تقديم الخدمات الصحية على أكمل وجه، والتعرف على نشأة علم المصطلح وتطوره والمدارس والمبادئ العامة فيه، والتعرف على طرق تجميع واختزان المصطلحات وطرق الوصول إليها في بنوك المصطلحات، وأهم التطبيقات المتاحة لذلك، والتعرف على الجهود الدولية لتقييس وتوحيد المصطلحات.
- **المحور الثاني (تحليل المصطلح الطبي في اللغات الأجنبية):** تحليل المكونات الأساسية للمصطلحات باللغة الإنجليزية: السوابق واللاحق والجذور، والتسميات بأسماء الأعلام، والسمات الأساسية للغتين اللاتينية والإغريقية.
- **المحور الثالث (المصطلح الطبي في اللغة العربية):** طرق نقل المصطلحات إلى اللغة العربية، وهي نقل المصطلح الوافد بصياغة مقابل له من التراث العربي (الاستمداد من التراث)، نقل المصطلح الوافد بالترجمة المباشرة "كلمة بكلمة"، أو الترجمة بالمجاز، نقل المصطلح باشتقاق الأوزان القياسية، النحت المصطلحي (لمصطلح جديد من كلمتين أو أكثر)، النقل الحرفي (الترجمة إلى اللغة العربية).
- **المحور الرابع (المصطلحات الطبية المتخصصة):** للتعرف على المصطلحات التي تصف الأعضاء التشريحية والوظائف الفيزيولوجية لأجهزة الجسم، ومصطلحات الجهات والوضعيات التشريحية، والاستعانة بالصور التوضيحية الترسيمية المبسطة.
- **المحور الخامس: مصادر المصطلحات الطبية العربية وتوحيدها.**
- **المحور السادس: أساليب تدريس علم المصطلح الطبي.**

ومن حيث المنهجية فإن الكتاب مقسّم إلى فصول، وفي ثنايا كل فصل هناك أدوات ووسائل تعين على الحفظ والتذكر ومنها:

- البدء بمقدمات نظرية واستعراض المفاهيم الرئيسية والمصطلحات التي تعبر عنها وأمثلة توضيحية.
- كتابة المصطلحات باللغة الإنجليزية بجوار المصطلحات باللغة العربية، للتعرف عليها، والتألف معها، وللبحث عن مزيد من المعلومات حوله عند الحاجة، ففي ذلك ترسيخ للثنائية اللغوية أو حتى التعددية اللغوية، ففي تحقيق ذلك في أيامنا هذه تلبية لمطلب أساسي يحرص عليه كل من يريد مواكبة مسيرة التطورات العلمية في الحقول الطبية والاطلاع على البحوث حولها والإسهام فيها.
- كتابة النقاط الرئيسية بخط متميز وضمن إطارات صغيرة ملونة للتذكير بها.
- طرح أسئلة نموذجية لتثبيت المعلومات ونقلها إلى الذاكرة العميقة، مع كتابة الإجابات الصحيحة لها في آخر كل فصل.
- تزويد الكتاب بأشكال ترسيمية وصور توضيحية لتقريب المفهوم من الذهن، وبعض هذه الأشكال يقتصر على اللونين الأبيض والأسود، وبعضها الآخر بالألوان.
- الطلب من القارئ البحث في المعاجم عن المقابلات العربية لبعض المصطلحات.
- الطلب من القارئ التشارك في المصطلحات التي تم جمعها لبناء مسرد يتيح تخزين الألفاظ والمصطلحات لتسهيل التعرف عليها في كل فصل، وتيسير بناء معجم شخصي خاص عند استكمال المنهج.

الفصل الأول

مقدمة في علم المصطلح الطبي

علم المصطلح (Terminology) هو علم يدرس المفاهيم (Concepts) والمصطلحات (Terms) التي تعبّر عنها بدون التباس ضمن منظومة الأشياء التي توجد حولها. والمفهوم هو وحدة معرفية تتمتع بمجموعة من الخصائص أو الصفات التي تميّز تلك الوحدة المعرفية عن غيرها. وقد يكون المفهوم مادة محسوسة، مثل الكتاب والسيارة، وقد يكون المفهوم مجرداً، مثل الصدق والكذب والأمانة والفضيلة والشجاعة.

والمصطلح هو صورة لغوية، قد تكون كلمة مفردة، مثل عدوى (Infection)، أو عبارة مركّبة من مجموعة كلمات مثل الرعاية الصحية الأولية (Primary Health Care)، أو رمزاً مثل المختصر (ICD) الذي يشير إلى التصنيف الدولي للأمراض (International Classification of Diseases)، يدل المصطلح دلالة قاطعة لا تحتمل اللبس على مفهوم مادّي أو مجرد، ينتمي إلى حقل معرفي محدّد، وفي كتابنا هذا فإن الطب هو الحقل المعرفي الذي تنتمي إليه المصطلحات التي نهتم بدراستها.

الأعمال الرئيسية في علم المصطلح

1. **التعرّف على المصطلح**، بتمييزه عما يحيط به من كلمات اللغة العامة، بما له من خصائص مثل التكرار والفروق في الجذور اللغوية والطباعة بأحجام وأنماط مختلفة عن بقية الكلمات في النص ذاته. فمن السهل مثلاً أن نتعرّف على أسماء الجراثيم التي تكتب باللغة الإنجليزية بخط مائل، مثل جرثومة العفديّة الحالة للدم (*Streptococcus Hemolyticus*).
2. **التحرّي عن المصطلحات**، وفيه يتم استعراض النصوص بصرياً أو باستخدام البرامج الحاسوبية، لتظليل المصطلحات تمهيداً لاستفرادها من النصوص.
3. **استفراد أو استخلاص المصطلحات**، وفي هذا العمل يتم نزع المصطلحات التي تم التعرف عليها في النص وإيداعها ضمن قائمة مستقلة تخضع فيها لمزيد من التدقيق، فتحذف المصطلحات المتكررة التي لا تنتمي إلى الحقل العلمي المطلوب، ويتم تجريدها من بعض العلامات اللغوية ليصبح المصطلح صالحاً للاستخدام.

4. **إنشاء سجل لكل مصطلح**، وفي هذا العمل يكتسب كل مصطلح "شخصية اعتبارية مستقلة"، فتتضح معالمة باستكمال التعريف به، والإشارة إلى مصدره وكتابة ملاحظات حوله مثل أنه ينتمي إلى الأسماء أم الأفعال أم الصفات، وما جمعه إذا كان مفرداً وما مفردة إذا كان جمعا، وما أصله اللغوي؟.
5. **تجميع واختزان المصطلحات**، في ملفات أو في قوائم أو في قواعد للمصطلحات، أو في بنوك المصطلحات وفق منهجية قياسية تتيح الوصول إليها واسترجاعها بسهولة وقت الحاجة أو من أجل تعديلها أو الإضافة إليها أو حذفها.
6. **إدارة المصطلحات**، وذلك بإدخال التعديلات أو الحذف أو الإضافة أو الاستيراد أو التصدير لمصطلحات مفردة أو مجموعة.
7. **الاستفادة من المصطلحات في التطبيقات العملية**، وذلك من خلال الممارسة الطبية والبحوث والنشر والترجمة وبناء المعاجم وتعلم اللغات الأخرى.

نشأة علم المصطلح الطبي

لا بأس من التذكير بأن اللغة الإغريقية هي اللغة التي كان يتكلم بها سكان آسيا الوسطى (تركيا اليوم) واليونان في القرون الخمسة التي سبقت ميلاد المسيح عليه السلام، وأن اللغة اللاتينية هي اللغة التي حلت محلها بعد غلبة الرومان على تلك المناطق وعلى غيرها، فكانوا يتكلمون بها في عاصمتهم روما وفي سائر أرجاء إمبراطوريتهم التي امتدت من نهر الفرات شرقاً وحتى الجزر البريطانية غرباً. وقد أدخلت اللغة اللاتينية الكثير من الجذور الإغريقية فيها، ثم ما لبث أن تفرع من اللغة اللاتينية معظم اللغات التي تسود البلدان الأوروبية مثل الفرنسية والإيطالية والأسبانية والبرتغالية، فعند الحديث أو التعبير ضمن النطاق الاجتماعي، فإن الناطقين باللغة الفرنسية، على سبيل المثال، يتلفظون بكثير من الكلمات المنحدرة من اللغة اللاتينية، بينما يتحدث الناطقون باللغة الإنجليزية بكلمات منحدرة من اللغة الجرمانية أو الأنجلوسكسونية، إلا أن الناطقين بكلتا اللغتين الفرنسية والإنجليزية يستعملون الكلمات أو الجذور المستمدة من اللاتينية أو المستمدة من الإغريقية عبر اللاتينية عند التعامل مع المجالات العلمية والسياسية والطبية.

وللغة العربية تأثير في إغناء جميع تلك اللغات ببعض المفردات مثل الصيدلاني الكيميائي (Chemist) المستمدة من اللفظة (Alchemy) التي تعني السيمياء (الكيمياء القديمة)، ولعلك تجد بعض المتعة والفائدة في التعرف على معاني الكلمات التالية ذات الأصل العربي بالرجوع إلى المعاجم الإنجليزية – الإنجليزية أو صفحات الإنترنت:

المصطلح باللغة الإنجليزية	الدلالة باللغة الإنجليزية	الدلالة باللغة العربية
Alchemy		
Bedouin		
Emir		
Gazelle		
Giraffe		
Harem		
Hashish		
Lute		
Minaret		
Mosque		
Myrrh		
Salaam		
Sirocco		
Sultan		
Vizier		
Bazaar		
Caravan		
Amber		
Cipher		
Orange		
Saffron		
Sugar		
Zero		
Coffee		

الأسباب التي أدت إلى غلبة الجذور والألفاظ الإغريقية واللاتينية على المصطلحات الطبية في اللغة الإنجليزية

1. كان الإغريق هم أول من أضفوا الصبغة العقلانية أو المنطقية واستعانوا بالملاحظة والمراقبة عند دراسة العلوم ومنها علم الطب، ولاسيما من خلال الجهود التي بذلها بقراط (القرن الخامس قبل الميلاد)، وجالينوس (القرن الثاني قبل الميلاد). ولعل بقراط أول من وصف الأمراض وخصص لها تسميات لاتزال قيد الاستعمال حتى أيامنا هذه، ومن الأمثلة على ذلك: التهاب المفاصل (Arthritis)، والتهاب الكلية (Nephritis)، والتهاب الجنبه (Pleuritis).
 2. انتقلت الحركة العلمية إلى روما الناطقة باللغة اللاتينية، وهي لغة إلصاقية أيضاً، وقد قبلت الكثير من الجذور الإغريقية، وأضافت إليها المزيد، وعاشت حتى القرن الثامن عشر لغة للعلوم والتعليم الطبي، وتميزت بإعطاء التسميات التشرحية التي لاتزال سائدة حتى الآن في معظم اللغات، كما وضعها فيزاليوس في كتابه "بنية الجسم البشري".
 3. تتسم اللغات الإغريقية واللاتينية واللغات الأخرى المنحدرة منها بأنها لغات إلصاقية، فالألفاظ فيها تتكون من مقاطع صوتية يمكن أن ينتظم بعضها إلى جانب بعض لتشكيل الكلمات، مما يتيح لها قدراً كبيراً من المرونة. وسيقدم هذا الكتاب الكثير من الأمثلة على ذلك في الفصل الثاني الذي يبحث في بنية الكلمات وتحليلها إلى مكوناتها.
 4. تتيح السمة الإلصاقية تكوين الكثير من الألفاظ التي تعبر عن دلالات جديدة، ولهذا السبب فإنه يصعب تمييز الألفاظ الجديدة (التي وُضعت قبل أقل من قرن واحد) عن الألفاظ التي ظهرت قبل عشرين قرناً، ولهذا الأمر أهميته إذا تذكرنا أن ما يقرب من نصف الألفاظ الطبية التي تستخدم في الوقت الحاضر قد وُضعت في القرن العشرين.
- أمثلة لبعض المصطلحات الطبية ذات السمة الإلصاقية تم وضعها في القرن العشرين ولازالت تستخدم في الوقت الحالي.

المصطلح	بنية المصطلح	المعنى بالعربية
Appendicitis	Appendic- + -itis	التهاب الزائدة (اسم لمرض)
Cystoscope	Cysto- + -scope	منظار المثانة (اسم لأداة)
Streptococcus	Strepto- + -coccus	العقدية (جنس من الجراثيم)
Epinephrine	Epi- + -nephrine	إبينفرين (اسم لهرمون)
Creatinine	Creat- + -inine	كرياتينين (اسم لمادة كيميائية عضوية)

5. ينظر إلى اللغة الإغريقية واللاتينية على أنهما لغتان لا تستخدمان في الحياة اليومية، وبالتالي تقل فرص تغيير قواعد استخدامهما، ويغلب عليهما الاستقرار التام، مما يرسحهما للقبول أكثر على صعيد الاستخدام الدولي من قبل الناطقين بأية لغة أخرى، فهم مطمئنون أن هاتين اللغتين لن تصرفهما عن لغتهم الأم.

ومن أهم مظاهر تأثير اللغة الإغريقية واللاتينية على العلوم الطبية ومصطلحاتها أن بعض الأعضاء التشريحية وصفت بأنها شبيهة بشكل الأحرف الإغريقية.

• تسمية بعض الأعضاء التشريحية نسبة لتشابهها مع بعض الأحرف الإغريقية.

الحرف الإغريقي	المصطلح الإنجليزي	الدلالة باللغة بالعربية
$\Lambda\lambda$ (لمدا)	Lambdoid Suture	الدرز اللامي في قاعدة الجمجمة.
Σ (سيجما)	Sigmoid Colon	القولون السيني.
Δ (دلتا)	Deltoid Muscle	العضلة الدالية أعلى الكتف والعضد.

بعض المصطلحات التي تصف الأمراض مشتقة من أسماء شخصيات أسطورية مستمدة من التراث الإغريقي، مثال: علم النفس (Psychology) مشتق من الشخصية الأسطورية (Psyche).

• اشتقاق بعض المصطلحات تبعاً لأسماء شخصيات تراثية في الأساطير الإغريقية.

الشخصية التراثية	مجال تأثيرها	المصطلح المشتق	المقابل باللغة العربية
أخيل Achilles	وتر عضلة الساق	Achilles Tendon	وتر أخيل
أفروديت Aphrodite	الرغبة الجنسية	Aphrodisia	الرغبة الجنسية

تابع/ اشتقاق بعض المصطلحات تبعاً لأسماء شخصيات تراثية في الأساطير الإغريقية.

المقابل باللغة العربية	المصطلح المشتق	مجال تأثيرها	الشخصية التراثية
الفهقة (الفقرة الحاملة)	Atlas	حامل للثقل	أطلس Atlas
أتروبين (سام)	Atropine	مमित	أتروبوس Atropos
الشبق (الغريزة الجنسية)	Erotism	الشهوة الجنسية	إروس Eros
خُنوثة	Hermaphrodism	اجتماع صفات الذكورة والأنوثة	هيرمافروديت Hermaphrodite
حفظ الصحة	Hygiene	الاهتمام بالصحة	هيجي Hygie
غشاء البكارة	Hymen	الزواج	هايمن Hymen
نُعاس	Hypnosia	النوم	هيبنوس Hypnos
مورفين	Morphine	تنويم	مورفي Morphee

• نبذة عن بعض الشخصيات الأسطورية المستمد منها بعض المصطلحات.

الشخصية	نبذة عن الشخصية
Psyche	شخصية في الأساطير الإغريقية اشتهرت بمزاجها الخاص واشتق من اسمها جذر psycho- ومصطلحات في علم النفس والأمراض النفسية.
Hygei	شخصية في الأساطير الإغريقية اشتهرت بالصحة، واشتق من اسمها جذر وكلمة hygein- ومصطلحات صحية كثيرة.
Achill's	شخصية في الأساطير الإغريقية تدعى أخيلوس الذي اشتهر بنقطة ضعف مميتة في وتر العرقوب بالقدم.

تابع/ نبذة عن بعض الشخصيات الأسطورية المستمد منها بعض المصطلحات.

الشخصية	نبذة عن الشخصية
Atlas	شخصية في الأساطير الإغريقية اشتهرت بحملها لثقل الكرة الأرضية، وسميت باسمها الفقرة الرقبية الأولى التي تحمل فوقها الرأس (مركز الثقل).
Hypnos	شخصية في الأساطير الإغريقية اشتهرت بميلها للنوم واشتق من اسمها جذر hypnp- لمصطلحات النوم.

دور العرب في تطوير المصطلحات الخاصة بالعلوم الطبية والصحية

أدرك العرب أهمية الترجمة ونقل العلوم في بناء الحضارة وديمومتها، واهتموا بالمصطلحات ونظروا إليها على أنها أوعية لنقل المفاهيم العلمية، فأحسنوا التعامل معها وقدروها حق قدرها، ووضعوا لكل فن مصطلحاته قبل أن ينطلقوا في رحاب التأليف الجامع لعلوم شتى، فظهر كتاب «مفاتيح العلوم» للخوارزمي، وكتاب «التعريفات» للجرجاني، وكتاب «الكليات» لأبي البقاء الكفومي (1094هـ)، وكتاب «كشاف اصطلاحات الفنون» للتهانوي (في القرن الثاني عشر الهجري).

أما في حقل الطب، فمنذ القرن الثالث الهجري (التاسع - العاشر الميلادي) ترجم حنين بن إسحق كتاباً في ذلك أسماه "كتاب الأسماء الطبية التي استعملها الأطباء وعلى أي المعاني استعملوها"، و"كتاب في ألفاظ أبقراط" الذي قال حنين أيضاً أن غرضه في هذا الكتاب أن يفسر غريب ألفاظ أبقراط في جميع كتبه، وعلق عليه بأنه "نافع لمن يقرأ باليونانية فأما من يقرأ بغير اليونانية فلا يحتاج إليه، ولا يمكن أيضاً أن يُترجم"، ويرى المختصون في المخطوطات الطبية أن معظم ما كتبه الأطباء العرب يتسم بأنه تعريف بالمصطلحات الطبية حتى أنهم شبهوا كتاب "الحاوي" في الطب الذي ألفه أبو بكر الرازي ببطاقات الفهرسة التي تستخدم اليوم في دوائر المعارف الحديثة.

وفي مرحلة ازدهار العلوم ظهرت معاجم طبية عربية متعددة مثل "التنوير في الاصطلاحات الطبية" لأبي منصور الحسن بن نوح القمري، و"حقائق أسرار الطب" لمسعود بن أحمد السجزي، و"قاموس الأطباء وناموس الألباء" لمدين بن عبد الرحمن القوصوني.

وكان لمصر في العصر الحديث الريادة في وضع وتطوير المصطلحات الطبية والصحية في اللغة العربية بتأسيس محمد علي المدرسة الطبية عام 1827م، الذي كان

التدريس فيها باللغة العربية، حيث وضع العالم اللغوي المصري محمد عمر التونسي قاموس "الشذور الذهبية في المصطلحات الطبية"، ومنه استمد المؤلفون تأليف كتبهم ومؤلفاتهم، وساهمت لبنان في إغناء المصطلحات الطبية في القرن التاسع عشر أيضاً بإنشاء كل من الكلية السورية الإنجيلية (الجامعة الأمريكية حالياً) التي كانت تنقل المصطلحات من الإنجليزية الأمريكية، وكلية الطب اليسوعية أو جامعة القديس يوسف التي كانت تنقل المصطلحات من الفرنسية، وفي دمشق ابتداءً تدريس الطب منذ عام 1903م باللغة العربية، واستمر حتى اليوم، وظهرت مئات الكتب التدريسية باللغة العربية، ومصادر المصطلحات باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية، والمعاجم الطبية التي توجت بظهور المعجم الطبي الموحد، ومن الملاحظ تأخر ظهور المناهج الدراسية الخاصة بتدريس علم المصطلحات رغم أهميتها لطلاب الطب والعلوم الصحية، ولعل هذا الكتاب يساهم في تلبية الحاجة الماسة لها.

التطورات الحديثة في علم المصطلح

أخذ علم المصطلح شكله الحالي منذ مطلع القرن العشرين عندما ظهرت تيارات تنحو لإضفاء السمات الدولية على العمل المصطلحي، فصدرت المعاجم بلغات متعددة وبمشاركة أعداد كبيرة من الخبراء والمحرفين، وبالاستناد إلى مقدمات نظرية لمنهجية العمل المصطلحي، والاستعانة بعدد من العلوم الأخرى مثل علم المنطق وعلوم اللغة وعلم الوجود وعلم التصنيف، مع ما لتلك العلوم من تطبيقات مشتركة بينها مثل هندسة المعرفة، وعلم المعاجم، وعلم الدلالة، واللسانيات الحاسوبية، وإدارة بنوك المصطلحات. وكان التطور الكبير في ظهور المنظمات الدولية التي أضفت على التطبيقات التي أثمرتها علوم المصطلحات سمات التوحيد المعيارية، ومن أهمها المنظمة الدولية للتقييس (أيزو) التي أصدرت أولى التوصيات المصطلحية.

المدارس العالمية في علم المصطلح الحديث

هناك ثلاث مدارس فكرية مختلفة تتبنى ثلاثة اتجاهات متميزة

أولاً، مدرسة فيينا

تقوم على أساس أن المصطلحات والبحث المصطلحي يجب أن ينطلقا من دراسة المفاهيم، والعلاقات القائمة بينها، وخصائصها، ووصفها، وتعريفها، ثم صياغة المصطلحات التي تعبّر عنها، وتوحيد المصطلحات، وإضفاء السمات الدولية عليها. وفي فيينا يوجد مركز المعلومات الدولي للمصطلحات الذي تأسس بتعاون بين منظمة اليونسكو والحكومة النمساوية.

ثانياً، مدرسة براغ

تقوم على أساس أن المصطلحات تشكّل جزءاً خاصاً من اللغة، ولابدّ من الاستعانة بوسائل الدراسات اللسانية والمعجمية.

ثالثاً، المدرسة الروسية

تقوم على أساس الاهتمام بالمفهوم وعلاقاته بالمفاهيم المجاورة الأخرى، وعلاقته بالمصطلح، وضرورة توحيد المصطلحات، وتقييسها، وتوحيدها، وترتيب المصطلحات طبقاً لموضوعاتها بدلاً من ترتيبها أبجدياً.

وهناك مدارس تمزج بين المناهج المتبعة في المدارس السابقة بنسب متفاوتة، ولها مناصرون في كندا وفرنسا وبريطانيا، وتشترك جميع المدارس فيما بينها بالدعوة إلى بناء الشبكات وتوحيد طرق العمل في بنوك المصطلحات، والاستفادة من الحواسيب ومن طاقات الإنترنت والشبكات العنكبوتية والسحابية فيها.

مبادئ علم اللسانيات والتعامل مع المصطلحات

إن اللسانيات هي دراسة للغة واتصالها وتأثيرها في فروع علمية أخرى مثل العلوم الطبية والنفسية والاجتماعية والجغرافية، واتباع نهج متكامل يشمل جميع قطاعات اللغة كأصوات والصرف والنحو والمعجم والدلالة، مع الاستعانة بالنهج الحديث في دراسة علم الأصوات وعلم الدلالة، والدراسات التأصيلية لمعرفة مصادر الألفاظ معرفة صحيحة، والدراسات التقليدية كالنحو والصرف وفقه اللغة، مع الأخذ بالحسبان ما تتميز به اللغة العربية الفصحى من خصوصية، وما يحيط بها من ظروف تاريخية وحضارية وقومية، وما يناسبها من اختصاصات تطبيقية في صناعة المعجم وتعليم اللغات وأمراض الكلام، وهناك ثلاثة اتجاهات أساسية في تعامل اللسانيات مع المصطلحات.

الاتجاه العقلاني، ويمثله نعوم تشومسكي والفاسي الفهري، فهما يريان أن العقل البشري يمتلك بالفطرة أفكاراً ومعارف تسبق الإحساس والتجربة، وأن اللغة من المعارف الفطرية. ويمكن تلخيص نظرية تشومسكي بملاحظة أن الطفل سيكتسب دوماً القدرة على فهم وإنتاج اللغة في حين أن القط لن يكتسب أيّاً منهما. وسمى تشومسكي أية قدرة للإنسان يفتقدها القط "جهاز اكتساب اللغة"، وأكد على أن اللسانيات يمكنها معرفة هذا الجهاز والقيود والخصائص الكلية له.

الاتجاه المادي واللسانيات البنوية، أشاد فرديناند دي سوسير في كتابه "دروس في اللسانيات العامة" بدور الدراسات الصوتية والمنطقية الشكلية في البحوث والاستقصاءات في اللغة، مما أدى إلى نشأة اللسانيات البنوية، ويمثله دافيد هيوم وجون لوك، فهؤلاء يرون أن المعرفة تصدر عن التجربة والملاحظة، وأن العقل البشري عبارة عن صفحة بيضاء تنطبع بآثار الإحساس والتجربة.

الاتجاه التوفيقي، يمثله الكثيرون ممن يرون أن المعرفة اللغوية تأتي من خلال الفطرة، والتجربة والملاحظة.

• تواريخ متميزة في مسيرة علم المصطلح الحديث.

العام	الحدث
1887	• ظهور مصطلحات التاريخ الطبي.
1906	• ظهور البيانات المصطلحية الأولى.
1928-1906	• ظهور معجم مصور للمصطلحات التقنية المرتب على أساس المفاهيم وليس على ترتيب الحروف الأبجدية في 16 مجلداً و 6 لغات.
1930	• ظهور الأبحاث المصطلحية.
1931	• التركيز على تصنيف المفاهيم وتصنيف المصطلحات في أنساق، واتباع النهج الفلسفي الذي يستهدف الوضوح في صياغة المصطلحات وفي توحيدها وفي تصنيفها، والاستفادة في ذلك من علم الوجود وعلم المنطق (المدرسة الألمانية النمساوية).
1932	• التركيز على توحيد المصطلحات (المدرسة السوفيتية).
1933	• التركيز على العلاقة بين المفهوم والتسمية (المدرسة الكندية ومدرسة كيبيك). • التركيز على الحقول الدلالية والتعريف المصطلحي (المدرسة الفرنسية). • التركيز على تعليم اللغات الخاصة (المدرسة البريطانية). • ظهور النظريات ومناهج العمل المختلفة في علم المصطلحات (النظريات والمناهج الفلسفية، التاريخية، النصية، الاجتماعية، المعلوماتية، اللسانية والموضوعية). • إنشاء مجلس المصطلحات العلمية والتقنية في الاتحاد السوفيتي.

تابع/ تواريخ متميزة في مسيرة علم المصطلح الحديث.

العام	الحدث
1936	• إنشاء الاتحاد الدولي للروابط الوطنية للتقييس بمشاركة فرنسا وبريطانيا وألمانيا.
1946	• إنشاء المنظمة الدولية للتقييس.
1949	• إنشاء اللجنة الإلكترونية التقنية الدولية.
1950	• ظهور كتابات حول المقدمات النظرية للعمل المصطلحي.
1959	• ظهور أول بنك للمصطلحات.
1960	• صدور أولى التوصيات المصطلحية عن المنظمة الدولية للتقييس.
1970	• اعتمدت المنظمة الدولية للتقييس علم المصطلحات بأنه "الدراسة العلمية للمفاهيم والمصطلحات التي تستخدم في اللغات الخاصة".

طرق التعبير عن المصطلحات في النصوص باللغة العربية

سبق للمترجمين الأوائل إلى اللغة العربية أن ابتكروا طرقاً متعددة لنقل المصطلحات الأجنبية إلى مصطلحات باللغة العربية، فظهرت لديهم كتب «في التعريفات الطبية» و «تفسير الأسماء» التي تقابل جميعها ما نعرفه اليوم "المعاجم متعددة اللغات"، ثم ظهرت الكتب التي تقتصر على عرض المفردات وشروحها باللغة العربية، مثل مؤلفات أبي منصور الحسن بن نوح القمري، وهي كتاب "غنى ومنى (في العلل الظاهرة)" الذي رتب المؤلف وفق الأعضاء والأجهزة وما يعترئها من أعراض وأمراض، وكتاب "التنوير في الاصطلاحات الطبية"، وكتاب "علل العلل" الذي قصد مؤلفه منه توضيح أسباب الأمراض.

ولو أردنا التعرف على مضمون تلك الكتب فسنجد الأمثلة التالية:

- الزُّكام: تَجَلَّبُ الرُّطوبات إلى الأنف [والفم] من الرأس من حَرٍّ أو بَرْدٍ.
- النَّزْلَةُ: تَجَلَّبُ الرُّطوبات إلى الحلق [والأنف].
- الرَّبْو: انتصاب النَّفْس وعُسْر التنفُّس.
- السُّلُّ: نَفَث القيق مع حمى دقيقة وتناقص اللحم.
- السُّعال: اضطراب الرئة لقذف ما فيها.
- الحَقْفان: اضطراب القلب لدفع ما يؤذيه.

- الغشي: فقد الحس والحركة دفعةً.
- الفواق: تشنج يعرض في فم المعدة فتضطرب لدفعه.
- العطاش: عطش مفرط لا يُروى صاحبه.

وكمثال تطبيقي كانت لجنة توحيد المصطلحات الطبية التي أعدت المعجم الطبي الموحد تعتمد قبل كل شيء إلى تحري لفظ عربي يؤدي معنى اللفظ الأعجمي، من بين الألفاظ العلمية المبتوثة في المعاجم العربية، أو المستعملة في الكتب العلمية القديمة، مفضلة في ذلك الصالح من الأقدم على الصالح مما يليه في القدم، ابتداءً بأطباء العرب الأقدمين في صدر الحضارة العربية الإسلامية كالرازي وابن سينا وعلي بن العباس، ثم الذين يلونهم، ثم الذين يلونهم في مشرق الدولة العربية الإسلامية ومغربها، ثم ما استعمله الأساتذة الترك في عهد الدولة العثمانية، إذ كانت مصطلحاتهم كلها عربية أو تكاد، ثم ما استعمله أساتذة كلية الطب في مصر (أبي زعل ثم قصر العيني) زمن محمد علي، ثم ما استعمله أساتذة الجامعة السورية – جامعة دمشق – في مطلع هذا القرن، ثم ما أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة، وإذا كان اللفظ الأعجمي جديداً ولم تجد له اللجنة مقابلاً في لغة الضاد، ترجمته بمعناه كلما كان قابلاً للترجمة، أو ابتكرت له لفظاً عربياً مقارباً بالاشتقاق أو بالمجاز أو بالنحت أو التركيب المزجي، وإذا تعذر ذلك كله عمدت اللجنة إلى تعريب اللفظ الأعجمي بكتابه بحروف عربية. وقد تضمن المعجم الطبي الموحد في طبعته الرابعة التي صدرت عن منظمة الصحة العالمية ودار لبنان خلاصة إضافية لأهم الأسس التي جرى عليها القائمون على خدمة المصطلحات العربية في المعجم في عملهم، مع إيلاء اهتمام كبير لآراء مستخدمي المصطلحات الطبية ومدى قبول الناس لها، وللقرارات التي اتخذتها مجامع اللغة العربية في القاهرة ودمشق وبغداد وعمّان.

قواعد عامة لوضع المصطلحات المستجدة

1. البساطة والوضوح في الدلالة على الفكرة العلمية أو الفنية.
2. الإيجاز والاقتصار على أقل عدد من الحروف.
3. أن يكون المصطلح موضوعياً في دلالته ولا يكون مقصوراً على جانب دون الآخر.
4. أن لا يتعدد الاصطلاح للمفهوم العلمي الواحد في الحقل العلمي الواحد.
5. أن يتم وضعه بعد الرجوع إلى لغات أخرى ليكون أكثر دقة وشمولية وقابلية للرواج.
6. أن يسمح بالاشتقاق للمساعدة على التصريف والاستزادة.
7. أن يراعى عند وضعه عدم استعمال الألفاظ العامية إلا لضرورة أو توضيح.

طرق التعبير عن المصطلحات الطبية عند إعداد النصوص باللغة العربية

وفي السياق العملي تتعدد طرق التعبير عن المصطلحات الطبية عند إعداد النصوص باللغة العربية في أيامنا هذه، ويمكن تمييز خمس طرق منها على الأقل، ولكل طريقة محاسنها ومساوئها، ولتوضيحها يمكن الاستعانة بالأمثلة التالية من المصطلحات الأجنبية شائعة الاستعمال في النصوص العربية مع شرح دلالاتها، ثم طرق التعبير عنها في تلك النصوص.

• المصطلحات الإنجليزية ودلالاتها باللغة العربية.

المصطلح باللغة الإنجليزية	الدلالة باللغة العربية
Amnesia	حالة عضوية أو نفسية لفقد الذاكرة دائم أو مؤقت.
Melancholia	حالة نفسية تغلب فيها النظرة السوداوية للأحداث.
Streptococcus Hemolyticus	جراثيم كروية الشكل تنتظم على شكل العقْد أو حبات المسبحة.
Staphylococcus Aureus	جراثيم كروية الشكل تنتظم على شكل العنقود.

الطريقة الأولى

نقل المصطلح إلى النص العربي كما هو بحروفه الأجنبية الإنجليزية أو الفرنسية.

المصطلح باللغة الإنجليزية	كيفية كتابة المصطلح في النص العربي	ملاحظات
Amnesia	Amnesia	- صعوبة إدراك مفهوم المصطلح. - صعوبة التعامل مع رصف الحروف وتوجيهها بلغتين ضمن النص الواحد.
Melancholia	Melancholia	
Streptococcus Hemolyticus	Streptococcus Hemolyticus	
Staphylococcus Aureus	Staphylococcus Aureus	

الطريقة الثانية

نقل المصطلح إلى النص العربي كما يلفظ باللغة الإنجليزية بحسب التهجئة بحروف عربية.

المصطلح باللغة الإنجليزية	كيفية كتابة المصطلح في النص العربي	ملاحظات
Amnesia	أمنسيا.	- صعوبة إدراك مفهوم المصطلح. - صعوبة التعامل مع القواعد الإملائية والنحوية لنقل الحروف والكلمات من لغة المصدر إلى لغة النص الهدف.
Melancholia	ميلانخوليا.	
Streptococcus Hemolyticus	ستريبتوكوكس هيمولاييتيكوس.	
Staphylococcus Aureus	ستافيلوكوكس أوريوس.	

الطريقة الثالثة

نقل المصطلح إلى النص العربي بإحلال لفظة عربية مكانه.

المصطلح باللغة الإنجليزية	كيفية كتابة المصطلح في النص العربي	ملاحظات
Amnesia	فقد الذاكرة.	- سهولة إدراك مفهوم المصطلح. - صعوبة التعرف على الأصل الإنجليزي ومدى الإصابة في نقل المصطلح. - محدودية المصطلحات (قد لا تُتاح لكل المصطلحات).
Melancholia	سوداوية.	
Streptococcus Hemolyticus	العُقْدِيَّة الحَالَّة للدم.	
Staphylococcus Aureus	العُنْقُودِيَّة الذهبية.	

الطريقة الرابعة

نقل المصطلح إلى النص العربي بالجمع بين الطريقتين الثالثة والثانية (بإحلال لفظة عربية مكانه + كما يلفظ باللغة الإنجليزية، بحسب التهجئة بحروف عربية).

المصطلح باللغة الإنجليزية	كيفية كتابة المصطلح في النص العربي	ملاحظات
Amnesia	فقد الذاكرة (أمnesia).	- أكثر وضوحاً.
Melancholia	سوداوية (ميلانخوليا).	- استخدام الأقواس للتوضيح.
Streptococcus Hemolyticus	العُقديَّة الحالَّة للدم (سْتربتو هيمولاييتيكوس).	- يمكن التحكم بالترتيب وحجم الخط لتفضيل أحد المصطلحين على الآخر.
Staphylococcus Aureus	العُنُقوديَّة الذهبية (ستاف أوريوس).	

الطريقة الخامسة

نقل المصطلح بالجمع بين الطريقتين الثالثة والأولى (بإحلال لفظة عربية مكانه + كما هو بحروفه الأجنبية الإنجليزية أو الفرنسية).

المصطلح باللغة الإنجليزية	كيفية كتابة المصطلح في النص العربي	ملاحظات
Amnesia	فقد الذاكرة Amnesia	- الأقل إحداثاً للالتباس.
Melancholia	سوداوية Melancholia	- لا حاجة لاستخدام الأقواس أو اختلاف الخط.
Streptococcus Hemolyticus	العُقديَّة الحالَّة للدم Streptococcus Hemolyticus	- الغاية هي التوضيح وليس تفضيل أحد المصطلحين على الآخر.
Staphylococcus Aureus	العُنُقوديَّة الذهبية Staphylococcus Aureus	

طرق تجميع واختزان المصطلحات وطرق الوصول إليها وأهم التطبيقات المتاحة لذلك

سبق التأكيد على أن المادة الرئيسية في علم المصطلحات هي المفاهيم والمصطلحات، وأن المصطلح هو صورة لغوية للمفهوم، وأنه قد يكون كلمة مفردة، أو عبارة مركبة من مجموعة كلمات، أو رمزاً أو مختصراً ينتمي إلى حقل معرفي محدد، وأن الأعمال الرئيسية في علم المصطلحات هي التعرف على المصطلحات، والتحرّي عنها، واستفرادها أو استخلاصها، وإنشاء سجل خاص بكل منها، وتجميعها واختزانها، وإدارتها، والاستفادة منها في التطبيقات العملية. ويمكن استعراض تلك الخطوات جميعها ضمن المهام اليومية التي يؤديها المصطلحيون العاملون في بنوك المصطلحات.

بنك المصطلحات

بنك المصطلحات هو مجموعة برمجيات يودع فيها الألفاظ والمعاني التي تدل عليها مع المعلومات الداعمة التي تيسر توثيقها وتخزينها وإدارة العمل عليها بتحديثها أو بحذفها، أو بالإضافة إليها واسترجاعها أو توصيلها لمن يطلبها بالشكل الذي يرغب فيه ورقياً أو إلكترونياً. فرض التطور السريع في مجال المعلومات، والحاجة الملحة لمواكبة ما يستجد من مفاهيم ومصطلحات تعبر عنها الاستعانة بالحاسوب والوسائل التقنية الحديثة لأداء الأعمال المصطلحية من التعرف على المصطلحات والتحرّي عنها واستخلاصها وتخزينها واسترجاعها ونشرها ونقلها من محطة عمل إلى أخرى ومن لغة إلى أخرى.

المكونات الأساسية في بنك المصطلحات

أولاً: الأجهزة

1. حاسوب خادم أو مجموعة من الحواسيب تجمع بينها شبكة أو سحابة.
2. وسائل إدخال المعطيات: مثل لوحة المفاتيح، ماسح ضوئي، وصلة بالشبكة أو بالسحابة الإلكترونية.
3. وسائل استرجاع المعطيات: مثل الطابعة، ووصلات بالشبكة أو بالسحابة الإلكترونية ووسائل البريد الإلكتروني والتواصل الاجتماعي وإرسال واستقبال ملفات البيانات كبيرة الحجم.

ثانياً: البرمجيات

وهي برامج وتعليمات تتحكم في الحاسوب في تخزين المعطيات أو في استرجاعها، وكذلك معالجة المعطيات داخلياً (تصنيف، ترتيب...)، وتحديث المعطيات، وإدارة قواعد المعطيات أو قواعد البيانات.

ثالثاً: الموارد البشرية والخبرات

يعمل في خدمة المصطلحات فئات متعددة من العاملين، مثل:

- الخبراء في المصطلحات والعلوم اللسانية واللغات الذين يحضرون المادة العلمية التي سيتم اختزانها في بنك المصطلحات وفق معايير موحدة متفق عليها.
- الخبراء في البرمجة والمعلومات الحاسوبية الذين يحللون الاحتياجات والبيانات المتوافرة ويصممون البرمجيات المناسبة لتحقيق المتطلبات.
- الاختصاصيون في العلوم اللغوية الحاسوبية، ممن يوفقون بين الجوانب اللغوية والجوانب الحاسوبية لبنك المصطلحات.

رابعاً: المادة اللغوية والمعلومات الأخرى

وهي ملفات يكون لها بنية موحدة تحدّد نوع المعلومات التي سيتم تخزينها وحجم كل ملف في السجل الخاص بكل مصطلح، والحد الأدنى من هذه الملفات هي المصطلح باللغات المختلفة المطلوبة، وتوصيفه من حيث أي قسم من أقسام الكلام (اسم أو فعل أو صفة أو ظرف أو حرف)، والبيانات العامة التي تتعلق بكل مصطلح على حدة مثل رقم السجل، وتصنيف المصطلح، واسم من يقوم بإدخال المعلومات، وتاريخ الإدخال، ولغة المصطلح، ومصدره، واستعماله، وتعريفه، وأمثلة أو صور وأشكال توضيحية.

وقد طورت أمانة الجماعة الاقتصادية الأوروبية في لكسمبورج وشركة سيمنز في ميونيخ أول بنك للمصطلحات، وتبعها في معظم الهيئات الدولية والشركات الكبيرة.

كيف يعمل بنك المصطلحات؟

يجمع الباحثون المصطلحات والمعلومات المتعلقة بها في بنوك المصطلحات باستخلاصها من مصادرها، وهي المعاجم والمسارد والقوائم والمطبوعات، ثم يصممون نموذجاً لاستمارة أو بطاقة يخصصون كل واحدة منها لمصطلح واحد فقط تتضمن المصطلح بلغته الأجنبية ومقابله العربي، والحقل العلمي أو التقني الذي ينتمي إليه، والمصدر الذي استقى منه كل من المصطلح الأجنبي ومقابله العربي، والسياق الذي ورد فيه، ثم يدخلون المعلومات إلى الحاسوب الذي يعيد ترتيب البطاقات لتلبية حاجات المستخدمين باسترجاعها بسهولة عبر لوحة المفاتيح وشاشة تظهر عليها نتائج البحث أو بطاقتها كنسخة ورقية، أو إرسالها عبر البريد الإلكتروني أو تخزينها في الذاكرة على صورة ملفات أو نشرها على صفحات الإنترنت.

مكونات ملف المصطلح

المصطلح العربي، المصطلح الأجنبي، التصنيف، التعريف، مصادر المصطلحات، معلومات نحوية، الكلمة الرئيسية (للمصطلحات متعددة الألفاظ)، المرادفات.

فوائد بنك المصطلحات

- سهولة تخزين المصطلحات وتجميعها.
- سهولة تحديث المعلومات الخاصة بالمصطلحات.
- سهولة الوصول إلى المصطلحات.
- سهولة تبادل المعلومات.
- إتاحة طرق لدراسة المصطلحات، ولاسيما تكرارها وترادفاتها وتشاركها وتناقضها فيما بينها.
- إتاحة إمكانات الترتيب والتصنيف والتجميع الآلي السريع وفق مواصفات مختلفة (مثلاً، الترتيب الأبجدي، أو التخصص أو المصدر، أو منظومات المفاهيم) توفر الوقت والجهد والمال.
- توحيد المصطلحات.
- توثيق المصطلحات والمعلومات حول مصدر المصطلح وتاريخ نشره ودرجة موثوقيته.
- توفير المعلومات التصويرية من رسوم بيانية وخرائط وصور ورسومات توضيحية.

إشكالية المصطلحات الطبية في اللغة العربية

أولاً: تعدد المقابلات العربية للعدد الكبير من المصطلحات المستحدثة سنوياً، وخاصة في اللغة الإنجليزية التي هي لغة الإنتاج العلمي.

ثانياً: كثرة المترادفات العربية مقابل المفهوم الطبي أو الصحي الواحد، فمثلاً نجد مقابل المصطلح الإنجليزي Gap: فجوة، فسحة، فرجة، وثغرة. وجميع هذه المترادفات صحيحة من حيث معناها الأساسي.

ثالثاً: التباين والاختلاف في مصادر المصطلحات، واستخدام لغتين أجنبيتين مختلفتين أو أكثر كمصدر للمصطلحات الطبية العربية، مثل مرض شلل الأطفال الذي نقل عن المصطلح الفرنسي Paralyse Infantile، بينما نجد "التهاب سنجابية النخاع" عند نقله من المصطلح بالإنجليزية Poliomyelitis.

رابعاً: إهمال التعامل مع المفاهيم ودراسة تعريفاتها وفهم هذه التعريفات جيداً بالاستعانة بالمختصين سواءً على المستوى العالمي أو على المستوى المحلي.

خامساً: إهمال قضية توحيد المصطلحات.

أهم الحلول المقترحة لحل إشكالية المصطلحات الطبية في اللغة العربية إنشاء شبكة عربية للمصطلحات

يمكن للتطور الكبير والمتسارع في تكنولوجيا المعلومات والاتصالات أن يزيد من فرص الاستفادة من بنوك المصطلحات وإيصال مضمونها بما يناسب كل بيت، وكل فرد عبر المعاجم الإلكترونية متعددة اللغات المتاحة على صفحات الشبكة العنكبوتية، وتيسير سُبُل إعداد المعاجم وتأليفها، ونشرها بما تتيحه من الفرز الآلي، والفهرسة الآلية، والتحرير والتعاون بين المختصين في كل حقل من الحقول العلمية.

والمأمول أن تنشيء بنوك وقواعد المصطلحات العربية مَرَصَدًا، أو شبكة مُوسَّعة للمصطلحات يسهل التواصل معها وتوضح مواطن الاتفاق ومكامن الاختلاف والترادف والاشتراك اللفظي وتتعاون مع الشبكات العالمية النظيرة لها.

الخلاصة

- نشأت المفاهيم والمصطلحات التي تعبر عنها منذ نشأة الإنسان، وعلم المصطلح هو علم قديم أخذ شكلاً مكتملاً حديثاً في مطلع القرن العشرين بظهور مناهج لدراسته تركز على المفهوم، ومناهج تركز على المصطلح، ومناهج تركز على الحقل الموضوعي للمصطلح. والملاح الرئيسة في علم المصطلح الحديث هي إضفاء السمات الدولية على العمل المصطلحي من خلال التوحيد، والاستعانة بعدد من العلوم الأخرى، مثل علم المنطق وعلوم اللغة وعلم الوجود وعلم التصنيف، واستناداً إلى توظيف علوم اللسانيات، وهي دراسة المصطلحات وفق اتجاه عقلائي يرى أن اللغة من المعارف الفطرية، واتجاه مادي بنيوي يستند إلى التجربة والملاحظة، واتجاه توفيق يجمع بين كل من الفطرة، والتجربة والملاحظة.
- الأعمال الرئيسية لدراسة علم المصطلح هي: التعرف على المصطلحات والتحرّري عن المصطلحات واستفراد أو استخلاص المصطلحات وإنشاء سجل لكل مصطلح، وتجميع واختزان المصطلحات في ملفات أو في قوائم، أو في قواعد للمصطلحات أو في بنوك المصطلحات وإدارة المصطلحات بإدخال التعديلات أو الحذف أو الإضافة، أو الاستيراد أو التصدير لمصطلحات مفردة أو مجموعة والاستفادة من المصطلحات في التطبيقات العملية بالممارسة الطبية والبحوث والنشر والترجمة، وبناء المعاجم وتعلم اللغات الأخرى.

- اللغة الإغريقية واللغة اللاتينية لغتان إصاقيتان تتكون المفردات في كل منهما من جذور وسوابق ولواحق تشكل معظم المصطلحات الطبية التي يستخدمها الأطباء اليوم في اللغة الإنجليزية، كما تركت الأساطير الإغريقية بصمة واضحة على المصطلحات الطبية.
- لقد اهتم العرب بالمصطلحات ونظروا إليها على أنها أوعية لنقل المفاهيم العلمية، فألفوا فيها كتباً ضخمة، تعرف بالمصطلحات الطبية والمفاهيم التي تدل عليها، وظهرت المعاجم الحديثة والمجامع اللغوية ومؤسسات تهدف إلى التعريب وتوحيد المصطلحات.
- لقد عمل المصطلحيون العرب في وضع المصطلحات العلمية عامة والطبية خاصة وفق منهجية واضحة تبدأ بتصنيف المعاجم العربية والكتب الطبية القديمة واختيار أجودها، ثم ما استعمله الأساتذة في عهد الدولة العثمانية، ثم في مصر زمن محمد علي، ثم في الجامعة الأمريكية في بيروت ثم في الجامعة السورية بدمشق، ثم ما أقرته مجامع اللغة العربية بالقاهرة ودمشق وبغداد وعمّان، ثم ترجمت معنى المصطلح بالاستعانة بالاشتقاق أو بالمجاز أو بالبحث أو التركيب المزجي، ثم تعريب اللفظ الأعجمي بكتابته بحروف عربية، مع إيلاء اهتمام كبير لآراء مستخدمي المصطلحات الطبية ومدى قبول الناس لها، وللقرارات التي اتخذتها مجامع اللغة العربية في القاهرة ودمشق وبغداد وعمّان.
- لقد ظهرت بنوك المصطلحات التي يجمع الباحثون ضمنها المصطلحات والمعلومات المتعلقة بها باستخلاصها من مصادرها وهي المعاجم والمصادر والقوائم والمطبوعات، ثم يصمم الباحثون نموذجاً لاستمارات أو ملفات ويخصصون كل واحدة منها لمصطلح واحد فقط، يودعون فيها المصطلح بلغته الأجنبية ومقابلة العربي، والحقل العلمي أو التقني الذي ينتمي إليه، والمصدر الذي استقى منه كل من المصطلح الأجنبي ومقابلة العربي، والسياق الذي ورد فيه، ثم يدخلون المعلومات إلى الحاسوب الذي يعيد ترتيب الملفات لتلبية حاجات المستخدمين باسترجاعها بسهولة عبر لوحة المفاتيح وشاشة تظهر عليها نتائج البحث أو بطابعتها كنسخة ورقية، أو إرسالها عبر البريد الإلكتروني أو تخزينها في ذاكرة الحاسوب أو نشرها على صفحات الإنترنت.
- هناك مشكلات يعانها المصطلح العربي تتمثل في تعدد المقابلات للمفهوم الواحد والترادف وتعدد المنهجيات. والحاجة ماسة لبذل جهود عربية مشتركة تحت مظلة مرصد أو شبكة أو مؤسسة مرجعية ذات سلطة تنفيذية قوية.

اختبر معلوماتك

السؤال الأول: أكمل العبارات الناقصة.

المصطلح	التعريف
.....	علم يدرس المفاهيم والمصطلحات ونظم كل منها.
بنك المصطلحات.	.....
.....	طبيب إغريقي عاش في القرن الخامس قبل الميلاد ووصف الأمراض باللغة الإغريقية.
جالينوس.	.....
.....	طبيب روماني كتب مصطلحات التشريح باللغة اللاتينية.
.....	طبيب عربي عاش في القرن الرابع الهجري / العاشر الميلادي وكتب معاجم طبية باللغة العربية.

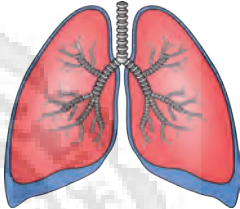
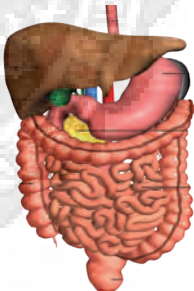
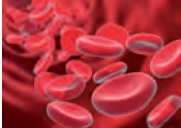
السؤال الثاني: بعض الأعضاء التشريحية تشبه بعض الأحرف الإغريقية فأطلق عليها أسماء تلك الأحرف، اذكر مثلاً من الأسماء التشريحية التي تشبه الأحرف الإغريقية التالية.

الحرف الإغريقي	المصطلح باللغة الإنجليزية	الدلالة باللغة العربية
Λλ		
Σ		
Δ		

السؤال الثالث: ابحث في معجم إنجليزي - عربي (مثل المعجم الطبي الموحد) عن معاني الكلمات التالية.

المصطلح باللغة الإنجليزية	الدلالة باللغة العربية
Medical	
Report	
File	
Record	
Prescription	
Journal	
Brain stem	
Injury	
Cause of Death	
Fracture	
Fatal	
Infection	
Greek	
Latin	

السؤال الرابع: ضع المصطلحات العربية والإنجليزية الناقصة المقابلة لكل من الأشكال الترسيمية التالية، يمكنك الاستعانة بأحد المعاجم (مثل المعجم الطبي الموحد) أو زيارة صفحات الإنترنت لاستكمال الإجابة، ويمكن قبول أكثر من إجابة واحدة صحيحة.

الشكل	المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية
		
		
		
		
		
		

السؤال الخامس: أكمل الجدول التالي بذكر المصطلحات المشتقة من أسماء شخصيات تراثية في الأساطير الإغريقية.

الشخصية التراثية	المصطلح المشتق	المقابل باللغة العربية
أخيل Achille		وتر أخيل (وتر عضلة الساق).
أطلس Atlas		الفهقة (الفقرة الحاملة).
هيرمافروديت Hermaphrodite		خُنوثة اجتماع صفات الذكورة والأنوثة.
هيجي Hygie		حفظ الصحة.
هايمن Hymen		غشاء البكارة.
هيبنوس Hypnos		نُعاس مستحكم.
سَيك Psyche		علم النفس.

السؤال السادس: ما المكونات الأساسية في بنك المصطلحات؟

- أولاً:
- ثانياً:
- ثالثاً:
- رابعاً:

إجابات الأسئلة الواردة في هذا الفصل

إجابة السؤال الأول

المصطلح	التعريف
علم المصطلح.	علم يدرس المفاهيم والمصطلحات ونظم كل منها.
بنك المصطلحات.	مجموعة برمجيات لتخزين الألفاظ والمعاني التي تدل عليها مع المعلومات الداعمة واسترجاعها.
بقراط.	طبيب إغريقي عاش في القرن الخامس قبل الميلاد ووصف الأمراض باللغة الإغريقية.
جالينوس.	طبيب إغريقي عاش في القرن الثاني قبل الميلاد وكتب في الطب باللغة الإغريقية.
فيزاليوس.	طبيب روماني كتب مصطلحات التشريح باللغة اللاتينية.
القُمري.	طبيب عربي عاش في القرن الرابع الهجري/ العاشر الميلادي وكتب معاجم طبية باللغة العربية.

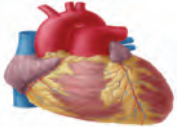
إجابة السؤال الثاني

الحرف الإغريقي	المصطلح باللغة الإنجليزية	الدلالة باللغة العربية
Λ	Lambdoid Suture	الدرز اللامي في قاعدة الجمجمة.
Σ	Sigmoid Colon	القولون السيني.
Δ	Deltoid Muscle	العضلة الدالية أعلى الكتف والعضد.

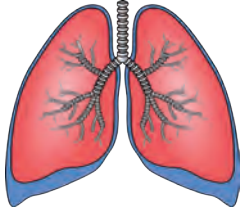
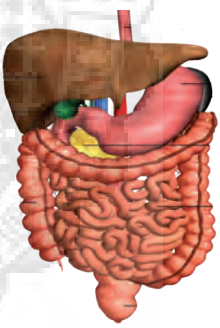
إجابة السؤال الثالث

المصطلح باللغة الإنجليزية	الدلالة باللغة العربية
Medical	طبي.
Report	تقرير.
File	ملف.
Record	سجل.
Prescription	وصفة طبية.
Journal	مجلة.
Brain stem	جذع الدماغ.
Injury	إصابة.
Cause of death	سبب الوفاة.
Fracture	كسر.
Fatal	مميت.
Infection	عدوى.
Greek	إغريقي.
Latin	لاتيني.

إجابة السؤال الرابع

الشكل	المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية
	- القلب. - القلب والأوعية الكبيرة. - جهاز القلب والدوران.	- Heart. - Heart and Great Vessels. - Cardiovascular system.

تابع/ إجابة السؤال الرابع

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية	الشكل
- Lungs. - Respiratory System. - Lungs, Bronchi and Trachea.	- الرئتان. - جهاز التنفس. - الرئتان والقصبات والرغامى.	
- Brain. - Central Nervous System. - Cerebrum, Cerebellum and Brainstem.	- الدماغ. - الجهاز العصبي المركزي. - المخ والمخيخ وجذع الدماغ.	
- Digestive System. - Liver and Gastrointestinal System. - Liver, Stomach, Small Intestines and Colon.	- الجهاز الهضمي. - الكبد والجهاز المعدي المعوي. - الكبد والمعدة والأمعاء الدقيقة والقولون.	
- Red Blood Cells. - Erythrocytes.	- كريات الدم الحمراء. - الكريات الحمراء.	
- DNA; Deoxyribonucleic acid. - RNA; Ribonucleic acid.	- الدنا، حمض ريبي نووي منزوع الأكسجين. - الرنا، حمض نووي ريبي.	

إجابة السؤال الخامس

المقابل باللغة العربية	المصطلح المشتق	الشخصية التراثية
وتر أخيل (وتر عضلة الساق).	Achilles tendon	أخيل Achille
الفهقة (الفقرة الحاملة).	Atlas	أطلس Atlas
خُنُوثة أي اجتماع صفات الذكورة والأنوثة.	Hermaphrodism	هيرمافروديت Hermaphrodite
حفظ الصحة.	Hygiene	هيجي Hygie
البكارة.	Hymen	هايمن Hymen
نُعاس مستحكم.	Hypnosia	هيبنوس Hypnos
علم النفس.	Psychology	سَيك Psyche

إجابة السؤال السادس

- أولاً: الأجهزة (حواسيب ووسائل إدخال واستخراج المصطلحات).
- ثانياً: البرمجيات (والخاصة بتخزين وإدارة واسترجاع المصطلحات).
- ثالثاً: الموارد البشرية والخبرات.
- رابعاً: المادة اللغوية والمعلومات الأخرى (ملفات وسجلات المصطلحات).

مراجع للاستزادة

- المصطلحات العلمية في خمسين عاماً: مجمع اللغة العربية في القاهرة.
- مجلة مجمع اللغة العربية في دمشق.
- معجم دورلاند الطبي: المقدمة والملاحق والمتمن.



الفصل الثاني

تحليل المصطلح الطبي في اللغات الأجنبية

بعد استكمال دراسة هذا الفصل سيكون بالإمكان:

1. التعرف على الأحرف باللغة الإنجليزية ومقابلاتها اللاتينية والإغريقية والعربية.
2. التعرف على المصطلحات وتمييزها في النصوص في الطب والعلوم الصحية.
3. التعرف على المكونات الأساسية للمصطلح وتمييزها وطرق ضم بعضها إلى بعض.
4. التعرف على طرق التعامل مع المصطلحات المنسوبة لأسماء الأعلام.
5. التعرف على طرق التعامل مع المختصرات.
6. التعرف على طرق التعامل مع الرموز والتسميات الكيميائية.
7. التعرف على طرق التعامل مع الألفاظ المشتقة من اللغة اللاتينية والإغريقية.

الأحرف باللغة الإنجليزية

إن عدد الحروف باللغة الإنجليزية 26 حرفاً منها حروف صامتة أو ساكنة، وحروف صائتة (ويقابلها حروف المد واللين أو حروف العلة باللغة العربية):
وهناك بعض الحروف الثنائية التي تتكون برسم حرفين متتاليين وتلفظ كحرف واحد مثل:

الحروف الثنائية الإنجليزية	مقابلها باللغة العربية	مثال	اللفظ بالأحرف العربية	المقابل باللغة العربية
ch	ش	Chapter	شابتر	فصل
	ك	School	سكول	مدرسة
cia	شا	Artificial	أرتيفيشال	اصطناعي
ck	ك	Clock	كلوك	ساعة
gh	غ	Ghost	غوست	شبح

الحروف الثنائية الإنجليزية	مقابلها باللغة العربية	مثال	اللفظ بالأحرف العربية	المقابل باللغة العربية
gh	لا تلفظ	High Thought Throughout Though Weight Sight Sigh	هاي ثوت ثرواوت ثو ويت سايث ساي	مرتفع فكر كامل مع أن وزن إبصار تنهد
ph	ف	Physiology	فيزيولوجي	فيزيولوجيا
qu	كو	Quick	كويك	سريع
rh	ر	Rhythm	ريثم	نظم
sc	س	Science Scene	سينس سين	علم مشهد
sh	ش	Shade	شيد	ظل
th	ذ	This	ذس	هذا
th	ث	Theater	ثيتر	مسرح
	ت	Apartheid	أبارتيد	الفصل العنصري
wh	ه	Who	هو	من هو
	و	Which	وش	ما هو
wr	ر	Write	رايت	يكتب

وبعض الحروف الصائتة ولاسيما (I, E, O) لها أهمية خاصة، لأنها تستخدم لربط مكونات الكلمة الإنجليزية، لذا فإنها تسمى الحروف الصائتة الضامة ويوضح الإطار التالي طريقة لفظها.

الحرف الإنجليزي	مثال	طريقة لفظه بالإنجليزية	طريقة لفظه بالعربية	تمثيل لفظ الكلمة باللغة الإنجليزية	تمثيل لفظ الكلمة باللغة العربية
A	Acute	ah	أ	Ahkyoot	أكيوت
	Pain	ay	إيه	Payn	بين
E	Delete	ee	إي	Delete	ديليت
I	Adipose	ih	إي	Adihpohs	أديبوز
O	Robe	o	أو	Rohb	روب
U	Abduction	u	أه	Abducshun	أبدكشن
	Acute	yoo	يو	Akyoot	أكيوت

• الأحرف في الأبجدية الإغريقية.

الحرف	تمثيل الحرف باللغة الإنجليزية	تمثيل الحرف باللغة العربية
Aα	Alpha	ألفا
Bβ	Beta	بيتا
Γγ	Gamma	جاما
Δδ	Delta	دلتا
Eε	Epsilon	إبسيلون
Zζ	Zeta	زيتا
Hη	Eta	إيتا
Θθ	Theta	ثيتا
Iι	Iota	يوتا
Kκ	Kappa	كابا
Λλ	Lambda	لدا
Mμ	Mu	ميو

تابع/ الأحرف في الأبجدية الإغريقية.

الحرف	تمثيل الحرف باللغة الإنجليزية	تمثيل الحرف باللغة العربية
Nv	Nu	نيو
Ξξ	Xi	كساي
Oo	Omicron	أومكرون
Ππ	Pi	باي
Pρ	Rho	رو
Σσς	Sigma	سيجما
Tτ	Tau	تاو
Υυ	Upsilon	أوبسيلون
Φφ	Phi	فاي
Χχ	Chi	كاي
Ψψ	Psi	بساي

تكوين الكلمات في اللغات الأجنبية

تتميز اللغات جميعها بأنها لغات استفادت من بعضها البعض عبر التاريخ الطويل لها، إذ لم تنشأ لغة بمعزل عن غيرها، بل تأثرت كل لغة باللغات التي سبقتها وباللغات التي عاصرتها، وذلك التأثير والتأثر شديد الوضوح في اللغة الإنجليزية فقد أشارت الإحصاءات الأكاديمية للنصوص الضخمة أو المدونات المنشورة باللغة الإنجليزية أن :

- 90 % من الكلمات الإنجليزية التي تتكون من أكثر من مقطع صوتي واحد فيها جذر من أصل لاتيني.
- 10 % من الكلمات الإنجليزية الباقية منها فيها جذر من أصل إغريقي.
- كل جذر لاتيني أو إغريقي يساهم في بناء عدد من الكلمات الإنجليزية يتراوح بين 5 و 20، ويكاد ينطبق ذلك على اللغات الأخرى التي انبثقت من اللغة اللاتينية (الإيطالية والفرنسية والإسبانية والبرتغالية والرومانية).
- إن الجزر الإنجليزية نفسها كانت تتكلم الفرنسية بحكم القانون في الفترة بين 1066 - 1300 للميلاد، مما ساهم في زيادة فرص التأثير بين اللغتين الفرنسية والإنجليزية.

المصطلح = سابقة + جذر (أو أكثر) + لاحقة

ومن الأمثلة على ما تتسم به اللغات الإصاقية من مرونة في توصيف الحالات المرضية تغيرات كلمة الحَوْل (انحراف محور كرة العين)، ولها لفظتان بالإنجليزية هما Squint و Strabismus، والجذر اللاتيني هو tropia، فأمكن إضافة إحدى السوابق التالية للحصول على المصطلحات التي تشير إلى أنماط الحَوْل بكلمة واحدة:

المصطلحات باللغة العربية	المصطلحات الإنجليزية			
حَوْل تَدَوِيرِي	Cyclic squint	Cyclic strabismus	Cyclo + tropia	Cyclotropia
حَوْل دَاخِلِي	Internal squint	Internal strabismus	Eso + tropia	Esotropia
حَوْل خَارِجِي	External squint	External strabismus	Exo + tropia	Exotropia
حَوْل فَوْقَانِي	Upward squint	Upward strabismus	Hyper + tropia	Hypertropia
حَوْل تَحْتَانِي	Downward squint	Downward strabismus	Hypo + tropia	Hypotropia

ويجد الباحثون كثيراً في البحث عن أصول الكلمات في الإنجليزية، فالكلمة الإنجليزية apricot التي تعني ثمار فاكهة المشمش تشير الدراسات التأصيلية لها على أنها من أصل عربي هو برقوق birquq وأنها انتقلت عبر الأندلس لتصبح باللغة البرتغالية albirquq، والكلمة الإنجليزية Spinach التي تعني السبانخ ذات الأوراق الخضراء الغنية بالحديد، مشتقة أيضاً من اللفظة العربية isphanakh.

الطبيعة الإصاقية للغات الأوروبية (والإنجليزية خاصة)

إن اللغات الأوروبية إصاقية تتكون ألفاظها من مقاطع صوتية أو مورفيمات تنتظم بعضها إلى جوار بعض، ليشكل بعضها جذر الكلمة أو أساس الكلمة، ويشكل بعضها الآخر اللواصق أو المورفيمات الرابطة التي يأتي بعضها في صدر الكلمة فيسمى سوابق أو بادئات أو صدور، ويأتي بعضها الآخر في نهاية الكلمة فيطلق عليه اسم لواحق أو تاليات أو ذيول.

وتتيح الطبيعة الإلصاقية للغة درجة عالية من المرونة التي تسمح للجذور بأداء جميع الأدوار التي تؤديها المكونات الأخرى، إذ يمكن لكثير من الجذور أن تؤدي وظيفة السابقة ووظيفة اللاحقة. فالجذر gen يشير إلى معنى الإنتاج والتوليد، ويمكن أن يأتي في الحالات التالية:

المصطلح بالغة الإنجليزية	سابقة	جذر	لاحقة	المصطلح باللغة العربية
Genesis	Gene	-	sis	التوالد
Agenesis	A	gene	sis	عدم التخلق
Cryogen	Cryo	-	gen	مُحدث البرد

ويمكن للكلمة أن تتألف من جذر واحد مثل Hand بمعنى يد، أو من جذرين أو أكثر مثل Handbook (book بمعنى كتاب + Hand بمعنى يد)، أو من سابقة وجذر مثل Antibody (Body بمعنى جسم + Anti بمعنى ضد)، أو جذر ولاحقة مثل Handheld (held بمعنى محمول + Hand بمعنى يد)، أو من سابقة وجذر ولاحقة مثل Hypoglycemia (emia بمعنى دم + glyce بمعنى سكر + Hypo بمعنى نقص).

من الضروري الإلمام بالمكونات التي يتألف منها المصطلح في اللغة الإنجليزية أو الفرنسية، لنقل مقابلاتها إلى اللغة العربية. فهما من اللغات الإلصاقية التي يتم بناء الكلمات فيها بطريقة سلسلية أو خطية تعتمد على إلصاق أجزاء أو لواصق بعضها ببعض، وتلك الأجزاء هي الجذر أو الجذع (الصيغة الانضمامية)، والسابقة، واللاحقة.

السابقة أو السوابق (Prefix)

تبدأ بعض المصطلحات، وليس كلها بالسابقة التي تدخل على جذر الكلمة الذي يحمل المعنى الأساسي للكلمة ليعطيها دلالة جديدة أو ليعدل من المعنى الأصلي أو يغيره. وهناك مصطلحات أخرى ليس فيها سابقة بل تبدأ بالجذر أو أساس الكلمة مباشرة. والسابقة هي حرف أو مجموعة من الأحرف تبدأ بها بعض المصطلحات لتضفي عليها معنى جديداً أو لتعدل من معناه المعتاد بدونها. إن التعرف على السابقة وإدراك معناها ضروري لفهم دلالة المصطلح الذي يبدأ بسابقة. ويجدر الانتباه إلى الملاحظتين التاليتين:

1. إن بعض السوابق لها أكثر من معنى واحد، ومن الضروري التأكد من المعنى المقصود منها في كل مصطلح على حدة.
2. إن بعض الأحرف أو مجموعات الأحرف قد تتشابه مع بعض السوابق رغم أنها ليست سوابق.

• أكثر السوابق شيوعاً.

السابقة	الدلالة	مثال باللغة الإنجليزية	الدلالة باللغة العربية
Ante-	قبل.	Antenatal	قبل الولادة
Anti-	مضادّ	Antibiotic	مضاد حيوي
Circum-	حول	Circumoral	حول الفم
Co-	مع	Co-worker	عامل مشارك
De-	إزالة	Defrost	إزالة التجميد
Dis-	عكس	Disagree	عدم الموافقة
Em-	عمل	Embed	يُسجى
En-	عمل	Encode	يَرْمِزُ
Epi-	فوق	Epicentre	فوق المركز
Ex-	سابق	Ex-president	رئيس سابق
Extra-	خارج	Extraordinary	غير عادي
Fore-	قبل	Forecast	تنبؤ
Homo-	مثيل	Homotype	نمط مثلي
Hyper-	فرط	Hyperactive	مفرط النشاط
Im-	غير	Impossible	غير ممكن
In-	إدخال	Insert	إدخال
Infra-	تحت	Infrared	تحت الحمراء
Inter-	بين	Intrface	واجهة بينية
Intra-	داخل	Intracellular	داخل الخلايا

تابع/ أكثر السوابق شيوعاً.

السابقة	الدلالة	مثال باللغة الإنجليزية	الدلالة باللغة العربية
Macro-	ضخم	Macromolecule	جُزَيء ضخم
Micro-	دقيق	Microscope	مِجْهَر
Mid-	نصف	Midsummer	منتصف الصيف
Mis-	خطأ	Misunderstand	سوء فهم
Mono-	واحد	Monocular	وحيدة النواة
Non-	بدون	Nonsensitive	غير حسّاس
Omni-	كلّ	Omnipotent	قدير
Para-	نظير	Paranormal	نظير الطبيعي
Post-	بعد	Post-mortem	بعد الموت
Pre-	قبل	Prefix	سابقة
Re-	تكرار	Recycling	إعادة تدوير
Semi-	نصف، شبه	Semiconscious	واع جزئياً
Sub-	فرعي	Sub-category	فئة فرعية
Super-	فوق	Supernatural	فوق الطبيعي
Therm-	حرارة	Thermometer	مقياس الحرارة
Trans-	خلال	Transport	نقل
Tri-	ثلاث	Triangle, Tripod, Tricycle	مثلث، ثلاثي الأرجل، ثلاثي العجلات
Un-	غير	Unknown	غير معروف
Uni-	واحد	Uniaxial	وحيد المحور

• السوابق الدالة على الزمان.

السابقة	الدالة	مثال باللغة الإنجليزية	الدالة باللغة العربية
Pre-	قبل	Preoperative	سابق للجراحة
Pro-		Prognosis	الإنذار أو المآل: معرفة مسبقة بالنتيجة
Post-	بعد	Postoperative	تال للجراحة
Re-	التكرار، إعادة	Reabsorption	إعادة الامتصاص
Co-	الحدوث في الوقت نفسه	Coinfection	عدوى مرافقة لعدوى أخرى
Noct-	ليلي	Nocturia	بول ليلي

• السوابق الدالة على المكان.

السابقة	الدالة	مثال باللغة الإنجليزية	الدالة باللغة العربية
Epi-	فوق	Epigastric	شرسوفي
Intra-	داخل	Intracellular	داخل الخلية
Endo-		Endoscope	منظار داخلي
Extra-	خارج	Extracellular	خارج الخلية
Exo-		Exocrine	خارجي الإفراز
Ecto-		Ectoparasite	طفيلي براني
Inter-	بين	Intercellular	بين الخلايا
Trans-	من...إلى	Transplantation	زرع

تابع/ السوابق الدالة على المكان.

السابقة	الدلالة	مثال باللغة الإنجليزية	الدلالة باللغة العربية
Peri-	حول	Pericardium	حول القلب (التأمور)
Retro-	خلف	Retronasal	خلف الأنف
Sub-	تحت	Subcutaneous	تحت الجلد
Hypo-		Hypothalamus	الوطاء
Hyper-	على	Hypercyesis	حمل على حمل

• السوابق الدالة على النفي.

السابقة	الدلالة	مثال باللغة الإنجليزية	المقابل باللغة العربية
A-	غياب	Afebrile	بلا حمى
An-		Anaemia	فقر الدم
In-	عكس، غير	Incomplete	ناقص
Ir-		Irregular	غير منتظم
Im-		Impossible	غير ممكن
Il-		Illegal	غير قانوني
Ab-		Abnormal	غير سوي
Ar-		Arrhythmia	اضطراب النظم (غير منتظم)
Non-		Nontoxic	غير سام
Anti-		Antitoxic	مضاد للسم
Contra-		Contraceptive	مانع للحمل

• السوابق الدالة على سوء الحالة أو اختلال الوظيفة.

السابقة	الدالة	مثال باللغة الإنجليزية	المقابل باللغة العربية
Dys-	خلل	Dysuria	عسر التبول
Mal-	سوء	Malnutrition	سوء التغذية
Mis-		Misunderstand	سوء الفهم
Dis-	انزياح	Dislocation	خلع
De-	إزالة	Dehydration	تجفاف (زوال الماء)
Pseudo-	غير حقيقي	Pseudomembrane	غشاء كاذب

جذر الكلمة أو أصل الكلمة (Root)

يقصد بجذر الكلمة مقطع صوتي أو عدد محدود من الأحرف، يحمل معنى من المعاني، يغلب أن يكون مستمداً من اللغة اللاتينية (فالجذور في المصطلحات التشريحية مستمدة كلها من اللغة اللاتينية) أو من الإغريقية (مثل تسميات الكثير من الأمراض والحالات المرضية)، أو من اللغات الأخرى، ولا يمكن تجزئة الجذر دون تغيير معناه، ويغلب أن يكون في وسط الكلمة إذا كان في الكلمة سابقة ولاحقة، ويمكن الوصول إليه بتجريد الكلمة من كل أنواع اللواحق التي تُضاف إليها.

وجذر الكلمة هو جزء من الكلمة في اللغة الالتصاقية، يدل على معنى خاص به، ويقبل دخول السوابق قبله واللواحق بعده لتشكيل الكلمة ذات الدلالة المستقلة بذاتها من حيث المعنى ومن حيث البنية الصرفية. ومن جذور الكلمات ما يعود أصله إلى اللغة الإغريقية، ومنها ما يعود أصله إلى اللغة اللاتينية.

• الجذور شائعة الاستخدام من أصل لاتيني.

الجذر اللاتيني	الدالة	مثال باللغة الإنجليزية	المقابل باللغة العربية
Ambi	مشترك	Ambidextrous	أضبط (ماهر في استعمال اليدين اليمنى واليسرى)
Aqua	ماء	Aquarium	مستجمع ماء

تابع/ الجذور شائعة الاستخدام من أصل لاتيني.

الجذر اللاتيني	الدلالة	مثال باللغة الإنجليزية	المقابل باللغة العربية
Aud	يسمع	Audience	جمهور
Bene	جيد	Benefactor	معتاء
Cent	مئة	Percent	بالمئة
Circum	حول	Circumference	محيط
Contra	مضاد	Contradict	يضاد
Counter	مضاد	Encounter	مُقابلة
Dict	يقول	Dictation	يملي
Duc	يعمل	Conduct	ينفَّذ
Duct	يُحرِّض	Induce	يُحرِّض
Fac	يعمل	Factory	معمل
Form	شكل	Conform	يشكل
Fort	قوة	Fortress	يحصن
Fract	كسر	Fracture	كسر
Ject	يرمي	Injection	حقن
Jud	يحكم	Judicial	قضائي
Mal	سيء	Malevolent, Malefactor	حاقد
Mater	أُم	Maternity	أمومة
Mit	بَثَّ	Transmit	بَثَّ

تابع/ الجذور شائعة الاستخدام من أصل لاتيني.

الجذر اللاتيني	الدلالة	مثال باللغة الإنجليزية	المقابل باللغة العربية
Mort	موت	Mortal	مميّت
Multi	متعدّد	Multimedia	وسائط مُتعدّدة
Pater	أَب	Paternity	أُبُوّة
Port	حَمْل	Portable	محمول
Rupt	تخريب	Disruption	انفّتاح، تمزيق
Scrib/ Scribe	كتب	Prescription	وصفة طبّية
Sec	قطع	Section	قطع
Sent	شعور	Consent	موافقة
Spect	بحث	Inspection	تفتيش
Struct	بناء	Destruction	تخريب
Vis	رؤية	Television	تلفاز
Voc	صوت	Advocate	يدافع

• الجذور شائعة الاستخدام من أصل إغريقي.

الجذر الإغريقي	الدلالة	مثال باللغة الإنجليزية	الدلالة باللغة العربية
Anthropo	بشري	Anthropology	علم البشريّات
Auto	ذاتي	Autobiography	سيرة ذاتية
Bio	حيوي	Biology	البيولوجيا
Chron	زمن	Chronological	زَمَنِيّ

تابع/ الجذور شائعة الاستخدام من أصل إغريقي.

الجدور الإغريقي	الدلالة	مثال باللغة الإنجليزية	الدلالة باللغة العربية
Dyna	قوة	Dynamic	ديناميكا - حركة
Dys	خلل	Dysfunctional	خلل الوظيفة
Gram	رسم	Telegram	برقية
Graph	رسم	Graphic	مخططي
Hetero	مختلف	Heterogeneous	غيروي المنشأ
Homo	مماثل	Homogenous	متجانس
Hydr	ماء	Dehydrate	يجفف
Hypo	تحت	Hypothermia	خفض الحرارة
Logy	علم	Psychology	علم النفس
Meter/met	قياس	Thermometer	مقياس الحرارة
Micro	دقيق	Microscope	مجهر
Miso	كره	Misogyny	بغض النساء
Mono	واحد	Monotonous	رتيب
Morph	شكل	Morphology	مورفولوجيا
Nym	اسم	Synonym	مرادف
Phil	حُبّ	Philosophy	فلسفة
Phobia	خوف	Claustrophobia	رهاب الأماكن المغلقة
Phon	صوت	Telephone	هاتف
Photo/ Phos	ضوء	Photograph	صورة ضوئية

تابع/ الجذور شائعة الاستخدام من أصل إغريقي.

الجذر الإغريقي	الدلالة	مثال باللغة الإنجليزية	الدلالة باللغة العربية
Pseudo	زائف	Pseudonym	اسم زائف
Scope	منظار	Endoscope	منظار داخلي
Techno	تقنية	Technological	تقني (تكنولوجي)
Tele	عن بُعد	Telemedicine	التطبيب عن بعد

- أمثلة لبعض الجذور المستقلة التي تستخدم بمفردها لتشكيل المصطلحات، ولا تحتاج إلى سوابق أو لواحق.

الجذر	اللفظ
Acme	أوج
Basis	أساس
Character	سمة
Criterion (pl. criteria)	معيار (الجمع: معايير)
Datum (pl. data)	بيانات، مُعطيات
Dogma	مُسَلِّمة
Drama	مسرحية
Echo	صدى
Enigma	لغز
Horizon	أفق
Phantasia	خيال
Stigma	سمة
Thema	موضوع

إن الكثير من هذه الكلمات المستقلة التي يقتصر تكوينها على جذر واحد، وليس فيها سابقة أو لاحقة، وليست مشتقة من غيرها حتى أنها توصف بأنها «كلمة جذر»، وتحتل مدخلاً مستقلاً في المعاجم يمكن أن تُشتق منها كلمات أخرى حسب القواعد الصرفية والنحوية، ومما يكثر استخدامه منها في الطب والعلوم الصحية على سبيل المثال:

الجذر	الدلالة	الكلمة المشتقة	الدلالة
Wound	جرح	Wounded	مجروح
Root	جذر	Rooted	بجذور
Tooth	سنّ	Toothy	بأسنان
Bone	عظم	Bony	عظمي

وقد يكون هناك أكثر من جذر واحد للتعبير عن أحد الأعضاء، مثل ثدي المرأة الذي نجد له الجذر Mammo في تصوير الثدي الشعاعي Mammography واستئصال الثدي Mastectomy، والجذر Mast، في استئصال الثدي Mastectomy وتدلي الثدي Mastoptosis والتهاب الثدي Mastitis وتصوير البؤر الحرارية في الثدي Thermomastograph. وبالمقابل قد يكون هناك جذر واحد له معنيان، مثل os الذي يعني العظم والفوهة أو الفم، ولفظة vagina التي تدل على المهبل، وعلى الغمّد الذي يغلف الأعصاب أو الأوتار، و tarsus التي تدل على الرسغ أو عنق القدم وعلى غضروف الجفن..

أهمية معرفة الجذور اللاتينية والإغريقية

تشير التقديرات الإحصائية للمصطلحات الطبية المستخدمة حالياً في الممارسة العملية وفي التأليف والنشر والبحوث أن ما يقرب من 75 % من الجذور المستخدمة في الممارسة الطبية من أصل إغريقي، ولا سيما المصطلحات والجذور التي وضعتها مدرسة بقراط ومن بعده جالينوس لوصف الأمراض التي لا يكاد يخلو منها مصطلح اليوم، كما أن ما يقرب من 65 % من المصطلحات التشريحية مستمدة من أصل لاتيني. وإذا تذكرنا أن الكثير من المصطلحات التي تستعمل لتوصيف الأمراض تتضمن جذراً تشريحياً وآخر يصف الحالة المرضية التي أصابته، مثل Nephritis التي هي تزاوج بين الجذر Nephro ومعناه الكلية، وبين اللاحقة -itis، وتشير إلى الالتهاب، فسنجد أهمية الجمع بين الجذور والواصف. ولا تزال صياغة مثل هذه المصطلحات التي تضم جذوراً لاتينية وأخرى إغريقية سارية حتى الآن، ويكفي أن نعلم أن نصف المصطلحات التي يتداولها الأطباء اليوم قد تمت صياغتها في القرن الأخير.

- الألفاظ شائعة الاستخدام في الطب التي تجمع جذور لاتينية وأخرى إغريقية.

اللفظة الإغريقية أو اللاتينية	الدلالة باللغة الإنجليزية المعاصرة	الدلالة باللغة العربية
Anus	Ring	الشرج
Aqua	Water	ماء
Axillary	Arm pit	إبطي
Bacillus	Little rod	عُصوي
Brachial	Arm area	عُضدي
Carpal	Wrist area	رُسغي
Cella	Chamber	خلية
Cerebrum	Brain	مخ
Cervix	Neck	عنق
Cor	Heart	قلب
Corpus	Body	جسم
Cortex	Bark	قشر
Crural	Leg area	ساق
Cutis	Skin	جلد
Dens	Tooth	سنّ
Digital	Finger area	إصبع
Faces	Face	وجه
Fascia	Band	لِفاقة

تابع/ الألفاظ شائعة الاستخدام في الطب التي تجمع جذور لاتينية وأخرى إغريقية.

اللفظة الإغريقية أو اللاتينية	الدلالة باللغة الإنجليزية المعاصرة	الدلالة باللغة العربية
Febris	Fever	حُمى
Femur	Thigh bone	فخذ
Fetus	Embryo	جنين
Foramen	Perforation	ثقبَة
Fornix	Arch	قَبو
Fossa	Ditch	حُفْرَة
Frons	Forehead	جَبْهَة
Fundus	Base	قاع
Glans	Gland	غُدَّة
Hernia	Rupture	فَتْق
Labium	Lip	شَفَة
Latus	broad	عَرِيض
Lens	Lentile	عَدْسَة
Ligamentum	Binding	رِباط
Lingua	Tongue	لِسان
Lupus	Wolf	ذئب
Manus	Hand	يَد
Meatus	Open	فتحة

تابع/ الألفاظ شائعة الاستخدام في الطب التي تجمع جذور لاتينية وأخرى إغريقية.

اللفظة الإغريقية أو اللاتينية	الدلالة باللغة الإنجليزية المعاصرة	الدلالة باللغة العربية
Mense	Minde	ذهن
Mensis	Month	شهر
Morbus	Disease	مرض
Nasus	Nose	أنف
Nodus	Knot	عُقْدَة
Oculus	Eye	عَيْن
Oral	Mouth area	فموي
Os	Mouth	فَم
Ovum	egg	بَيْضَة
Pectus	Chest	صَدْر
Pelvis	Basin	حَوْض
Peronal	Lateral leg area	جانب الساق
Pons	Bridge	جِسْر
pulmo	Lung	رئة
Ren	Kidney	كُلْيَة
Retina	Net	شبكة
Saliva	Spittle	لُعَاب
Scrotum	Pouche	الصفن

تابع/ الألفاظ شائعة الاستخدام في الطب التي تجمع جذور لاتينية وأخرى إغريقية.

اللفظة الإغريقية أو اللاتينية	الدلالة باللغة الإنجليزية المعاصرة	الدلالة باللغة العربية
Semen	Seed	مني
Spine	Thorn	شوكة
Sternal	Breast bone	قَصّ
Tabes	Wasting	تابس
Talus	Ankle	كاحل
Thoracic	Chest area	صدري
Tussis	Cough	سُعال
Ulcus	Ulcer	قرحة
Umbilical	Navel area	سُرّة
Uterus	Womb	رَحِم
Vagina	Sheath	غِمْد
Valva	Valve	صِمَام
Vas	Vessel	وعاء
Vena	Vien	وَرِيد
Venter	Belly	بَطْن
Vermis	Worm	دُوْدَة
Vesica	Bladder	مَثَانَة

الصيغة الانضمامية أو الإلصاقية

إن إضافة الجذر إلى اللواحق تحتاج في غالب الأحيان إلى الاستعانة بحرف صائت ضامّ (غالباً O وأحياناً e أو i) لتشكيل صيغة انضمامية، والصيغة الانضمامية هي الجذر مضافاً إليه حرف صائت (غالباً O ونادراً i أو e) لتسهيل ارتباطه باللاحقة التي تليه.

• أمثلة توضيحية لبعض المصطلحات ذات الصيغ الانضمامية.

المصطلح	الدلالة باللغة العربية	اللاحقة	الصيغة الانضمامية	الحرف الصائت الضام	الجذر
Adenoma	ورم غُدِّي	-ma	Aden/o	o	Aden
Cardiopathy	اعتلال القلب	-pathy	Cardi/o	o	Cardi
Gastrospasm	تشنج المعدة	-spasm	Gastr/o	o	Gastr
Hepatomegaly	ضخامة الكبد	-megaly	Hepat/o	o	Hepat
Streptococcus	العُقْدِيَّة	-coccus	Strept/o	o	Strept
Telecast	بَثّ تليفزيوني	-cast	Tel/e	e	Tel
Dentilingual	سِنِّي لِسَانِي	-lingual	Dent/i	i	Dent

ولارتباط الحرف الصائت بالجذر حالات متعددة يصعب القول إنها قواعد، نظراً لكثرة الاستثناءات منها، وسنتعرف عليها في نهاية هذا الفصل.

اللاحقة أو اللواحق (Suffix)

تنتهي بعض المصطلحات، وليس كلها باللاحقة التي تدخل على جذر الكلمة الذي يحمل المعنى الأساسي للكلمة ليعطيه دلالة جديدة أو ليعدل من المعنى الأصلي أو يغيره. وهناك مصطلحات أخرى ليس فيها لاحقة بل تنتهي بالجذر أو أساس الكلمة مباشرة. واللاحقة هي حرف أو مجموعة من الأحرف تنتهي بها بعض المصطلحات لتضفي عليها معنى جديداً أو لتعدل من معناه المعتاد أو من وظيفته النحوية بدونها. إن التعرف على اللاحقة وإدراك معناها ضروري لفهم دلالة المصطلح الذي ينتهي باللاحقة. وهناك أنماط متعددة للواحق نذكر فيما يلي أهمها.

• لواحق الأسماء.

اللاحقة	الدلالة	مثال باللغة الإنجليزية	الدلالة باللغة العربية
-acy	الحالة	Accuracy	دَقَّة
-ance, -ence		Tolerance	تَحَمُّل
-dom		Freedom	حُرِّيَّة
-er, -or	فاعل الفعل	Reader	قارئ
-ism	مذهب	Scepticism	الشكّ
-ist	عامل	Scientist	عالم
-ity, -ty	حالة الفعل	Validity	صِحَّة
-ment	حالة الفعل	Argument	جَدَل
-ness	حالة الفعل	Sickness	مَرَض
-ship	حالة الفعل	Friendship	صداقة
-sion, -tion	حالة الفعل	Promotion	تعزيز

• لواحق الأفعال.

اللاحقة	الدلالة	مثال باللغة الإنجليزية	الدلالة باللغة العربية
-ate	القيام بالفعل	Create	يُحْدِث
-en		Strengthen	يقوي
-ify, -fy		Simplify	يُسَهِّل
-ise, -ize		Synthesis	تخليق

• لواحق الصفات.

اللاحقة	الدلالة	مثال باللغة الإنجليزية	الدلالة باللغة العربية
-able, -ible	قادر على	Audible	مسموع
-al	موصوف	Herbal	عشبي
-esque	موصوف	Picturesque	تصويري
-ful	موصوف	Skilful	ماهر
-ic, -ical	موصوف	Musical	موسيقي
-ious, -ous	موصوف	Jealous	حَسُود
-ish	موصوف	Childish	طفليّ
-ive	موصوف	Informative	مليء بالمعلومات
-less	بدون	Meaningless	بدون معنى
-y	موصوف	Airy	مُهَوَّى

• لواحق الظروف.

اللاحقة	الدلالة	مثال باللغة الإنجليزية	الدلالة باللغة العربية
-ly	متعلق بـ	Slowly	ببطء
-ward, -wards	الاتجاه	Afterwards	بعد ذلك
-wise	متعلق بـ	Likewise	بالمثل

• اللواحق المستخدمة لتوصيف الوظائف الفيزيولوجية.

اللاحقة	الدلالة
genesis-	تَكُون

تابع/ اللواحق المستخدمة لتوصيف الوظائف الفيزيولوجية.

اللاحقة	الدلالة
tropism-	تَوَجُّه
flexion-	ثَنِي
some-	جُسَيْم (جِسْم دقيق)
encephalon-	دِماغ
mere-	قُسَيْم

• اللواحق المستخدمة لتوصيف الحالات المرضية.

اللاحقة	الدلالة
itis-	التهاب
-oma	ورم
pathy-	اعتلال
-algia, algia	ألم
lysis-	انحلال
uria-	بيلة (زيادة إفراغ مادة في البول)
ptosis-	تدلّ (هبوط عضو عن موقعه السوي)
ism-	تسمم، حالة مرضية
spasm-	تشنج
sclerosis-	تصلب
megaly-	تضخم
malacia-	تليّن
emia-	في الدم (موجود أو كثير)

تابع/ اللواحق المستخدمة لتوصيف الحالات المرضية.

اللاحقة	الدلالة
-stasis	ركود
-phobia	رُهاب (خوف مرضي)
-plegia	شَلَل
-megaly	ضخامة
-neurosis	عُصَاب (اضطراب عصبي)
-mycosis	عدوى بالفطريات
-pnea	قِلَّة
-emesis	قيء
-cele	قَيْلَة
-cyst	كيسة
-rrhagia	نَزْف
-mania	هَوَس

• اللواحق المستخدمة لتوصيف الإجراءات التشخيصية.

اللاحقة	الدلالة
-centesis	بَزْل (سحب سائل من تجويف من الجسم)
-graphy	تخطيط (كهربي)، تصوير (شعاعي)
-scopy	تَنْظِير
-metry	قِيَاس
-tome	مِبْضَع

• اللواحق المستخدمة لتوصيف الإجراءات الجراحية.

اللاحقة	الدلالة
-tomy	بَضْع (شق جراحي)
-pexy	تثبيت (عضو بمجاوراته التشريحية)
-lysis	انحلال (عضو من التصاقات تشريحية)
tripsy	سحن
-plasty	رَأْب (إصلاح، ترميم)
-rrhaphy	رفو (خياطة)
-ectomy	استئصال
-stomy	فَغْر، مُفَاغَرَة (خلق فتحة بين عضوين أجوفين أو فتح عضو أجوف على الجلد)

• اللواحق الدالة على النمو والتشكل.

اللاحقة	الدلالة	مثال	الدلالة باللغة العربية
-gen	التشكل	Pathogen	عامل يسبب المرض
-genesis		Angiogenesis	تولد الأوعية
-poiesis		Erythropoiesis	تكون الكريات الحمر
-trophy		Hypertrophy	تضخم
-plasia	تشكل النسيج	Hyperplasia	فرط التنسُّج

حالات استعمال الجذور أو الصيغ الانضمامية في بناء المصطلح

يتحدد الحرف الضامّ في غالب الأحيان بما يوافق التناغم الصوتي بين الحرف الأخير من المقطع الأول أو من المقطع قبل الأخير وبين الحرف الأول من المقطع الذي يتلوّه أو من المقطع الأخير.

الحالة الأولى

إذا كان الحرف الأول من اللاحقة والحرف الأخير من الجذر أو السابقة صامتين (مثل B، C، D، K، L)، فإما:

- أن يتم إدخال حرف صائت (e، i، o) بين الجزأين، مثل:

المصطلح	اللاحقة	الحرف الصائت الضام	الجذر/ السابقة	الدلالة باللغة العربية
Dentiform	-form	i	Dent-	سنّي الشكل
Hepatology	-logy	o	Hepat-	طب الكبد
Hemothorax	-thorax	o	Hem-	صدر مدمي
Gastrology	-logy	o	Gastr-	طب المعدة

- ألا يتم إدخال أي حرف صائت (e، i، o) بين الجزأين، فيرتبطان مباشرة، مثل:

المصطلح	اللاحقة	الحرف الصائت	الجذر/ السابقة	الدلالة باللغة العربية
Mothball	-ball	-	Moth-	كرة نفثالين لمكافحة العث
Gunman	-man	-	Gun-	مُسَلَّح
Ovenproof	-proof	-	Oven-	لا يتلف في الفرن
Raincoat	-coat	-	Rain-	معطف للمطر
Sandstone	-stone	-	Sand-	حجر رملي

الحالة الثانية

إذا كان الحرف الأول من اللاحقة صامتاً (مثل B, C, D K, L)، والحرف الأخير من الجذر أو السابقة صائتاً (مثل o, i, e)، فإما:

- أن يتم إدخال حرف صائت (مثل o, i, e) بين اللاحقة وبين الجذر أو السابقة قبلها، مثل:

المصطلح	اللاحقة	الحرف الصائت الضام	الجذر/ السابقة	الدلالة باللغة العربية
Cardiology	-logy	o	Cardi-	طب القلب
Lanceolated	-lated	o	Lance-	سناني الشكل
Iliodorsal	-dorsal	o	Ili-	حرقفي ظهري

- ألا يتم إدخال حرف صائت (مثل o, i, e) بين الجزئين، مثل:

المصطلح	اللاحقة	الحرف الصائت الضام	الجذر/ السابقة	الدلالة باللغة العربية
Antibody	-body	-	Anti-	ضد
Hemithorax	-thorax	-	Hemi-	شق الصدر
Epiderm	-derm	-	Epi-	البشرة
Isoantibody	-antibody	-	Iso-	ضدٍ إسوي

الحالة الثالثة

إذا كان الحرف الأول من اللاحقة حرفاً صائتاً (مثل o, i, e) والحرف الأخير من الجذر أو السابقة حرفاً صامتاً (مثل B, C, D K, L)، فإما:

- أن يتم إدخال حرف صائت (مثل o, i, e) بين الجزأين:

المصطلح	اللاحقة	الحرف الصائت الضام	الجذر / السابقة	المقابل باللغة العربية
Gastroenteritis	-enteritis	o	Gastr-	التهاب المعدة والأمعاء
Rhinoantritis	-antritis	o	Rhin-	التهاب الأنف والغار
Dentogingival	-gingival	o	Dent-	لثويّ سنّي
Dentinogenesis	-genesis	o	Dentin-	تكوّن العاج
Lymphocytosis	-cytosis	o	Lymph-	كثرة اللمفاويات

- ألا يتم إدخال حرف صائت آخر (مثل o, i, e) بين الجزأين، مثل:

المصطلح	اللاحقة	الحرف الصائت الضام	الجذر / السابقة	المقابل باللغة العربية
Gastritis	-itis	-	Gastr-	التهاب المعدة
Cephalgia	-algia	-	Ceph-	صداع
Tonsillectomy	-ectomy	-	Tonsil-	استئصال اللوزتين
Laryngitis	-itis	-	Laryng-	التهاب الحنجرة

الحالة الرابعة

إذا كان كل من الحرف الأول من اللاحقة والحرف الأخير من الجذر أو السابقة حرفاً صائتاً (مثل o, i, e) فإما:

- أن يتم إسقاط الحرف الصائت الأخير من الجذر أو من السابقة واستبقاء الحرف الصائت الأول من اللاحقة، مثل:

المصطلح	اللاحقة	الحرف الصائت الضام	الجذر/ السابقة	الدلالة باللغة العربية
Epencephalon	-encephalon	-	Epi-	المخيخ
Parotid	-otid	-	Para-	نكفي
Tonsillectomy	-ectomy	-	Tonsillo-	استئصال اللوزتين
Laryngitis	-itis	-	Laryngo-	التهاب الحنجرة

- أن يتم الإبقاء على الحرفين الصائتين (الحرف الأول من اللاحقة والحرف الأخير من الجذر أو السابقة) في حال كانا مختلفين، مثل:

المصطلح	اللاحقة	الحرف الصائت الضام	الجذر/ السابقة	الدلالة باللغة العربية
Abdominoanterior	-anterior	-	Abdomino-	البطن للأمام (وضعية جنينية)
Bronchoalveolar	-alveolar	-	Broncho-	قصبي سنخي
Cerebello-olivary	-olivary	-	Cerebello-	مُخَيَخِي زَيْتُونِي
Neuroepithelial	-epithelial	-	Neuro-	عَصَبِي ظَهَارِي

- أن يتم الإبقاء على الحرفين الصائتين (الحرف الأول من اللاحقة والحرف الأخير من الجذر أو السابقة) في حال كانا متماثلين، فيمكن إبقاؤهما معاً، مثل:

المصطلح	اللاحقة	الحرف الصائت الضام	الجذر/ السابقة	الدلالة باللغة العربية
Angiitis	-itis	-	Angi-	التهاب وعائي
Anti-insulin	-insulin	-	Anti-	مضاد للأنسولين
Peri-implant	-implant	-	Peri-	حول الطعم
Preeclampsia	-eclampsia	-	Pre-	مقدمات الارتعاج
Preexcitation	-excitation	-	Pre-	سبق الاستثارة
Prootic	-otic	-	Pro-	قبل الأذن

حالات أخرى

- يمكن أن يتكون المصطلح من انضمام سابقة ولاحقة دون الحاجة لجذر يتوسطهما، مثل:

المصطلح	اللاحقة	السابقة	الدلالة باللغة العربية
Oliguria	-uria	Oligo-	قلة البول
Paraphilia	-philia	Para-	خلل جنسي
Pyoccele	-cele	Pyo-	قيحة قيحية
Zymogen	-gen	Zymo-	مولد الإنزيم

- يمكن أن يتكون المصطلح من انضمام سابقة وجذر فقط، مثل:

المصطلح	الجذر	السابقة	الدلالة باللغة العربية
Endoderm	-derm	Endo-	أديم باطن
Erythrocyte	-cyte	Erythro-	كرية دم حمراء
Lysosome	-some	Lyso-	يحلول

- يمكن أن يتكون المصطلح من انضمام جذر ولاحقة دون الحاجة لسابقة تسبق الجذر، مثل:

المصطلح	اللاحقة	الجذر	الدلالة باللغة العربية
Dermalgia	-algia	Derm-	ألم الجلد
Mamnectomy	-ectomy	Mamm-	استئصال الثدي
Piriform	-form	Piri-	كُمُثْرِيَّ الشكل

- يمكن أن يتكون المصطلح من انضمام جذرين دون الحاجة لسابقة أو للاحقة تسبق الجذر، مثل:

المصطلح	الجذر الثاني	الجذر الأول	الدلالة باللغة العربية
Osteoncus	-oncus	Osteo-	ورم عظمي
Pneumococcus	-coccus	Pneumo-	مُكَوَّرَةٌ رِئَوِيَّة
Tapeworm	-worm	Tape-	دودة شريطية

- يمكن أن يتكون المصطلح من انضمام جذرين ولاحقة دون الحاجة لسابقة تسبق الجذر الأول، مثل:

المصطلح	اللاحقة	الجذر الثاني	الجذر الأول	الدلالة باللغة العربية
Bronchopneumonitis	-itis	-pneumon-	Broncho-	التهاب قصبي رئوي
Implantodontology	-logy	-odonto-	Implant-	طب زرع الأسنان
Pyrophosphatase	-ase	-phospho-	Pyro-	بيروفسفاتاز
Seroepidemiology	-logy	-epidemio-	Sero-	الوبائيات السيرولوجية
Tuboadnexopexy	-pexy	-adeno-	Tubo-	تثبيت البوق بالملحقات

- يمكن أن يتكون المصطلح من انضمام أكثر من سابقة واحدة، أو أكثر من جذر واحد، أو أكثر من لاحقة واحدة، مثل:

المصطلح	المقطع الرابع	المقطع الثالث	المقطع الثاني	المقطع الأول	الدلالة باللغة العربية
Microerythrocytosis	-sis	-cyto-	-erythro-	Micro-	كثرة الكريات الحمر المكروية

- يمكن أن يتكون المصطلح من بعض الكلمات المتداولة التي يعود أصلها إلى جذور وسوابق ولواحق دون أن يفصل بينها حرف صائت ضام، مثل:

السابقة	المعنى	بقية الكلمة	أمثلة	الدلالة
Com-	مع	Pan + ion	Companion	مرافق
		rade	Comrade	رفيق
		munity	Community	مجتمع
		promise	Compromise	تسوية
Con-	مع	note	Connote	لَمَح
Contra-	ضدّ	indicate	Contraindicate	مانع استعمال
		ceptive	Contraceptive	مانع حمل
		dict	Contradict	يناقض
De-	عكس	value	Devalue	خفض القيمة
		scend	Descend	نزول
Ex-	سابق	husband	Ex-husband	زوج سابق
	أخرج	hume	Exhume	نَبَش (القبر)
A- An-	ضد بدون	moral	Amoral	لا أخلاقي
		pathy	Apathy	بدون اكتراث
		emia	Anemia	فقر دم
In-	ضد داخل	convenient	Inconvenient	غير ملائم
		ebriate	Inebriate	يَسْكُر
		dulge	Indulge	يتلذّذ

- تابع/ يمكن أن يتكون المصطلح من بعض الكلمات المتداولة التي يعود أصلها إلى جذور وسوابق ولواحق دون أن يفصل بينها حرف صائت ضامّ، مثل:

السابقة	المعنى	بقية الكلمة	أمثلة	الدلالة
Homo-	نفس	chromous	Homochromous	مُتجانس الألوان
		gamy	Homogamy	زواج الأقارب
		geneous	Homogeneous	مُتجانس
Magn-	كبير	ate	Magnate	يُكَبِّر
		ificent	Magnificent	عظيم
		animous	Magnanimous	شهم
		itude	Magnitude	ضخامة
		ify	Magnify	يضخم
Para-	بجانب	graph	Paragraph	فقرة
		medic	Paramedic	مساعد للطبيب
		dox	Paradox	تناقض
Sub-	تحت	marine	Submarine	تحت البحر، غواصة
		stitute	Substitute	بديل
Trans-	خلال	parent	Transparent	شَفَّاف
		mit	Transmit	بَثَّ
		cend	Transcend	تَسَامَى
Tri-	ثلاثة	angle	Triangle	مُثَلَّث
		pod	Tripod	ثلاثي القوائم
		ceps	Triceps	ثلاثي الرؤوس

ملاحظات عامة وهامة

- تزداد أهمية تحليل مكونات المصطلح في العلوم الحيوية عامة وفي الكيمياء خاصة، مما يوجب على المترجم الإحاطة بأكبر قدر بمعاني الجذور والسوابق واللواحق.
- لا يغني تحليل الكلمة إلى مكوناتها من الجذور والسوابق واللواحق عن الرجوع إلى المعاجم للتحقق من صحة التحليل وملاءمة النتيجة التي وصل إليها المترجم، وذلك نظراً للاستثناءات الهامة التي تتخلف عن الامتثال للتحليل. فقد أشارت الدراسات التي أجريت على كتب تعليم علم المصطلح لطلاب الطب في مختلف اللغات أنها لا تتضمن أكثر من 3 - 5 % من المصطلحات التي كانت تتضمنها المعاجم وقت إجراء الدراسة.
- تعرّفنا مما سبق على المبادئ الأساسية في اللغة الإنجليزية، وأنها كسائر اللغات تتألف من أسماء وأفعال وحروف تؤدي وظائف هامة في ربط الكلام وفي إعطاءه دلالة تتناسب مع السياق، ومن ظروف للزمان والمكان، ولكن المصطلحات فئة جديدة من الألفاظ، تتعلق حصراً بالتخصصات الطبية التي يجب أن يتعرف عليها العاملون في الطب. وهنا قد يكون أفضل وأول عمل يقوم به الطالب في كلية الطب هو اقتناء معجم ثنائي اللغة، إنجليزي - عربي، يتضمن المصطلحات الطبية الأساسية والأكثر شيوعاً، سواء أكان ذلك المعجم مسرداً يتضمن الألفاظ المتقابلة باللغتين دون شرح مُستفيض أو تعريف مستوفٍ، أو مع بعض الشروحات التي تتراوح في طولها أو في قصرها. وقد تتضمن بعض المعاجم مقدمات مفيدة أيضاً يمكن الاطلاع من خلالها على تفاصيل لغوية حول المصطلحات وحول تكوينها وكيفية صياغتها وتحليلها. وفي بعض الأحيان يجد أن المعاجم لا تلبي جميع احتياجاته، نظراً للتسارع الكبير في إنتاج المصطلحات المستجدة للتعبير عن المفاهيم والمكتشفات الجديدة، فلا يكون أمامه سوى أن يتعمق في المصطلحات وطرق تحليلها إلى مكوناتها الأساسية.
- في المعاجم وعند الإشارة إلى أصل الكلمة:
 - يتم تمييز السوابق بوضع شرطة (-) بعد كل منها، فتكتب multi-.
 - يتم تمييز اللواحق بوضع الشرطة ذاتها قبل كل منها، فتكتب -gen.
 - ضمن السياق لا يتم إقحام تلك الشرطات.
- يكاد هذا التحليل ينطبق على جميع الكلمات الأجنبية، ولاسيما في اللغة الإنجليزية إذ يسهل تمييز الجذر والسوابق واللواحق التي انضمت إليه.

- قد تشابه بعض السوابق أو الجذور أو اللواحق فيما بينها، مما يوجب التدقيق الشديد للتمييز بينها، مثل:
 - الفرق شاسع بين (lysosome) وهو **جُسَيْم** حالّ وأحد الجُسَيْمات الدقيقة التي توجد داخل الخلية وبين (lysozyme) وهو **إنزيم** حالّ اكتشفه ألكسندر فلمنج الذي اكتشف من قبل البنسلين.
- يجب التدقيق أيضاً لتمييز السابقة عن ما يليها من الأحرف الأولى للجذر، أو تمييز الجذر عن ما يليه من الأحرف الأولى من اللاحقة، ومن الأمثلة على ذلك: فإن **Adult** تعني بالغ، ولكن **Adultery** تعني زنى، و**Adulteration** تعني غش. ومثل **ano** التي هي سابقة تعني فتحة الشرج، في مثل **Anocutaneous** شرجي جلدي، و**Anodal** التي تعني القطب المصعدي، و**Anopia** التي تعني عمى.
- عند ترجمة هذه المصطلحات المركبة، يبدأ عادة من اللاحقة التي ينتهي بها المصطلح ثم السابقة التي يبدأ بها المصطلح، ثم الجذر، مع مراعاة مقتضيات التصريف والنحو، كما هو موضح بالأمثلة التالية:

المصطلح	تحليل المصطلح	الدلالة باللغة العربية
Gastroscope	Gastro + scope	منظار المعدة
Electrocardiography	Electro + cardio + graphy	تخطيط كهربية القلب
Pericarditis	Peri + card + itis	التهاب التأمور
Anovulomenorrhoea	An + ovulo + meno + rrhoea	حيض لا إباضي

- من المصطلحات ما تكون مركبة من كلمتين يفصل بينهما بشرطة وتستخدم للتعبير عن كلمة واحدة، مثل:

المصطلح	الدلالة باللغة العربية
Toxin-antitoxin	ذيفان - ترياق
One-fit-all	يناسب الجميع

تابع/ من المصطلحات ما تكون مركبة من كلمتين يفصل بينهما بشرطة وتستخدم للتعبير عن كلمة واحدة، مثل:

المصطلح	الدلالة باللغة العربية
X-ray	أشعة سينية
All-purpose	لجميع الأغراض
Long-term	طويل الأجل
Full-time	متفرغ للعمل
Evidence-based	مُسند بالبيّنات
High-speed	بسرعة عالية
Water-resistant	مقاوم للماء
President-elect	الرئيس المنتخب

- من المصطلحات ما تكون مركبة بالنحت والمزج بين الكلمات: وهي مصطلحات تنتج من تكوين كلمة جديدة باستعمال جزء من كلمة وجزء آخر من كلمة أخرى، بحيث تكتسب هذه الكلمة الجديدة معناها من الكلمتين الأصليتين، مثل:

الكلمات المقابلة	المصطلح الجديد	الدلالة باللغة العربية
Motor Motel	Hotel	نزل (فندق المسافرين بالسيارات)
Breakfast Brunch	Lunch	ضحوية (وجبة بين الفطور والغداء)
Smoke Smog	Fog	ضبخان (ضباب ممزوج بدخان)
Spoon Spork	Fork	ملوكة (ملعقة وشوكة معاً)

- في الكثير من الحالات قد تستخدم كلمة واحدة في اللغة العربية للتعبير عن دلالة لمجموعة كلمات أجنبية، ولذا فإنه عند وضع المصطلحات في اللغة العربية لمقابلة مناظراتها في اللغة الأجنبية، يفيد تحليل المصطلح الأجنبي إلى مكوناته في فهم مدلوله، وعندها قد تكون هناك كلمة عربية واحدة تفي بالتعبير عن ذلك المفهوم رغم تعدد مكونات المصطلح الأجنبي.

is	gnos	Dia	Diagnosis
State	knowledge	Complete	استكمال المعلومات
الحالة	المعلومات	استكمال	حول المرض = تشخيص
is	gnos	Pro	Prognosis
State	knowledge	Before	المآل
الحالة	المعلومات	قبل	

الجزور الأساسية في التسميات والمصطلحات التشريحية

تأسست لجان دولية في مطلع القرن الماضي للاتفاق على التسميات التشريحية، وتشرف على تطوير التسميات «اللجنة الاتحادية المعنية بالمصطلحات التشريحية»، برعاية الاتحاد الدولي لرابطات علماء التشريح، وهي لجنة تتعامل مع المصطلحات التشريحية والنسجية والجنينية أيضاً. وكان من أشهر ما اتفقت عليه اللجان المتعاقبة اعتماد اللغة اللاتينية (القديمة) لتسمية الأعضاء التشريحية، وترجمتها بعد ذلك للغات الأخرى (الحديثة). وللجزور التشريحية أهمية كبيرة في الطب، نظراً لإسهامها في استحداث المصطلحات التشريحية التي تشير بعض الإحصائيات أنها تشكل أكثر من 55% من مجمل المصطلحات الطبية. ومن الأمثلة على تلك الجزور، ما يلي:

- الجزور الأساسية في التسميات والمصطلحات التشريحية.

الجزر	الدلالة
Abdomen	بَطْن
Acanth	شوكَة
Aden, Adeno	غُدَّة

تابع/ الجذور الأساسية في التسميات والمصطلحات التشريحية.

الجدر	الدلالة
Adipo	شَحْم
Ante, Antero	أَمَام، قَبْل
Anthraco	فَحْم، جَمْر
Anthropo	بَشَر
Anti	مُضَادّ، مَانِع، ضِدّ، مُعَارِض
Arachn, Arachno	عَنْكَبُوت
Arch, Arche, Archi, Archio	بِدَائِيّ، عَتِيق
Arteri, Arterio	شَرِيَان
Arthr, Arthro	مَفْصِل
Audio	سَمْع
Auri	أُذُن، ذَهَب
Aut, Auto	ذَاتِيّ
Axio, Axo	مَحْوَر
Baro	ضَغْط، الْوِزْن
Basi	أَسَاس، قَاعِدَة، مَشْي
Bi	ثَنَائِيّ، مُزْدَوِج
Bio	حَيّ، أَحْيَاء، بِيُولُوجِيّ
Bis	ثَنَائِيّ، مُزْدَوِج، مُضَاعَف

تابع/ الجذور الأساسية في التسميات والمصطلحات التشريحية.

الجدر	الدلالة
Blast	أرومة، أصل
Brachy	قِصْر
Brady	بُطء
Brevi	قِصْر
Card	قلب، فؤاد المعدة
Cele	جَوْف
Centri, Centro	مَرْكَز
Cephal, Cephalo	رَأْس
Cerebelli, Cerebello	مُخَيِّخ
Cerebr, Cerebri, Cerebro	دِمَاع، مَخ
Cero	شَمْع
Cervico, Cervic	رَقَبَة، عُنُق
Cheil, Cheilo	شَفَة
Cheir, Cheiro, Chiro	يَد
Chord, Chordo	حَبْل
Chromat	لَوْن، كروماتين، صِبْغِي
Co, Coino, Com, Con, Cone	اِشْتِرَاك
Contra	تَقَابُل

تابع/ الجذور الأساسية في التسميات والمصطلحات التشريحية.

الذکر	الدلالة
Cortico	قَشْرَة
Counter	تَضَادّ
Crani, Cranio	قَحْف
Cysti, Cystido, Cysto	كَيْسَة
Cyt, Cyto	خَلِيَّة
Dacry	دَمْع
Demi	نِصْف
Dendr, Dendro	عُصْن
Dent	سِنّ
Derm, Dermat, Dermato	جِلْد
Desis	ارْتِبَاط
Desm, Desmo	رِبَاط
Deut, Deutero, Deuto	اِثْنَان
Dextr, Dextro	يَمِين
Di	ثَنَائِيّ، مُزْدَوِج، مُضَاعَف
Dia	عَبْرَ، بِطَرِيق
Dipl, Diplo	تَضَاعُف
Disc, Disco, Disko	قُرْص

تابع/ الجذور الأساسية في التسميات والمصطلحات التشريحية.

الذرة	الدلالة
Dodec, Duodeno	إِثْنَا عَشَرِي
Dolicho	طُول
Dors, Dorsi, Dorso	ظهر
Ect, Ecto	ظَاهِر
Encephal, Encephalo	دِمَاع
End, Endo, Ent, Ento	بَاطِن، دَاخِل
Endothelio	بِطَانَة
Enter	أَمْعَاء
Ep, Eph, Epi	فَوْق
Esthesio	حِسّ
Extero, Extra	إِضَافِي
Facio	وَجْه
Fibro	لَيْف
Flav	أَصْفَر
Gastr, Gastro	مَعِدَة
Gen, Genio, Genito, Geno	جَنَس
Genic, Genous	مَكُون
Geny	تَكْوِين

تابع/ الجذور الأساسية في التسميات والمصطلحات التشريحية.

الذکر	الدلالة
Gingivo	لثّة
Gloss, Glotto	لسان
Gnath, Gnatho	فكّ
Gyn, gGynaeco, Gyno	أنثى
Gyr, Gyro	تَلْفِيف
Haem, Haemato, Haemo	دَم
Helic, Helico	حَلَزُون، مُلْتَوِي
Hem, Hemat, Hemo	دَم
Hemangio	وعاء دمويّ
Hemi	نِصْفِيّ
Hemia	دَم
Hepat, Hepato	كَبِد
Hepta	سَبْعَة، سُبَاعِي
Hernio	فَقَق
Hexa	ستة، سداسيّ
Histo	نَسِيج
Homeo, Homo, homoeo, Homoio	تَمَائل
Hyal, Hyalo	زجاجي، شفاف
Hyster, Hystero	الرَّجَم، الهستيريا

تابع/ الجذور الأساسية في التسميات والمصطلحات التشريحية.

الدلالة	الجذر
لَفَائِيَّ (الجزء الأخير من الأمعاء الدقيقة)	Ileo
حَرْقَفَة (عظم الحوض)	Ilio
دَاخِل	In, Intra, Intro
أَسْفَل	Infra
بَيْن	Inter
في نفس الجانب	Ipsi
قُرْحِيَّة	Irid, Irido
صَائِم	Jejun, Jejuno
مُجَاوِرَة	Juxta
تَقْرُن	Kerat, Kerato
شَفَة	Labio
لَبَن	Lacta, Lacto
يَسَار	Llaevo
بَطْن	Lapar, Laparo
حَنْجَرَة	Laryngo
جَانِب	Latero
أَمْلَس	Leio
غَمْد	Lemma

تابع/ الجذور الأساسية في التسميات والمصطلحات التشريحية.

الذرة	الدلالة
Leuc, Leuco, Leuk, Leuko	أَبْيَض
Lev, Levo	يَسَار
Lieno	طِحَال
Lingu, Linguo	لِسَانِي
Lip, Lipo	شَحْم
Lumbo	قَطَن
Luteo	أَصْفَر
Lympho	لِمْف
Mamm, Mammo	ثَدِي
Mast, Masto, Mazo	ثَدِي، حَلَمَة
Meat	فتحة، قناة، صِمَاخ
Mento	ذَقْن
Mere	قُسَيْم
Mero	قِسْم، جُزء
Mes, Mesi, Meso	مُتَوَسِّط
Metr, Metra, Metro	رَحْم
Micr, Micro	دقيق، مجهرِي
Mini	صغير، أدنى، دنيا
Mon, Mono	وَحِيد، أَحَادِي

تابع/ الجذور الأساسية في التسميات والمصطلحات التشريحية.

الذرة	الدلالة
Morph	شَكْل
Morph, Morpho	شَكْل
Muci, Muco	مُخَاط
Multi	تَعَدُّد
Mylo	ضِرْس
Myo	عَضَل
Myring, Myringo	طَبَل
Myx, Myxo	مُخَاط
Nephr, Nephro	كُلْيَة
Neur, Neuro	عَصَب
Nev	وَحْمَة
Nona	تسعة
Not, Noto	ظَهْر
Nucleo	نَوَاة
Nymph, Nympho	شَفْرُ صَغِير
Oario	مَبِيض
Octa, Octi, Octi	ثَمَانِيَة
Ocul, Oculo	عَيْن
Odonto	سِن

تابع/ الجذور الأساسية في التسميات والمصطلحات التشريحية.

الذکر	الدلالة
Oesophago	مَرِيء
Oid	شَبِيه
Omo	كَتِف
Omphal	سُرَّة، حبل سُرِّي
Onc, Oncho, Onci, Onco	كَلَابِ أو صِنَارَة
Onycho	ظُفْر
Oo	بَيْضَة
Oophor, Oophoro, Oothec, Ootheco	مَبِيض
Ophthalmo	عَيْن
Opisth, Opistho	خَلْف، مُؤَخَّر
Opt, Optico, Opto	بَصَر، رُؤْيَة
Orchi, Orchid, Orchid, Orchio	خُصْيَة
Organ, Organo	عُضْو
Oro	فَم
Orrho	مَصْل
Orth, Ortho	قَوِيم
Osche, Oscheo	صَفَن
Osseo, Ost, Oste, Osteo	عَظْم

تابع/ الجذور الأساسية في التسميات والمصطلحات التشريحية.

الذکر	الدلالة
Ostomy	فَعْر
Ot, Oto, Otic	أُذُن
Ovario	مَبِيض
Ovi, Ovo, Ovulo	بَيْضَة
Pachy	ثَخَن
Paed, Paedo, Ped, Pedo	قَدَم
Palae, Pale, Paleo	قديم
Palato	حَنَك
Pancreatico, Pancreato	بَنَكْرِيَّاس
Papillo	حُلَيْمَة
Para	نَظِير
Parieto	جِدَار
Ped, Pedi, Pedia, Pedio, Pedo	طِفْل، قَدَم
Pelvio, Pelvo, Pelyco	حَوْض
Penia	قَلَة
Pent	خَمْسَة، خُمَاسِي
Per	فَوْق
Peri	إِحَاطَة
Petal	مُتَجّه نَحْو

تابع/ الجذور الأساسية في التسميات والمصطلحات التشريحية.

الجدر	الدلالة
Phac, Phaco, Phako	عَدَسَة
Phaeo, Pheo	قَاتِمِ اللَّوْنِ
Phagia, Phago, Phagous, Phagy	بَلْع
Phall, Phalli, Phallo	قَضِيب
Pharyng, Pharyngi	بُلْعُوم
Pheo	قَاتِم
Phlebo	وَرِيد
Pilo	شَعْر
Pineo	صَنْوَبِرِي
Plano	مُسَطَّح
Plasia	تَكُون
Plast	بَانِيَة
Platy	عَرِيض
Pneuma, Pneumat, Pneumato, Pneumono	هَوَاء، رَنَة
Pod, Podo	قَدَم
Poli	قُطْب
Polio	سَنْجَابِي
Poly	تَعَدُّد

تابع/ الجذور الأساسية في التسميات والمصطلحات التشريحية.

الذرة	الدلالة
Postero	خَلْفِي
Pre	أمام، قبل
Proct	شَرَج، مُسْتَقِيم
Pros, Proso	أمام
Prosopo, Prosop	وَجْه
Prostat, Prostat	بروستاتة
Proxi, Proximo	قرب
Psammo	رَمْل
Pseud, Pseudo	كاذب
Ptero, Pterygo	جَنَاح
Ptyal	لُعَاب
Pulmon, Pulmono	رِئَة
Pupillo	حَدَقَة
Pycno	غُلْظَة
Pyel, Pyelo	حُويْضَة الكُلْيَة
Pygo	أَلْيَة
Pyloro	بَوَّاب
Pyro	حُمَّى
Quadri	أَرْبَعَة

تابع/ الجذور الأساسية في التسميات والمصطلحات التشريحية.

الذکر	الدلالة
Quasi	جُرْئِيّ
Rachi, Rachio	قَنَاةُ فقریة
Radiculo	جَذَر
Rect, Recto	مُسْتَقِیم
Ren, Reno	كُلِیة
Reticulo	شَبَكِيّ
Retino	شَبَكِيَّة
Retro	خَلْف
Rhin	أَنْف
Rhizo	جذر
Sarco	عَضَل
Scapho	زَوْزَق
Semi	نِصْف، جُرْء
Septi	سَبْعَة
Septo	حاجز
Sial, Sialo	لُعَاب
Sinistro	جِهَة یسرى
Somatico, Somato, Some	جَسَد

تابع/ الجذور الأساسية في التسميات والمصطلحات التشريحية.

الذرة	الدلالة
Spermato	نُطْفَة، مَنِيّ
Splen, Spleno	طِحَال
Spongio	إِسْفَنْج
Stearo, Steato	دُهْن
Stomato, Stomo, Stomatous, Stomia	فم
Stylo	إِبْرَة
Sub, Sug, Sus	تَحْتَ
Super, Supra	فَوْق
Syn	التَّحَام
Syndesmo	رِباط
Taenia	شَرِيط
Tecto	سَقْف
Tele, Telo	نِهَاية
Teno, Tenonto	وَتَر
Ter, Tri	ثَلَاثَة
Tetra	أَرْبَعَة
Thoracico, Thoraco	صَدْر
Thrix	شَعْر

تابع/ الجذور الأساسية في التسميات والمصطلحات التشريحية.

الذکر	الدلالة
Thymo	تُؤْتَة
Thyreo, Thyro	دَرْقِيَّة
Toco, Toko	مَخَاض، وَلَادَة
Tome	مِبْضَع
Tomo	مَقْطَع
Tonsillo	لَوْزَة
Topo	مَوْضِع
Toxo	سَهْم
Trachelo	عُنُق، رَقَبَة
Tracheo	رُغَامِي
Trichi, Tricho	شَعْر
Tympano	طَبْل
Ulcero	قَرْحَة
Ultra	فَوْق
Utero	رَحِم
Uvulo	لَهَاة
Varico	دَوَالِي
Veno	وَرِيد
Ventri, Vento	بَطْن

تابع/ الجذور الأساسية في التسميات والمصطلحات التشريحية.

الدلالة	الجذر
دُود	Verm
فَقْرَة	Vertebro
أَحْشَاء	Viscero
حَيَاة	Vivi
فَرْج	Vulvo
أَصْفَر	Xanth, Xantho
جَاف	Xero
الرَّهَابَة	Xiphi, Xipho

صيغ المفرد والجمع في المصطلحات الطبية من أصل إغريقي أو لاتيني

إن معرفة القواعد النحوية البسيطة للغة الإغريقية واللغة اللاتينية مهمة للتفريق بين المفرد والجمع وبين المضاف إليه والمعطوف، ومن أهم تلك القواعد مع الأمثلة عليها:

الكلمات التي تنتهي بصيغة المفرد بالأحرف	تحويل في صيغة الجمع إلى الأحرف	مثال بصيغة المفرد	المثال بصيغة الجمع
-is	-es	Diagnosis Neurosis Pelvis	Diagnoses Neuroses Pelves
-us	-i	Bronchus Bacillus Calculus Embolus	Bronchi Bacilli Calculi Emboli

الكلمات التي تنتهي بصيغة المفرد بالأحرف	تحويل في صيغة الجمع إلى الأحرف	مثال بصيغة المفرد	المثال بصيغة الجمع
-a	-ae	Sclera Scapula Vena cava Vertebra	Sclerae Scapulae Venae cavae Vertebrae
-um	-a	Acetabulum Bacterium Capitulum Ovum Septum Diverticulum	Acetabula Bacteria Capitula Ova Septa Diverticula
-ex / -ix	-ices	Apex Calix Cervix Cortices Index Varix	Apices Calices Cervices Cortex Indices Varices
-oma	-mata / -omas	Adenoma Carcinoma Fibroma	Adenomata / Adenomas Carcinomata / Carcinomas Fibromata / Fibromas
-on	-a	Ganglion	Ganglia
-nx	-es	Larynx Phalanx	Larynges Phalanges

مصطلحات إغريقية ولاتينية ذات أهمية في الممارسة الطبية

هناك بعض المصطلحات التي تتمتع بأهمية كبيرة في الممارسة الطبية، نظراً لتواصل استخدامها بين الأطباء وفي البحوث وفي نشر الأدبيات الطبية، ومن الأمثلة عليها:

المصطلح الإغريقي أو اللاتيني	الدلالة باللغة العربية
A priori	استنتاجاً مما سبق
ad hoc	من أجل غرض معين
Ad valorem	حسب القيمة
Algor mortis	برودة الموت
Ante meridiem	قبل الظهر
bona fide	حسن النية
De facto	أمر واقع
De jure	قانونياً
e.g. (exempli gratia)	مثلاً
Et alii (et al.)	وآخرون
et cetera	إلى آخره
etc. (et cetera)	إلى آخره
Ex officio	بحكم المنصب
exempli gratia	على سبيل المثال
i.e. (id est)	يعني:
In absentia	غيباً
In camera	(جلسة) مغلقة أو سرية

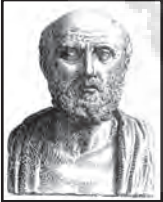
المصطلح الإغريقي أو اللاتيني	الدلالة باللغة العربية
In extremis	لحظة الاحتضار
In medias res	بدون مقدمات
In situ	في الموضع
In toto	إجمالاً
In utero	في الرحم
In vacuo	في الخلاء
In vitro	في المختبر
In vivo	في الأحياء
Inter alia	ضمن أشياء أخرى
Iipse dixit	قاله بنفسه
Ipsso facto	بالواقع
Livor mortis	الزرقة الرمية
Mea culpa	الذنب ذنبي
N.B. (nota bene)	لاحظ
nil per os	لا شيء بالفم
P.S. (post script)	في الحاشية
Pallor mortis	شحوب الموت
Persona grata	شخصية مرغوب بها
Persona non grata	شخصية غير مرغوبة

المصطلح الإغريقي أو اللاتيني	الدلالة باللغة العربية
Post meridiem	بعد الظهر
Post mortem	تال للموت
preamble	تمهيد
Prima facie	الانطباع الأول
Primum non nocere	الأولوية لعدم إلحاق الأذى
Pro re nata	حسب الظروف
Pro tempo	مؤقتاً
Rigor mortis	صلابة الموت
Sub rosa	سراً
Tabula rasa	ذهن خالٍ

التسميات أو المصطلحات الطبية المنسوبة لأسماء شخصيات إغريقية قديمة.

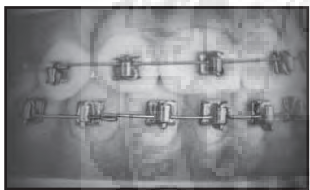
فرضت بعض الظروف التاريخية إطلاق أسماء لأشخاص أو أمكنة أو أدوات على بعض المفاهيم، فبعض الاضطرابات النفسية ما تسمى بأسماء شخصيات أسطورية إغريقية أو لاتينية:

المصطلح الإنجليزي	الدلالة باللغة العربية	نبذة عن الشخصية	صورة توضيحية
Cesarean	القيصرية	التوليد بشق البطن وأشهر من تم توليده بذلك يوليوس قيصر.	

صورة توضيحية	نبذة عن الشخصية	الدلالة باللغة العربية	المصطلح الإنجليزي
	حالة فيها مجموعتان كاملتان من المادة الوراثية وتعبيرهما معا. وخيمر كان وحشاً أسطورياً برأس أسد ينفث النار وهو مجسم لجدي وذئب وأفعى.	خيمرية	Chimerism
	تشوه خلقي لكائن بعين وحيدة، صقلوب كان وحشاً بعين واحدة.	صقلوب	Cyclope
	شخصية أسطورية إغريقية اشتهرت بالنوم.	هيبنوس	Hypnos
	بقراط أول طبيب إغريقي، تسمى باسمه سحنة المشرف على الموت.	سحنة بقراطية	Hippocratic Face
	شخصية أسطورية اشتهرت بالطب الإغريقي ولاسيما عصاه التي تلتف عليها أفعى والتي أصبحت رمزا للطب.	أسقالبوس	Asclepius

صورة توضيحية	نبذة عن الشخصية	الدلالة باللغة العربية	المصطلح الإنجليزي
	المدوسة شخصية أسطورية إغريقية يحيط برأسها أفاعي سامة مكان شعر رأسها . وفي الطب يطلق على توسع الأوردة حول سرة الوليد.	رأس المدوسة	Caput Medusae

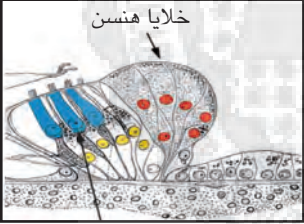
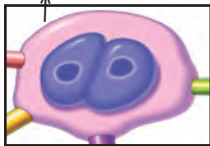
• تسمية بعض المعدات الطبية المنسوبة إلى الطبيب المكتشف.

صورة توضيحية	الاستخدام	الدلالة باللغة العربية	المصطلح الإنجليزي
	جهاز لتقويم الأسنان	طبقة بيج	Begg appliance
	جهاز تنفس اصطناعي	منفاس درينكر	Drinker respirator
	ضماد للرأس	عصابة بارتون	Barton's bandage

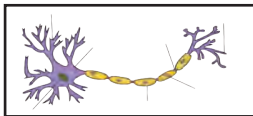
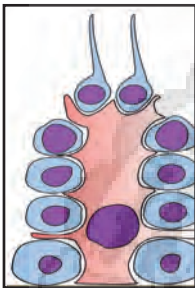
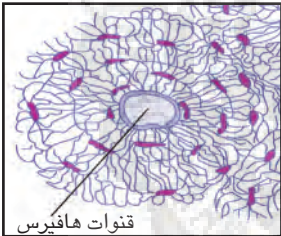
تابع/ تسمية بعض المعدات الطبية المنسوبة إلى الطبيب المكتشف.

المصطلح الإنجليزي	الدلالة باللغة العربية	الاستخدام	صورة توضيحية
Foley catheter	قثطار فولي	قثطار بالوني مثاني مستقر	
Bowman's probe	مِسْبَار بومان	مِسْبَار لقناة الدمع الأنفية	

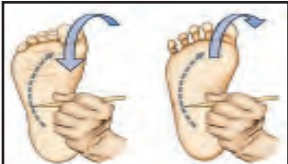
• تسمية بعض المصطلحات التشريحية والنسجية التي تُنسب إلى العالم الذي اكتشفها.

المصطلح الإنجليزي	الدلالة باللغة العربية	نبذة تشريحية	صورة توضيحية
Hensen's cells	خلايا هنسن	خلايا في قناة الأذن الباطنة.	
Santorini's duct	قناة سانتوريني	هي القناة البنكرياسية الإضافية.	
Reed-Sternberg's cells	خلايا ريد - ستيرنبرج	خلايا في لمفومة هودجكن.	

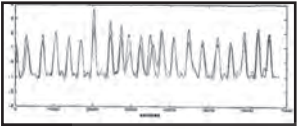
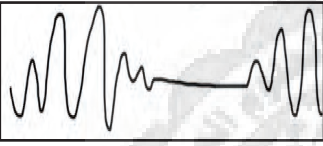
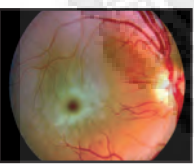
تابع/ تسمية بعض المصطلحات التشريحية والنسجية التي تُنسب إلى العالم الذي اكتشفها.

صورة توضيحية	نبذة تشريحية	الدلالة باللغة العربية	المصطلح الإنجليزي
	خلايا تحيط بمحاور العصبونات.	خلايا شفان	Schwann's cells
	خلايا داخل الخصية.	خلايا سيرتولي	Sertoli cells
	قنوات داخل العظام الطويلة.	نفق هافيرس	Haversian canal

• تسمية بعض الأعراض والعلامات الهامة في تشخيص الأمراض التي تُنسب إلى اسم الطبيب الذي وصفها أول مرة.

صورة توضيحية	الاستخدام	الدلالة باللغة العربية	المصطلح الإنجليزي
	في تشخيص الأمراض العصبية الهرمية.	استجابة بابنسكي	Babinski response

تابع/ تسمية بعض الأعراض والعلامات الهامة في تشخيص الأمراض التي تُنسب إلى اسم الطبيب الذي وصفها أول مرة.

المصطلح الإنجليزي	الدلالة باللغة العربية	الاستخدام	صورة توضيحية
Braxton Hicks contraction	تقلصات براكستون هيكس	تقلصات في الرحم في النصف الثاني من الحمل.	
Cheyne-Stokes respiration	تنفس تشاين-ستوكس	فترات منتظمة من تنفس بطيء تتناوب مع فترات تنفس سريع.	
Romberg's sign	علامة رومبيرج	ترنح وسقوط عند إغلاق العينين لدى مريض مصاب في الحبل الخلفي للنخاع.	
Tay-sachs sign	علامة تاي-زاكس	علامة في التهاب المشيمية العينية.	

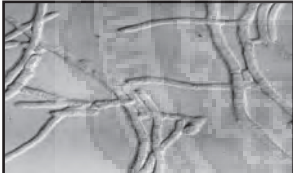
• تسمية بعض الأمراض المنسوبة إلى اسم الطبيب الذي وصفها أول مرة.

المصطلح الإنجليزي	الدلالة باللغة العربية	نبذة عن المرض
Alzheimer disease	داء ألزهايمر	تنكس مترق في الدماغ.
Adams-Stocke's disease	داء آدمز ستوكس	غشي بسبب إحصار الضربات القلبية.

تابع/ تسمية بعض الأمراض المنسوبة إلى اسم الطبيب الذي وصفها أول مرة.

المصطلح الإنجليزي	الدلالة باللغة العربية	نبذة عن المرض
Chagas-Cruz disease	داء شاجاس	عدوى بالمتقبيات تصيب القلب.
Cooley's disease	داء كولي	فقر الدم بالثلاسيميا الكبرى.
Crohn's disease	داء كرون	التهاب الأمعاء الحبيبي المزمن.
Duchenne's disease	داء دوشين	ضمور عضلي.
Graves disease	داء جريفز	فرط نشاط الدرقية.
Hirschsprung's disease	داء هيرشسبرونج	ضخامة القولون الخلقية.
Horton disease	داء هورتون	صداع عنقودي والتهاب الشريان بالخلايا الضخمة.
Paget's disease	داء بادجيت	سرطان القنوات الثديية.
Meniere's disease	داء مينير	ضعف سمع وطنين ودوار بإصابة الدهليز بالأذن الباطنة.
Pott's disease	داء بوت	سل العمود الفقري.
Raynaud's disease	داء رينو	اضطراب الأوعية في الأطراف.
Takayasu's syndrome	متلازمة تاكاياسو	التهاب الشرايين الساد.
Vincent's infection	عدوى فنسان	التهاب اللثة القرصي الناخر الحاد.
Wernicke's disease	داء فيرنيكه	اعتلال الدماغ بتأثير الكحول.
Wilson's disease	داء ويلسون	تراكم النحاس في الدماغ والكبد والكلية والقرنية.

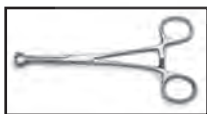
- تسمية بعض المكروبات أو الطفيليات المنسوبة إلى اسم الطبيب أو العالم الذي وصفها.

المصطلح الإنجليزي	الدلالة باللغة العربية	صورة توضيحية
Escherichia Coli	الإشريكية القولونية، وهي جراثيم عصوية سلبية الجرام.	
Hansen's Bacillus	عصية هانسن، وهي عصية مقاومة للتلوين بالحمض تسبب الجذام.	
Nocardia Asetroides	النوكاردية النجمية، هي فطريات تسبب العدوى في الإنسان والحيوان.	
Klebsiella Pneumoniae	الكليسيلا الرئوية، وهي جراثيم صغيرة الحجم سلبية الجرام تسبب التهاب الرئة.	
Salmonella Typhi	السلمونية التيفية، هي جراثيم عصوية سلبية الجرام تسبب التيفود.	

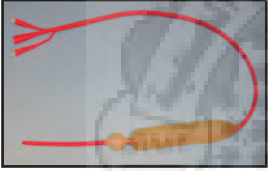
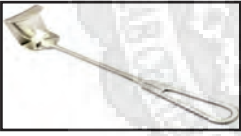
- تسمية بعض الاختبارات المعملية المنسوبة إلى اسم الطبيب أو العالم الذي اكتشفها.

نبرة	الدلالة باللغة العربية	المصطلح الإنجليزي
لتقييم الطفل بعد ولادته.	حرز أبحار	Apgar Score
خلايا موجودة في التهاب القلب الروماتويدي.	جسم آشوف	Aschoff Body
بروتين شاذ يطرح في بول المرضى بورم النقي المتعدد.	بروتين بنس - جونز	Bence Jones protein
لتلوين النسيج واللطاخات الدموية.	ملون جيمزا	Giemsa's staining
لتلوين الجراثيم.	ملون جرام	Gram's staining
لتلوين الجراثيم الصامدة للحمض.	ملون تسيل - نلسن	Ziehl-Neelsen staining

- تسمية بعض الأدوات الجراحية أو العمليات الجراحية أو المناورات العلاجية المنسوبة إلى اسم الطبيب أو العالم الذي ابتكرها.

صورة توضيحية	نبرة	الدلالة باللغة العربية	المصطلح الإنجليزي
	ملقط لالتقاط حواف الجروح.	ملقط أليس	Allis forceps
	مقص لقطع الضماد الجبسي الصلب.	مقص ليستون	Liston's scissors

تابع/ تسمية بعض الأدوات الجراحية أو العمليات الجراحية أو المناورات العلاجية المنسوبة إلى اسم الطبيب أو العالم الذي ابتكرها.

المصطلح الإنجليزي	الدلالة باللغة العربية	نبذة	صورة توضيحية
Glisson's sling	معلق جليسون	حَمَّالة لدعم الرقبة.	
Sengstaken-blakemore tube	أنبوب سنجستاكين - بليكمور	أنبوب متعدد التجاويف وقابل للنفخ لإيقاف النزف من دوالي المريء والمعدة.	
Morris retractor	مبعد موريس	مُبَعِّد لحواف الجرح.	
Fowler's position	وضعية فاوئر	وضعية جلوس المريض في السرير حيث يرفع رأسه وكتفيه لأعلى.	
Trendelenburg position	وضعية ترندلبورج	وضعية الاستلقاء ومستوى الرأس أخفض من مستوى القدمين.	

كيفية التعامل مع المختصرات الطبية

يشيع استخدام الاختصارات في اللغة الإنجليزية، ويندر استخدامها باللغة العربية، ويمكن نقلها إلى اللغة العربية بالطرق التالية:

1. إثبات المختصرات بحروفها الأجنبية في النص ضمن قوسين أو بدون قوسين، والنظر إليها كرموز تشبه رموز الكيمياء والرياضيات والفيزياء، فتُكتب DNA وتُنطق (دي أن إيه أو دنا)، وتُكتب AIDS وتُنطق إيدز، وتُكتب HIV وتُنطق إما (إتش آي في وإما هيف).
2. ترجمة العبارة الكاملة للاختصار، وإثباتها كما هي، ومن الأمثلة على هذه المقابلات DNA التي تُكتب الحمض النووي منزوع الأكسجين، و AIDS التي تُكتب متلازمة العوز المناعي البشري، و HIV التي تُكتب فيروس العوز المناعي البشري.
3. بالنسبة للأحرف المفردة يمكن بسهولة نقلها كما تُلفظ.

أكثر الاختصارات شيوعاً في الاستعمال في الطب والعلوم الصحية

ومن الأمثلة على الاختصارات المستمدة من معجم الاختصارات الطبية الذي أصدره المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية، وما يصدره هذا المركز من كتب طبية مترجمة أو مؤلفة تتناول شتى المواضيع الطبية والصحية، ومن المعجم الطبي الموحد، مثل:

المختصر	الدلالة باللغة العربية
a (1. atto 2. arterial blood 3. artery)	1. الآتو (10 ⁻¹⁸)، 2. الدَّم الشَّرْيَانِيّ، 3. شَرِيَان
a. c. (ante cibum)	قَبْلُ الطَّعَامِ
a. l. (auris laeva)	الأُذُنُ اليُسْرَى
a.d. (auris dextra)	الأُذُنُ اليُمْنَى
AA (ana)	مِنْ كُلِّ [أدوية]
aa (ana)	مِنْ كُلِّ
ab	مِنْ (حَرْفِ جَرِّ)

المختصر	الدلالة باللغة العربية
ABG (arterial blood gases)	غازات الدم الشرياني
abs. feb. (absente febre)	في غياب الحمى
Ac (actinium)	الأكتينيوم (كت)
Acc; (accommodation)	تكيف
AcG (accelerator globulin)	جلوبولين مُعَجِّل
ACh (acetylcholine)	أسيثيل كولين
AChE (acetylcholinesterase)	أسيثيل كولينستراز
ACNM (American Collage of Nurse-Midwives)	الكلية الأمريكية للممرضات والقابلات
ACTe (anodal closure tetanus)	تَكَرُّزُ الغَلْقِ المَصْعَدِي
ACTH (adrenocorticotropic hormone)	الهرمون الموجه لقشر الكظر
ACTH-RF (adrenocorticotropic hormone releasing factor)	العامل المطلق للهرمون الموجه لقشر الكظر
Ad 2 vic (ad duas vices)	جُرْعَتَانِ لِمَرَّتَيْنِ
Ad def. an. (ad defectionem animi)	حَتَّى الإغماء
ad lib. (ad libitum)	بحسب الرغبة، بحسب المراد
Ad pond. om. (ad pondus omnium)	حَتَّى الوَزنِ الكُلِّي [أدوية]
add. (addetur)	يُضَاف [أدوية]
Adhib (adhibendus)	للتعاطي [أدوية]
admov. (admoveatur)	يُضَاف [أدوية]

المختصر	الدلالة باللغة العربية
adst. feb (adstante febre)	أثناء الحمى
ADTe (anodal duration tetanus)	تَكَرُّزُ المَدَّةِ المَصْعَدِيَّةِ
Adv. (adversum)	مُعَاكِس
Aeg (aeger)	المريض
aet. (aetas)	عُمر
Ag (antigen)	الفِضَّة (ف)، المُسْتَضِدَّ
ag. feb. (aggrediente febre)	أثناء الحمى
aggred. feb. (aggrediente febre)	عِنْدَ قُدُومِ الحمى
Agit. vas. (agitato vase)	تُرْجُ الزُّجَاجَةِ [أدوية]
ah (hyperopic astigmatism)	لَابُؤْرِيَّةٌ مَدِّيَّةٌ
Al (aluminium)	الأَلُمِينِيُومُ (ألو)
Ala (alanine)	الْأَلَانِين
Alt. dieb. (alternis diebus)	كُلَّ يَوْمَيْنِ [أدوية]
Alv. adst (alvo adstricta)	عِنْدَ الإِمْسَاكِ [أدوية]
Alv. deject (alvi dejections)	عِنْدَ التَّغَوُّطِ [أدوية]
Am (americium)	الْأَمْرِيْسِيُومُ (مر)
am (myopic astigmatism)	لَابُؤْرِيَّةٌ حَسَرِ
Amh (ametropia mixed with hyperopia)	حَلَلُ الانكِسَارِ المَدِّي
amp. (ampere)	أَمْبِير

المختصر	الدلالة باللغة العربية
ams. (amount of a substance)	كَمِّيَّة المادَّة
An	الأكثينون (كتن)
An DTe (anodal duration tetanus)	تَكَرُّزُ مَدَّة التَّنْبِيهِ المَصْعِدِيّ
An.	المَصْعَد [كَهْرَبَاء]
ana (aa)	من كلِّ [أدوية]
anat. (1. anatomy 2. anatomical)	تشريحِيّ، تشريح
AnCC (anodal closure contraction)	تَقْلُصُ العُلُقِ المَصْعِدِيّ
AnOC (anodal opening contraction)	تَقْلُصُ الفَتْحِ المَصْعِدِيّ
ant. (anterior)	أَمَامِيّ
anti-HBc (antibody to hepatitis B core antigen)	ضِدَّ المُسْتَضِدِّ اللَّبِّيِّ لالْتِهَابِ الكَبِدِ البَائِيّ
anti-HBs (antibody to hepatitis B surface antigen)	ضِدَّ المُسْتَضِدِّ السَّطْحِيّ لالْتِهَابِ الكَبِدِ البَائِيّ
AOTe (anodal opening tetanus)	تَكَرُّزُ الفَتْحِ المَصْعِدِيّ
aq. ad.	يُضَافُ ماء
Aq. dest. (aqua destillata)	ماءٌ مُقَطَّرٌ
Aq. pur. (aqua pura)	ماءٌ نَقِيّ
Aq. tep. (aqua tepida)	ماءٌ فاتِرٌ
Ar (argon)	الأَرْجُون (جو)
ara-C (cytosine arabinoside)	أَرَابِينُوزِيدُ السِّيْتُوزِينِ

المختصر	الدلالة باللغة العربية
As (astigmatism)	اللابُورِيَّة
As. H. (hypermetropic astigmatism)	لابُورِيَّة مَدِيَّة
As. M. (myopic astigmatism)	لابُورِيَّة حَسَرِيَّة
ASCII (American Standard Code Information Interchange)	أَسْكِ: الراموز الأمريكي القياسي لتبادل المعلومات
Asn (asparagine)	الأسباراجين
Asp (aspartic acid)	حَمُض الأسبارتيك
Ast. (astigmatism)	اللابُورِيَّة
Asth. (asthenopia)	وَهْن البَصَر
At (astatine)	الأستاتين (ستا)
at. no. (atomic number)	الرَّقْم الذَّرِّي
at. vol. (atomic volume)	الحَجْم الذَّرِّي
At. wt. (atomic weight)	الوِزْن الذَّرِّي
atm. (atmosphere)	الجَوّ
Au (1. aurum 2. Australian antigen)	1. الذَّهَب (ز)، 2. المُسْتَضِدّ الأُسْتْرَالِيّ
ax. (1. axillary 2. axis)	1. إِبْط، 2. مِحْوَر
b (barn)	البَارْن (وحدة قياس)
B (boron)	البور (العنصر الخامس)
b.i.d. (bis in die)	مَرَّتَان يَوْمِيًّا

المختصر	الدلالة باللغة العربية
b.p. (boiling point)	دَرَجَةُ الغَلِيَان
Ba (barium)	الباريوم (با)
Bact. (bacterium)	جُرثُومَة
bd (bis die)	مَرَّتَانِ يَوْمِيًّا
Be (beryllium)	البريليوم (بير)
Bi (bismuth)	البرزموت (بن)
Bib (bibe)	إِشْرَبْ
Bk (berkelium)	البيركليوم (بك)
Br (bromine)	البروم (بر)
C	الكالوري الكبير، الكربون (ك)
C° (Centigrade)	دَرَجَةُ الحَرَارَةِ المَبْنُوءَةِ
c. cm (cubic centimeter)	سنتي متر مُكعَّب
c.b.c (complete blood count)	تَعْدَادُ كَامِلٍ لِعُنَاصِرِ الدَّمِ
c.e.s (central excitatory state)	حَالَةٌ تَهْيِيجٍ مَرَكِزِيٍّ
c.m.s (cras mane sumendus)	يُؤْخَذُ غَدًا صَبَاحًا
C.N. (cras nocte)	غَدًا لَيْلًا
c.n.s. (crus nocte sumendum)	يُؤْخَذُ غَدًا لَيْلًا
c/o (complains of)	يَشْكُو مِنْ
Ca (calcium)	الكالسيوم (كا)

المختصر	الدلالة باللغة العربية
ca. (circa)	تَقْرِيْبًا
cal. (small calorie)	كالوري صَغِير
Cal. (large calorie)	كالوري كَبِير
Calef (calefac)	يُدْفَأ [صيدلة]
cAMP (cyclic adenosine monophosphate)	أَحَادِي فسفات الأدينوزين الْحَلَقِي
Cap. (capi at)	يُؤْخَذ [أدوية]
Cath. (cathartic)	مُسَهِّل شَدِيد
cc. (cubic centimeter)	سنتي متر مكعب
cd (candela)	القنديلة
Cd (Cadmium)	الكادميوم (كد)
Ce (Cerium)	السيريوم (سر)
Cel. (celsius)	دَرَجَة الحَرَارَة السِّلْزِيَّة
Cf (californium)	الكاليفورنيوم (كف)
cf. (confer)	قَارِنْ
cg. (centigram)	سنتي جرام
ChE (cholinesterase)	إنزيم الكولين إستيراز
Ci (curie)	الكوري
Cib. (cibus)	طعام

المختصر	الدلالة باللغة العربية
CK (creatine kinase)	كيناز الكرياتين [إنزيم]
Cl (chlorine)	الكلور (كل)
cl (centiliter)	سنتي لتر (سل)
Cm (curium)	الكوريوم (كم)
cm (centimeter)	سنتي متر (سم)
cm ² (square centimeter)	سنتي متر مَرَبَّع
cm ³ (cubic centimeter)	سنتي متر مُكعَّب
cmm.	ملي متر مُكعَّب
Co	الكوبالت (كو)
CO	أُحَادِيّ أُكْسِيدُ الكَرْبُون
CO ₂	ثَنَائِيّ أُكْسِيدُ الكَرْبُون
CoA (coenzyme A)	التَّيْمِيزُ الإِنْزِيمِيّ A
Coct. (boiling)	غَلِي
Col. (cola)	يُصَفَّى
Colat. (colatus)	مُصَفَّى
Colet. (coletur)	يُصَفَّى [صيدلة]
Collut. (collutorium)	مَضْمَضَة
conc. (concentration)	تَرْكِيز
Concis (concuss)	يُقَطَّع [صيدلة]

المختصر	الدلالة باللغة العربية
Cons. (conserva)	يُحَفَظُ [صيدلة]
Cont. (contuses)	مصاب بكدمة
Cont.rem. (continenter remedium)	يُسْتَمَرُّ عَلَى الدَّوَاءِ [صيدلة]
Contin. (continuer)	يُوَاصِلُ [صيدلة]
Coq. (coque)	يُغْلَى [صيدلة]
Coq.in s.a. (coque in sufficiente aqua)	يُغْلَى فِي مَاءٍ كَافٍ [صيدلة]
Coq.s.a. (coque secundum artem)	يُغْلَى جَيِّدًا [صيدلة]
Cort. (cortex)	قَشْرَةُ
COTe (cathode opening tetanus)	تَكَرُّزُ الْفُتْحِ الْمَهْبِطِيِّ
cpm (count per minute)	عِدَّةٌ بِالدَّقِيقَةِ
cps (cycles per second)	دَوْرَةٌ بِالثَّانِيَةِ
Cr (chromium)	الكروم (كر)
Crast. (crastinus)	لِلْغَدِ
CRP (C-reactive protein)	البروتين المتفاعل C
Cuj. (cujus)	مِنْ أَيِّ [صيدلة]
Cys (cysteine)	السيستئين
Cys-cys- (cystine)	السيستين
d (1. day 2. deci)	يوم، ديسي
D (deuterium)	الدِّيوتريوم

المختصر	الدلالة باللغة العربية
D and C (dilatation and curettage)	توسيع وكشط
D- (dexter)	أيمن
d- (dexter)	أيمن
D. (dose)	جرعة
D. et s. (detur et signature)	يُعطى ويوقع
D.A. (developmental age)	العمر النمائي
d.d. (detur ad)	يُعطى حتى
D.D.Sc (Doctor of Dental Science)	دكتور في علوم الأسنان
d.o. (disto-occlusal)	إطباقِي وَحْشِيّ [أسنان]
D.O.B. (date of birth)	تاريخ الميلاد
da (1. deca2. dalton)	ديكا، دالتون
dB (decibel)	ديسي بل
Decub. (decubitus)	استلقاء
Deg. (1.degeneration 2.degree)	تَنَكُّس، دَرَجَة
Dep. (depuratus)	مُنَقَّى
dest. (destilla)	مُقَطَّر
Det. in dup (detur in duplo)	يُعطى الضَّعْفَان
Dieb. alt. (diebus alternis)	في يَوْمَيْن مُتَنَاقِبَيْن
Dieb. tert. (diebus tertiis)	كُلِّ ثَالِثِ يَوْم

المختصر	الدلالة باللغة العربية
dil. (dilue)	يُذاب، يُخَفَّف
dim. (dimidius)	نِصْف
Dist. (distilla)	يُقَطَّر
Dr. P. H. (Doctor in public health)	دُكْتُور فِي الصِّحَّةِ الْعُمُومِيَّةِ
D_x	التَّشْخِص
Dy (dysprosium)	الديسبروسيوم (يس)
e	أَسَاسُ اللُّوْغَارِثَمِ الطَّبِيعِيِّ
E (exa-)	إِكْزَا (10 ¹⁸)
e+ (positron)	البوزيترون
e- (electron)	الإِلِكْتُرُون
e.m.p. (ex modo prescripto)	كَمَا هُوَ مَوْصُوفٌ
ead. (eadem)	نَفْسُ الشَّيْءِ
EjUSD. (ejusdem)	مِنْ نَفْسِ النُّوعِ
Em. (emmetropia)	سَوَاءُ الْبَصَرِ
emul. (emulsum)	مُسْتَحْلَبٌ
equil. (equilibration)	التَّوَازُنُ
erc (erythrocyte)	كُرَيَّةَ حَمَاءٍ
eV (electron volt)	إِلِكْتُرُونُ فُولْطٍ
ext. (extract)	خُلَاصَةٌ

المختصر	الدلالة باللغة العربية
F (fluorine)	الفاراد
f (femto-)	الفيمتو (10 ⁻¹⁵)
F (fluorine)	ف (الفلور)
F. h. (fiat haustus)	يُعمَل جَرُوع [صيدلة]
F. p. (fiat potio)	يُصنع شَرَاب [مداواة]
F. pil. (fiat pilulae)	يُصنع أَقْرَاصُ [مداواة]
F° (Fahrenheit)	الفارنهایت
FACEP (Fellow of the American College of Emergency Physicians)	زَمِيل الكَلِيَّة الأمريكيَّة لأَطِبَّاء الطَّوَارِئ
FACHA (Fellow of the American College for Hospital Administration)	زَمِيل الكَلِيَّة الأمريكيَّة لإِدَارَةِ المَسْتَشْفَيَات
FACHE (Fellow of the American College of Healthcare Executives)	زَمِيل الكَلِيَّة الأمريكيَّة لمُنَفَّذِي الرِّعَايَةِ الصَّحِّيَّة
fasc. (fasciculus)	حُزْمَةٌ
Fe (iron)	الحديد (ح)
Feb. dur. (febre durante)	أثناء دَوْر الحمى
Fem. intern. (femoribus internus)	في الجِهة الغَائِرَةِ للفَخَذ
Ferv. (fervens)	يُغَلَى
fl. oz. (fluidounce)	أُونْصَة سَائِلَة
fld. (fluid)	سَائِلٌ

المختصر	الدلالة باللغة العربية
Flor. (flores)	زُهُور
Fol. (folia)	أَوْرَاق
Fr (Francium)	فر (الفرانسيوم)
Fract. dos. (fracta dosi)	في جُرْعَات مُجَزَّاة
Frust (frustillatim)	بأَجْزَاءٍ صَغِيرَةٍ
ft. (1. foot 2. fiat)	قَدَم، يُعْمَل
Ft. pulv. (fiat pulvis)	يُعْمَل مَسْحُوق
g-cal. (gram calorie)	جِرام كَالُورِي
Ga (gallium)	الجاليوم (جا)
Galv. (galvanic)	جَلْفَانِي
Garg. (gargarisma)	غَرْغَرَة
GB (governing body)	هَيْئَة رِئَاسِيَّة
Ge (germanium)	الجرمانيوم (جر)
Gel. quav. (gelatina quavis)	في أي نوع من الهلام [صيدلة]
Gly (glycine)	الجليسين
gm (gram)	الجرام (ج)
gr. (grain)	القَمَحَة
Grad. (gradation)	تَدْرِيجِيًّا، بِالتَّدْرِيج

المختصر	الدلالة باللغة العربية
gt. (gutta)	قَطْرَة [صيدلة]
GTH (gonadotropic hormone)	الهُرْمُونُ المُوَجِّه للغُدَّة التناسليَّة
Gutt. quibud. (guttis quibusdam)	مَعَ بَضْع قَطَرَات [صيدلة]
Guttat. (guttatim)	قَطْرَةً فَقَطْرَةً [صيدلة]
H (hydrogen)	الهيدروجين (يد)
h (1. hour 2. hecto)	السَّاعَة، هِكْتُو (10 ²)
H and E (hematoxylin and eosin)	الهيماتوكسليْن و اليوزين (مُلَوْن نَسِيجِي)
H ⁺ (hydrogen ion)	أَيُون الهيدُرُوجين
H ⁺] (hydrogen ion concentration)]	التَّرْكِيز الأيُونِي للهيدُرُوجين
H. d. (hora decubitus)	عِنْد النُّوم
H. P. (house physician)	طَبِيب المُسْتَشْفَى
H.E.D. (Haut- Einheits- Dosis)	جُرْعَة وَحْدَة جِلْدِيَّة (في الأشْعَة)
h.s. (hora somni)	وَقْتُ النُّوم
H0 (null hypothesis)	فَرَضِيَّة البُطْلَان
H1 (alternate hypothesis)	فَرَضِيَّة البَدِيل
Ha (hahnium)	الهَانِيُوم (ها)
HAA (hepatitis associated antigen)	المُسْتَضِدُّ المُرَافِق لالْتِهَاب الكَبِدِ

المختصر	الدلالة باللغة العربية
HANE (hereditary angioneurotic edema)	وذمة وعائية عصبية وراثية
Hb (hemoglobin)	الهيموجلوبين
HB (hepatitis B)	التّهاب الكبد البائي
HBV (hepatitis B virus)	فيروس التّهاب الكبد البائي
HCG (human chorionic gonadotropin)	مُوجّهة الغُدّة التّناسليّة المشيمائيّة البشريّة
HCO (health care organization)	مُنظمة الرّعاية الصّحيّة
HDCV (human diploid cell- rabies- vaccine)	لقاح خلايا الكلب الضّعفانيّة البشريّ
HDL (high density lipoprotein)	البروتين الشحميّ المرتفع الكثافة
He (helium)	الهيليوم (هـ)
Hebdom. (hebdomada)	أسبوع
HEK (human embryo kidney)	كلوة الجنين البشريّ
HEL (human embryo lung)	رئة الجنين البشريّ
Herb. recent. (herbarium recentium)	عُشب غَضّ
Hf (hafnium)	الهافنيوم (هف)
Hg (hydrargyrum)	ي: (الزئبق)
hg (hectogram)	هكتوجرام (10 ² جرام)
Hgb (hemoglobin)	الهيموجلوبين

المختصر	الدلالة باللغة العربية
HI (1. hemagglutination inhibition 2. health insurance)	1. تثبيط التراصِّ الدَّمَوِيِّ، 2. التَّأمين الصَّحِّي
His (histidine)	هيسْتِيدِين
HIS (hospital information system)	نِظام اسْتِعْلَامَات المُسْتَشْفَى
HIV (human immunodeficiency virus)	فَيروس العَوَز المَناعِي البَشَرِيّ (فَيروس الإيدز)
HL (1. half life 2. hearing loss)	عُمُر النُّصْف، فَقْد السَّمْع
HLA (human leucocyte antigens)	هَلا (مُسْتَضَدَّات الكُرَيَّات البَيض البَشَرِيَّة)
HMD (hyaline membrane disease)	داء الغِشاء الهَيَالِينِيّ
HMO (health maintenance organization)	مُنظَّمة حِفْظ الصِّحَّة
Ho (holmium)	الهولميوم (هو)
HOP (high oxygen pressure)	ضَغْط أكْسِجِينِيّ عالٍ
Hor. decub. (Hora decubitus)	وَقْتُ النُّوم
HPI (history of present illness)	تاريخ المَرَض الحَالِيّ
HPLC (high performance liquid chromatography)	اسْتِثْرَاب السَّائِل رَفِيع الإِنْجَاز
HR (heart rate)	سُرْعَةُ القَلْب
HSA (health systems agency)	وَكَالَة المُنظَّمات الصَّحِّيَّة
HTLV (human T-cell leukemia/ lymphoma virus)	فَيروس اللِّمْفومة وإِبْيَضاض الدَّم البَشَرِيّ

المختصر	الدلالة باللغة العربية
HTLV-III (HIV)	فَيروس العَوَز المَناعِيّ البَشَرِيّ
HVA (homovanillic acid)	حَمُض الهوموفانيليك
I (iodine)	اليود (ي)
I. H. (infectious hepatitis)	التَّهاب الكَبِد العَدَوِيّ
I. M. (1- intramuscular 2. internal medicine)	بالعَضَل، الطَّبِّ الباطِنِيّ
I. P. (intraperitoneally)	داخِل الصَّفَاق
I.U. (international unit)	وَحْدَة دَوْلِيَّة
I.V. (intravenous)	بِالوَرِيد
IA (intra-arterial)	داخِل الشَّرِيان
IAEA (International Atomic Energy Association)	الوَكالَة الدَوْلِيَّة للطَّاقَة الذَّرِيَّة
IAHA (immune adherence hemagglutination assay)	مُقايَسَة التَّراصِّ الدَّمَوِيّ بِالالتِصاق المَناعِيّ
IANC (International Anatomical Nomenclature Committee)	مَجْلِس التَّسْمِيَةِ التَّشْرِيعِيَّة الدَوْلِيَّة
IB (1. inclusion body 2. immune body)	1. جِسْم اشْتِماليّ، 2. جِسْم مَناعِيّ
IBF (immunoglobulin-binding factor)	عامل رِبْط الجلوبولين المَناعِيّ
IC (1. infection control 2. inspiratory capacity 3. irritable colon)	1. مُكَافَحَة العَدَوِيّ، 2. السَّعَة الشَّهيقِيَّة، 3. القَوْلُون الهَيُّوج
ICC (Intensive coronary care)	الرَّعايَة التَّاجِيَّة المُركَّزة

المختصر	الدلالة باللغة العربية
ICD (international classification of diseases)	التصنيف الدولي للأمراض
ICSH (interstitial cell- stimulating hormone)	الهرمون المنبّه للخلايا الخَلَالِيّة
ICT (insulin coma therapy)	العلاج بالغيبويّة الأنسولينية
ICU (intensive care unit)	وحدة الرعاية المركزة
ID (intradermal)	داخل الأدمة
ID ₅₀	الجُرعة المُعدية للنّصف
Id. (idem)	نفس الشيء
IDD (insulin-dependent diabetes)	داء السُّكريّ المُعتمد على الأنسولين
IL (interleukin)	إنترلوكين
Il (illinium (Promethium))	مِث (الإلينيوم)
Ile (isoleucine)	الإيزولوسين
IMD (institution for mental disease)	مَعهد الأمراض النَفسيّة
ImD 50	الجُرعة الممنّعة للنّصف
in (inch)	البوصة
In (indium)	الإنديوم (ند)
in d. (in dies)	يوميّاً
IND (International Nomenclature of Diseases)	التسميّة الدوليّة للأمراض
Inf. (infunde)	يُسكب [صيدلة]
Io (ionium)	الأيونيوم (يو)

المختصر	الدلالة باللغة العربية
IOP (intraocular pressure)	الضَّغْطُ دَاخِلِ الْمُقْلَةِ
ips (impulses per second)	تَدَفُّعٌ بِالثَّانِيَةِ
IPSP (inhibitory postsynaptic potential)	الجُهدُ التَّثْبِيطِيُّ التَّالِي لِلتَّشَابُكِ
IPV (inactivated poliovirus vaccine)	لِقَاحٌ مُعْطَلٌ ضِدَّ شَلَلِ الْأَطْفَالِ
IQ (intelligence quotient)	حَاصِلُ الذِّكَاةِ
Ir (iridium)	الإِيرِيدِيُومُ (يَم)
IRC (inspiratory reserve capacity)	السَّعَةُ الشَّهْقِيَّةُ الْإِخْتِيَاظِيَّةُ
IRV (inspiratory reserve volume)	الحَجْمُ الشَّهْقِيُّ الْإِخْتِيَاظِيُّ
ISM (International Society of Microbiologists)	الْجَمْعِيَّةُ الدُّوَلِيَّةُ لِإِخْتِصَاصِي الْمَكْرُوبِيُولُوجِيَا
ISO (International Standards Organization)	أَيْزُو، الْمُنْظَمَةُ الدُّوَلِيَّةُ لِلتَّقْيِيسِ
IST (insulin shock therapy)	مُعَالَجَةٌ بِالصَّدْمَةِ الْأَنْسُولِينِيَّةِ
ITP (idiopathic thrombocytopenic purpura)	فُرْقَرِيَّةُ قِلَّةِ الصُّفَيَّحَاتِ مَجْهُولَةُ السَّبَبِ
IUCD (intra uterine contraceptive device)	الْلَوْلَبُ (الرَّحِمِيِّ)
IVF (in vitro fertilization)	إِخْصَابٌ فِي الْمُخْتَبَرِ (طِفْلُ الْأَنْبُوبِ)
K (potassium)	البُوتَاسْيُومُ (بُو)
k (kilo)	كِيلُو (10 ³)
k cal (kilocalorie)	كِيلُوكَالُورِي

المختصر	الدلالة باللغة العربية
K. (cathode)	المُهَبَط؛ الكاثود
k.j. (knee jerk)	نَفْصَةُ الرُّكْبَةِ
kat (katal)	الكاتال
kJ (kilojoule)	الكيلوجول
kkat (kilokatal)	كيلوكاتال (وحدة قياس الإنزيمات)
kl. (kiloliter)	كيلولتر
km (kilometer)	كم (الكيلومتر)
Kr (krypton)	كير (الكريبتون)
Lag (lagna)	حَوْقَلَة (تَشْرِيح)
Lat. dol. (lateri dolenti)	للجَهَةِ المؤَلِمَةِ
lb. (libra)	اللِّبْرَة
LD (lethal dose)	الجُرْعَة القَاتِلَة
LD ⁵⁰	الجُرْعَة القَاتِلَة لِلنَّصْفِ
LDH (lactate dehydrogenase)	نَارِجَة الهَيْدْرُجِين اللَّائِكْتَانِيَّة
LDL (low- density lipoprotein)	البُرُوتِين الشُّحْمِي خَفِيفُ الكَثَافَةِ
LE	الذَّبَّةُ الحُمَامِيَّة
les (local excitatory state)	حَالَة اسْتِثَارِيَّة مَوْضِعِيَّة
LET (linear energy transfer)	نَقْل الطَّاقَةِ الخَطِّي
Leu (leucine)	اللُّوسِين

المختصر	الدلالة باللغة العربية
Liq. (liquor)	مائع، سائل
ln (natural logarithm)	اللُّوغَارِثْمُ الطَّبِيعِيّ
Loc.dol. (loco dolenti)	في مَوْضِعِ الأَلَمِ
log (logarithm)	اللُّوغَارِثْمُ
Lot. (lotio)	دَهُون
LP (lumbar puncture)	بَزْلُ قَطْنِيّ
LRF (luteinizing hormone releasing factor)	العامل المحرر للهِرْمُونِ المُوْتِنِ
LSD (lysergic acid diethylamide)	ثَنَائِيّ إِيثِيلَامِيدَ حَمَضِ الليسرْجِيك
LTC (long term care)	الرَّعَايَةُ المَدِيدَةُ
LTH (luteotropic hormone)	الهِرْمُونُ المُوَجِّهُ للجِسْمِ الأَصْفَرِ
LTR (long terminal repeat)	مُكَرَّرُ المِطْرَافِ الطَّوِيلِ
Lu (lutetium)	اللُوتِيتِيُومُ (لت)
LVN (licensed vocational nurse)	مُمرِّضَةٌ مُجَازَةٌ بالمُمارَسةِ
Lw (lawrencium)	اللُّورَنْسِيُومُ (لر)
Lys (lysine)	الليزِين
M.D. (Medicinae Doctor)	دُكْتُورٌ فِي الطِّبِّ
M.H.D. (minimum hemolytic dose)	الجُرْعَةُ الأصْغَرِيَّةُ الحَالَةُ للدَّمِ
M.M. (mucous membrane)	غِشَاءٌ مُخَاطِيّ

المختصر	الدلالة باللغة العربية
M.P.D. (maximum permissible dose)	أقصى جرعة مُسموحة
M.P.H. (Master of Public Health)	ماجستير في الصحة العمومية
M.R.C.P. (Member of the Royal College of physicians)	زميل كلية الأطباء الملكية
M.R.D. (minimum reacting dose)	الجرعة المتفاعلة الأصغر
M.S. (Master of Surgery)	ماجستير في الجراحة
M.Sc. (Master of Science)	ماجستير في العلوم
m.u. (mouse unit)	وحدة فأرية
Man. (manipulus)	حفنة [صيدلة]
Man. pr. (mane primo)	في الصباح الباكر
Matut. (matutinus)	صباحاً
MCES (medical care evaluation study)	دراسة تقييم الرعاية الطبية
MCF (Macrophage Chemotactic Factor)	العامل البلعمي الكيميائي الانجذاب
mcg. (microgram)	مكروغرام، مكغ (10 ⁻⁶ جرام)
MCH (mean corpuscular hemoglobin)	هيموجلوبين الكرية الوسطى
MCH program (maternal & child health program)	برنامج صحة الأمومة والطفولة
MCHC (mean corpuscular hemoglobin concentration)	التركيز الوسطي لهيموجلوبين الكرية

المختصر	الدلالة باللغة العربية
MCHg. (mean corpuscular hemoglobin)	هيموجلوبين الكُرَيَّة الوَسَطِي
MCL (midclavicular line)	خَط مُتَنَصِّف التَّرْقُوءَة
MCT (mean circulation time)	مُدَّة الدَّوْرَان الوَسَطِيَّة
MCV (mean corpuscular volume)	حَجْم الكُرَيَّة الوَسَطِي
Md	الْمَنْدَلِيفِيُوم (مف)
MDA (mento-dextra anterior)	وَضْعَة الْجَنْين الدَّقْنِيَّة الْأَمَامِيَّة الْيُمْنَى
MDP (mento-dextra posterior)	وَضْعَة الْجَنْين الدَّقْنِيَّة الْخَلْفِيَّة الْيُمْنَى
MDT (mento-dextra transversus)	وَضْعَة الْجَنْين الْمُسْتَعْرِضَة الْيُمْنَى
Me (methyl)	الميثيل
MEG (magnetoencephalograph)	مِخْطَاط مِغْنَاطِيْسِيَّة الدِّمَاغ
meq. (milliequivalent)	ملي مكافئ
Met (methionine)	الميثيونين
mg (milligram)	ملي جرام
Mg (magnesium)	الْمَجْنِيزِيُوم (مغ)
mHg (millimeters of mercury)	ملي متر زئبق
mho (siemens)	مو (سِيْمَنْس)
MI (myocardial infarction)	اِحْتِشَاء عَضَل الْقَلْب

الدلالة باللغة العربية	المختصر
مكروجرام	microg. (microgram)
المِكْرُو فولط	microV (microvolt)
الجُرْعَةُ الأصْغَرِيَّةُ المُعْدِيَّةُ	MID (minimum infective dose)
العامل المثبِّط للهرمون المنبِّه للخلايا الميلانينية	MIF (melanocyte-stimulating hormone inhibiting factor)
ملي لتر	ml. (milliliter)
ملي متر	mm. (millimeter)
داء العَصْبُونِ الحَرَكِيِّ	MMD (motoneuron disease)
لقاح الحصبة و النكاف والحميراء	MMR (measles-mumps-rubella vaccine)
المنغنيز (م)	Mn (manganese)
المولبدِينوم (مو)	Mo (molybdenum)
كَمَا وُصِفَ [صيدلة]	Mod. praesc. (modo praescripto)
الوزن الجزيئي	Mol.wt. (molecular weight)
الطريقة التي وُصِفَتْ [صيدلة]	Mor. dict. (more dicto)
بالطريقة الاعتيادية [صيدلة]	Mor. sol. (more solito)
الملي أُسْمُول	mOsm (milliosmol)
الرَّنا المُرْسَال	mRNA (messenger RNA)

المختصر	الدلالة باللغة العربية
MSH (1. medical subject headings 2. melanocyte-stimulating hormone)	1. عَنَاوِينِ الْمَوَاضِيْعِ الطَّبِيَّةِ، 2. الْهُرْمُونُ الْمُنَبِّهَ لِلْخَلَايَا الْمِيْلَانِيْنِيَّةِ
MSH-IF (melanocyte stimulating hormone inhibitory factor)	الْعَامِلُ الْمُثَبِّطُ لِلْهُرْمُونِ الْمُنَبِّهِ
mU. (milliunit)	مِلِّي وَحْدَة
MU. (microunit)	مِكْرُو وَحْدَة
mV (millivolt)	الْمِلِّي فُولْط
Mv (mendelevium)	الْمَنْدِيلِيْفِيُوم (مف)
N (1. Nitrogen 2. Normal)	النَّيْتْرُوجِين (ن)، النِّظَامِي
n (nano)	النَّانُو (10 ⁻⁹)
NA (Nomina Anatomica)	الْأَسْمَاءُ التَّشْرِيجِيَّة
Na (natrium)	الصُّوْدِيُوم (ص)
NAD (nicotinamide adenine dinucleotide)	تُنَائِي نُوْكَلِيُوْتِيْد النِّيْكُوْتِيْنَامِيْد وَالْأَدِيْنِيْن
NADP (nicotinamide, adenine dinucleotide phosphate)	فَسْفَات تُنَائِي نُوْكَلِيُوْتِيْد النِّيْكُوْتِيْن وَالْأَدِيْنِيْن
NADPH (reduced form of NADP)	فَسْفَات تُنَائِي نُوْكَلِيُوْتِيْد النِّيْكُوْتِيْن وَالْأَدِيْنِيْن الْمُخْتَزَل
Nb (niobium)	النِّيُوبِيُوم (نب)
NCA (neurocirculatory asthenia)	وَهْن عَصَبِي دَوْرَانِي

المختصر	الدلالة باللغة العربية
nCi (nano curie)	نانوكوري
Ne (neon)	النيون (ني)
ng. (nanogram)	النانوجرام
NGF (nerve growth factor)	عَامِلِ النُّمُو العَصَبِي
NHC (National Health Council)	المَجْلِسُ الصَّحِّي الوَطَنِي
NHS (National Health Service)	الخَدَمَات الصَّحِّيَّة الوَطَنِيَّة
Ni (nickel)	النيكل (نك)
NIH (National Institutes of Health)	مَعَاهِدِ الصَّحَّة الوَطَنِيَّة
NIMH (National Institute of Mental Health)	المَعْهَد الوَطَنِي للصَّحَّة النَّفْسِيَّة
NIOSH (National Institute of Occupational Safety and Health)	المَعْهَد الوَطَنِي للصَّحَّة وَالسَّلَامَةِ المِهْنِيَّة
nl. (nanoliter)	النانولتر
nm. (nanometer)	النانومتر
nn. (nervi)	أَعْصَاب
No (nobelium)	النُّبْلِيُوم (نو)
No. (number)	رَقْم
Noct. (nocte)	لَيْلاً [صيدلة]
Noct. mane (nocte maneque)	لَيْلاً وَصَبَاحاً [صيدلة]
Np (neptunium)	النَّبْتُونيُوم (نب)

المختصر	الدلالة باللغة العربية
NPN (nonprotein nitrogen)	نتروجين لا بروتينيّ
NPO (nil per os)	لا شيء بالفم [صيدلة]
NPT (normal pressure and temperature)	سويّ الضّغط و الحرارة
ns (nanosecond)	النّانوثانية
nsec. (nanosecond)	نانو ثانية
NSU (non specific urethritis)	التّهاب الإحليل اللّانوعيّ
NTP (normal temperature and pressure)	سويّ الحرارة والضّغط
nU (nanounit)	النّانو وحدة
O (1. oxygen 2. ortho)	الأكسجين أورثو
o (occlusal)	إطباقيّ [أسنان]
o. n. (omni nocte)	كلّ ليلة [صيدلة]
O.D. (1. oculus dexter 2. over dose user 3. over dose 4. occlusodistal)	1. العين اليمنيّ، 2. مُتعاط لجرعة مُفرطة، 3. جرعة مُفرطة، 4. إطباقيّ وحشيّ
O.D.A. (occipito - dextra anterior)	قذاليّ أيمن أماميّ
o.m. (omni mane)	كلّ صباح [صيدلة]
O ₃ (ozone)	الأوزون
OB-GYN (1. Obstetrics-Gynecology 2. Obstetrician-Gynecologist)	1. طبّ التّوليد والنّسائيّات، 2. طبّيب التّوليد والنّسائيّات

المختصر	الدلالة باللغة العربية
OB. (obstetrics)	طِبُّ التَّوْلِيدِ
obstet. (obstetrics)	تَوْلِيد
ODP (occipito-dextra-posterior)	قَذَالِيَّ أَيْمَنَ خَلْفِيَّ
ODT (occipito-dextra-transversa)	قَذَالِيَّ أَيْمَنَ مُسْتَعْرِضَ
OH	رُمْرَةُ الْهَيْدْرُوكْسِيلِ
OL (oculus laevus)	الْعَيْنُ الْيُسْرَى
ol. (oleum, oil)	زَيْت
OLA (occipital-laeva anterior)	قَذَالِيَّ أَيْسَرَ أَمَامِيَّ
OLP (occipito-laeva posterior)	قَذَالِيَّ أَيْسَرَ خَلْفِيَّ
Om. quar. hor. (omni quadrante hora)	كُلُّ رُبْعِ سَاعَةٍ [صِيدَلَة]
Omn. bih. (omni bihora)	كُلُّ سَاعَتَيْنِ [صِيدَلَة]
Omn. hor. (omni hora)	كُلُّ سَاعَةٍ [صِيدَلَة]
Omn. noct. (omni nocte)	كُلُّ لَيْلَةٍ [صِيدَلَة]
OPD (out patient department)	قِسْمُ الْعِيَادَاتِ الْخَارِجِيَّةِ
OPT.	بَصَرِيَّاتِيَّ
OR (operating room)	غُرْفَةُ الْعَمَلِيَّاتِ
ORS (oral rehydration salts)	أَمْلاحُ تَعْوِيضِ السَّوَائِلِ عَنْ طَرِيقِ الْفَمِ
OS (oculus sinister)	الْعَيْنُ الْيُسْرَى

المختصر	الدلالة باللغة العربية
Os (Osmium)	الأُزْمِيُوم (مز)
osm. (osmol)	الأُسْمُول
OT (1. old tuberculin 2. occupational therapist 3. occupational therapy)	1. توبركولين قديم، 2. مُعالِجَة مهنيّة، 3. اِختِصَاصِيّ المُعالِجَة المهنيّة
OTC (over the counter)	دواء مُتَاح بِدُون وَصَفَة
OU (oculus uterque)	لِكُلِّ عَيْن
P (1. phosphorus 2. pico)	1. الفسفور 2. البيكو (10 ⁻¹²)
P- (para-)	بارا [كيميا]
P. B. (Pharmacopeia Britannica)	دُسْتُور الأدوية البريطانيّ
p. c. (post cibum)	بَعْد الطَّعَام
P. O. (per os)	بِالفَم
P. P. D. (purified protein derivative)	المُسْتَقّ البروتينيّ المنقّى
P. rat. aetat. (pro ratione aetatis)	بالنسبة للعُمُر
p.ae. (partes aequales)	أجزاء مُتساوية
p.s. (per second)	بالثَّانِيَة
P1 (parental generation)	الجيل الأبويّ
PA (1. pernicious anemia 2. physician assistant)	1. فَقْر الدَّم الوَبِيل 2. مُسَاعِد الطَّيِّب

المختصر	الدلالة باللغة العربية
Pa (1. pascal 2. protactinium)	1. الباسكال (با)، 2. البروتكتينيوم (بت؛)
PABA (para amino benzoic acid)	حمض بارا-أمينو بنزويك
PAF (platelet activating factor)	العامل المنشط للصفائح
Par. aff. (pars affecta)	الجزء المَعْتَلّ
part. aeq. (partes aequales)	أجزاء مُتساوية
Pb (plumbum)	الرصاص (ر)
PBI (protein-bound iodine)	اليود المرتبط بالبروتين
PCV (packed cell volume)	حجم الكريات المكدوسة
PCWP (pulmonary capillary wedge pressure)	الضغط الإسفيني في الشعريات الرئوية
Pd (palladium)	البالاديوم (بل)
PE (physical examination)	الفحص الجسديّ
PEEP (positive end expiratory pressure)	ضغَطُ نهاية الزفير الإيجابي
pg (picogram)	بيكو جرام (10 ⁻¹² غرام)
PG (1. Pharmacopoeia Germanica 2. prostaglandin 3. postgraduate)	1. دُسْتور الأدوية الألماني، 2. بروستاغلاندين، 3. الدراسات العليا
Ph (1. pharmacopeia 2. phenyl)	1. دُسْتور الأدوية، 2. الفينيل
pH	بَاهاء

المختصر	الدلالة باللغة العربية
PHA (phytohemagglutinin)	الرَّاصَّةُ الدَّمَوِيَّةُ النَّبَاتِيَّةُ
Phar. C (Pharmaceutical Chemist)	صَيْدَلَانِي كِيمِيَائِي
Phar. D (Pharmaciae Doctor)	دُكْتُور فِي الصَّيْدَلَةِ
Phar. M (Pharmaciae Magister)	ماجستير فِي الصَّيْدَلَةِ
PhB (British Pharmacopoeia)	دُسْتُورُ الْأَدْوِيَةِ الْبَرِيطَانِي
PhD (doctor of philosophy)	دَكْتُور فِلْسَفَةٍ
Phe (phenylalanine)	الفينيل ألانين
PHN (Public Health Nurse)	مُمرِّضَةُ الصِّحَّةِ الْعُمُومِيَّةِ
PID (pelvic inflammatory disease)	مَرَضُ التَّهَابِي حَوْضِي
PKU (phenylketonuria)	بِيْلَةُ الْفِينُول كِيُون
pl (picoliter)	بيكولتر
Po (polonium)	البولونيوم
PO ₂	ضَغْطُ الْأُكْسِجِينِ الْجَزْئِي
Pocill (pocillum)	فِنْجَان صَغِير [صيدلة]
Pocul. (Poculum)	فِنْجَان
Pond. (pondere)	وَزْنًا
ppb. (parts per billion)	جُزْءٌ بِالْبِيلْيُون
ppg. (picopicogram)	بيكوبيكوجرام
PPLO (pleuropneumonia-like organism)	الْمُتَفَطِّرَةُ

الدلالة باللغة العربية	المختصر
جُزءٌ بِالمِليون	ppm. (parts per million)
1. جزء بالألف، 2. جزء بالتريليون، 3. راسب	ppt. (1. parts per thousand 2. parts per trillion 3. precipitate)
البراسيوديميوم (بس)	Pr (praseodymium)
بثا (البثوثانية) (10 ⁻¹²)	ps (picosecond)
الفينول سلفون فتالين	PSP (phenolsulphonphthalein)
1. مُعالِجَة فيزيائية 2. اِختِصاصِيّ المُعالِجَة الفيزيائية	PT (1. physical therapy 2. physical therapist)
1. مريض؛ 2. بِنْت (473 ملي لتر)	pt (1. patient 2. pint)
البلاتين (بلا)	Pt (platinum)
سَلِيفَة ثرومبوبلاستين البلازما	PTA (plasma thromboplastin antecedent)
رَأْب الشَّرَائِين التَّاجِيَّة عَبرَ التَّجْوِيف وَبَطْرِيقِ الجِلْد	PTCA (percutaneous transluminal coronary angioplasty)
اضْطِراب الكَرْب التَّالِي لِلرُّضَح	PTSD (post traumatic stress disorder)
زَمَن الثَّرُومْبُوبَلاستِين الجُزْئِيّ	PTT (partial thromboplastin time)
البُلُوتِينِيُوم (بل)	Pu (plutonium)
حُمَّى مَجْهُولَة السَّبَب	PUO (pyrexia of unknown origin)
الذَّرَاع الطَّوِيل لِلصَّبْغِيّ	q

المختصر	الدلالة باللغة العربية
q.d. (quaque die)	كُلَّ يَوْمٍ
q.h. (quaque hora)	كُلَّ سَاعَةٍ
q.i.d. (quater in die)	أَرْبَعَ مَرَّاتٍ يَوْمِيًّا
q.l. (quantum libet)	بِحَسَبِ الرُّغْبَةِ
q.n. (quaque nocte)	كُلَّ لَيْلَةٍ
q.n.s. (quantum non satis)	كَمِّيَّةٌ غَيْرُ كَافِيَةٍ
q.p. (quantum placeat)	بِحَسَبِ الرُّغْبَةِ
q.q.h. (quaque quarta hora)	كُلَّ أَرْبَعِ سَاعَاتٍ
q.s. (quantum satis)	كَمِّيَّةٌ كَافِيَةٌ
q.suff (quantum sufficit)	بَقَدَرٍ مَا يَكْفِي
q.v. (1. quantum vis 2. quod vide)	1. رَاجِعُهُ، أَنْظُرْهُ، 2. بَقَدَرِ الْمُرَادِ
Qq.hor. (quaque hora)	كُلَّ سَاعَةٍ
qt (quart)	الْكُوَارْتِ
R (1. organic radical 2.roentgen)	جَذْرُ عُضْوِيٍّ، الرُونْتغِنِ
R (receipe)	يُؤْخَذُ [صِيدَلَةٌ]
r (ring chromosome)	الْكروموسوم الحَلَقِيّ
R. D. (reaction of degeneration)	تَفَاعُلُ التَّنَكُّسِ
Ra (radium)	ر (الرَّادِيوم)
rad (radiation absorbed dose)	رَاد

المختصر	الدلالة باللغة العربية
RAD (radiographer)	مُصَوِّرُ شُعَاعِيٍّ
rad. (radix)	جَذْرُ
RAST (radioallergosorbent test)	اِخْتِبَارُ الْمُتَمَزِّ الأَرَجِيِّ الشُعَاعِيّ
Rb (rubidium)	الرُّوبِيدِيُوم (بيد)
RBC (red blood cell)	خَلِيَّةُ الدَّمِ الحَمْرَاءِ
RD (registered dietitian)	اِخْتِصَاصِيٌّ قَانُونِيٌّ فِي النُّظْمِ الْغِذَائِيَّةِ
Re (rhenium)	الرَّيْنِيُوم (نيم)
REM (rapid eye movements)	حَرَكَاتُ عَيْنِيَّةٍ سَرِيعَةٍ
Rep. (repetatur)	يُكَرَّرُ
Rn (Radon)	الرَّادُون (د)
ROA (right occipitoanterior)	قَذَالِيٌّ أَمَامِيٌّ أَيْمَنُ
ROT (right occipitotransverse)	قَذَالِيٌّ مُسْتَعْرِضٌ أَيْمَنُ (مَجِيءٌ وَلَادِي)
rRNA (ribosomal RNA)	الرَّنَا الرِّيَّاسِيّ
Ru (ruthenium)	الرُّوثِينِيُوم (ثم)
Rx	الْوَصْفَةُ الطَّبِيَّةُ
S (sulfur)	الكَبْرَيْت (كب)
s (second)	ثَا (ثَانِيَّة)

المختصر	الدلالة باللغة العربية
s.i.d. (semel in die)	مَرَّةً بِالْيَوْمِ [صيدلة]
S.N. (secundum naturam)	بِحَسَبِ الطَّبِيعَةِ
scr. (scruple)	سكروبل (1.296 جرام)
semel in d. (semel in die)	مَرَّةً بِالْيَوْمِ
Semih. (semihora)	نِصْفُ سَاعَةٍ
Sept. (septem)	سَبْعَةٌ
seq. luce. (sequenti luce)	الْيَوْمَ التَّالِي [صيدلة]
Ser (serine)	السَّيرِين
Serv. (serva)	يُحْفَظُ [صيدلة]
sesquih (sesquihora)	سَاعَةٌ وَنِصْفُ
sesunc. (sesuncia)	أُونْصَةٌ وَنِصْفُ
Si (silicon)	السَّيْلِيْكَوْن (س)
si non val (si non valeat)	إِذَا لَمْ يَكُنْ كَافِيًا
Si op. sit	عِنْدَ الضَّرُورَةِ
Sig. (signetur)	يُوسَّمُ (يَجِبُ وَضْعُ لَصَاقَةٍ عَلَيْهِ) [صيدلة]
sing. (singulorum)	مِنْ كُلِّ
Sm (samarium)	السَامَارِيُوم (سم)
Sn (stannum)	القَصْدِير (ق)
Sol. (solution)	مَحْلُول

المختصر	الدلالة باللغة العربية
solv. (solve)	يُذَاب
sp. gr. (specific gravity)	الثَّقْلُ النَّوْعِيّ
Spt. (spiritus)	رُوح
Sr (Strontium)	السترونتيوم
sRNA (soluble ribonucleic acid)	الحَمَضُ الرَّيْبِيّ النَّوَوِيّ الذُّوَاب
stat. (statim)	فَوْرًا
STH (somatotropic hormone)	هُرْمُونٌ مُوجِّهٌ جَسَدِيّ
su. (sumat)	يُؤْخَذُ (في الوصفات الدوائية)
T (1. absolute temperature 2. thoracic vertebrae)	1. دَرَجَةُ الْحَرَارَةِ الْمُطْلَقَةِ، 2. الْفِقْرَةُ الصَّدْرِيَّةُ
t	درجة الحرارة، الزَّمن
t_{1/2} (half-life)	العُمْرُ النُّصْفِيّ
T.A. (toxin-antitoxin)	ذَيْفَان - ضِدُّ الذَّيْفَان
T3	ثَلَاثِي يودو تيرونين
T4	تيروكسين
Tal. (Talis)	كَهَذَا [صيدلة]
temp. dext. (tempori dextro)	الصُّدْغُ الْأَيْمَن
temp. sinist. (tempori sinistro)	الصُّدْغُ الْأَيْسَر
Ti (titanium)	التِّتَانِيُوم (تي)

المختصر	الدلالة باللغة العربية
tinct. (tincture)	صَبْغَة
Tl (thallium)	الثاليوم (ثل)
Tm (tubular maximum)	الْأَقْصَى الْأَنْبُوبِيّ
Tm (thulium)	الثوليوم
Trp (tryptophan)	التربتوفان
tus. (tussis)	سُعَال
ung. (unguentum)	مَرْهَم
Ut dict. (ut dictum)	حَسَبَ الْإِرْشَاد
Utend (utendus)	يُسْتَعْمَل
Zr (Zirconium)	الزرقونيوم (كن)

التعامل مع التسميات والرموز الكيميائية

تتميز التسميات الكيميائية بأنها تشبه المعادلات الحسابية، فهي تتكون من رموز متعددة مرصوفة إلى جانب بعضها البعض، بحيث يصعب تعيين ما يقوم مقام الجذور وما يقوم مقام السوابق وما يقوم مقام اللواحق، ويتطلب نقلها إلى اللغة العربية ترتيب مقابلات الرموز وفق الترتيب الذي وردت به من اللغة المصدر.

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Chlorothiazide	كلوروثيازيد
Diphenhydramine	دايفينهيدرامين
Ethylphenylhydantoin	إيثيل فينيل هيدانتوين
Guanidinoacetic acid	حمض جوانيدينوأسيتيك

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية
هيدروكسي تتراسيكلين	Hydroxytetracycline
ميثيلين تتراهيدروكسي فولات	Methylenetetrahydroxyfolate
أكسي هيماتوبورفيرين	Oxyhematoporphyrin

إلا أن هناك خصوصيات جديرة بأن تؤخذ بالحسبان، نشير إليها بإيجاز فيما يلي:

• أَلْفَاظ الأَعْدَاد

للأعداد أهمية خاصة في التسمية الكيميائية، وعادة تأخذ شكل عدد حسابي (رقم من 0-9)، مثال:

العدد	المقابل باللفظ اللاتيني	المقابل باللفظ العربي	المقابل باللفظ الروماني
1	mono	أحادي	I
2	bi, di, dy	ثنائي	II
3	tri	ثلاثي	III
4	quarter, quadr, tetra	رباعي	IV
5	penta, quinqu	خماسي	V
6	hex	سداسي	VI
7	hept, sept	سباعي	VII
8	oct	ثماني	VIII
9	noni, ennea	تساعي	IX
10	dec(a)	عشاري	X
11	hendec (a)	أحد عشري	XI
12	dodec (a)	ثنائي عشري	XII
13	triskaideca, trideca	ثلاثي عشري	XIII
14	tetrakaideca, tetradeca	رباعي عشري	XIV
15	pendeca	خماسي عشري	XV

العدد	المقابل باللفظ اللاتيني	المقابل باللفظ العربي	المقابل باللفظ الروماني
16	hexadeca	سداسي عشري	XVI
17	heptadeca	سباعي عشري	XVII
18	octodeca	ثماني عشري	XVIII
19	enneadeca	تساعي عشري	XIX
20	icos (a)	عشريني	XX
100	hecto	مئوي	C
1000	chilia	ألفي	M

• ألفاظ ترتيب مواضع الجذور الكيميائية

تستخدم الأحرف الإغريقية واللاتينية للدلالة على الترتيب، وعلى مواقع ارتباط الجذور الكيميائية ببعضها، وفق الترتيب الذي ورد في مطلع الفصل.

• التعريب اللفظي للجذور الكيميائية.

الجذر الإنجليزي	الدلالة باللغة العربية
A	فقد (عدم وجود، غياب)
Acet	أسيت، خَلّ
Acetone	أسيتون، خَلّون، كيتون
Acetyl	أسيثيل
Acyl	أسيل
Albumin	ألبومين
Aldehyde	ألدهيد
Alkyl	ألكيل
Amid	أميد

تابع/ التعريب اللفظي للجذور الكيميائية.

الدلالة باللغة العربية	الجذر الإنجليزي
أمين	Amin
أميل	Amyl
أريل	Aryl
آزوت، نتروجين	Azote
بنزين	Benzin
كربوكسيل	Carboxyl
مقرون	Cis
حَلَقِيّ	Cyclic
ديوكسي، منزوع الأكسجين	Deoxy
دين	Diene
ديهيدرو، ثنائي هيدرو	Dihydro
إيبوكسيد	Epoxide
إيثيل	Ethyl
فيريك، حديدك	Ferric
فيروز، حديدوز	Ferrous
غلوكوز، جلوكوز	Glucose
جليكول	Glycol
هيموجلوبين، خُضاب	Hemoglobin
زئبق	Hydrargyri

تابع/ التعريب اللفظي للجذور الكيميائية.

الدلالة باللغة العربية	الجذر الإنجليزي
هيدرات	Hydrate
هيدروكسيد	Hydroxide
هيدروكسي	Hydroxy
هيدروكسيل	Hydroxyl
حديد	Iron
أيزومير، مُصاوِغ	Isomer
كيتو، أَسيتو	Keto
حمض اللاكتيك، حمض اللبن	Lactic acid
ميثيل	Methyl
عديد، كثير العدد	Multi
بلا، عديم	Non
نوكلِيوزيد	Nucleoside
قليل العدد	Oligo
أكسيد	Oxyd
بارا	Para
بيروكسيد	Peroxyd
عديد، كثير العدد	Poly
تحت أكسيد	Suboxide
كبريت	Sulfur

تابع/ التعريب اللفظي للجذور الكيميائية.

الدلالة باللغة العربية	الجذر الإنجليزي
فوق أكسيد	Superoxide
ثيو، كبريت	Thio
يوريك	Uric

أمثلة لبعض الطرق المستخدمة في نقل تسميات المركبات الكيميائية

- النقل الحرفي لتسمية المركب الكيميائي، ومجارة الترتيب لمكوناته باللغة المصدر بالبدء بما جاء فيها أولاً (من اليسار إلى اليمين)، ورصف الجذور الكيميائية باللغة العربية من اليمين إلى اليسار دون الوضع في الحسبان متطلبات إضافة بعضها إلى بعض، فالمقابل العربي للمركب Amyl Acetate يصبح أميل أسيتات.
- ترجمة ما يمكن ترجمته من مكونات التسمية الكيميائية من أعداد ترتيبية وبعض الجذور الكيميائية (خل، حديد، كبريت) مع مجارة اللغة المصدر من حيث ترتيب مكونات التسمية الكيميائية بالبدء بما جاء فيها أولاً (من اليسار إلى اليمين)، ورصف الجذور الكيميائية والوفاء بمتطلبات إضافة بعضها إلى بعض، مثل إضافة ألف ولامٍ للتعريف على المضاف إليه، فالمقابل العربي للمركب Amyl Acetate يصبح أميل الخلات (بترجمة Acetate إلى خلات)، أو أميل الأسيتات.
- ترجمة ما يمكن ترجمته من مكونات التسمية الكيميائية من أعداد ترتيبية وبعض الجذور الكيميائية (خل، حديد، كبريت) مع مجارة اللغة الهدف (اللغة العربية) من حيث ترتيب مكونات التسمية الكيميائية بالبدء بما انتهت إليه التسمية الكيميائية، ثم الذي يسبقه وصولاً إلى بدئه (من اليمين إلى اليسار)، وإضافة ألف ولامٍ للتعريف على المضاف إليه، فيصبح المقابل العربي للمركب Amyl Acetate هو خلات الأميل أو أسيتات الأميل.

وهكذا فإن تسمية المركب الكيميائي Monoaminodiphosphate تصبح ترجمتها بالعبارات التالية:

1. مونو أمين ديفسفاتيد: بالنقل الحرفي والمحاكاة التامة للغة المصدر من حيث ترتيب مكونات التسمية الكيميائية.
2. أحادي الأمين ثنائي الفسفاتيد: بترجمة الأعداد ومحاكاة الترتيب باللغة المصدر (من اليسار إلى اليمين) وإدخال أداة التعريف إلى المضاف إليه.

3. ثنائيّ الفُسْفَاتِيدِ أحاديّ الأمين: بترجمة الأعداد ومحاكاة الترتيب باللغة العربية (من اليمين إلى اليسار) وإدخال أداة التعريف إلى المضاف إليه.

وعندما تبدأ التسمية بأعداد يصبح الخيار الأول أسهل من الخيار الثاني، أما الخيار الثالث فيكاد يكون ممتنعاً لصعوبته. فترجمة المركب الكيميائي (25، 1 - dihydroxycholecalciferol) يمكن أن تصح بالعبارتين التاليتين:

- 1، 25 - ديهيدروكسي كولي كالسيفيُرول.
 - 1، 25 - ثنائيّ هيدروكسي كولي كالسيفيُرول.
- ويمتنع الخيار الثالث لما قد يسببه من لبس وإيهام.

الخلاصة

- إن اللغات الأوروبية إلصاقية، تتكون ألفاظها من مقاطع صوتية تنتظم بعضها إلى جوار بعض، ليشكل بعضها جذر الكلمة أو أساس الكلمة، ويشكل بعضها الآخر اللواحق التي يأتي بعضها في صدر الكلمة فيسمى سوابق أو بادئات أو صدور، ويأتي بعضها الآخر في نهاية الكلمة فيطلق عليه اسم لواحق أو تاليات أو ذيول.
- المصطلحات = سوابق + جذور + لواحق.
- السابقة: حرف أو مجموعة من الأحرف تبدأ بها بعض المصطلحات لتضفي عليها معنى جديداً أو لتعدل من معناه المعتاد بدونها.
- الجذر: جزء من الكلمة في اللغة الإلصاقية، يدل على معنى خاص به، ويقبل دخول السوابق قبله واللواحق بعده لتشكيل الكلمة ذات الدلالة المستقلة بذاتها من حيث المعنى ومن حيث البنية الصرفية. ومن جذور الكلمات ما يعود أصله إلى اللغة الإغريقية، ومنها ما يعود أصله إلى اللغة اللاتينية.
- الصيغة الانضمامية: وهي الجذر مضافاً إليه حرف صائت (غالباً O ونادراً i أو e) لتسهيل ارتباطه باللاحقة التي تليه.
- الصيغة الانضمامية: الجذر + الحرف الضامّ.
- اللاحقة: حرف أو مجموعة من الأحرف تلحق بالمصطلح لتضفي عليه معنى جديداً أو تغير من معناه المعتاد.

- في المعاجم وعند الإشارة إلى أصل الكلمة، يتم تمييز السوابق بوضع شرطة (-) بعد كل منها، فتكتب multi-، ويتم تمييز اللواحق بوضع الشرطة ذاتها قبل كل منها، فتكتب -gen، ويوضع خط مائل (/) بين الجذر وبين الحرف الصائت الضام لتشكيل الصيغة الانضمامية، مثل cardi/o-. أما ضمن السياق فلا يتم إقحام تلك الشرطيات أو الخطوط المائلة.
- عند ترجمة هذه المصطلحات المركبة يبدأ عادة من اللاحقة التي ينتهي بها المصطلح ثم السابقة التي يبدأ بها المصطلح، ثم الجذر، مع مراعاة مقتضيات التصريف والنحو.
- هناك كلمات مستقلة أو يقتصر تكوينها على جذر واحد، وليس فيها سابقة أو لاحقة.
- هناك مصطلحات تتكون من كلمتين مستقلتين يفصل بينهما شرطة (-).
- بعض التسميات التشريحية والنسجية والخلوية وتسميات الجراثيم والفيروسات والحيوانات والنباتات والأمراض والأعراض والعلامات المرضية والأدوات الجراحية مستمدة من أسماء الأماكن أو الأعلام الذين كان لهم علاقة بكشفها.
- هناك صيغ خاصة بالمفرد والجمع في المصطلحات من أصل لاتيني أو إغريقي.
- لا يغني تحليل الكلمة إلى مكوناتها من الجذور والسوابق واللواحق عن الرجوع إلى المعاجم للتحقق من صحة التحليل وملاءمة النتيجة التي وصل إليها المترجم، وذلك نظراً للاستثناءات الهامة التي تتخلف عن الامتثال للتحليل.
- لصيغ الجمع والإضافة قواعد خاصة في الكلمات اللاتينية والإغريقية.

اختبر معلوماتك

السؤال الأول: استكمل الكلمات الناقصة في التعريفات التالية:

- إن اللغات الأوروبية، تتكون ألفاظها من مقاطع صوتية تنتظم بعضها إلى جوار بعض، ليشكل بعضها أو أساس الكلمة، ويشكل بعضها الآخر، التي يأتي بعضها في صدر الكلمة فيسمى، ويأتي بعضها الآخر في نهاية الكلمة فيطلق عليه اسم
- المصطلحات = سوابق + + لواحق
- السابقة: حرف أو مجموعة من الأحرف بها بعض المصطلحات لتضفي عليها معنى جديداً أو لتعدل من معناها المعتاد.
- الجذر: جزء من الكلمة في اللغة الإلصاقية، يدل على معنى خاص به، ويقبل دخول السوابق قبله واللواحق بعده لتشكيل الكلمة ذات الدلالة المستقلة بذاتها من حيث المعنى ومن حيث البنية الصرفية. ومن جذور الكلمات ما يعود أصله إلى اللغة، ومنها ما يعود أصله إلى اللغة
- الصيغة الانضمامية: وهي مضافاً إليه حرف صائت ضامّ (غالباً O ونادراً i أو e) لتسهيل ارتباطه باللاحقة التي تليه.
- الصيغة الانضمامية: الجذر +
- اللاحقة : حرف أو مجموعة من الأحرف بالمصطلح لتضفي عليه معنى جديداً أو من معناه المعتاد.
- في المعاجم وعند الإشارة إلى أصل الكلمة:
 - يتم تمييز السوابق بوضع (.....) بعد كل منها.
 - يتم تمييز بوضع الشرطة ذاتها قبل كل منها.
 - يوضع (.....) بين الجذر وبين الحرف الصائت الضام لتشكيل الصيغة الانضمامية.
 - عند ترجمة المصطلحات المركبة، يبدأ عادة من التي ينتهي بها المصطلح ثم التي يبدأ بها المصطلح، ثم الجذر، مع مراعاة مقتضيات التصريف والنحو.

السؤال الثاني: اكتب طريقة لفظ الأحرف الإغريقية بالأحرف العربية.

Aα	Alpha		Nν	Nu	
Bβ	Beta		Ξξ	Xi	
Γγ	Gamma		Oο	Omicron	
Δδ	Delta		Ππ	Pi	
Eε	Epsilon		Pρ	Rho	
Zζ	Zeta		Σσς	Sigma	
Hη	Eta		Tτ	Tau	
Θθ	Theta		Υυ	Upsilon	
Iι	Iota		Φφ	Phi	
Kκ	Kappa		Xχ	Chi	
Λλ	Lambda		Ψψ	Psi	
Mμ	Mu		Ωω	Omega	

السؤال الثالث: استكمل الناقص في الجدول التالي.

الدلالة باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية	الجذر باللغة الإغريقية أو اللاتينية
غدة	Gland	
أورطى		Aorte
قصبة		Bronchos
	Hand	Cheir
صفراء		Chole
	Skin	Derma
معدة		Gaster
دم		Haima
كبد	Liver	

تابع/ السؤال الثالث: استكمل الناقص في الجدول التالي.

الجدر باللغة الإغريقية أو اللاتينية	المصطلح باللغة الإنجليزية	الدلالة باللغة العربية
Hygiea	Health	
	Membrane	غشاء
Kardia		قلب
	Head	رأس
	Skull	جمجمة
Larynx	Voice box	
Mania		جنون
Nausea		غثيان
	Nerve	عصب
Osteon		عظم
Ophthalmos	Eye	
	Digestion	هضم
Pharmakon		دواء
Pharynx	Throat	
Pleura		جنبه
Pneuma	Breath	
Psyche	Soul	نفس
	Pus	قيح
Pyr		حمى
Sarx		عضل
	Body	جسم
Spasm	Contract	
Trauma		رض
	animal	حيوان

السؤال الرابع: حلل المصطلحات التالية إلى مكوناتها من السوابق والجذور واللاحق واستنتج المعنى باللغة العربية.

المصطلح	السابقة	الجذر	اللاحقة	المقابل باللغة العربية
Hepatoma				
Intravenous				
Endoscope				
Dextrocardia				
Hyperglycemia				
Antitoxic				
Postoperative				
Neuropathy				
Malodor				
Macrocyte				
Bradycardia				

السؤال الخامس: اكتب السابقة أو اللاحقة التي تدل على المعاني التالية مع مثال باللغة الإنجليزية ومقابله باللغة العربية.

معنى السابقة أو اللاحقة باللغة العربية	السابقة أو اللاحقة باللغة الإنجليزية	مثال باللغة الإنجليزية	المقابل باللغة العربية
الأيمن			
الأيسر			
فوق			
واحد			

تابع/ السؤال الخامس: اكتب السابقة أو اللاحقة التي تدل على المعاني التالية مع مثال باللغة الإنجليزية ومقابله باللغة العربية.

معنى السابقة أو اللاحقة باللغة العربية	السابقة أو اللاحقة باللغة الإنجليزية	مثال باللغة الإنجليزية	المقابل باللغة العربية
خمسة			
حول			
بين			
أمام			
خلف			
جانبي			
قليل			
كثير			

السؤال السادس: اكتب مصطلحاً باللغة الإنجليزية يقابل المصطلحات باللغة العربية التالية، مع تحليل المصطلح إلى مكوناته.

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المكون 1	المكون 2	المكون 3	المكون 4
علم الأعصاب					
سامّ للكبد					
ارتفاع الحرارة					
التهاب المعدة					
تخطيط كهربية القلب					
تنظير المريء والمعدة					
التهاب الأعصاب والعضلات					

السؤال السابع: إذا كان nym لاحقة تعني "كلمة"، فما معنى المصطلحات التالية (يمكن الاستعانة بالمعجم)؟

المصطلح	الدلالة باللغة العربية
Acronym	
Anonym	
Antonym	
Cryptonym	
Homonym	
Metonym	
Paronym	
Pseudonym	
Retronym	
Synonym	
Tautonym	
Toponym	

إجابات الأسئلة الواردة في هذا الفصل

إجابة السؤال الأول

- إن اللغات الأوروبية إلصاقية، تتكون ألفاظها من مقاطع صوتية تنتظم بعضها إلى جوار بعض، ليشكل بعضها جذر الكلمة أو أساس الكلمة، ويشكل بعضها الآخر اللواحق، التي يأتي بعضها في صدر الكلمة فيسمى سوابق أو بادئات أو صدور، ويأتي بعضها الآخر في نهاية الكلمة فيطلق عليه اسم لواحق أو تاليات أو ذيول.
- المصطلحات = سوابق + جذور + لواحق
- السابقة: حرف أو مجموعة من الأحرف تبدأ بها بعض المصطلحات لتضفي عليها معنى جديداً أو لتعدل من معناها المعتاد.
- الجذر: جزء من الكلمة في اللغة الإلصاقية، يدل على معنى خاص به، ويقبل دخول السوابق قبله واللواحق بعده لتشكيل الكلمة ذات الدلالة المستقلة بذاتها من حيث المعنى ومن حيث البنية الصرفية. ومن جذور الكلمات ما يعود أصله إلى اللغة الإغريقية، ومنها ما يعود أصله إلى اللغة اللاتينية.
- الصيغة الانضمامية: وهي الجذر مضافاً إليه حرف صائت ضام (غالباً O ونادراً i أو e) لتسهيل ارتباطه باللاحقة التي تليه.
- الصيغة الانضمامية: الجذر + الحرف الضام.
- اللاحقة: حرف أو مجموعة من الأحرف تلحق بالمصطلح لتضفي عليه معنى جديداً أو تعدل من معناه المعتاد.
- في المعاجم وعند الإشارة إلى أصل الكلمة:
 - يتم تمييز السوابق بوضع شرطة (-) بعد كل منها.
 - يتم تمييز اللواحق بوضع الشرطة ذاتها قبل كل منها.
 - يوضع خط مائل (/) بين الجذر وبين الحرف الصائت الضام لتشكيل الصيغة الانضمامية.
 - عند ترجمة هذه المصطلحات المركبة، يبدأ عادة من اللاحقة التي ينتهي بها المصطلح ثم السابقة التي يبدأ بها المصطلح، ثم الجذر، مع مراعاة مقتضيات التصريف والنحو.

إجابة السؤال الثاني

Aα	Alpha	ألفا	Nv	Nu	نيو
Bβ	Beta	بيتا	Ξξ	Xi	كساي
Γγ	Gamma	جاما	Oo	Omicron	أومكرون
Δδ	Delta	دلتا	Ππ	Pi	باي
Eε	Epsilon	إبسيلون	Pρ	Rho	رو
Zζ	Zeta	زيتا	Σσς	Sigma	سيجما
Hη	Eta	إيتا	Tτ	Tau	تاو
Θθ	Theta	ثيتا	Υυ	Upsilon	أوبسيلون
Iι	Iota	يوتا	Φφ	Phi	فاي
Kκ	Kappa	كابا	Xχ	Chi	كاي
Λλ	Lambda	لامبدا	Ψψ	Psi	بساي
Mμ	Mu	ميو	Ωω	Omega	أوميغا

إجابة السؤال الثالث

الجدور باللغة الإغريقية أو اللاتينية	المصطلح باللغة الإنجليزية	الدلالة باللغة العربية
Aden	Gland	غدة
Aorte	Aorta	أورطى
Broncho	Windpipe	قصبة
Cheir	Hand	يد
Chole	Bile	صفراء
Derma	Skin	جلد
Gaster	Belly	معدة
Haima	Blood	دم
Hepar	Liver	كبد

تابع/ إجابة السؤال الثالث

الدلالة باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية	الجذر باللغة الإغريقية أو اللاتينية
صحة	Health	Hygiea
غشاء	Membrane	Hymen
قلب	Heart	Kardia
رأس	Head	Kephale
جمجمة	Skull	Kranion
حنجرة	Voice box	Larynx
جنون	Frenzy	Mania
غثيان	Seasickness	Nausea
عصب	Nerve	Neuron
عظم	Bone	Osteon
عين	Eye	Ophthalmos
هضم	Digestion	Pepsis
دواء	Drug	Pharmakon
بلعوم	Throat	Pharynx
جنبه	Side	Pleura
هواء	Breath	Pneuma
نفس	Soul	Psyche
قيح	Pus	Pyon
حمى	Fever	Pyr
عضل	Flesh	Sarx
جسم	Body	Soma
تشنج	Contract	Spasm
رض	Wound	Trauma
حيوان	Animal	Zoo

إجابة السؤال الرابع

المصطلح	السابقة	الجذر	اللاحقة	المقابل باللغة العربية
Hepatoma	Hepato-	-ma	-	ورم كبدي
Intravenous	Intra-	-ven	-ous	داخل الوريد
Endoscope	Endo-	-scope	-	منظار داخلي
Dextrocardia	Dextro-	-cardi	-a	قلب يميني
Hyperglycemia	Hyper-	-glyc	-emia	فرط سكر الدم
Antitoxic	Anti-	-tox	-ic	مضاد السم
Postoperative	Post-	-operat	-ive	تال للجراحة
Neuropathy	-	Neuro-	-pathy	اعتلال عصبي
Malodor	Mal-	-odor	-	تتن
Macrocyte	Macro-	-cyte	-	كرية حمراء كبيرة
Bradycardia	Brady-	-cardi	-a	بطء القلب

إجابة السؤال الخامس

معنى السابقة أو اللاحقة باللغة العربية	السابقة أو اللاحقة باللغة الإنجليزية	مثال باللغة الإنجليزية	المقابل باللغة العربية
الأيمن	Dextro-	Dextrocardia	قلب يميني
الأيسر	Levo-	Levorotation	تدوير لليسار
فوق	Supra-	Supraventricular	فوق البطين
واحد	Mono-	Monochromatic	أحادي اللون

تابع/ إجابة السؤال الخامس

معنى السابقة أو اللاحقة باللغة العربية	السابقة أو اللاحقة باللغة الإنجليزية	مثال باللغة الإنجليزية	المقابل باللغة العربية
خمسة	Penta-	Pentasonomy	تخمس الصيغة الكروموسومية
حول	Peri-	Perinatal	الفترة المحيطة بالولادة
بين	Inter-	Intercellular	بين الخلايا
أمام	Antero-	Anterolateral	أمامي وحشي
خلف	Postero-	Posteroanterior	خلفي أمامي
جانبي	Latero-	Laterodorsal	ظهري جانبي
قليل	Oligo-	Oligoleukocytosis	قلة الكريات البيض
كثير	Multi-	Multilayer	متعدد الطبقات

إجابة السؤال السادس

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المكون 1	المكون 2	المكون 3	المكون 4
علم الأعصاب	Neurology	Neur/o	logy	-	-
سامة للكبد	Hepatotoxic	Hepat/o	toxic	-	-

تابع/ إجابة السؤال السادس

المكون 4	المكون 3	المكون 2	المكون 1	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
-	-	thermy	Hyper-	Hyperthermy	فرط الحرارة
-	-	itis	Gastr-	Gastritis	التهاب المعدة
-	graphy	Cardi/o	Electr/o-	Electrocardiography	تخطيط كهربية القلب
-	scopy	Gastr/o	Esophag/o-	Esophagogastroscopy	تنظير المريء والمعدة
-itis	Myos	Neuro/o	poly	Polyneuromyositis	التهاب الأعصاب والعضلات

إجابة السؤال السابع

الدلالة باللغة العربية	المصطلح
مختصر	Acronym
بدون اسم	Anonym
ضد	Antonym
اسم مُرمّز	Cryptonym

تابع/ إجابة السؤال السابع

المصطلح	الدلالة باللغة العربية
Homonym	جناس (تطابق باللفظ واختلاف في المعنى)
Metonym	كناية
Paronym	مشتك بالاشتقاق
Pseudonym	اسم مستعار
Retronym	اسم رجعي
Synonym	مرادف
Tautonym	حشو
Toponym	اسم لمكان



الفصل الثالث

المصطلح الطبي في اللغة العربية

بعد استكمال دراسة هذا الفصل سيكون بإمكانك:

1. التعرف على مصادر المصطلحات الوافدة إلى اللغة العربية.
2. طرق التعامل مع المصطلح الوافد باستمداد مقابل له من التراث.
3. كيفية نقل المصطلح الوافد بالترجمة.
4. الصيغ المشهورة للاشتقاق بالاستفادة من الأوزان القياسية.
5. طرق النقل الحرفي أو الترجمة إلى اللغة العربية.
6. نحت مصطلح جديد من كلمتين وأكثر.
7. تسمية الكائنات الحية.

مصادر المصطلحات المستجدة إلى اللغة العربية

يصادف طلبة الطب الكثير من المصطلحات التي تتعلق بحالة الصحة وبحالة المرض قبل وقت طويل من انتسابهم إلى كلية الطب، فهي تنهمر عليهم مع إطلالة كل صباح ضمن نشرات الأخبار وعناوين الصحف والأحاديث الجانبية التي يتبادلونها بينهم ولاسيما عندما يسألون عن الأفراد الذين يهتمون بأمرهم الذين قد يشتكي بعضهم من عارض صحي أو يحتاج لخدمات صحية. ويغلب أن تكون هذه المصادر متعددة اللغات، أو على الأقل بلغتين اثنتين، مثل العربية والإنجليزية في بعض البلدان العربية، والعربية والفرنسية في بعضها الآخر. وتشمل المستويات الأساسية لتحصيل المصطلحات ما يلي:

مستوى عام

1. مؤسسات البحوث والدراسات الطبية والصحية والبيولوجية التي تنشر نتائج بحوثها عبر المجلات العلمية والمؤتمرات الدورية.
2. المؤسسات التعليمية والأكاديمية التي تهتم بتحضير المواد التعليمية للدارسين فيها وتحديث المعلومات لمواكبة كل ما يستجد في الحقول الطبية والصحية.

3. مؤسسات التعليم الرسمي بمراحله الابتدائية والإعدادية والثانوية والجامعية والدراسات العليا.
4. المؤسسات التثقيفية في المجتمع ومنها القنوات الفضائية ودور النشر الورقي والإلكتروني التي تهتم أيضاً بنشر كل ما يستجد من المعلومات الصحية التي تفيد الناس في الوقاية من الأمراض والمخاطر الصحية.
5. المؤسسات التي تقدم الخدمات الصحية للمواطنين مثل وزارات الصحة ومنشأتها من المراكز الصحية والمستشفيات والعيادات المتخصصة والأطباء في عياداتهم الخاصة.
6. مؤسسات العمل العام التي تهتم بالحصول على أكبر قدر من الوقت المثمر والعمل الجاد من المنتسبين إليها، فتحاول رفع المستوى الصحي لديهم بتقديم المعلومات الصحية الموثوقة والمحدثة لهم.
7. الشبكة العالمية للمعلومات "الإنترنت" وما تعجّ به من مواد واسعة التنوع ومتفاوتة في مصداقيتها.

مستوى الأسرة

يلتقط الطفل منذ الأشهر الأولى من عمره مصطلحات أساسية في حياته تتعلق بمفاهيم عما هو ضار أو خطر أو ممنوع أو يسبب الألم أو الإزعاج. وقد تكون بعض تلك المصطلحات صوراً أو تعبيرات في الجسد أو أصواتاً غير لغوية. ومع نمو الطفل تتسق منظومة الألفاظ التي يكتسبها في سياق محدد، لا يكاد يخرج عما لدى أفراد الأسرة من حوله، ولكن مع تسارع وتيرة اكتسابه للمصطلحات.

مستوى المدرسة

تعد المدرسة فرصة للطفل للانفتاح على مجتمع أكثر اتساعاً، وللتعرف على المزيد من المفاهيم التي تخرج عن نطاق تحكم الأسرة، واستعمال المصطلحات التي يحفل بها الفضاء المحيط به.

مستوى الفرد

يتفاوت الأفراد فيما بينهم تفاوتاً واضحاً في مدى اهتمامهم باكتساب المفاهيم والمصطلحات التي تعبر عنها التي تتوافر في البيئة المحيطة بهم، إلا أن التقدم في المسار التعليمي يوجب على الطالب اكتساب قدر أكبر من المفاهيم والتعبير عنها بالمصطلحات الصحيحة المألوفة أو المقبولة لدى من حولهم. وتزداد أهمية ذلك لدى الذين تتعلق أعمالهم

بالتواصل مع الناس وإيصال المفاهيم إليهم، ومنهم الأطباء والعاملون الصحيون الذين يقفون في طليعة الصفوف بين العاملين في الإعلام وفي التربية وفي القيادات المجتمعية.

والمحطة الهامة التي يمر بها المصطلح في طريقه من مصدره إلى حيِّز الاستعمال في مجتمع آخر بانتقاله من لغة المصدر إلى اللغة المحلية هي الموضوع الذي نحاول التطرق إليه في هذا الفصل. فالمصطلحات ضرورية للحياة وللتواصل، واكتساب المصطلحات والتعامل معها عملية مستمرة تبدأ مع الأنفاس الأولى للإنسان طفلاً وتنتهي بأنفاسه الأخيرة، والمؤسسات العامة التي تعمل في إنتاج المصطلحات وترويجها هي مؤسسات البحوث والتطوير، ومؤسسات التعليم بجميع مراحله، ومؤسسات نشر الثقافة والإعلام، ومؤسسات تقديم الخدمات، والإنترنت.

إن تحصيل أكبر كمية من المفاهيم والمصطلحات التي تعبر عنها أمر ضروري للعاملين في الطب والإعلام والتعليم وفي قيادة المجتمعات. ويعد نقل المفهوم من لغة أخرى باختيار المصطلح المناسب والمقبول عملاً هاماً.

طرق التعامل مع المصطلح الوافد

تتعدد طرق نقل المصطلح المستجد الوافد، ويتم اختيار واحدة منها تلائم ميزات كل مصطلح، مع مراعاة الترتيب في الاختيار، فيبدأ البحث في التراث الحضاري الضخم الذي يزخر بمصطلحات الطب بدءاً من عصر الترجمة إلى المدارس التي درّست الطب في اللغة العربية بالقاهرة وبيروت ودمشق، مروراً بقرارات الجامعات اللغوية، فإن تعذر إيجاد المقابل الصالح تتم ترجمة مفهومه، بتحري الحقيقة أولاً ثم المجاز من بعده، وإن كان المقام يسمح بالنحت أو بالتركيب المزجي فقد يستفاد منه، ليكون الملاذ الأخير نقل اللفظ الأجنبي بحروف عربية.

طرق نقل المصطلح إلى اللغة العربية

1. نقل المصطلح الوافد بصياغة مقابل له من التراث العربي (الاستمداد من التراث).
2. نقل المصطلح الوافد بالترجمة المباشرة "كلمة بكلمة" أو بالترجمة بالمجاز.
3. نقل المصطلح باشتقاق الأوزان القياسية.
4. النحت المصطلحي (لمصطلح جديد من كلمتين أو أكثر).
5. النقل الحرفي (التعريب).

أولاً: نقل المصطلح الوافد بصياغة مقابل له من التراث العربي

تتسم اللغة العربية بغنى تراثها الفكري والعلمي والحضاري وحصيلتها اللغوية الواسعة التي تمكنت من استيعاب المفاهيم المستجدة الوافدة بصياغة المصطلحات المقابلة لها. ومن الضروري أن يتمتع كل من يتصدى للتنقيب في التراث عن لفظة قديمة تناسب مفهوماً مستجداً بسعة الاطلاع على ما تتضمنه المعاجم العربية من ألفاظ وعلى كتب التراث الأخرى، ومن أبرز من كان له إسهام في هذا الميدان الربح الطبيب أحمد عمار والطبيب محمد كامل حسين والطبيب محمد شرف، وأمين المعلوف الذي كتب «معجم الحيوان»، وأحمد عيسى الذي ألف «معجم أسماء النبات»، والأمير مصطفى الشهابي الذي أصدر «معجم الألفاظ الزراعية»، وكتب مقالات متعددة في هذا الموضوع وألقى محاضرات على طلبة قسم الدراسات الأدبية واللغوية في معهد الدراسات العربية العالية في القاهرة.

وقد عمل الجيل الأول على دراسة كتب التراث لاستخلاص الألفاظ التي رأوا فيها ما يناسب المفاهيم الطبية الحديثة، ومنها معجم المخصّص لابن سيدة، وكتاب «الحاوي في الطب» وكتاب «الجامع الكبير» وكتاب «المنصوري» لمحمد بن زكريا الرازي، وكتاب «التنوير في الاصطلاحات الطبية» لأبي منصور الحسن بن نوح القمري في القرن العاشر الرابع الهجري أو العاشر الميلادي، ثم كتاب «حقائق أسرار الطب» لمسعود بن أحمد السجزي، وكتاب «قاموس الأطباء وناموس الألباء» لمدين بن عبد الرحمن القوصوني، وكتاب «القانون» لابن سينا، ويتألف من خمس مجلدات: احتوى المجلد الأول على خلاصة وافية للمبادئ الطبية، والثاني مرجع للأدوية المخدرة، والثالث يصف أمراض الأعضاء كل على حدة، والرابع يناقش الأمراض التقليدية وبه قسم للتدابير الصحية الوقائية، والخامس به وصفات للأدوية المجمعة. وكتاب «الشامل في الصناعة الطبية»، وكتاب «شرح تشريح القانون» لابن النفيس، وكتاب «التصريف لمن عجز عن التأليف» للزهراوي، وكتاب «فردوس الحكمة» لابن ربن الطبري في سبع مجلدات، وهو أولى الموسوعات الطبية بالعربية وكتاب «تذكرة أولي الألباب والجامع للعجب العجائب» لداود الأنطاكي.

التراث مصدر هام للمصطلحات، ومن فوائد استمداد المصطلحات من التراث:

1. الاتفاق على معظم التسميات التشريحية والأمراض المعروفة.
2. القياس على تلك الأسماء لرسم منهجية التعامل مع المصطلح الوافد الذي يعبر عن مفهوم لم يسبق التعرف عليه من قبل.

- أمثلة على المصطلحات الطبية والصحية التي استمدت من التراث ومازالت متداولة بين الناس عامة.

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية
الجُدري	Smallpox
الشَّلَل	Paralysis
الحَصْبَة	Measles
المثانة	Bladder
الأغذية	Food
الأشربة	Drinks
الأدوية	Drugs
الحمية	Diet
العدوى	Infection
المُرَبَّى	Jam, Marmalade
الإرضاع	Breastfeeding
ضد الذيفان (الترياق)	Antitoxin
المليينات	Laxatives
الضمادات	Dresses
المَرَهَم	Ointment
الأقراص	Tablets
القطرة	Eye drop
الحَقْن	Injection

تابع/ أمثلة على المصطلحات الطبية والصحية التي استمدت من التراث ومازالت متداولة بين الناس عامة.

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية
القيء	Vomiting
الجراثيم	Bacteria
الفالج	Hemiplegia
الأعراض	Symptoms
العلامات	Signs
التشخيص	Diagnosis
صماوي	Endocrine
التمريض	Nursing
الطفيليات	Parasites
الإنتان	Sepsis
الخمج، العدوى	Infection
الإحصاء	Statistics
البُغم	Sputum
النَّبض	Pulse
الرَّض	Trauma
الخلع	Dislocation
الفتق	Hernia
الصداع	Headache

تابع/ أمثلة على المصطلحات الطبية والصحية التي استمدت من التراث ومازالت متداولة بين الناس عامة.

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية
الكابوس	Nightmare
الصَّرَع	Epilepsy
التَّشْنُّج	Spasm
شلل الوجه	Facial palsy
الرَّعَاش	Tremor
الاِخْتِلَاج	Convulsion
السَّرَطَان	Cancer
داء المبيضات	Candidiasis
الدَّبْحَة	Angina
الرَّبْو	Asthma
الضُّمُور	Atrophy
الخَفَقَان	Palpitation
الغَثِيَان	Nausea
اليَرَقَان	Jaundice
الاسْتِسْقَاء	Ascites
الدَّبَل	Bubo
الإِسْهَال	Diarrhea
الرَّحَار	Dysentery

تابع/ أمثلة على المصطلحات الطبية والصحية التي استمدت من التراث ومازالت متداولة بين الناس عامة.

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية
التآكل	Erosion
البواسير	Hemorrhoids
المُزْمِن	Chronic
الحادّ	Acute

ثانياً: نقل المصطلح الوافد بالترجمة المباشرة، أو بالترجمة بالمجاز

كانت الترجمة الطريقة الوحيدة لنقل المفاهيم التي تفد إلى المجتمعات وإلى الأوساط عامة، ولا يزال دور الترجمة بالغ الأهمية في ذلك إلى يومنا هذا. وتبدأ الترجمة بفهم المفهوم واستيعاب المعنى المراد، ثم التعبير عن ذلك المدلول بمفردة هي المصطلح، أو بمجموعة مفردات من الكلمات العربية التي تطابقها أو تقابلها في مدلولها. ولا يتأتى لمن يتصدى لنقل المصطلحات الأجنبية إلى اللغة العربية التي يعبر عنها بمقابلات تطابقها في معناها إلا بعد أن يحصل دلالتها في ذهنه. وللترجمة في هذا المجال طرق وأساليب وأدوات ومناهج وضوابط أو دلائل إرشادية تطلب من المترجمين التقيد بها في ترجمة المصطلحات، ولا يشترط ورود الكلمة في المعاجم، وأن يكون العرب قد استعملوها من قبل، ما دامت مشتقة من جذر صحيح لديهم وهي على أوزانهم ومن كلامهم، فالمؤلفات العربية القديمة لا تقل قيمة عن المعاجم في كونها مصدراً غنياً بالمصطلحات، فالكتب الطبية والمعاجم والموسوعات وكتب السير والمغازي، وكتب الصيد والقنص فضلاً عن التراجم والتاريخ والكتب الأخرى التي تدور في فلك الحياة العامة تمد الباحثين عن المقابلات العربية للمفاهيم الوافدة وبذخيرة لغوية هائلة قد يصعب العثور على أمثالها في المعاجم.

يلجأ المصطلحيون لترجمة المفاهيم المستجدة الوافدة إذا لم يجدوا لها ما يوائمها في المعاجم وكتب التراث، إما بالترجمة المباشرة كلمة بكلمة، أو بالترجمة بالمجاز، وسوف نستعرض أمثلة لذلك:

- الترجمة المباشرة «كلمة بكلمة» للمصطلح من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية.

المصطلح الإنجليزي	الدلالة باللغة العربية
Cover	التغطية، بمعنى تلبية الاحتياجات أو عرض كل التفاصيل.
Malignant	خبيث، صفة للمرض الذي ينتهي بالموت أو بالعجز.
Incubator	حاضنة، لسرير مخصص للوليد لحمايته من المخاطر.
Endothelium	بطانة، وهي طبقة نسيجية تلي الجلد من الثياب من داخلها.
Epithelium	ظهارة، ما يظهر للعين من الثياب من ظاهرها.
Lemniscus	فتيل، والفتيل هو الخيط، وهو هنا بنية تشريحية تشبه الخيط.
Lumbus	قطن، والقطن أسفل الظهر.
Ileum	اللفائفي، وهي الأمعاء الدقيقة ملتفة على بعضها.
Hypochondrium	المراق، وهما منطقتان أعلى البطن من الجانبين أسفل الأضلاع، يرقّ فيهما جدار البطن.

وللترجمة المباشرة «كلمة بكلمة» مجال كبير في تسمية الكائنات الحية من الفيروسات والجراثيم والفطريات والنباتات والحيوانات، مثال:

المصطلح الإنجليزي	الدلالة باللغة العربية
Bacterium Coli	الجُرثومة القولونية.
Purple Bacteria	الجراثيم الأرجوانية.
Trichobacteria	الجراثيم الشعيرية.
Coccobacteria	الجراثيم المكورة.
Thermomicrobium	السخناء (جنس من الجراثيم).

المصطلح الإنجليزي	الدلالة باللغة العربية
Coccobacillus	العَصَوِيَّةُ المَكْوَرَة.
Corynebacteriaceae	الوَتْدِيَّات (فَصِيلَةٌ مِنَ الجَرَاثِيم).
Enterobacteriaceae	الأمْعَائِيَّات (فَصِيلَةٌ مِنَ الجَرَاثِيم).
Staphylococcus Aureus	العُنُقُودِيَّةُ الذهبية.

- الترجمة بالمجاز، والمجاز هو تجاوز المعنى الأصلي للفظ إلى معنى غيره بقرينة مباشرة أو غير مباشرة تدل على ذلك، وهكذا يتم تحويل معنى كلمة مأخوذة من متن اللغة العربية وإكسابها دلالة جديدة غير دلالتها الأصلية دون مساس ببنيتها الشكلية الأصلية، مثل:

المصطلح الإنجليزي	الترجمة باللغة العربية (المجاز)
Tooth Caries	تسوّس الأسنان، والسوس حشرات صغيرة تسبب اسوداد المحاصيل.
Balanus	الحَشَفَة على رأس القضيب، والحشف نوع من التمر.
Ascomycete	الفطر الزقي، والزق جراب من الجلد لحمل السوائل.
Galea	الخوذة، تطلق على أعلى الجمجمة، والخوذة غطاء لحماية الرأس في الحرب.
Suture	دَرْز للاتصال بين عظمين مسطحين، والدرز موضع الخياطة.
Alveolus	سِنخ، والسِنخ مَغْرَز السن.

ومن أمثلة الكلمات العامّة التي تمت صياغتها بالاستفادة من المجاز، فأصبحت مشهورة أيضاً:

- السّيّارة: Car، والسّيّارة في الأصل القافلة.
- الطيّارة: Airplane، والطيّار في الأصل الفرس السريع.
- الفنّان: Artist، على وزن فعّال من الفنّ، وهو في الأصل الغصن، وقد استعمل مجازاً لفنون العلم أي ضروبه، ثمّ خُصّص بمعنى العلم المتخصص، واشتق منه لفظ على وزن فعّال للصنعة، للدلالة على صاحب الفن والملازم له أو من يتخذة عملاً أو صنعة.

- عشوائي: Random، صفةٌ للإجراءات التي يتم تنفيذها دون انتقاء ودون تمييز لمواصفاتها الخاصة، من كلمة "عشواء" صفة للناقة كيلة البصر.
- التطوّر: Evolution، على وزن التّفعل من الطّور، للانتقال من حالٍ إلى حال.

ومن الألفاظ المستجدة ما هي أصلاً مجازية في لغتها المصدر، مثل قولهم اختبار أعمى Blind Test إذا كان الباحث لا يمكنه تمييز أفراد مجموعة البحث عن أفراد مجموعة الشواهد، وقولهم الضوضاء Noise على البيانات التي لا علاقة لها بمواد الدراسة، ولكنها تظهر في نتائجها، وقولهم العصيدة Atheroma على التبدلات في بطانة الشرايين، وقولهم إجراءات غزوية Invasive، إذا كانت تتضمن اختراق الجلد بالشق أو بالوخز بإبرة.

وينطبق المجاز أيضاً على معظم التسميات التشريحية مثل الطبقة العنكبوتية Arachnoidea TA، وهي من الطبقات التي تغلف الدماغ، والأعور Cecum TA، وهي بداية القولون الصاعد المغلقة، والإكليل أو التاج Corona TA، والتيه Labyrinth TA، في الأذن الباطنة، والسرير أو المهاد Thalamus TA، في الدماغ، والشراع Velum TA في سقف الفم.

ثالثاً: نقل المصطلحات باشتقاق الأوزان القياسية

من المعروف أن اللغة العربية لغة اشتقاقية، تنطلق مفرداتها من أصل الكلمة (الجذر) ويتم التعبير فيها عن المعاني التي تتعلق بذلك الجذر من خلال الصيغ الصرفية، والجذر هو مجموعة الحروف الأصلية التي تُبنى على أساسها الكلمات التي تشتق منه، ويتكون الجذر من ثلاثة أحرف في غالب الأحيان، على وزن فعل، فالفاء يقابل الحرف الأول، والعين يقابل الحرف الثاني، واللام يقابل الحرف الثالث، ونادراً ما يتألف الفعل من أربعة أحرف،

أو من خمسة أحرف، ويختص اجتماع تلك الحروف بالدلالة على معنى من المعاني يظل حاضراً بنسبة ما في الكلمات التي تُشتق منه. والصيغة الصرفية هي وزن يتم الحصول عليه بمقابلة أحرف اللفظة بأحرف «فعل» بعد الزيادة أو التضعيف لتحقيق التماثل مع وزن اللفظة الأصلية. وهكذا فإن الاشتقاق يعطي عدداً من الألفاظ الجديدة التي تغني اللغة بتوظيف صيغة صرفية انطلاقاً من الجذر بإضافة بعض الحروف إما في بدايته أو في وسطه أو في نهايته، أو بتثديد (تكرار) حرف منه، فإذا أخذنا الجذر (م.رض) الذي يدل على اعتلال الصحة وانحرافها عن السواء، فسنجد أن بالإمكان اشتقاق أَمْرَضَ (أفعل) إذا سَبَّبَ انحراف حالة الصحة عن السواء، وتَمَارَضَ (تفاعل) إذا تظاهر أن حالته الصحية غير سوية، وهذا ما ينطبق على بقية الأوزان.

- الجذر، وهو مجموعة الحروف الأصلية للفظ، ويختص اجتماع تلك الحروف بالدلالة على المعنى.
- الصيغة الصرفية، هي وزن يتم الحصول عليه بمقابلة أحرف اللفظة بأحرف "فعل" بعد الزيادة أو التضعيف لتحقيق التماثل مع وزن اللفظة الأصلية.
- الاشتقاق هو الحصول على ألفاظ جديدة انطلاقاً من الجذر والصيغة الصرفية.

الأسماء المشتقة

- الأسماء المشتقة هي: اسم الفاعل - اسم المفعول - صيغ المبالغة - الصفة المشبهة - اسم التفضيل - اسم الزمان واسم المكان - اسم الآلة.
- اسم الفاعل، وهو اسم مشتق من الفعل المتصرف للدلالة على من فعل الفعل ونصيغته من الفعل الثلاثي نحو سمع، عمل، وثق،... على وزن (فَاعِل)، فنقول: سامع، عامل، واثق. ونصيغته من غير الثلاثي من المضارع مع إبدال حرف المضارعة ميماً مضمومة، وكسر ما قبل الآخر: انتصر، ينتصر، مُنتَصِر، التزم، يلتزم، مُلتَزِم. وإذا كان قبل آخر الفعل ألف، نحو استراح، نقلب هذه الألف ياءً، فنقول: استراح، يستريح، مستريح.
- اسم المفعول، وهو اسم مشتق من الفعل المتصرف للدلالة على من وقع عليه الفعل، ونصيغته من الفعل الثلاثي، مثل: زرع، سمح، قتل على وزن (مَفْعُول)، فنقول: مَزْرُوع، مَسْمُوح، مَقْتُول. ونصيغته من الفعل غير الثلاثي من المضارع مع إبدال حرف المضارعة ميماً مضمومة وفتح ما قبل الآخر، مثل: استخرج يَسْتَخْرِجُ مُسْتَخْرَج.

- صيغ المبالغة، هي اسم مشتق للدلالة على زيادة معنى الفعل، وأشهر صيغها:

وزن صيغة المبالغة	الفعل	صيغة المبالغة من الفعل
فَعَّال	قتل، عدا	قَتَّال، عَدَّاء
فَعُول	نام، قتل	نَوَّوم - قَتُول
فَعِيل	قَدَر، عَلِم	قَدِير، عَلِيم
فَعِيل	سَكَّر، سَكِر	سَكِّير، سَكِير
مِفْعَال	أَنْث، ذَكَر	مِئْنَاث، مِذْكَار
فَعِل	مَرَح، عَفِن	مَرِح، عَفِن

- الصفة المشبهة، وهي اسم مشتق من الفعل الثلاثي اللازم ، وتدل على ثبوت الصفة في صاحبها، ومن أشهر صيغها ما يلي:

وزن الفعل	مثال على الصفة المشبهة
أفعل ومؤنثه فعلاء	أَبْيَض، بَيضاء
فَعْلَان، ومؤنثه فَعْلَى	ظَمَان، ظَمَأى
فَعَلَ	حَسَن، بَطَل
فَعَلَ	مَلَح، رَخَو
فَعَلَ	سَبَط، ضَخَم
فُعَلَ	مَرَّ، حُرَّ
فَعَلَ	حَذَرَ، قَذَرَ
فُعَلَ	جُنِبَ
فَعَالَ	جَبَانَ

وزن الفعل	مثال على الصفة المشبهة
فُعَال	شجاع
فَعِيل	طويل، بخيل
فَاعِل	حامض، لاذع

- اسم التفضيل، ويدل على أن الصفة أكثر وضوحاً من غيرها، وصيغته أفعل، مثل أكبر وأصغر وأقصى.
- اسم الزمان والمكان، وهما اسمان مشتقان من الفعل للدلالة على زمان أو مكان وقوع الحدث، ونصيغهما من الفعل الثلاثي على وزن مَفْعَل مثل مَسَمَع، مَخْرَج، مَرَعَى، مأوى، أو على وزن مَفْعَل مثل منزل، مهبط، موعد. ونصيغهما من غير الثلاثي بصيغة اسم المفعول من غير الثلاثي، أي من المضارع مع إبدال حرف المضارعة ميماً مضمومة وفتح ما قبل الآخر، نحو مُسْتَخْرَج، مُدْخَل، ومن أسماء المكان والزمان المشهورة الشائعة مثل، مطار، منبت، مفرق، مغرب، مشرق، وقد تزايدت التأنيت إلى كل من اسم الزمان والمكان، في مثال: مدرسة، مكتبة، منشأة.
- اسم الآلة، ومنه ما هو اسم آلة جامد (غير مشتق من غيره) مثل السيف، القلم، ومنه ما هو مشتق من فعل للدلالة على أداة حدوث الحدث. ويصاغ من الأوزان التالية: مَفْعَل مثل مجهر، ومِفْعَال مثل منشار، ومِفْعَلَة مثل محقنة، ومبالغة أسماء الفاعل بالتذكير وبالتأنيت، مثل غَسَّال وغَسَّالَة، وهذه الأوزان قياسية، مثل:

الوزن	الفعل	اسم الآلة المشتق
مِفْعَل	جَهَرَ	مِجْهَر
مِفْعَال	نَشَرَ	مِنْشَار
مِفْعَلَة	نَشِيف	مِنْشَفَة
فَعَّالَة	دَرَج	دَرَّاجَة
فَاعِلَة	مَسَح	ماسحة
فاعول	حَسَب	حاسوب

فَعَّلَ

- مَرَضَ صَدِيقِي، فَمَرَضْتُهُ ابْنَتَهُ (قدمتُ ابنته له الرعاية) (تعدى الفعل مَرَضَ لمفعول).
- كُسِرَتْ يَدُ صَدِيقِي فَجَبَّرَهَا (أو جَبَّسَهَا) الطبيب (وضع له الجبيرة أو الجبس).
- (الفعل جَبَّرَ مشتق من الجبيرة، والفعل جَبَّسَ مشتق من الجبس).
- قَتَلَ الدَّوَاءَ «أ» الجراثيم، أما الدَّوَاءُ «ب» فَقَتَّلَهَا. (الفعل قَتَلَ يعني بالغ في قتلها).
- خَطَأَ الطبيب تصرف الممرضة (الفعل خَطَأَ يعني وصف عملها بأنه خاطئ).

فَاعَلَ:

- لَاعَبَ الرجل طفله. (الفعل لَاعَبَ يعني شاركه اللعب).

تَفَعَّلَ

- تَبَنَّى العالمُ نظريةً جديدة. (الفعل تَبَنَّى بمعنى الفعل اتخذ).
- إذا لم تكن تستطيع الصبر فتَصَبَّر. (الفعل تَصَبَّرَ يعني تكلف الصبر لتحمله رغم صعوبته).
- شَدَّ الطبيب الخيط فتَقَطَّع. (الفعل تَقَطَّعَ يعني مطاوعة الخيط للشد وانقطاعه نتيجة لتطبيقه عليه).

تَفَاعَلَ

- تحادث الطبيب وأهل المريض. (الفعل تَحَادَثَ يعني تبادل الطرفان الحديث).
- قَرَأْتُ التعليمات ثم تجاهلْتُها. (الفعل تَجَاهَلَ يعني التظاهر بجهلها وعدم معرفتها).
- دَفَعْتُ الحشرات فتَبَاعَدَتْ عني. (الفعل تَبَاعَدَ يعني مطاوعتها لدفعي لها).

انْفَعَلَ

- حاولت قلع السن فانقلع بسهولة. (الفعل انقلع يعني مطاوعة السن).

افتعل

- التهب المفصل. (الفعل التهب يعني المرض).
- اقترن الكروموسوم بكروموسوم آخر ثم افترقا. (الفعل اقترن والفعل افترق كل منهما يعني القيام بعمل).

اِفْعَلَ

- اِصْفَرَّ وجه المريض خوفاً. (الفعل اِصْفَرَّ يعني تغير اللون).

اِسْتَفْعَل

- اِسْتَشَارَ المريض طبيبه. (الفاعل اِسْتَشَارَ بمعنى طلب مشورته).
- اِسْتَحَالَ الماءُ بخاراً. (الفاعل اِسْتَحَالَ بمعنى تحوّل).
- اِسْتَسْهَلَ الطبيبُ العملية الجراحية. (الفاعل اِسْتَسْهَلَ يعني حكم عليها بأنّها سهلة).
- اِسْتَطَاعَ الطفلُ صعود الدرجات. (الفاعل اِسْتَطَاعَ يعني القدرة على العمل).

اِفْعَوْعَل

- اِخْشَوْشَنَ جلدُ يدي العامل. (الفاعل اِخْشَوْشَنَ يعني اكتساب صفة الخشونة).

- مشتقات الفعل الرباعي أقل استعمالاً، ويكفي الإشارة إلى ما جاء منها على وزن فَعَّلَ و تَفَعَّلَ.

مشتقات الأسماء

المصدر: وهو لفظ يدل على معنى الحدث دون أن يقتربن بقريئة تدل على زمن محدّد. ومصادر الأفعال الثلاثية سماعية، بينما مصادر الأفعال الرباعية والخماسية والسداسية قياسية. وهناك تقسيمات فرعية من أهمها:

اسم المصدر: اسم يساوي المصدر في دلالاته على حدث مجرد من الزمان، ولكنه يخالفه في عدد الحروف، مثل كلاماً في قولنا تكلمنا كلاماً لأن مصدر الفعل تكلم هو تكليم وليس كلاماً.

المصدر الميمي: مصدر يبدأ بحرف الميم، وهو قياسي، يصاغ من الفعل الثلاثي على وزن مَفْعَل ومَفْعَلَة، مثل قَدِمْتَ مَقْدَمٌ خَيْر، وسألت مَسْأَلَةً وجيئة، أما من غير الفعل الثلاثي فيصاغ على وزن اسم المفعول، مثل أدخلني مُدْخَلاً طيباً.

اسم المرة: مصدر يشير إلى الحدث وإلى عدد مرات وقوعه، ويصاغ من الفعل الثلاثي المجرد على وزن فَعْلَة، مثل نَامَ نَوْمَةً هانئة، كما يصاغ من الفعل غير الثلاثي بزيادة التاء على مصدره، مثل أكرمته إكرامةً.

اسم الهيئة: ويشير إلى الحدث وإلى صفة الفعل، ويصاغ من الفعل الثلاثي المجرد على وزن فَعْلَة، مثل مَشَى مَشْيَةً المتألم، كما يصاغ من الفعل غير الثلاثي بوصف مصدره، مثل أكرمته إكرامةً عظيمةً.

المصدر الصناعي: ويصاغ من المصدر الأصلي مع إضافة ياء مشددة ثم تاء مربوطة، مثل إنسانية، وعالمية.

الصفة المُشَبَّهَة: اسم يدل على ثبوت صفة ملازمة لمن قام بالفعل، وتصاغ من الفعل الثلاثي على أوزان متعددة حسب وزن الفعل منها فَعَلَ ومُؤْنِثَه فَعْلَة، مثل قَلِقَ وقَلَقَة، وأَفْعَلَ ومُؤْنِثَه فَعْلَاء، مثل أَحْوَلَ ومُؤْنِثَه حَوْلَاء، وفَعْلَان ومُؤْنِثَه فَعْلَى مثل عطشان وعطشى، وفَعِيل ومُؤْنِثَه فَعِيلَة مثل شريف وشريفة، وفَعَلَ ومُؤْنِثَه فَعْلَة مثل بَطَلَ وبَطْلَة، وفَعَال ومُؤْنِثَه فَعَالَة مثل جَبَان وجَبَانَة، وفَعَال ومُؤْنِثَه فَعَالَة مثل شُجَاع وشُجَاعَة، وفَعُول ومُؤْنِثَه فَعُولَة مثل وَقُور ومُؤْنِثَه وَقُورَة، وفَعَلَ ومُؤْنِثَه فَعْلَة مثل ضَخَمَ وضَخْمَة، وفَعَلَ ومُؤْنِثَه فَعْلَة مثل صَلَبَ وصلْبَة، وفَعِيلَ ومُؤْنِثَه فَعِيلَة مثل سَيِّدَ وسَيِّدَة. وتصاغ الصفة المُشَبَّهَة من الفعل غير الثلاثي على وزن مضارعه مع إبدال حرف المضارعة (في أول الفعل) ميماً مضمومة، وكسر ما قبل الآخر (مثل صيغة اسم الفاعل)، مثل مُنْطَلِق من ينطلق مضارع الفعل انطلق.

اسم التفضيل: ويصاغ من الوزن أَفْعَلَ ومُؤْنِثَه فُعْلَى، مثل أَصْغَرَ وصُغْرَى، أو من اسم أشد أو أكثر أو أعظم متبوعاً بمصدر الفعل، مثل أعظم نفعا.

• دلالات أشهر الصيغ الصرفية الشائعة.

الصيغة الصرفية	الدلالة	المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي
اِسْتَفْعَلَ	الطلب	استأصل	Ectomy
	للاصيرورة	استحال	Metamorphose
	لأصل الفعل	استجاب	Respond
اِسْتِفْعَال	للتدخلات الطبية	استئصال	Eradication
اِفْتَعَال	للتغيرات الحادثة	التهاب	Inflammation
		اقتران	Conjugation
		ابتسار	Prematurity
		احتشاء	Infarction
		احتقان	Congestion
		اختلاج	Convulsion

تابع/ دلالات أشهر الصيغ الصرفية الشائعة.

الصيغة الصرفية	الدلالة	المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي
اِفْتَعَلَ	للمطاوعة	اكتاب	Depressed
أَفْعَلَ	لثبوت الصفة	أروح	Varus
		أفحج	Valgus
		أصلع	Bald
		أخضر	Green
	للألوان	أحمر	Red
		أصفر	Yellow
		أبيض	White
		أسود	Black
		أزرق	Blue
		إسهال	Diarrhea
إِفْعَال	لحدوث عرض	إطراق	Ptosis
		إطباق	Occlusion
		إنتان	Sepsis
		إمناء	Insemination
		أسلوب	Approach
أَفْعُول	من الأعمال	أفيون	Opium
	لثبوت الصفة	أفطورة	Mycelium
أَفْعُولَة	من أسماء الآلة		

تابع/ دلالات أشهر الصيغ الصرفية الشائعة.

الصيغة الصرفية	الدلالة	المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي
إِفْعِيل	من أسماء الآلة	إِزْمِيل	Chisel
		إِسْفِين	Wedge
انْفِعَال	للمطاوعة	انسداد	Obstruction
		انحلال	Lysis
		انقسام	Division
		انقلاب	Inversion
		انفصال	Separation
تَفَاعُل	للاشتراك مع المساواة	توافق	Matching
		تناوب	Alternation
		تنافر	Incompatibility
		تَنَاطُر	Symmetry
		تَنَاضُح	Osmosis
تَفْعَال	للتفاعل التلقائي	تكرار	Frequency
	للكثرة والمبالغة	تحساس	Idiocrasy
تَفْعُل	لظهور أثر الفعل	تَوَرَّم	Swelling
		تَوَجَّه	Tropism
		تَوَثَّر	Tension
		تَنَكَّس	Degeneration
		تَمَرَّق	Rupture

تابع/ دلالات أشهر الصيغ الصرفية الشائعة.

الصيغة الصرفية	الدلالة	المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي
تَمَفُّعٌ	للتحوُّل	تَمَحَوَّر	Axiation
تفعيل	للمبالغة وتكرار العمل	تَمْنِيع	Immunization
		تَمْرِيض	Nursing
		تَقْوِيز	Catabolism
فَاعِلٌ	لمن يقوم بالعمل	بَالِغ	Adult
		حَائِلٌ	Barrier
		كَاسِر	Clast
		خَالِب	Chelating
		مَآخِض	Puerperant
فَاعِلٌ	للموالاتة والمتابعة	كَافِح	Control
فاعلة	لاسِم الآلة	سَاتِرَة	Coverglass
		خَادِرَة	Chrysalis
		خَادِعَة	Artifact
فاعلية	مصدر صناعي	سَلْبِيَّة	Negativism
فَاعُولٌ	للآلات والأدوات	حَاسِب	Computer
		نَاقُوس	Bell
		سَاطُور	Cleaver
	للمرض	بَاسُور	Hemorrhoid
	لمن يقوم بالفعل	جَاسُوس	Spy

تابع/ دلالات أشهر الصيغ الصرفية الشائعة.

الصيغة الصرفية	الدلالة	المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي
فاعولة	للآلات والأدوات	ماسورة	Pipe
		نافورة	Fontain
فَعَائِل	للأدوات	خَشَائِن	Roughage
		ذَكَائِر (تاريخ المريض)	Anamnesis
فَعَال	لثبوت الصفة	حزاز	Lichen
		وناء (وهن)	Asthenia
فُعَال	لثبوت الصفة للمرض	مُجاز	Licensed
		الصداع	Headache
		السعال	Cough
		الزكام	Cold
		الدوار	Vertigo
		الزحار	Dysentery
		الكزاز	Tetanus
		الفواق	Hiccup
		الخناق	Diphtheria
		الجذام	Leprosy
	للمصوت	صُراخ	Cry
		نُباح	Park

تابع/ دلالات أشهر الصيغ الصرفية الشائعة.

الصيغة الصرفية	الدلالة	المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي
فِعَال	للآلات والأدوات	حِزَام	Cingulum
		سِرَاج	Lamp
		جِرَاب	Bursa
		جِهَاز	System
		حِبَاك	Copula
	للأمراض والأعراض	حِصَار	Blockade
		خِدَاج	Prematurity
فَعَالَة	للتبوت والاستمرار	مَرَارَة	Bitterness
فُعَالَة	لفضالة الشيء وبقيته	لُطَاخَة	Smear
		لُصَاقَة	Label
		ثُلَامَة	Coloboma
		نُفَايَة	Waste
		ثُمَالَة	Residual
		خُلَاصَة	Extractum
فَعَالَة	للأعضاء والأدوات والآلات	مَثَانَة	Bladder
		حَرَارَة	Calor
	للأمراض والأعراض	حَطَاطَة	Papula

تابع/ دلالات أشهر الصيغ الصرفية الشائعة.

الصيغة الصرفية	الدلالة	المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي
فِعَالَة	للحرفة	سِيَّاسَة	Politics
		نِجَارَة	Carpentry
		جِرَاحَة	Surgery
		خِرَافَة	Ceramics
		خِيَاطَة	Suturing
فَعَّال	للمبالغة	خَلَّاط	Mixer
	لاسِم الآلة	جَرَّار	Tractor
		حَقَّاز	Catalyst
		حَمَّام	Path
	للاحتراف والملازمة	جَرَّاح	Surgeon
حَسَّاس		Sensitive	
فُعَّال	للأعضاء	خُسَّاء	Mastoid
فَعَّالَة	للآلة	غَلَّايَة	Boiler
		غَسَّالَة	Washer
فُعَّالَة	للآلة	دَوَّارَة	Vortex
فَعَّل	للتحويل وتغيير الصفة	قَسَّم	Divide
فَعَّل	للتكثير والمبالغة	كَسَّر	Break
	للتصيير والجعل	صَنَعَ	Manufactured
فَعِّل	للمبالغة	سَكَّر	Drunk

تابع/ دلالات أشهر الصيغ الصرفية الشائعة.

الصيغة الصرفية	الدلالة	المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي
فَعَلَ	للأعضاء	مَتَنَ	Back
		جَفَنَ	Blepharon
		حَقَلَ	Field
فَعَلَ	للداء	وَرَمَ	Tumour
		عَرَجَ	Claudication
		كَفَّ	Chloasma
		رَمَدَ	Congictivitis
		أَرَقَ	Insomnia
		قَلَقَ	Anxiety
		شَلَلَ	Paralysis
فَعَلَ	لثبوت الصفة	كَدِرَ	Turbid
		قَذِرَ	Dirty
فُعِلَ	لثبوت الصفة وزيادتها	زُعِبَ	Villous
		سُكِرَ	Drunkness
		غُفِلَ	Placebo
فَعَلَةٌ	للوحد من الأشياء	حَبَلَةٌ	Funiculus
فِعِلَ	للأعضاء	قَحِفَ	Cranium

تابع/ دلالات أشهر الصيغ الصرفية الشائعة.

الصيغة الصرفية	الدلالة	المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي
فِعْلَةٌ	للمكان	ذِرْوَةٌ	Peak
		فَلَقَةٌ	Lobe
فَعْلَاءٌ	لثبوت الصفة وزيادتها	ثَدْيَاءٌ	Mammose
	للألوان (المؤنثة)	خَضِرَاءٌ	Green
		حَمْرَاءٌ	Red
		صَفْرَاءٌ	Yellow
		بَيْضَاءٌ	White
		سُودَاءٌ	Black
		زُرْقَاءٌ	Blue
فَعْلَانٌ	للتقلب والاضطراب	تَوَهَانٌ	Disorientation
		غَثْيَانٌ	Nausea
		جَرْيَانٌ	Flow
		لَمْعَانٌ	Luminescence
		دَوْرَانٌ	Circulation
		خَفَقَانٌ	Palpitation
		يَرْقَانٌ (صفار)	Jaundice
فِعْلَانٌ	لثبوت الصفة	حِرْمَانٌ	Deprivation
فَعْلَةٌ	للفعل	صَرْخَةٌ	Cry

تابع/ دلالات أشهر الصيغ الصرفية الشائعة.

الصيغة الصرفية	الدلالة	المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي
فُعْلَة	لأسماء الألوان	حُمْرة	Redness
		خُضرة	Greenness
		زُرقة	Cyanosis
	للأمراض وللأعراض	حُبْسَة	Aphasia
	للأشياء	حُرْمَة	Fasciculus
		لُقْمَة	Condyle
فُعْلَة	لزيادة الصفة وثباتها	جُدْرَة	Keloid
فِعْلَة	لاسم الهيئة من الثلاثي	مِشْيَة	Gait
فَعُول	لزيادة الصفة وثباتها	شُرُوب	Potable
		حَمُوز	Acidifiable
	للمستحضرات الصيدلانية	السَّعُوط	Snuff
		السَّفُوف	Powder
فُعُول	للأمراض والأحداث	جُحُوظ	Exophthalmos
		ذُهول	Stupor
فعولية	للقابلية والإمكانية والمصدر الصناعي	خُصُوصِيَّة	Privacy
فُعُولَة	لزيادة الصفة وثباتها	خُصوبة	Fertility

تابع/ دلالات أشهر الصيغ الصرفية الشائعة.

الصيغة الصرفية	الدلالة	المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي
فَعِيلٌ	للصوت	جَهِير	Loud
فَعِيلٌ	لثبوت الصفة وزيادتها	مَدِيد البصر	Longsighted
		حَبِيث	Malignant
		حَمِيد	Benign
		جريح	Wounded
	بمعنى مفعول	جريح	Wounded
	للاتقال والحركة	سريع	Fast
	للمشاركة	عَمِيل	Agent
فَعِيلَةٌ	للأدوات	جَبِيرَة	Cast
		خَرِيطَة	Map
		خَمِيرَة	Yeast
فُعِيلٌ	للتصغير	عُظِيم	Ossicle
		فُكَّيْن	Stomodeum
فُعَيْلِي	لنقاط التشريحية	ذُقَيْنِي	Genion
فَيْعَلٌ	لزيادة الصفة وثباتها	فَيْصَل	Cutting point
فيعول	لوصف	لَيْمُون	Citron
مُتَّفَاعِلٌ	للتشارك	مُتَّشَارِك	Conjugate
مُتَّفَاعِلَةٌ	للتشارك	مُتَّلَازِمَة	Syndrome
مُتَّفَعِّلٌ	لوصف	مُتَّقَرَّح	Ulcerated

تابع/ دلالات أشهر الصيغ الصرفية الشائعة.

الصيغة الصرفية	الدلالة	المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي
مُسْتَفْعِل	لإمكانية والاحتمالية	مُسْتَضِدٌّ	Antigen
	الطلب والضرورة	مُسْتَشْفَى	Hospital
مُسْتَفْعَل	لمادة دوائية فاعلة	مُسْتَحْلَب	Emulsion
		مُسْتَحْضَر	Preparation
مُسْتَفْعَلَة	الطلب والضرورة	مُسْتَعْمَرَة	Culture
مِفْعَال	لزيادة الصفة وثبوتها	مِزْمَار	Epiglottis
	للآلات (للكشف خاصة)	مِنْظَار	Scope
		مِسْبَار	Sonde
مُفْعَل	لمبالغة اسم الفاعل (للآلات)	مُسَجِّل	Recorder
		مُحَلِّل	Analyzer
		مُدْفِئ	Calefacient
		مُخَمِّد	Depressor
		مُخَدِّر	Narcotic
		مُحَرِّك	Engine
مُفْعَل	لنتيجة الكشف بالآلات	مُخَطَّط	Graph

تابع/ دلالات أشهر الصيغ الصرفية الشائعة.

الصيغة الصرفية	الدلالة	المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي
مَفْعَل	لزمان وقوع الفعل	مَبْدَأُ	Initial
	لمكان وقوع الفعل	مَدْخَل	Entrance
مَفْعِل	لزمان وقوع الفعل	مَشْرِق	Sun-rise
		مَغْرِب	Sun-set
	لمكان وقوع الفعل	مَرْفِق	Facility
مِفْعَل	للآلات والأدوات	مِبْرَد	File
		مِثْقَب	Bur
		مِبْضَع	Lancet
		مِشْرَط	Knife
		مِجْهَر	Microscope
		مِرْفَق	Elbow
	للمكان	مِرْفَق	Facility
مُفَاعِل	للتشارك	مُسَاعِد	Assistant
مُفَاعَلَة	لعمل مشترك	مُدَاخَلَة	Intervention
مَفْعَلَة	لمكان الكثرة	مَرْعَة	Culture
		مَحْرَقَة الجُثث	Crematorium
		مؤسسة: مَطْبَعَة	Press

تابع/ دلالات أشهر الصيغ الصرفية الشائعة.

الصيغة الصرفية	الدلالة	المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي
مِفْعَلَةٌ	لِلأَلَةِ	مِحَقَنَةٌ	Syringe
		مُبَخِّرَةٌ	Vaporizer
		مِجْرَفَةٌ	Excavator
		مِرْوَحَةٌ	Fan
		مِحْفَظَةٌ	Capsule
مَفْعُولٌ	لِلْمَصَابِ بِمَرَضٍ	مَشْلُولٌ	Paralysed
		مَجْنُونٌ	Mad
		مَقْلُوجٌ	Paraplgic
		مَعْتَوَهٌ	Idiot
		مَجْدُومٌ	Leprtic
		مَهُوَّوسٌ	Maniac
		مَذْهُولٌ	Stuporous
	ممكن الحدوث	مَتْرُوكٌ	Obsolete
يَفْعُولٌ	لثبات الصفة	يَبْرُوحُ	Podophyllum
		يَخْضُرُ	Chlorophil

رابعاً: النحت المصطلحي (لمصطلح جديد من كلمتين وأكثر)

النحت صياغة لفظ مستجد من كلمتين أو أكثر، ولا يشترط فيه حفظ كلمة ما بتمامها، ولا الأخذ بقدر متساوي من كل الكلمات، ولا موافقة الحركات والسكنات. ولكن يُفَضَّلُ أَنْ يشير اللفظ الجديد المستحدث بالنحت إلى العبارة التي اشتق منها، كما قال المعاصرون عن

الحيوان الذي يعيش في البر وفي الماء (مثل الضفدع والتمساح): بَرْمَائِي، وقالوا لاسلكي للتيار الذي لا يحتاج للانتقال إلى أسلاك، وقالوا حيهوائي وحيوائي لمن يحتاج إلى الهواء للبقاء على قيد الحياة، وقالوا حمضمين عن الحمض الأميني، وقالوا كهرسلي عن القطب الذي فيه كهربائية إيجابية، وكهرجابي عن القطب الذي فيه كهربائية سلبية، وكَهْرَضَوِّي عن اجتماع الكهرباء والضوء. واستعمال النحت لصياغة المصطلحات نادر جداً، وتكاد تكون معدودة.

النحت صياغة لفظ مستجد من كلمتين أو أكثر، ولا يشترط فيه حفظ كلمة ما بتمامها، ولا الأخذ بقدر متساوٍ من كل الكلمات، ولا موافقة الحركات والسكنات. ولكن يُفَضَّلُ أن يشير اللفظ الجديد المستحدث بالنحت إلى العبارة التي اشتق منها.

خامساً: النقل الحرفي (الترجمة)

والمقصود بالترجمة في هذا السياق استعمال الأحرف العربية لنقل لفظ المفردة الوافدة من لغة أخرى كما هي أو أقرب ما تكون لأصلها في اللغة المصدر، أو بمعنى آخر نقل المصطلح بحروف عربية تقابل حروف المصطلح الأجنبي، فقديمًا قال العرب عن Philosophy فلسفة، وفي أيامنا هذه نقول عن البرمجيات Skype سكايب، وعن Scenario سيناريو، وعن Virus فيروس، وفي المجالات العلمية، تزداد أهمية المحافظة على النطق الأصلي للألفاظ دون إحداث أي تغيير فيها، لا بتغيير أوزانها ولا بتغيير حروفها، رغم أن علماء اللغة يصفون مثل تلك الألفاظ بأنها دخيلة، ويفضلون إحداث بعض التغييرات فيها لتحقيق الانسجام مع النظام الصوتي للحروف وسهولة أو صعوبة نطق بعضها وتقارب أو تباعد مخارجها، أو للانسجام مع الأوزان الصرفية للغة العربية ليندرج ضمن أحد تلك الأوزان، فيصفون مثل تلك الألفاظ بأنها مُعَرَّبَةٌ.

وللنقل الحرفي دور هام في الألفاظ الوافدة في الحالات التالية:

1. الألفاظ التي تشترك فيها لغات عالمية عدة.
2. الألفاظ التي يصعب إيجاد مقابل يحظى بالقبول والشيوع والوضوح والبساطة ويخلو من اللبس مع غيره.
3. الأسماء ذات الملكية التجارية.
4. أسماء الأعلام للأشخاص أو الأماكن التي لم يعرفها العرب من قبل، ولم يقولوا فيها قولاً واضحاً.
5. أسماء الكائنات من فيروسات وجراثيم ولاسيما إذا كانت أصلاً منسوبة لاسم علم.

وأوضح ما يكون التعريب في ميادين جديدة استحدثها الكشف والبحث في الطبيعة والكيمياء، ومن الأمثلة لفظ أيون مقابل ion الذي اشتق منه الفعل أَيْنَ فيقال: أَيْنْتُ الغَازَ فَتَائِنَ، وَيُنْسَبُ إليه، فيقال: جهد أيوني وكثافة أيونية. وَيُثْنَى وَيُجْمَعُ على أيونين وأيونات. ومصدره تَأْنٍ وتأيين، ومنه أشعة مُؤَيَّنة وغاز مَوَيَّن وينحت منه كاتيون، أي أيون كاثودي Cathode ion، وأنيون، أي أيون أنودي Anode ion، ومحلول لاأيوني Non-ionic. ومن الأمثلة أيضاً لفظ أكسيد Oxide الذي اشتق منه أَكْسَدَ ومُؤَكْسَد، ولفظ باستور الذي اشتق منه بَسْتَرَة Pasteurization، مُبَسْتَر Pasteurized ولا مُبَسْتَر Non-pasteurized.

يسمح بنقل المصطلح بحروف عربية تقابل حروف المصطلح الأجنبي في الحالات التالية:

1. المصطلحات التي تستعمل في عدد من اللغات الأخرى.
2. المصطلحات التي تم اشتقاقها من أسماء أعلام أو أماكن.
3. المصطلحات التي تدل على علامات تجارية مسجلة الملكية.

ومن الأمثلة على تلك المجالات:

1. نقل المصطلحات التي اشتهرت في العديد من اللغات بصورتها الحالية.

المصطلح باللغة الإنجليزية	المقابل باللغة العربية
Agar	أجار
Ameba	أميبة
Ampule	أمبول
Prostate	بروستاتة
Pancrease	بنكرياس
Herpes	هربس
Influenza	أنفلونزا
Diploma	دبلوما
Sarcoma	ساركومة
Gangrene	غنغرينة
Virus	فيروس

2. نقل المصطلحات المشتقة من أسماء الأعلام.

المصطلح باللغة الإنجليزية	المقابل باللغة العربية
Borrelia Kochii	البورليَّة الكوخِيَّة.
Brucella Canis	البروسيلَّة الكلبِيَّة.
Ehrlichiae	الإيرليخِيَّات (قَبِيلَةُ جَرَاثِيمٍ مِنَ الرِّيكْتَسِيَّات).
Neisseria Catarrhalis	النَّيسَرِيَّة النَّزْلِيَّة.
Pasteurellae	البَاسْتُورِيَّات (فَصِيلَةٌ مِنَ الْجَرَاثِيم).
Rickettsia Australis	الرِّيكْتَسِيَّة الجنوبيَّة.
Salmonella Typhi	السَّلْمُونِيَّة التَّيْفِيَّة.
Wolbachiae	الولبخِيَّات (فَصِيلَةٌ مِنَ الْجَرَاثِيم).

لنقل المصطلحات بحروف عربية تقابل حروفها الأجنبية (التعريب) دور في الألفاظ التي تشترك فيها لغات عالمية عدة، وفي الألفاظ التي يصعب إيجاد مقابل يحظى بالقبول والشيوع والوضوح والبساطة ويخلو من اللبس مع غيره. وفي الأسماء ذات الملكية التجارية المسجلة، وفي أسماء الأعلام للأشخاص أو للأماكن التي لم يعرفها العرب من قبل، ولم يقولوا فيها قولاً واضحاً، وفي أسماء الكائنات من فيروسات وجراثيم، ولاسيما إذا كانت أصلاً منسوبة لاسم علم، وأوضح ما يكون التعريب في ميادين جديدة استحدثها الكشف والبحث في الطبيعة والكيمياء.

وقد أجاز مجمع اللغة العربية في القاهرة التعريب في قراره الذي نص على ما يلي: «يجيز المجمع أن يُستعمل بعض الألفاظ الأعجمية، عند الضرورة على طريقة العرب في تعريبهم... أي كتابته بحروف عربية، وإعطاؤه حكم اللفظ العربي، سواء أمكن جعله على وزن من الأوزان العربية».

الملاحظات الهامة عند تعريب المصطلحات ونقلها إلى اللغة العربية:

1. من الأفضل أن يكون المصطلح كلمة واحدة، لتسهيل النسبة إليه وجمعه، بمعنى تفضيل الكلمة على الكلمتين فأكثر عند وضع المصطلحات، إذا أمكن ذلك، وهو أمر ممكن بعد استيعاب المعنى وتدقيق الذخيرة اللغوية العربية، ومثال على ذلك:

المصطلح باللغة الإنجليزية	المقابل باللغة العربية
Deaf-mute	أبكم، وهو الأصم الذي لا يسمع والأخرس الذي لا ينطق.
External Genitalia	السَّوَاةُ، وهي الأعضاء التناسلية الظاهرة.
Bundle Branch	حُزَيْمَةٌ، وهي صيغة تصغير للحزمة، أو فرع الحزمة.
Velum Palatinum	الحَفَّاف، وهو الجزء اللين من سقف الفم أو شراع الحنك.
Eye Ball	مُقَلَّة، وهي كرة العين.
Left-handed	أعسر، يعتمد على يده اليسرى.
Right-handed	أيمن، يعتمد على يده اليمنى.

2. وبالمقابل فإن الطبيعة الإصاقية للغة المصدر وتعدد مكونات المصطلحات فيها من السوابق والجذور واللاحق، سواءً في اللغة الإنجليزية أو في الإغريقية أو اللاتينية، قد تفرض تعدد الكلمات في بعض المقابلات العربية لمصطلح إنجليزي واحد، ومثال على ذلك:

المصطلح باللغة الإنجليزية	المقابل باللغة العربية
Leukemia	ابيضاض الدم.
Monopolar	وحيد القطب.
Epithelization	تشكل النسيج الظهاري.

المصطلح باللغة الإنجليزية	المقابل باللغة العربية
Denture	بدلة سنية.
Tracheotomy	بضع الرغامى.
Cardiomegaly	ضخامة القلب.
Orthodontist	طبيب تقويم الأسنان.
Parasitology	علم الطفيليات.
Hyperglycemia	فرط سكر الدم.
Hypothyroidism	قصور الدرقية.
Polyploid	متعدد الصيغ الكروموسومية.
Neuroma	ورم عصبي.

3. ويجدر لمن يتصدى لوضع مصطلح عربي مقابل لمفهوم مستجد أن يجتهد في تجنب الكلمات التي سبق الاتفاق عليها كمقابل للفظ وافد آخر، من أجل الاختصار على اسم واحد لكل معنى في المصطلحات العلمية الفنية والصناعية، وعليه أن يراعي تفضيل الكلمة المتداولة بين الناس وبين أرباب المهن الطبية والصحية على غيرها.

الخلاصة

- المصطلحات ضرورية للحياة وللتواصل طيلة حياة الإنسان.
- المؤسسات العامة التي تعمل في إنتاج المصطلحات وترويجها هي مؤسسات البحوث والتطوير، ومؤسسات التعليم بجميع مراحله، ومؤسسات نشر الثقافة والإعلام، ومؤسسات تقديم الخدمات، والإنترنت، والمنظمات الدولية.
- إن تحصيل أكبر كمية من المفاهيم والمصطلحات التي تعبر عنها أمر ضروري للعاملين في الطب والإعلام والتعليم لقادة المجتمعات.
- إن نقل المفهوم من لغة أخرى باختيار المصطلح المناسب والمقبول عمل هام.

• وطرق نقل المصطلح إلى اللغة العربية هي:

1. الاستمداد من التراث، والتراث مصدر هام للمصطلحات، ومن فوائد استمداد المصطلحات من التراث الاتفاق على معظم التسميات التشريحية والأمراض المعروفة، والقياس على تلك الأسماء لرسم منهجية التعامل مع المصطلح الوافد الذي يعبر عن مفهوم لم يسبق التعرف عليه من قبل.
2. الترجمة المباشرة "كلمة بكلمة" أو بالاستفادة من المجاز، إذ يلجأ المصطلحيون لترجمة المفاهيم المستجدة الوافدة إذا لم يجدوا لها ما يوائمها في المعاجم وكتب التراث، إما بالترجمة المباشرة كلمة بكلمة، وإما بالترجمة بالمجاز.
3. الاشتقاق بالأوزان القياسية، فاللغة العربية لغة اشتقاقية، يتشكل فيها اللفظ من جذر وهو مجموعة الحروف الأصلية للفظ، ويختص اجتماع تلك الحروف بالدلالة على المعنى، ومن صيغة صرفية هي وزن يتم الحصول عليه بمقابلة أحرف اللفظ بأحرف "فعل" بعد الزيادة أو التضعيف لتحقيق التماثل مع وزن اللفظة الأصلية.
4. النحت، وهو صياغة لفظ مستجد من كلمتين أو أكثر، ولا يشترط فيه حفظ كلمة ما بتمامها، ولا الأخذ بقدر متساو من كل الكلمات، ولا موافقة الحركات والسكنات. ولكن يُفَضَّل أن يشير اللفظ الجديد المستحدث بالنحت إلى العبارة التي اشتق منها.
5. التعريب (نقل المصطلحات بحروف عربية تقابل حروفها الأجنبية)، وله دور في الألفاظ التي تشترك فيها لغات عالمية عدة، وفي الألفاظ التي يصعب إيجاد مقابل يحظى بالقبول والشيوع والوضوح والبساطة ويخلو من اللبس مع غيره، وفي الأسماء ذات الملكية التجارية المسجلة، وفي أسماء الأعلام للأشخاص أو للأماكن التي لم يعرفها العرب من قبل، ولم يقولوا فيها قولاً واضحاً، وفي أسماء الكائنات من فيروسات وجراثيم ولاسيما إذا كانت أصلاً منسوبة لاسم علم، وأوضح ما يكون التعريب في ميادين جديدة استحدثها الكشف والبحث في الطبيعة والكيمياء.

اختبر معلوماتك

السؤال الأول

- اذكر ثلاثة أسماء لأطباء قدامى كتبوا كتباً طبية باللغة العربية، مع ذكر اسم لعمل واحد من تلك الكتب؟
 1.
 2.
 3.
- عدد طرق نقل المصطلح من لغة أجنبية إلى اللغة العربية مع مراعاة ترتيبها وفق الأولوية؟
 1.
 2.
 3.
 4.
 5.
- عدد فائدين من فوائد استمداد المصطلحات من التراث؟
 1.
 2.

السؤال الثاني

أكمل المصطلحات التراثية العربية الناقصة المقابلة للمصطلحات الإنجليزية التالية؟

المصطلحات باللغة العربية	المقابلات باللغة الإنجليزية
	Angina
	Ascites
	Cancer
	Diet
	Dislocation
	Epilepsy

تابع/ السؤال الثاني

أكمل المصطلحات التراثية العربية الناقصة المقابلة للمصطلحات الإنجليزية التالية؛

المصطلحات باللغة العربية	المقابلات باللغة الإنجليزية
	Facial palsy
	Hemiplegia
	Infection
	Measles
	Pulse
	Smallpox
	Spasm
	Vomiting

السؤال الثالث

- لترجمة المفاهيم والمصطلحات إلى اللغة العربية طريقتان هما:
 1.
 2.
- أكمل العبارات التالية:
 1. قبل نقل المصطلحات الوافدة إلى العربية يفضل.....
 2. الشرط الأساسي في الترجمة الصحيحة للمصطلح الوافد هو
- من القائمة التالية اختر المصطلحات التي نقلت إلى اللغة العربية بالترجمة المباشرة، وضعها في جدول بعنوان «مباشر»، واختر المصطلحات التي نقلت إلى اللغة العربية بالترجمة بالمجاز، وضعها في جدول بعنوان «مجاز».

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية
سِنْخ	Alveole

تابع/ السؤال الثالث

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Ascomycete	الفطور الرِّقِّيَّة
Balantus glans	الحَشَفَة على رأس القضيب
Cover	التغطية
Endothelium	بطانة
Epithelium	ظهِارَة
Galea	خوذة
Incubator	حاضِنة
Lemniscus	فتيل
Lumbus	قَطَن
Malignant	خبيث
Suture	دَرْز
Tooth Caries	تسوّس الأسنان

السؤال الرابع

- اذكر دلالات الصيغ الصرفية التالية مع مثال على كل منها باللغة العربية؟

الصيغة الصرفية	الدلالة	مثال باللغة العربية
اسْتَفْعَال		
اِفْتَعَال		
أَفْعَل		

تابع/ السؤال الرابع

- اذكر دلالات الصيغ الصرفية التالية مع مثال على كل منها باللغة العربية؟

الصيغة الصرفية	الدلالة	مثال باللغة العربية
تَفَاعُلْ		
تَفَعَّلْ		
تفعيل		
فُعَال		
فَعَلَ		
فَعْلَان		
مِفْعَل		
مَفْعُول		

- عدد خمساً من الصيغ المشتقة الفعلية:

1.
2.
3.
4.
5.

- عدد خمساً من الصيغ المشتقة الإسمية:

1.
2.
3.
4.
5.

السؤال الخامس

- اذكر خمسة مصطلحات دخلت إلى اللغة العربية بالنحت وتداولها الناس بالقبول:

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية

السؤال السادس

- عدد أهم مجالات نقل المصطلح بحروف عربية تقابل حروف المصطلح الأجنبي؟
 1.
 2.
 3.
 4.
 5.
 6.
- عدد خمسة من الألفاظ التي تم نقلها بحروف عربية تقابل حروف أصلها الأجنبي؟
 1.
 2.
 3.
 4.
 5.

إجابات الأسئلة الواردة في هذا الفصل

إجابة السؤال الأول

- ثلاثة أسماء لأطباء قدامى كتبوا كتباً طبية باللغة العربية:
 1. الحاوي في الطب لمحمد بن زكريا الرازي.
 2. التنوير في الاصطلاحات الطبية لأبي منصور الحسن بن نوح القمري .
 3. حقائق أسرار الطب «للسعود بن أحمد السجزي».
- طرق نقل المصطلح من لغة أجنبية إلى اللغة العربية:
 1. الاستمداد من التراث.
 2. الترجمة المباشرة «كلمة بكلمة» أو بالاستفادة من المجاز.
 3. اشتقاق الأوزان القياسية.
 4. النحت.
 5. النقل الحرفي.
- فائدتان من فوائد استمداد المصطلحات من التراث:
 1. الاتفاق على معظم التسميات التشريرية والأمراض المعروفة.
 2. القياس على تلك الأسماء لرسم منهجية التعامل مع المصطلح الواحد الذي يعبر عن مفهوم لم يسبق التعرف عليه من قبل.

إجابة السؤال الثاني

المصطلحات باللغة العربية	المقابلات باللغة الإنجليزية
خناق	Angina
استسقاء	Ascites
سرطان	Cancer
حمية	Diet
خلع	Dislocation

تابع/ إجابة السؤال الثاني

المصطلحات باللغة العربية	المقابلات باللغة الإنجليزية
صرع	Epilepsy
لقوة	Facial palsy
فالج	Hemiplegia
عدوى	Infection
حصبة	Measles
نبض	Pulse
جدري	Smallpox
تشنج	Spasm
قيء	Vomiting

إجابة السؤال الثالث

- طرق ترجمة المفاهيم والمصطلحات إلى اللغة العربية:
 1. الترجمة المباشرة كلمة بكلمة.
 2. الترجمة بالاستعانة بالمجاز.
- تكملة العبارات:
 1. قبل نقل المصطلحات الوافدة إلى العربية يفضل البحث عن مقابلات لها في المعاجم والكتب والمصادر التراثية.
 2. الشرط الأساسي في الترجمة الصحيحة للمصطلح الوافد هو الفهم العميق لمدلوله واستيعاب معناه.
- المصطلحات التي نقلت إلى اللغة العربية بالترجمة المباشرة.

الترجمة المباشرة	
التغطية	Cover

تابع/ إجابة السؤال الثالث

الترجمة المباشرة	
Malignant	خبيث
Incubator	حاضنة
Endothelium	بطانة
Epithelium	ظهارة
Lemniscus	فتيل
Lumbus	قطن

- المصطلحات التي نقلت إلى اللغة العربية بالترجمة بالمجاز.

الترجمة بالمجاز	
Tooth Caries	تسوس الأسنان
Balantus glans	الحشفة
Ascomycete	الفطور الرقيقة
Galea	خوذة
Suture	دُرَز
Alveole	سنخ

إجابة السؤال الرابع

- دلالات الصيغ الصرفية

الصيغة الصرفية	الدلالة	مثال باللغة العربية
اِسْتِفْعَال	للأعمال الطبية	اِسْتِئْصَال
اِفْتَعَال	للتغيرات	التهاب

تابع/ إجابة السؤال الرابع

• دلالات الصيغ الصرفية

الصيغة الصرفية	الدلالة	مثال باللغة العربية
أَفْعَل	للألوان	أَبْيَض
تَفَاعُل	للاشتراك	تَنَاطُر
تَفَعَّل	لظهور أثر الفعل	تَوَرَّم
تَفْعِيل	لتكرار العمل	تَمْرِيز
فُعَال	للمرض	الزُّكَام
فَعَلَ	للداء	وَرَم
فَعْلَان	للتقلب والاضطراب	خَفَقَان
مِفْعَل	للآلات والأدوات	مِجْهَر
مَفْعُول	للمصاب بمرض	مَشْلُول

• خمس من الصيغ المشتقة الفعلية:

1. فَعَلَ.
2. فَعُلَ.
3. فَعَّلَ.
4. فَعَلَّ.
5. فَاعَلَ.

• خمس من الصيغ المشتقة الإسمية:

1. اسم الفاعل.
2. اسم المفعول.
3. اسم المرة.
4. اسم الهيئة.
5. اسم الآلة.

إجابة السؤال الخامس

المصطلح باللغة الإنجليزية	الدلالة باللغة العربية
Amphibian	بَرْمَائِي
Wireless	لاسلكي
Aerobe	حيوائي
Electronegative	كهرسلبِي
Aminoacid	حمضمين

إجابة السؤال السادس

- أهم مجالات نقل المصطلح بحروف عربية تقابل حروف المصطلح الأجنبي:
 1. الألفاظ التي تشترك فيها لغات عالمية عدة.
 2. الألفاظ التي يصعب إيجاد مقابل يحظى بالقبول والشيوع والوضوح والبساطة ويخلو من اللبس مع غيره.
 3. الأسماء ذات الملكية التجارية المسجلة.
 4. أسماء الأعلام للأشخاص أو للأماكن التي لم يعرفها العرب من قبل.
 5. أسماء الكائنات من فيروسات وجراثيم.
 6. ألفاظ علوم الطبيعة والكيمياء.
- خمسة من الألفاظ التي تم نقلها بحروف عربية تقابل حروف أصلها الأجنبي:

المصطلح باللغة الإنجليزية	الدلالة باللغة العربية
Ameba	أميبية
Chyle, Chylus	كيلوس
Chyme, Chymus	كيموس
Virus	فيروس
Hormone	هرمون

الفصل الرابع

المصطلحات الطبية المتخصصة

أغراض الوحدة التعليمية للمصطلحات الطبية المتخصصة

- التعرف على المصطلحات الرئيسية التي يشيع ذكرها في العمل بالمختبرات.
- التعرف على الأجهزة والمعدات الرئيسية التي تستخدم بالمختبرات.
- التعرف على الاختبارات الطبية التشخيصية الأساسية.
- التعرف على أهم المختبرات التي يكثر استخدامها في التقارير الصادرة عن المختبرات.

مصطلحات الخلية

الخلية Cell، من اللاتينية Cella، ومعناها الغرفة أو الحجرة الصغيرة الخالية، سواء كانت في سجن، أو في قرص العسل، أو ضمن بطارية لاختزان الطاقة، أو كانت مجموعة من الأشخاص الذين يعملون معا لخدمة أهداف سياسية تجمع بينهم.

النسبة إليها والصفة المشتقة منها Cellular، بمعنى خلوي، يطلق على الهاتف الجوال كما يطلق عليه أيضاً (بتواتر أقل Cellphone). والنسيج الخلوي هو نسيج رخو يتضمن كمية كبيرة من خلايا دهنية. والعلم الذي يدرس الخلية "علم الخلايا" Cytology، والكلمة تتألف من جزئين هما السابقة Cyto- بمعنى خلية و -logy بمعنى علم، وفيه توصيف للبنية الهيكلية للخلايا، ولوظائفها وللعمليات الكيميائية، وللتكاثر والانقسام. وبالإمكان دراسة الخلايا بمواد تلوين لا تؤدي لموتها، ويطلق عليها الأصبغة الحيوية.

تسبح كل خلية في سائل نسيجي يحيط بها من كل الجوانب، ويفصل الغشاء الخلوي المكونات داخل الخلية عن المواد خارج الخلية. ومن أهم المكونات داخل الخلية: النواة وفيها النُويّة، والهيولى وفيها المُتقدّرات، والجُسيمات الريباسية، والجُسيمات الحالة، والشبكة الهيولى الباطنة الخشنة، والشبكة الهيولى الباطنة الملساء، وجهاز جولجي، والخيوط الدقيقة أو الخيِّطات، والفجوات، والحويِّصات الاحتسائية، والمُركِّزان (المركزان الصغيران) وتتضمن الهَيُولَى مادة معقدة سائلة هي الجبلة Protoplasm، فهي تتألف من السابقة (Proto-) التي تدل على الطليعة أو البداية واللاحقة (-Plasm) التي تشير إلى تشكل النسيج أو التَّنسُّج، وتقابل كلمة الجبلة المادة التي تعتبر بداية أو طليعة تشكل النسيج.

• أنواع الخلايا.

خلايا ذات نوى حقيقية	Eukaryotes	وتتألف هذه اللفظة من جزئين هما السابقة Eu- ومعناها حقيقي أو سوي، واللاحقة -karyotic ومعناها النواة، وهي خلية فيها نواة ذات غلاف وتتضمن المادة الوراثية. والخلايا حقيقية النواة موجودة في النبات والحيوان والفطريات.
خلايا ذات نوى بدائية	Prokaryotes	وتتألف هذه اللفظة من جزئين هما السابقة Pro- ومعناها طليعة أو بداية واللاحقة -karyotic ومعناها النواة، وهي خلية ليس لها نواة، والمادة الوراثية أو الجينات فيها غير محاطة بغلاف نووي، وأهم أنماطها الجراثيم.

تأخذ الخلية أشكالاً متعددة:

- فقد تكون مُسَطَّحة.
- وقد تكون مُكَبَّبة.
- وقد تكون أسطوانية.
- أو عمودية.
- وقد تكون كروية مثل كريات الدم البيضاء.
- أو تكون بيضوية الشكل.
- وقد تكون لها أغصان، مثل العصبونات.
- وقد يكون لها ذيل، مثل النطفة أو الحيوان المنوي.
- وقد تصطف على شكل طبقة واحدة.
- وقد تصطف على شكل طبقات فوق بعضها.
- وقد تصطف لتشكيل محيط وعاء أو قناة.
- وقد تكون كل خلية تسبح بمفردها في سائل، مثل خلايا الدم والنفط ضمن السائل المنوي.

كيفية دراسة الخلايا

يتم فحص الخلايا بالمجهر Microscope، وتعود لفظة Microscope إلى اللاتينية Micro (Microscopium)، حيث (Micro-) وتعني دقيق الحجم و (-Scope) وتعني رؤية.

وللمجهر أنماط متعددة:

- المجهر الضوئي.
- المجهر البصري.
- المجهر الإلكتروني.



ويتألف المجهر الضوئي من الأقسام التالية:

- الأنبوب المركزي.
- آلية الدوران الأفقي.
- آلية اختيار العدسة الشيئية.
- العدسة الشيئية: وهي العدسة أو مجموعة العدسات القريبة من الشيء المفحوص.
- صفيحة الفحص.
- مرآة.
- قاعدة.
- العدسة العينية: وهي العدسة القريبة من عين الفاحص.
- حامل مركزي.
- قرص الإحكام الكبير.
- قرص الإحكام الصغير.
- مصدر الضوء.
- مكثف للضوء.
- حجاب لجمع الضوء.

العمليات الأساسية لفحص الخلايا في المجهر هي:

- الاستفراء.
- التحضير.
- التلوين.
- التثبيت.

الاستفراد

وهو الحصول على مزرعة نقية لا تتضمن سوى نمط واحد من الجراثيم، هو النمط المطلوب. وعند أخذ نموذج من المزرعة يمكن تكثيف التركيز إذا كان خفيفاً (العدد القليل من الخلايا في السائل) بالتثفيل، كما يمكن تخفيف التركيز إذا كان كثيفاً (العدد الكبير من الخلايا في السائل) بالتمديد.

التحضير

وهو سلسلة من الإجراءات التي تحاول المحافظة على مظهر الخلايا في أقرب وضع ممكن لحالتها، وهي حية وتؤدي وظيفتها، وقد يتضمن ذلك التثبيت على الصفيحة الزجاجية قبل وضعها على منصة المجهر، والإرساء على الصفيحة الزجاجية قبل فحصها.

التلوين

وهو إضفاء الألوان على الهيكل العام للخلية، بحيث تبدو مكوناتها وتتمايز عن بعضها البعض. ويعتمد التلوين على وجود مادة مُرسِّخة ترتبط بالمادة الصبغية، وتشكل معها مادة مترسبة، ومصطبغة، ولا تزول عندما يتم غسل الخلايا لإزالة الصباغ غير المرتبط بالمادة المُرسِّخة.

وهناك ضروب من التلوين للخلايا، من أهمها:

- التلوين البسيط وفيه يستخدم مادة صبغية واحدة.
- التلوين بمواد صبغية متعددة وفيه تستخدم عدة ملونات صبغية تساهم في إضفاء تباين لوني، وتمايز لوني.
- تلوين الخلايا الحية.
- تلوين الخلايا في المختبر.
- تلوين جرام، ويستخدم للتعرف على الجراثيم وتصنيفها.
- تلوين تسيل - نلسن، لتلوين العصيات السلية المقاومة للحمض.

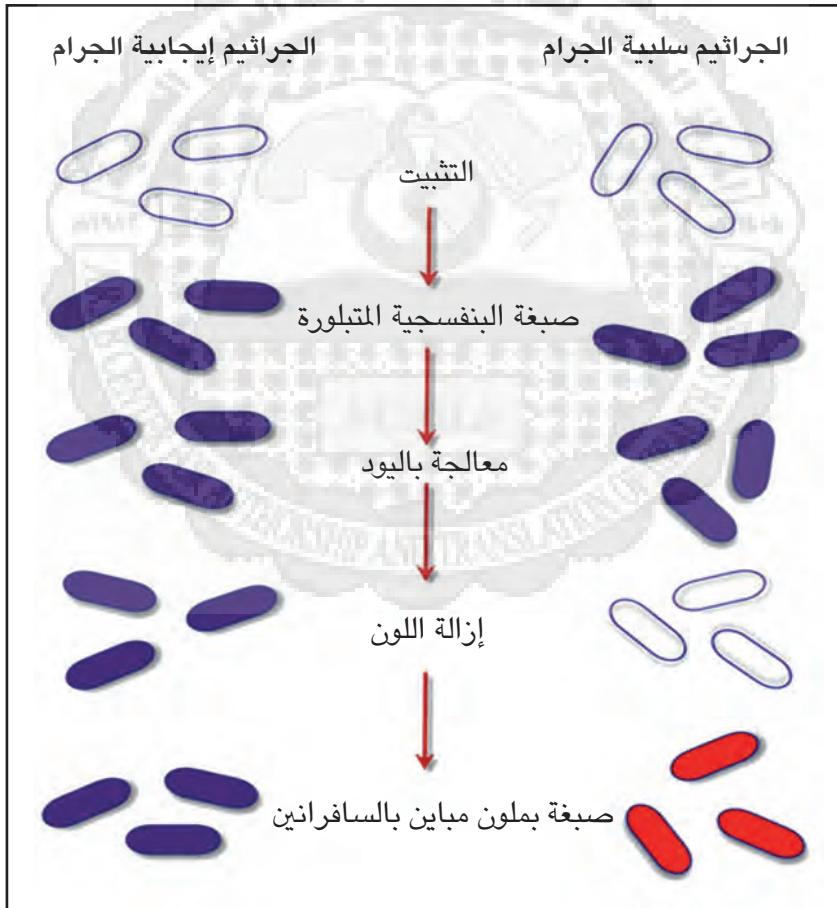
أشهر المُلَوِّنَات

- الهيماتوكسيلين - يوزين، لتلوين خلايا الدم والنسج. وتتلون نوى الخلايا باللون الأزرق بسبب وجود الحموض النووية.
- ملون شيف - الحمض الدوري لتلوين الفطريات.
- ملون جيمزا، لتلوين الدم وخلايا نقي العظم.

- الفضة، لتلوين الدهون والشحوم.
- برتقالية الأكريدين، لتلوين الحموض النووية.
- اليود، لتلوين الدهون والشحوم.
- التلوين المباين بالسافرانين.

شكل الخلايا بعد التلوين

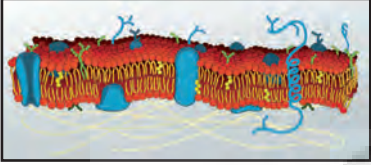
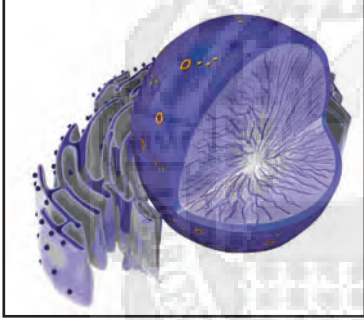
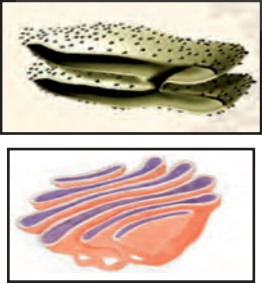
- الجراثيم إيجابية الجرام، وتبدو تحت المجهر بلون أزرق أو بنفسجي قاتم.
 - الجراثيم سلبية الجرام، وتبدو تحت المجهر بلون وردي أو بنفسجي فاتح.
- ويتم تلوين الجراثيم إيجابية الجرام وفق الخطوات التالية:

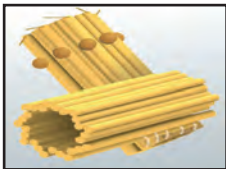
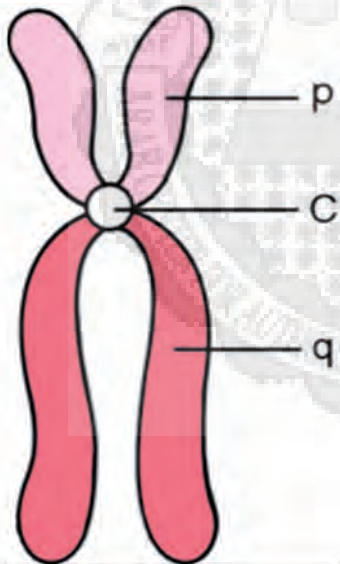


الشكل (2): خطوات تلوين الجراثيم وتصنيفها إلى إيجابية وسلبية الجرام.

الأجزاء والعُصَيَّات في الخلية

سوف نتناول فيما يلي شرح عضيات الخلية:

العضية	نبذة	رسم توضيحي
الغشاء الخلوي	وبنيته تتضمن جزيئات بروتينية ودهنية وجليكوزيدية ضخمة.	
النواة، وجمعها نوى	وهي كتلة داخل الخلية محاطة بغلاف خاص بها هو غلاف النواة، وتتضمن المواد الكروموسومية التي تحمل المعلومات الوراثية والجينات وتتضمن أيضاً النُويّة، وجمعها نُويّات، وقد تتضمن جُسيمات نُويّة ويتشكل داخل النواة أثناء انقسام الخلية الخيطيّ أو التفتليّ المغزل النووي انطلاقاً من الجُسيم الخيطيّ أو التفتليّ.	
الشبكة الهيولية الباطنة التي تحيط بالنواة	ولها نوعان: الشبكة الهيولية الباطنة الخشنة. والشبكة الهيولية الباطنة الملساء.	

العضية	نبذة	رسم توضيحي
المريكز	تتمثل المهمة الرئيسية في إنتاج الأهداب، وذلك خلال الطور البيني والمساعدة في تشكيل المغزل أثناء الانقسام الخلوي.	
النوية	تكون الحمض النووي الذي ينتقل إلى الهيولي.	
الكروموسومات	• وللكروموسوم ذراعان. • يرمز للذراع الطويل برمز (q). • يرمز للذراع القصير برمز (p). • يلتقي الذراعان في المركز. • يرمز للمركز برمز (c). • من الكروموسومات ما هو جسدي. • وهناك كروموسومان جنسيان. • يرمز للكروموسوم الذكري بالرمز (y). • ويرمز للكروموسوم الأنثوي بالرمز (x). • ومجموع عدد الكروموسومات عند الإنسان (46) منها (44) جسديا واثنان جنسيان.	

العضية	نبذة	رسم توضيحي
المُتَقَدِّرات	• ووظيفتها الأساسية توليد الطاقة. • وتتألف من غشاء خارجي يضم داخله حواجز متوازية تسمى الأعراف، ومفردها عُرْف.	
جهاز جولجي	• ويقوم بإفراز وإنتاج المواد داخل الخلية.	

أنواع الانقسامات داخل الخلية

• الانقسام الفتيلي (الخطي) أو التفتُّل

واللفظ (Mitosis) مشتق من اللاتينية Mitos بمعنى الخيط، يسمى أيضاً انقسام الخلايا الجسدية والانقسام المتساوي، يؤدي انقسام الخلية الأم إلى خليتين ابنتين متماثلتين في كل منهما كمية مساوية لما في الأخرى من المادة الوراثية (الكروموسومات)، يتضمن الانقسام تبدلات أو تحركات في النواة وتبدلات أو تحركات في الهيولى.

تمر الخلية بأربعة أطوار هي:

- الطور الأول.
- الطور التالي.
- طور الصعود.
- الطور الانتهائي.
- طور الراحة أو الطور البيني، وهو الطور الذي يفصل بين انقسامين متتاليين في الخلية، ويتألف من أطوار:

1. الطور (G1): وهو طور يسبق تخليق الدنا، يزداد حجم الخلية بسبب تخليق المرسال الرنا والبروتينات.

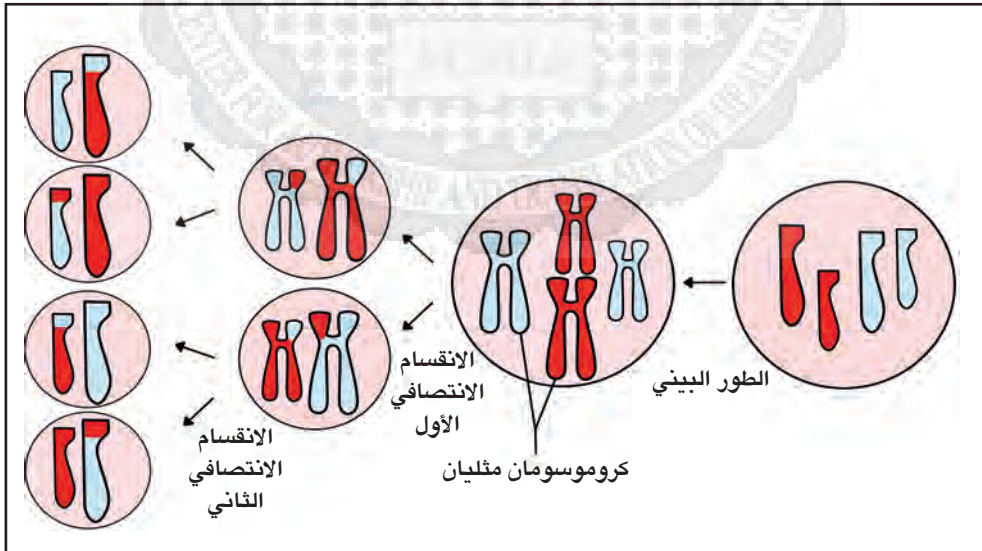
2. الطور (S): وهو طور تخليق الدنا، كل كروموسوم يتألف من طاقين من الكروماتيد ينضمان إلى بعضهما في الجُسَيْم المركزي.
3. الطور (G2): وهو طور يتلو تخليق الدنا.

• الانقسام المباشر بالانشطار

انقسام يحدث بدون مشاركة الهيولى في تشكل المغزل ولا ظهور الخيوط أو التفتُّل، ويسمى انقسام لا تفتلي وفيه يبقى الغشاء النووي سليماً ويحدث انقسام النواة إلى نواتين ثم انقسام الهيولى وتشكل خليتين يحيط بكل منها غشاء هيولي.

• الانقسام الانتصافي

وأصل اللفظة Meiosis من الإغريقية Meiosis بمعنى النقص، لأن هذا الانقسام خاص بالخلايا الجنسية، ويمر بمرحلتين هما مرحلة الانقسام الانتصافي الأول ومرحلة الانقسام الانتصافي الثاني، ويؤدي انقسام الخلية الأم في مرحلة الانقسام الانتصافي الأول إلى خليتين من الخلايا الأعراس في كل منهما نصف عدد الكروموسومات التي كانت لدى الخلية الأم، بينما يؤدي انقسام الخليتين العريستين الابنتين في مرحلة الانقسام الانتصافي الثاني إلى أربع خلايا لكل منها العدد النصفى السابق.



الشكل (3): الانقسام الانتصافي.

مصطلحات المكروبات والعوامل التي تسبب الأمراض (الممرضات)

نستعرض فيما يلي أمثلة على تسميات بعض المكروبات والممرضات.

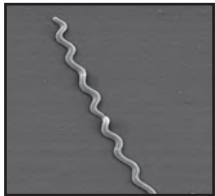
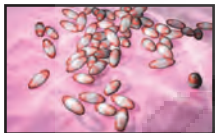
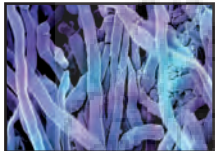
• تسميات بعض المكروبات والممرضات.

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية	صورة توضيحية
مُكَوَّرَة مفردة	Monococcus	
مُكَوَّرَتَان مزودوجتان	Diplococci	
مُكَوَّرَات رباعية	Tetracoccus	
مُكَوَّرَات الرَزْمِيَّة	Sarcina	
مُكَوَّرَات عَقْدِيَّة	Streptococci	
مُكَوَّرَات عُنْقُودِيَّة	Staphylococci	
جرثومة عَصَوِيَّة مفردة	Monobacillus	
جرثومتان عَصَوِيَّتَان مزودوجتان	Diplobacilli	
عصوية مكورة	Coccobacilli	
جرثومة عَصَوِيَّة تشبه الضمّة	Comma-shaped Bacilli	
الوتدية (جرثومة عَصَوِيَّة تشبه الوتد)	Corynebacterium	

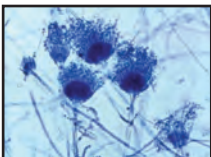
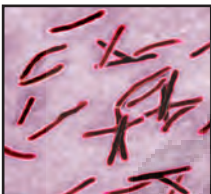
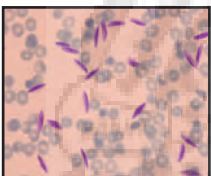
تابع/ تسميات بعض المكروبات والممرضات.

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Clostridium bacilli	المطثية (جرثومة عَصَوِيَّة تشبه مضرب التنس)
	Capsulated bacteria	جرثومة محاطة بمحفظة
	Noncapsulated bacteria	جرثومة ليس لها محفظة
	Aflagellate bacteria	جرثومة ليس لها سوط
	Polar monotrichous	أحادي السوط (جرثومة لها سوط واحد طرفي)
	Amphitrichous	جرثومة لها سوطان متقابلان
	Lophotrichous	عفرية السياط (جرثومة لها خصلة من السياط)
	Amphitrichous	متقابل السياط (جرثومة لها خصلتان متقابلتان من السياط)
	Peritrichous	محيطية السياط (جرثومة لها أهداب تحيط بها من جميع جوانبها)

تابع/ تسميات بعض المكروبات والممرضات.

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Spirochaeta	الملتوية
	Ovoid bacteria	جراثيم بيضاوية
	Streptomyces bacteria	الجراثيم المتسلسلة
	Spore-forming bacteria	جراثيم تشكل الأبواغ
	Bacillus Typhosus, showing flagella	العصوية التيفية ذات السياط
	Mansonella	المنسونيلة (جنس من الديدان)

تابع/ تسميات بعض المكروبات والممرضات.

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Penicillium	فُطريات المكنسية
	Mycobacterium tuberculosis	المتفطرة السُّلية
	Gametocyte of malaria in red blood cells	خلية عرسية لطفيلي الملاريا داخل كرية الدم الحمراء
	Balantidium Coli	طفيلي القربية القولونية
	Giardia Lamblia	طفيلي الجياردية اللميلية

• مصطلحات الباثولوجيا

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Atrophy	الضمور
Hypertrophy	التضخم

تابع/ مصطلحات الباثولوجيا

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Hypoplasia	نقص التنسج
Hyperplasia	فرط التنسج
Metaplasia	تبدل التنسج، حَوُول
Aplasia	عدم التنسج
Dysplasia	خلل التنسج
Cell Death	موت الخلية
Necrosis	نخر
Apoptosis	الموت الخلوي المبرمج: استماتة
Autolysis	انحلال ذاتي
Heterolysis	انحلال غيروي
Hypoxia	نقص التأكسج
Ischemia	نقص تروية، إقفار
Karyolysis	انحلال النواة
Pyknosis	تَغْلُظ
Karyorrhexis	تمزق النواة

الباثولوجيا النسيجية: تشخيص المرض بدراسة التبدلات النسيجية.

الباثولوجيا الخلوية: تشخيص المرض بدراسة الخلايا.

الباثولوجيا الكيميائية: تشخيص المرض بدراسة التغيرات الكيميائية.

الإمراض: تسلسل الأحداث في استجابة النسيج والخلايا للمؤثرات من حولها.

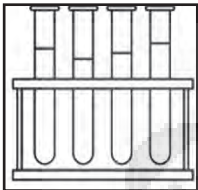
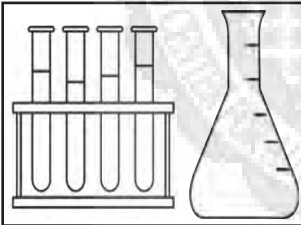
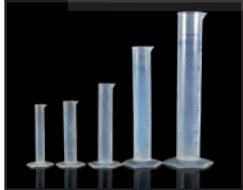
• مصطلحات المختبرات

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Anatomic pathology	الباثولوجيا التشريحية
Histopathology	الباثولوجيا النسيجية
Cytopathology	الباثولوجيا الخلوية
Pathophysiology	الفيزيولوجيا المرضية
Clinical pathology	الباثولوجيا الإكلينيكية
Clinical Microbiology	المكروبيولوجيا الإكلينيكية
Bacteriology	علم الجراثيم
Virology	علم الفيروسات
Parasitology	علم الطفيليات
Immunology	علم المناعة
Mycology	علم الفطريات
Clinical Chemistry	الكيمياء الإكلينيكية
Enzymology	علم الإنزيمات
Toxicology	السموميات
Endocrinology	علم الغدد الصمّ
Hematology	الدمويات
Coagulation	التخثّر
Blood bank	بنك الدم

تابع/ مصطلحات المختبرات

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Genetics	علم الوراثة
Cytogenetics	علم الوراثة الخلوية
Semen analysis	تحليل المنى
Reproductive Biology	بيولوجيا الإنجاب
Sperm Bank	بنك النطاف
Assisted Reproductive Rechnology	تقنية المساعدة على الإنجاب
Serology	علم الأمصال
Cytology	علم الخلايا
DNA analysis	تحليل الدنا
Swab	ماسحة (الجمع: ماسحات)
Feces	براز
Urine	بول
Blood	دم
Sputum	بلغم (بُصاق، قَشَع)
Cerebrospinal Fluid	سائل دماغي نخاعي (سائل شوكي)
Synovial Fluid	سائل مفصلي (سائل زليلي)
Infected Tissue	نسيج مصاب بعدوى

• مصطلحات المعدات الأساسية في المختبر

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Bottle	زجاجة، قارورة (جمعها قوارير)
	Test tubes	أنابيب اختبار (المفرد أنبوب اختبار)
	Measured test tube with plug	أنبوب اختبار مُدرّج وذو سدادة
	Flask	حَوْجَلَة (الجمع حواجل حوجلات)
	Measured tube	أنبوب مُدرّج
	Syringe	مِخْطَنَة

تابع/ مصطلحات المعدات الأساسية في المختبر

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Dropper	قَطَّارَة
	Desk lense	عَدَسَة مكتب
	Alcohol lamp	مصباح كحولي
	Funnel	قمع
	Crucible	بوتقة
	Beaker	كأس مدرّج، دَوْرَق

• أنواع المجاهر

أولاً: حسب الجزء القريب من الفاحص أو الرأس	
Monocular	مجهر بعينية واحدة
Binocular	مجهر بعينيتين
Trinocular	مجهر بثلاث عيّنات
Ergonomic	مجهر عملي
ثانياً: حسب العدسة الشيئية (القريبة من الشيء المفحوص)	
Achromatic Lens	عدسة لا مقزحة
Plane Lens	عدسة مستوية
Apochromatic Lens	العدسة اللازيفية تصحّح الزيغ لثلاثة ألوان من ألوان الطيف (هي الأزرق والأحمر والأخضر) تصحيحاً جزئياً
Semi-Plane Lens	عدسة مستوية جزئياً
ثالثاً: حسب نمط الإضاءة	
Halogen	إضاءة بالهالوجين
LED; Light-Emitting Diode	الصمام الثنائي الباعث للضوء
Fluorescent	إضاءة تألقية
Incandescent	إضاءة بالتوهج
Mercury Arc	إضاءة بقوس زئبقي
رابعاً: حسب نمط نظام التشغيل	
Bright-field Microscopy	الفحص المجهري بالساحة الساطعة

تابع/ أنواع المجاهر

تابع/ رابعاً: حسب نمط نظام التشغيل	
Portable	نظام تشغيل نقال
Digital	نظام تشغيل رقمي
Teaching	نظام تشغيل تعليمي
Specialty	نظام تشغيل تخصصي
Inverted	نظام تشغيل مقلوب
Darkfield	نظام تشغيل بساحة مظلمة
Phase Contrast	نظام تشغيل بتباين الأطوار
Polarizing	نظام تشغيل مستقطب
Metallurgical	نظام تشغيل معدني
Epi-Fluorescence	نظام تشغيل فوق تألقي

• مصطلحات الأورام

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية
ورم غُدِّي حَمَض	Acidophil Adenoma
سرطانة غدية	Adenocarcinoma
توصيف تشريحي	Anatomical Description
خلية أرومية	Blast cells (Blasts, Blastocyte)
سرطانة في الموقع (لا بددة)	Carcinoma in situ
فَرْط التَّنَسُّج الغُدِّي البَطْنِي الرَّحِمِي	Endometrial Adenomatous Hyperplasia

تابع/ مصطلحات الأورام

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Granuloma	ورم حبيبي
Hodgkin's disease	داء هودجين
Kaposi's Sarcoma	ساركومة كابوزي
Liver Cell Carcinoma	سَرطَانَةُ الخَلايا الكَبِدِيَّة
Melanoma	ميلانوم
Mesothelioma	ورم المتوسطة
Mycosis fungoides	فُطَار فُطْرَانِيّ
Myelofibrosis	تَلَيِّف النِّقْي
Myeloid Metaplasia	حَوُول نِقْيِيّ
Myeloproliferative Syndrome	متلازمة التكاثر النقوي
Myelosclerosis	تصلب النقي
Non-Hodgkin's Lymphoma	لمفومة لا هودجين
Overlapping Neoplasms	أورام متراكبة
Pheochromocytoma of adrenal gland	ورم القواتم في غدة الكظر
Point of the origin	نقطة النشأة
Polycythemia Vera	كثرة الحمر الحقيقية
Preleukemia	مقدمة الابيضاض
Primary Neoplasm	ورم أولي

تابع/ مصطلحات الأورام

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Sarcoma	ساركومة
Scattered Cancer	سرطان متفرق المواضع
Secondary Nalignant Neoplasm of Respiratory and Digestive Organs	وَرَم ثانويّ خَبِيث في أعضاء الجهاز التنفسيّ والجهاز الهضميّ
Secondary Neoplasm	ورم ثانوي
Site-specific Neoplasm	ورم خاص بموضع محدد
Solid Neoplasm	ورم صلب
Specified Neoplasm	ورم محدد
Squamous Cell Carcinoma	سرطانة الخلايا الحرشفية
Thrombocytopenia	قلة الصُفَيّحات
Topography	طُبوغرافيا
Unknown primary site	موقع أولي غير معروف
Unspecified site	موقع غير محدد

• مصطلحات الدم واللمف والمناعة

طب الدم هو فرع من فروع الطب يهتم بدراسة أمراض الدم وتشخيصها وعلاجها والوقاية منها بالتعرف على أسبابها والوقاية منها يقوم طبيب متخصص في طب الدم على رعاية وعلاج المرضى الذين يعانون أمراضاً دموية، بإجراء الفحوص المختبرية على الدم وعلى النقيّ أو نخاع العظام وفحوص تخثر الدم، ومن الأمثلة على مصطلحات الدم واللمف والمناعة:

Sickle Cell Anaemia**فقر الدم المنجلي**

وهو اضطرابٌ وراثي ينجم عن جين يُوَثِّر على نشأة كُريّات الدم الحمراء، فتصبح مشوّهة ويقصر عمرها وتلتصق بجدران الأوعية الدموية الصغيرة وتسدها لتسبب الكثير من الأمراض.

Iron Deficiency Anaemia

فقرُ الدَّم بعَوَزِ الحَدِيد

وهو انخفاض في عدد كريات الدم الحمراء وفي محتواها من الهيموجلوبين بسبب نقص الحديد في الجسم.

Vitamin B12 Deficiency Anaemia

فقرُ الدَّم بعوز فيتامين B12

مع إنتاج كريات دم حمراء كبيرة الحجم ولكنها لا تؤدي وظيفتها على ما يُرام.

Vitamin B9 Deficiency Anaemia

فقرُ الدَّم بعوز فيتامين B9 (الفولات folate)

مع إنتاج كريات دم حمراء كبيرة الحجم ولا تقوم بوظيفتها كاملة.

Pernicious Anaemia

فقر الدَّم الوَبِيل

بسبب مهاجمة جهاز المناعة الخلايا السليمة في المعدة، فيمنع الجسم من امتصاص فيتامين B12 من الطعام.

Thalassaemia

فقر دم البحر المتوسِّط أو الثلاسيميَّة

وهو حالة وراثيَّة تؤثر على إنتاج الهيموجلوبين الطبيعي، ومن أنماطه الثلاسيميَّة ألفا والثلاسيميَّة بيتا، والثلاسيميَّة بيتا المتوسِّط والثلاسيميَّة بالهيموجلوبين H.

Blood Transfusion

نقلُ الدَّم

لتعويض نقص الدم بأخذ كمية من الدم من متبرِّع متطوع بعد التأكد من سلامته من الأمراض التي تنتقل بالعدوى عن طريق نقل الدم. وفيه عدة أنواع ومنها نقل كريات الدم الحمراء، نقل الصفائح، نقل البلازما، نقل كريات الدم البيضاء.

Blood group

زُمرَةُ الدَّم أو فصيلة الدَّم

وتتبعين بوجود أو غياب مستضدات على سطح كريات الدم الحمراء ووجود أو غياب الأضداد في البلازما. وهناك 4 زُمر أو فصائل دم رئيسيَّة هي: زُمرَةُ الدَّم A وتوجد فيها المستضدات A على كريات الدَّم الحمراء مع الأضداد B في البلازما، وزُمرَةُ الدَّم B وتوجد فيها المستضدات B على كريات الدَّم الحمراء مع الأضداد A في البلازما، وزُمرَةُ الدَّم O ولا تُوجد فيها مُستضدات على كريات الدَّم الحمراء، ولكن تُوجد الأضداد A والأضداد B معاً في البلازما، وزُمرَةُ الدَّم AB وتوجد فيها المستضدات A و B معاً على كريات الدَّم الحمراء، ولا توجد أضداد في البلازما.

Rh antigen

المستضد الراهائي

وهو بروتين تكون زمرة الدم إيجابية إذا كان موجوداً، وتكون زمرة الدم سلبية إذا كان غائباً، فهناك 8 زمر هي (A⁺، A⁻، B⁺، B⁻، O⁺، O⁻، AB⁺، AB⁻).

International Normalised Ratio Test; INR

اختبار النسبة المعيارية الدولية للتخثر

اختبار يستهدف تعديل جرعة الوارفارين التي تمنع تخثر الدم بسرعة مع تجنب حدوث نزف، ويجب أن تتراوح نتيجة الاختبار بين (2 - 3).

Hodgkin Lymphoma

ليمفومة هودجكين

أحد أنواع السرطانات غير الشائعة التي تصيب الجهاز اللمفي، ويمتاز بضخامة العقد اللمفية مع أعراض عامة مثل التعرق والحمى وبالفحص المجهرى تظهر خلايا مميزة هي خلايا ريد ستيرنبرج ويستجيب عادة للمعالجة الكيميائية بنسبة هدأة مرتفعة تصل إلى (90 - 95) %.

Leukemia

ابيضاض الدم أو اللوكيميا

سرطان في كريات الدم البيضاء، إما اللمفاوية وإما متعددة النوى أو العدلات، ومنه الابيضاض الحاد الذي يتفاقم بسرعة وعنق، ويتطلب معالجة فورية.

Acute Lymphoblastic Leukaemia; ALL

ابيضاض الأرومات اللمفاوية الحاد (الابيضاض اللمفاوي الحاد)

سرطان سريع البدء والتفاقم على حساب اللمفاويات.

Chronic Lymphocytic Leukemia; CLL

الابيضاض اللمفاوي المزمن

هو سرطان بطيء السير على حساب الخلايا اللمفاوية بيتا في النقي (نخاع العظم) وفي العقد اللمفية وفي الطحال والكبد.

Acute Myeloid Leukemia; AML

ابيضاض الدم النقي الحاد (الابيضاض النقي الحاد)

وهو سرطان في الدم على حساب الخلايا البيض التي تنشأ في نقي العظم أو نخاع العظم، يتسم بالبدء السريع والتفاقم السريع.

Neutrophiles	كريات الدم البيضاء العَدَلَة
Polynuclear or Polymorph	أو متعددة النوى
Segmented white Blood Cell	أو المُفَصَّصَة
Eosinophile	كرية دم بيضاء يوزينية
Basophile	كرية دم بيضاء قَعْدَة
Lymphocyte	كرية دم بيضاء لمفاوية
Monocyte	كرية دم بيضاء وحيدة النواة
Red blood cells	كريات الدم الحمراء
Platelets	صفيحات الدم
Hypersegmented leukocyte	كرية دم بيضاء مفرطة التفصُّص
Target Red Blood Cell	كرية دم حمراء هدفية (وتوجد في فقر الدم الوبيل)
Howell-Jolly Bodies	أجسام هاول جولي (وهي بقايا نووية في كريات الدم الحمراء)
Acanthocytes Spur Cells	كريات الدم الحمراء الشائكة (المهمازية)
Reticulocytes	كريات الدم الحمراء الشبكية
Megakaryocyte	الخلية النَّوَاء (الضخمة النواة) (وهي التي تولّد الصفيحات)
Bone Marrow	النَّقي (نُخاع العظم أو مَخ العظم) حيث يحفز إنتاج عناصر الدم.
Stem Cells	الخلايا الجَذَعِيَّة

• المصطلحات التشريحية العامة

تشكل المصطلحات التشريحية أكثر من 55 % من المصطلحات الطبية، لأنها تصادف في العلوم الطبية الأساسية والإكلينيكية، وفي جميع الأمراض، وطرق المعالجات الطبية والتدخلية والجراحية. وأصل كلمة "تشريح" (Anatomy) من اللاتينية والإنجليزية تعني تقطيع الجسم إلى أجزاء. وقد يستخدم هذا المصطلح خارج المجال الطبي بمعنى التدقيق والتحليل للتفاصيل بقصد الوصول إلى الحقيقة، مثال:

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Anatomy of a Murder	تشريح الجريمة
Anatomy of a Scene	تشريح المشهد
Anatomy of Criticism	تشريح النقد
Anatomy of Restlessness	تشريح الانزعاج
Anatomy of Melancholy	تشريح السوداوية
The Anatomy of a School Shooting	تشريح إطلاق النار في المدارس

ويمكن اشتقاق ألفاظ أخرى هامة من كلمة تشريح (Anatomy).

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية
مُشَرِّح	Anatomist
تشريحي	Anatomic
تشريحي	Anatomical
يُشَرِّح	Anatomise/Anatomize
مُشَرَّح	Anatomized

التقسيمات الفرعية لعلم التشريح

يقسم علم التشريح من حيث المواضيع التي يدرسها وكذلك طريقة تدريسها إلى الأقسام الفرعية التالية:

- **علم الجنين**
وهو دراسة التطورات التي تطرأ على الكائن الحي منذ تلقيح البويضة وحتى اكتمال الحمل وولادته طفلاً.
- **علم الأنسجة**
وهو دراسة الأنسجة التي يتألف منها الجسم عياناً وبالمجهر الضوئي والإلكتروني.
- **علم الخلية**
وهو دراسة البنية المجهرية للخلايا ومكوناتها.
- **علم التشريح العصبي**
وهو دراسة متخصصة للجهاز العصبي ومكوناته.
- **التشريح التطبيقي**
التطبيقات العملية للمعارف التشريحية في تشخيص الأمراض وفي معالجة المرضى، مثل الاستفادة من معرفة منشأ العضلة وخط سيرها ووظيفتها في تصميم الأجهزة التعويضية أو التمارين الفيزيائية والمعالجة الطبيعية.
- **تشريح النماذج الاصطناعية (الدمى)**
صناعة نماذج ودمى من البلاستيك تحاكي البنية التشريحية الطبيعية لأعضاء الإنسان بغرض التعليم والتدريب.
- **التشريح لفن الرسم والنحت**
دراسة البنية التشريحية للأعضاء، ولاسيما العضلات الهيكلية للاستفادة منها في فن الرسم والتصوير والنحت والتعبير عن المشاعر والهيئات بصدق وأمانة.
- **التشريح بتفكيك النماذج الصناعية**
تصنيع نماذج تشريحية بلاستيكية يمكن تفكيكها ثم ترتيبها وفق طبقات تحاكي ترتيب الأعضاء التشريحية البشرية بقصد توضيح المواقع الطبوغرافية والمجاورات للدارسين.
- **التشريح الإكلينيكي**
الاستفادة من المعلومات التشريحية في التعرف على المشكلات الطبية وتقديم حلول لها ولاسيما في مجال الجراحة والتقويم والمعالجة الفيزيائية والطب الطبيعي.

- **التشريح المقارن**
توصيف نقاط التشابه ونقاط الاختلاف بين أصناف متنوعة من الحيوانات.
- **التشريح الوصفي**
دراسة الموصفات الشكلية (المورفولوجية) لجسم الإنسان وأجهزته وأعضائه والوظائف التي تقوم بها.
- **التشريح التطوري**
دراسة التغيرات التي تطرأ على الخلايا والنسج والأعضاء والأجهزة والجسم بمجمله على مسار تناميته من خلية جنسية إلى بيضة ثم جنين ثم وليد ثم طفل ثم شاب ثم كهل بالغ.
- **التشريح الوظيفي**
دراسة البنى التشريحية وطرق أدائها لوظائفها في الحالة السوية.
- **التشريح العام**
دراسة المكونات التشريحية للجسم بمجمله بما فيه من أجهزة وأعضاء ونسج وسوائل وتجاويف ومكونات ملحقة بها، وتشمل دراسة بنيتها الواضحة للعين المجردة وباستخدام المجهر مع دراسة المواد الكيميائية الداخلة في التكوين الأساسي للجسم.
- **التشريح الإجمالي**
التعرف على المكونات التشريحية للجسم بالنظر واللمس دون استخدام وسائل التكبير أو طرق لزيادة التوضيح.
- **التشريح بمراقبة الأحياء**
التعرف على الأعضاء والأنسجة وهي تؤدي وظائفها في الكائن الحي.
- **التشريح العياني**
دراسة المكونات التشريحية التي يمكن تمييزها دون الحاجة لاستخدام وسائل التكبير أو طرق لزيادة التوضيح.
- **التشريح الطبي**
دراسة المكونات التشريحية للجسم بقصد التعرف على الأعراض المرضية وتشخيصها ومعالجتها.
- **التشريح المجهرى، الهيستولوجيا، علم الأنسجة**
استخدام المجهر الضوئي والمجهر الإلكتروني في دراسة تكوين النسج والخلايا في الجسم.

- التشريح الباثولوجي، الباثولوجيا، علم الأمراض
دراسة خلايا وأنسجة أخذت من أعضاء الجسم المصاب بالمرض (خزعات) بالعين المجردة وباستخدام المجهر الضوئي والمجهر الإلكتروني بقصد تشخيص المرض ومتابعة تطوره واستجابته للمعالجة.
- التشريح بدراسة صور الرنين المغناطيسي
دراسة التبدلات المرضية التي تصيب خلايا وأنسجة وأعضاء الجسم المصاب بالمرض بدراسة المجال المغناطيسي لذرة الهيدروجين.
- تشريح بدراسة قسّمات الجسم، الفراسة
دراسة الملامح الخارجية للجسم ولا سيما الوجه للتعرف على الطبائع والصفات الداخلية.
- التشريح العملي
دراسة التشريح بالاستعانة بوسائل توضيحية حية أو من الجثث والأعضاء.
- التشريح بدراسة الصور الشعاعية
التعرف على الصفات التشريحية للأعضاء والنسج بدراسة الصور الشعاعية بالأوضاع المختلفة، البسيطة وباستخدام مواد التباين الظليلة على الأشعة.
- تشريح نواحي الجسم
دراسة ناحية من نواحي الجسم، مثل الطرف العلوي أو البطن أو الصدر...
- التشريح الخاص بعضو
دراسة تقتصر على العضو ووظائفه ولا تتعداها إلى مجاوراته وعلاقاته مع الأعضاء الأخرى.
- التشريح بدراسة سطح الجسم
دراسة الملامح التي تظهر على سطح الجسم نتيجة الأعضاء الأخرى تحت الجلد.
- تشريح الأجهزة
دراسة أعضاء وأجهزة الجسم عضواً عضواً وجهازاً جهازاً.
- التشريح الطبوغرافي لموقع الأعضاء
دراسة مواقع الأعضاء ومجاوراتها في الجسم.

وكثيراً ما تستخدم لفظة (Anatomy) بكاملها لأداء وظيفة جذر أو لاحقة، مثل تشريح عصبي Neuroanatomy، تشريح مجهري Microanatomy، تشريح وظيفي Physioanatomy. وينظر إلى الصيغة الانضمامية (-Anatomic/o) التي تشير إلى تشريحي أو صفة مشتقة من التشريح على أنها جذر مركب أو مُشْتَق، فيدخل في تكوين ألفاظ كثيرة، مثل تشريحي طبي Anatomicomedical، تشريح باثولوجي Anatomicopathological، وتشريحي فسيولوجي Anatomicophysiological، Physiologicoanatomical، وتشريحي جراحي Anatomicosurgical Surgicoanatomical. فهي تقابل تشريحي باثولوجي Pathologic Anatomy, Pathoanatomy, Morbid Anatomy.

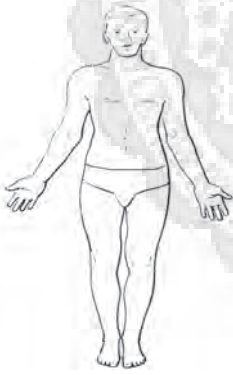
أهم المصطلحات التي تستخدم في علم التشريح

تتناول المصطلحات التشريحية العامة التعريف بأجواف الجسم، ومواقع أجزاء الجسم وعلاقة بعضها ببعض، والاتجاهات، والمستويات في الجسم، والمصطلحات العامة التي تتعلق بالجسم بكامله.

• الوضع التشريحي للجسم

اتفق المشرحون على أن وضعية الجسم التي يشيرون إليها في أحاديثهم هي:

الجسم واقفاً على قدميه ورأسه إلى أعلى.



- الرأس والعينان وأصابع القدمين تشير إلى الأمام.
- الطرف العلوي على جانب الجسم والراحتان مفتوحتان للأمام.
- الطرفان العلويان مضمومان إلى بعضهما، والراحتان تشيران إلى الأمام والإبهام بعيد عن الجسم والخنصر قريب من الجسم.

الوضعيات الأخرى:



منبطح، مكبوب على وجهه، والوجه وراحتا اليدين تتجه إلى أسفل.



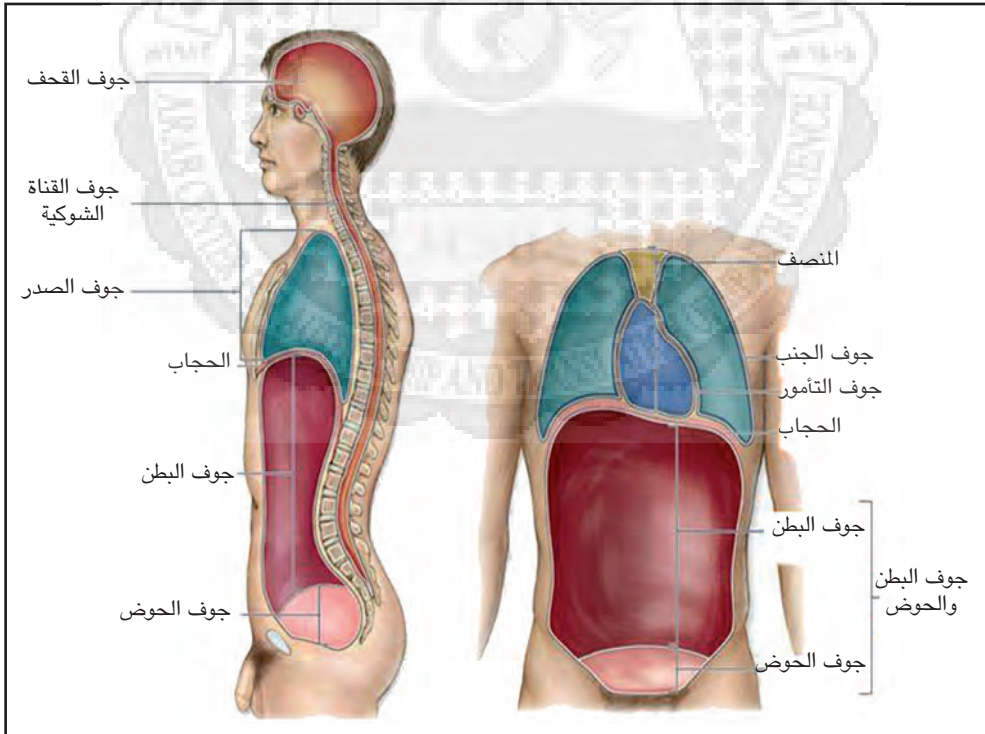
مُسْتَلَق على ظهره والوجه وراحتا اليدين تتجهان إلى أعلى.

• مصطلحات أجهزة الجسم

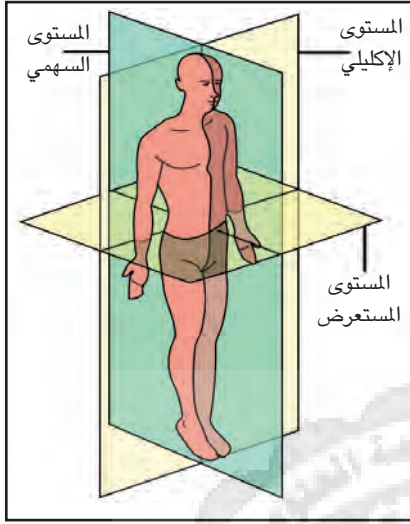
المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Skin and integumentary system, Dermal system	جهاز الجلد والملحقات
Skeletal system, Bone system	الجهاز الهيكلي أو العظمي
Muscular system	الجهاز العضلي
Endocrine system	جهاز الغدد الصم
Circulatory system, Cardiovascular system	جهاز الدوران
Blood	الدم
Lymphatic and Immune system	جهاز اللمف والمناعة
Respiratory system	الجهاز التنفسي
Digestive system, alimentary system	الجهاز الهضمي
Nervous system	الجهاز العصبي
Genitourinary system (male), male urinary and Reproductive system	الجهاز البولي التناسلي لدى الذكور
Reproductive system (female), the Female Reproductive system	الجهاز الإنجابي لدى الإناث
Eyes and ears	جهاز العين والأذن

• مصطلحات أجواف الجسم

- جوف القحف Intracranial Cavity ضمن الجمجمة Skull وفيه الدماغ Brain.
- القناة الشوكية Spinal Canal ضمن العمود الفقري Vertebral Column وفيها الحبل النخاعي Spinal Cord.
- الجوف الصدري Thoracic Cavity ضمن القفص الصدري Ribcage وفيه القلب Heart والرئتان Lungs.
- الجوف البطني Abdominal Aavity وفيه الكليتان Kidneys والحالبان Ureter والمعدة Stomach والأمعاء Intestines والكبد Liver والمرارة Gallbladder والبنكرياس Pancreas.
- الجوف الحوضي Pelvic Cavity وفيه المثانة Bladder والشرج Anus والجهاز التناسلي أو الإنجابي Reproductive System.



الشكل (4): يوضح أجواف الجسم.



• مصطلحات المستويات في الجسم

للتعرف على المستويات في الجسم أهمية كبيرة في قراءة أو تفسير نتائج الدراسات الشعاعية والتصوير بالرنين المغناطيسي وفائق الصوت والدوبلر، حيث تكون بعض المستويات أكثر توضيحاً للمظاهر المرضية من غيرها. ومن أهم المستويات التي تمر أو تقطع الجسم أو أحد الأعضاء:

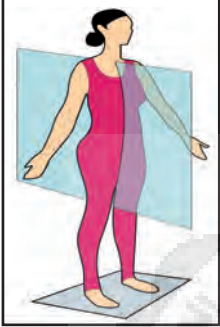
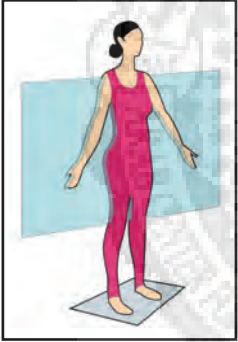
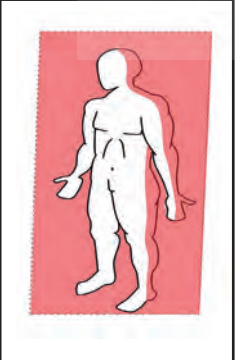
(أ) - المستوى السهمي Sagittal Plane.

(ب) - المستوى الإكليلي Coronal Plane.

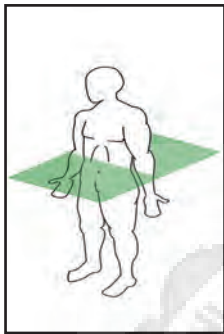
(ج) - المستوى المستعرض Transverse Plane. **الشكل (5):** يوضح مستويات الجسم.

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية	ملاحظات	صورة توضيحية
المستوى السهمي	Sagittal plane	وهو مستوى عمودي يقطع الجسم طولانياً إلى قسمين أيسر وأيمن قد لا يكونان متساويين إلا إذا كان المستوى ناصفاً.	

تابع/ مصطلحات المستويات في الجسم

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية	ملاحظات	صورة توضيحية
المستوى السهمي الناصف	Median sagittal plane or Midsagittal plane	وهو مستوى عمودي يقطع الجسم سهمياً إلى نصفين متساويين أيسر وأيمن أو جبهياً إلى نصفين متساويين أمامي وخلفي.	
المستوى الإكليلي	Coronal plane	مستوى عمودي يقطع الجسم طولانياً إلى نصفين أمامي وخلفي أو بطني وظهري.	
المستوى الجبهى	Frontal plane	وهو عمودي على المستوى السهمي الذي يقطع الجسم طولانياً إلى نصفين أيسر وأيمن	

تابع/ مصطلحات المستويات في الجسم

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية	ملاحظات	صورة توضيحية
المستوى الأفقي	Horizontal plane	مستوى أفقي يقطع الجسم أفقياً إلى قسمين علوي وسفلي، وهو متعامد مع كل من المستويات السهمية والإكليلية	
المستوى المستعرض	Transverse plane		
المقطع المستعرض	Cross-section		
المستوى المائل	Oblique plane	مستوى يقطع المحور الطويل للجسم بزاوية أقل أو أكثر من 90 درجة على المحور الطولاني للجسم.	

• مصطلحات المحاور التشريحية

المحاور التشريحية هي خطوط وهمية عمودية على المستويات التشريحية، ويستفيد منها الأطباء الإكلينيكيون في توصيف الحركات مثل المشي والجلوس والاضطجاع.

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية	ملاحظات
المحور الأمامي الخلفي	Anteroposterior axis	خط يمتد من الأمام إلى الخلف أو من الخلف إلى الأمام وهو عمودي على المستوى السهمي.
المحور الخلفي الأمامي	Posteroanterior axis	

تابع/ مصطلحات المحاور التشريحية

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية	ملاحظات
المحور الطولاني أو القطبي	Longitudinal axis or Polar axis	خط من الرأس إلى القدمين أو من القدمين إلى الرأس، وهو عمودي على المستوى الأفقي المستعرض. ويمكن للجسم أن يدور حوله بحركة دائرية تشبه حركة المغزل حول محوره.
المحور الأفقي	Horizontal axis	خط من الجانب الأيسر إلى الأيمن أو من الجانب الأيمن إلى الأيسر (وليس من الأمام إلى الخلف)، وهو عمودي على المستوى السهمي.

• مصطلحات الاتجاهات والمواقع التشريحية

يمكن وصف العضو التشريحي بواحد أو أكثر من الصفات التالية بالنسبة إلى عضو آخر:

توصيف موقع العضو	المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية	مثال
موقع العضو أقرب إلى سطح الجسم بالنسبة لموقع عضو آخر.	سطحي	Superficial	عظم الجمجمة سطحية بالنسبة للدماغ.
موقع العضو متساوي البعد بالنسبة إلى سطح الجسم وعضو آخر.	متوسط	Intermediate	السحايا متوسطة بين الدماغ (في العمق) وعظم القحف (في السطح).
موقع العضو أقرب إلى أعضاء أخرى من سطح الجسم.	عميق	Deep	الدماغ عميق بالنسبة لعظم الجمجمة.

تابع/ مصطلحات الاتجاهات والمواقع التشريحية

توصيف موقع العضو	المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية	مثال
موقع عضو أقرب إلى المستوى الذي يقطع الجسم من منتصفه.	إنسي	Medial	عظم القص إنسي بالنسبة للأضلاع.
موقع عضو أبعد من المستوى الذي يقطع الجسم من منتصفه.	وحشي	Lateral	الأضلاع وحشية بالنسبة لعظم القص.
موقع عضو قريب من الظهر أو سطح العضو يتجه نحو الظهر.	ظهري	Dorsal	العمود الفقري ظهري بالنسبة للأورطى.
موقع عضو قريب من البطن أو سطح العضو يتجه نحو البطن.	بطني	Ventral	الأورطى بطني بالنسبة للعمود الفقري.
موقع عضو قريب من الأمام أو سطح العضو يتجه نحو الأمام.	أمامي	Anterior	الأنف أمام الوجه.
موقع عضو قريب من الخلف أو سطح العضو يتجه نحو الخلف.	خلفي	Posterior	البلعوم خلف الأنف.
موقع لجزء من العضو أقرب من منشأ العضو.	قريب، داني	Proximal	المرفق أدنى من اليد.
موقع لجزء من العضو أبعد من منشأ العضو.	بعيد، قاصٍ	Distal	اليدين أقصى من المرفق.

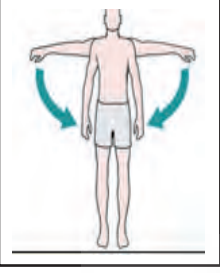
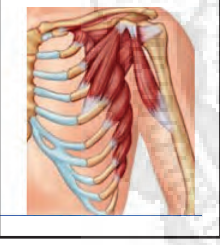
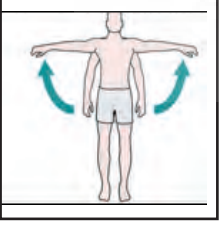
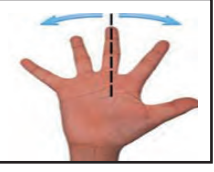
تابع/ مصطلحات الاتجاهات والمواقع التشريحية

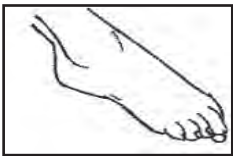
توصيف موقع العضو	المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية	مثال
موقع لجزء أيمن جسم الشخص الموصوف (وليس من جسم المراقب).	أيمن	Dextro / right	العين اليمنى.
موقع لجزء أيسر جسم الشخص الموصوف (وليس من جسم المراقب).	أيسر	Levo / left	العين اليسرى.
موقع لجزء من العضو أقرب للرأس.	رأسي	Cephalad	القلب رأسي بالنسبة للحجاب.
موقع لجزء من العضو أقرب للقدمين.	ذنبى	Caudal	الحجاب ذنبى بالنسبة للقلب.
موقع أقرب لقمة الرأس في الوضعية التشريحية.	علوي	Superior	السرة أعلى العانة.
موقع أقرب للقدمين في الوضعية التشريحية.	سفلي	Inferior	العانة أسفل السرة.
موقعان يقعان في جانب واحد من الجسم، إما في الأيمن وإما في الأيسر.	وحيد الجانب	Unilateral	العين اليمنى والأذن اليمنى.
موقعان يقعان في جانبيين متقابلين من الجسم.	ثنائي الجانب	Bilateral	العين اليمنى والأذن اليسرى.

• مصطلحات توصيف الحركات

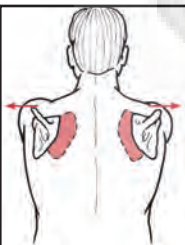
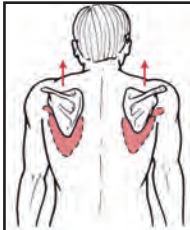
عندما تتحرك أقسام عضو ما، مثل الساعد والعضد حول مفصل المرفق في الطرف العلوي، يمكن توصيف الحركة بالصفات التالية.

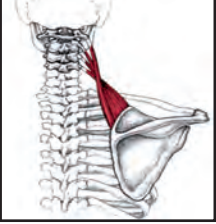
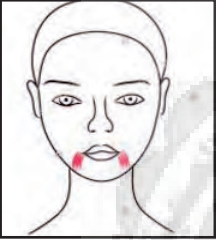
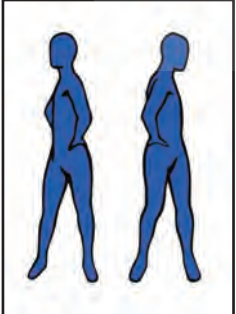
صورة توضيحية	التوصيف	المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية
	تقريب العظمين اللذين يفصل بينهما مفصل بتضييق الزاوية بينهما.	ثني	Flexion
	عضلة تقرب عظمين يفصل بينهما مفصل من بعضهما بتضييق الزاوية بينهما.	مُثْنِيَّة (عضلة)	Flexor
	تباعد العظمين اللذين يفصل بينهما مفصل عن بعضهما حتى تزيد الزاوية بينهما، ويمكن أن تصبح 180 درجة عندما يصبح العظامان على استقامة واحدة.	بسط، تمديد	Extension
	عضلة تبعد العظمين اللذين يفصل بينهما مفصل عن بعضهما حتى تزيد الزاوية بينهما، ويمكن أن تصبح 180 درجة عندما يصبح العظامان على استقامة واحدة.	باسطة	Extensor

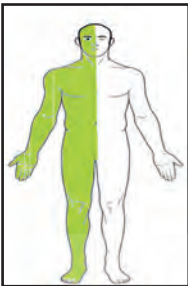
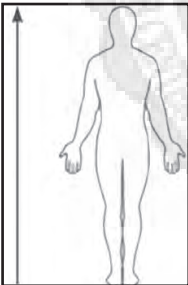
صورة توضيحية	التوصيف	المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية
	تحريك عضو أو جزء منه، وغالباً أحد الأطراف العلوية أو السفلية، باتجاه الجسم.	تقريب	Adduction
	تحريك أصابع اليد باتجاه المحور المار من الإصبع الأوسط.	تقريب أصابع اليد	Adduction
	عضلة تحرك عضواً أو جزءاً منه، وغالباً أحد الأطراف العلوية أو السفلية، باتجاه الجسم.	مُقرِّبة (عضلة)	Adductor
	تحريك عضو أو جزء منه، وغالباً أحد الأطراف العلوية أو السفلية، بعيداً عن الجسم.	تبعيد	Abduction
	تحريك أصابع اليد باتجاه المحور المار من الإصبع الأوسط.	تبعيد أصابع اليد	Abduction

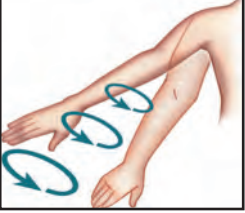
صورة توضيحية	التوصيف	المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية
	عضلة تحرك عضواً أو جزءاً منه، وغالباً أحد الأطراف العلوية أو السفلية، بعيداً عن الجسم.	مُبَعِّدَة	Abductor
	تحويل أخمص (راحة القدم) باتجاه الداخل مع اقتراب حافة الإصبع الصغير من الأرض.	قلب، انقلاب	Inversion
	تحويل أخمص (راحة القدم) باتجاه الخارج مع اقتراب حافة الإبهام من الأرض.	قلب للخارج، انقلاب للخارج	Eversion
	ثني القدم من مفصل الكاحل (عنق القدم) ليقترب ظهرها من السطح الأمامي للساق.	انثناء ظهرايني	Dorsiflexion
	بسط القدم من مفصل الكاحل باتجاه الأخص (راحة القدم).	انثناء أخمصي	Plantiflexion

صورة توضيحية	التوصيف	المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية
	وضع الطرف العلوي بحيث تتجه راحة اليد إلى أسفل (بوضعية الاستلقاء) أو إلى الخلف (بوضعية الوقوف أو الوضعية التشريحية أو عند ثني الساعد).	كَبّ	Pronation
	عضلة تحرك الطرف العلوي، بحيث تتجه راحة اليد إلى أسفل (بوضعية الاستلقاء) أو إلى الخلف (بوضعية الوقوف أو الوضعية التشريحية أو عند ثني الساعد).	كابّة (عضلة)	Pronator
	وضع الطرف العلوي بحيث تتجه راحة اليد إلى أعلى (بوضعية الاستلقاء) أو إلى الأمام (بوضعية الوقوف أو الوضعية التشريحية).	بَسَط	Supination
	عضلة مهمتها بسط الساعد.	باسِطَة	Supinator

صورة توضيحية	التوصيف	المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية
	سحب عضو (مثل عظم الفك السفلي ولوح الكتف) إلى الخلف.	تبعيد	Retraction
	عضلة تدفع عضواً (مثل عظم لوح الكتف) إلى الداخل.	مُبعدة (عضلة)	Retractor
	تحريك عضو (عظم الفك السفلي) إلى الأمام.	مطل (سحب للأمام)	Protraction
	عضلة تحرك عضواً (مثل عظم لوح الكتف) باتجاه الخط المتوسط للجسم.	مُطيلة (عضلة)	Protractor
	تحريك عضو باتجاه الرأس (أعلى).	رَفَع	Elevation

صورة توضيحية	التوصيف	المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية
	عضلة تحرك عضواً باتجاه الرأس (أعلى). (مثل العضلة الرافعة لعظم الكتف).	الرافعة (عضلة)	Levator levator muscle of scapula
	تحريك عضو باتجاه القدمين (أسفل).	خفض	Depression
	عضلة تحرك عضواً باتجاه القدمين (أسفل). (مثل العضلة الخافضة لزاوية الفم).	الخافضة (عضلة)	Depressor Musculus Depressor anguli oris
	تحريك عضو حول محوره أو حول محور آخر.	تدوير	Rotation

صورة توضيحية	التوصيف	المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية
	عضوان يقعان في نفس الجهة من الجسم.	بنفس الجانب	Ipsilateral
	عضوان يقع كل منهما في جانب من جانبي الجسم.	بالجانب المقابل	Contralateral
	عضو أقرب للرأس أو للحقف أو لعظام الرأس.	رأسي (قحفي) (علوي)	Cephalic (cranial) (superior)
	حركة تعاكس في اتجاهها حركة أخرى، مثل تحريك الإبهام مقابل الأصابع الأخرى في اليد.	مُناهضة، مُقابلة	Opposition

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية	التوصيف	صورة توضيحية
Circumduction	دَيْرُورَة	حركة مركبة من تدوير مع ثني أو من تدوير مع بسط.	

• المصطلحات التشريحية العامة لأعضاء جسم الإنسان

هناك مصطلحات تشريحية يشيع تداولها في معظم الأجهزة والأعضاء، مثل كلمة الرأس، نجده في العظام (رَأْسُ عَظْمِ الْفَخَذِ: Caput Ossis Femoris TA)، وفي العضلات (رَأْسُ العَصَلَة: Caput Musculi TA)، وفي البنكرياس (رَأْسُ البَنْكْرِيَّاس: Caput Pancreatis TA)، وفي النخاع (رَأْسُ الْقَرْنِ الْخَلْفِيِّ لِلنُّخَاع: Caput Cornus Posterioris Medullae Spinalis TA)، وفي القضيب (رَأْسُ أَوْ حَشْفَةُ الْقَضِيب: Caput Penis TA).

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية
الرأس	Head, Caput TA
الشعر	Hair
العين	Eye, Oculus TA
الحاجب	Eyebrow, supercilium TA
الأنف	Nose, Nasus TA
الفم	Mouth
الأذن	Ear
الذقن	Chin, mentum TA
العنق، الرقبة	Neck, collum TA

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Chest, thorax TA, pectus	الصدر
Heart	القلب
Lung	الرئة
Upper arm, Upper limb	الطرف العلوي
Brachium TA, humerus	العضد
Antebrachium TA, forearm	الساعد
Hand, manus TA	اليد
Palm, Palma TA, vola manus	الكف، راحة اليد
Abdomen, belly, venter TA	البطن
The external genitalia, edea	الأعضاء التناسلية الظاهرة (السَّوَاة)
Penis TA, phallus	القضيب
Vulva, pudendum	الفرج
Anus TA	الشرج
Pelvis TA	الحوض
Nates TA [sing. Natis]	الأليتان
Femur TA, thigh	الفخذ
Foot, Pes TA	القدم
Planta pedis TA, sole	الأخمص
Armpit (Axilla)	إبط

- العظام والمفاصل
- العظام والمفاصل التي تشكل الهيكل العظمي والأجزاء الأساسية للهيكل العظمي هي:
- عظام القحف *Skull bones* أو *الجُمُجمة Cranium* وهي الجزء الأعلى من عظام الرأس .Head bones
- أما الجزء الأسفل منه فهو الفك السفلي *Mandible* أو *Jaw* أو *Lower Jaw*.

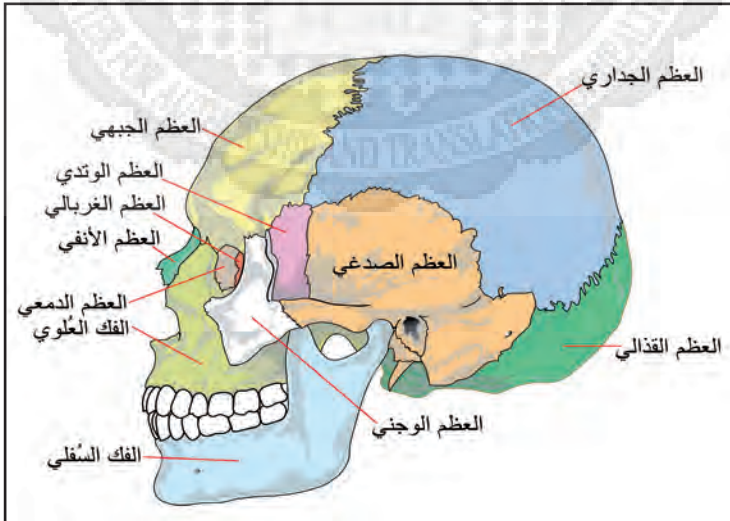
عظام الجُمُجمة أو القحف

عظام قبة الجمجمة

- .Frontal bone العظم الجبهي
- .Parietal bone العظم الجداري
- .Temporal bone العظم الصدغي

عظام قاعدة الجمجمة

- .Occipital bone العظم القذالي أو القفوي
- .Sphenoid bone العظم الوتدي
- .Cribriform bone العظم الغربالي



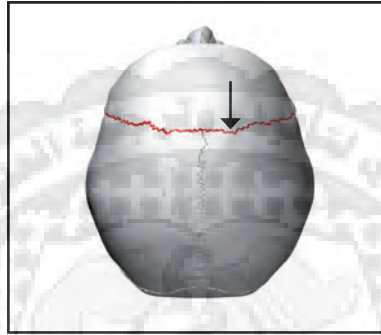
الشكل (6): عظام الجمجمة.

• **المفاصل, articulations, articuli, Joints**

يمكن تصنيف المفاصل إلى:

مفاصل ليفية Articular fibrosa, Fibrous joints

غشاء ليفي يصل بين عظام القحف (الجمجمة)، وتسمى الدروز suture (جمع درز وهو مجتمع حافتي الخياطة)، والمفاصل بين الفقرات.



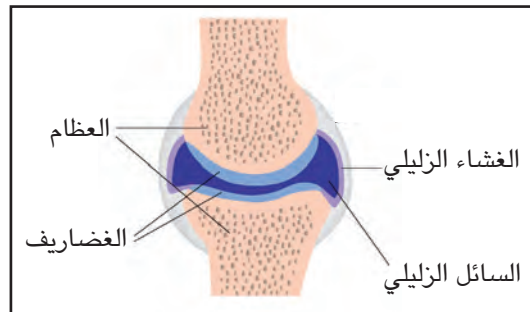
الشكل (7): دروز الجمجمة.

مفاصل غضروفية Cartilaginous joints أو الالتحامات الغضروفية Synchondrosis

مثل المفاصل القصية الضلعية Sternocostal Joints التي تصل بين القص Sternum والنهايات الأمامية للأضلاع، والمفصل القصي الترقوي sternoclavicular.

مفاصل زليلية Synovial joints

وفيه كيس يغلف المفاصل فيحولها إلى حيز مغلق، فيه سائل لزج، يعرف بالزليل، يزلق الغضاريف المفصليّة ويغذي خلايا هذه الغضاريف، مثل مفصل الورك ومفصل الكتف.



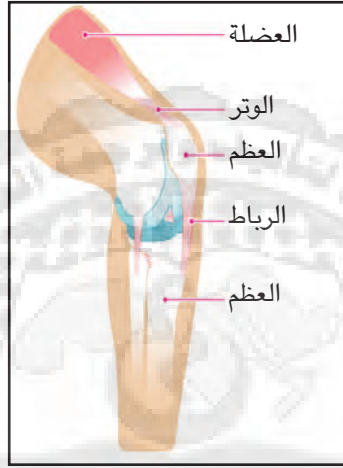
الشكل (8): المفاصل الزليلية.

المحفظة المفصليّة Articular Capsule

وهي غشاء ليفي يغلف المفصل ويؤمن له التوازن والثبات.

الأربطة Ligaments

وهي نسيج ليفية ثخينة وقاسية تربط وتثبت العظام والمفصل، مثل الكتف والمرفق والرسغ والورك والفخذ والكاحل.



الشكل (9): العظم والأربطة.

أشكال العظام

تأخذ العظام أشكالاً عديدة، يمكن إجمالها فيما يلي:

العظام الطويلة

وهي عظام أسطوانية الشكل، وطولها أكثر من عرضها، ومن أهمها:

عظام الطرفين العلويين

- العضد Humerus.
- الزند Ulna.
- الكعبرة Radius.
- عظام أمشاط اليد Metacarpals.
- الترقوة Clavicle.

عظام الطرفين السفليين

- عظم الفخذ Femur.
- عظم الظنوب أو قسبة الساق Tibia.
- عظم الشظية Fibula.
- عظام أمشاط القدم Metatarsal.
- السلاميات في القدم Phalanx.

العظام القصيرة

وشكلها أقرب ما يكون للمكعبات، حيث يكاد يتساوى فيها الطول والعرض والارتفاع أو السمك تقريباً، وهي في كل من عظام الرُسْغ Wrist أو Carpus وعظام عنق القدم أو الكاحل Ankle joint.

العظام المنبسطة أو المسطحة

وهي عظام رقيقة ومنحنية أيضاً. ومن الأمثلة عليها عظام الجمجمة Cranium أو القحف Skull، وعظم لوح الكتف Scapula أو Shoulder blade، وعظم القص Sternum، والأضلاع Ribs.

العظام غير المنتظمة الشكل

ولها أشكال أكثر تعقيداً، مثل فقرات العمود الفقري Vertebrae وعظام قاعدة الجمجمة والوجه Skull base and face، وخاصة تلك التي تحتوي على الجيوب الأنفية Nasal Sinuses.

العظام السمسمانية

وهي عظام مستديرة وصغيرة على شكل حبة السمس، تتشكل في الأوتار لتساعد في التغلب على قوى الضغط. تختلف العظام السمسمانية في عددها وموقعها من شخص لآخر، ولكن عادة ما تكون موجودة في الأوتار المرتبطة بالقدمين واليدين والركبتين. النوع الوحيد من العظام السمسمانية المشتركة بين جميع البشر هي الرضفة Patella ويُعد مفصل الركبة أكبر العظام السمسمانية.

البوارز والنتوءات في العظام

النتوءات المستديرة

- اللُقمة Condyle، هي نتوء كروي في نهاية العظم الطويل، وعادة ما يكون جزءاً من مفصل، فيدخل في تجويف Cavity ضمن نهاية عظم آخر، مثل لقمة عظم الفخذ Condyle of femur في مفصل الورك أو لقمة عظم العضد Condyle of humerus في مفصل الكتف.

- اللُقَيْمَةُ Epicondyle، هي نتوء كروي قبل نهاية العظم الطويل أصغر حجماً من اللقمة ويقع قبلها، مثل لُقَيْمَةُ العضد الإنسية Epicondylus Medialis Humeri.
 - المَدَوَّر Trochanter، وهو بروز ضخم على جانب العظم الطويل مثل عظم الفخذ Femur ترتكز عليه العضلات وليس له علاقة بالمفصل الوركاني.
 - البَارَزَةُ Eminence، وهي نتوء أو تحدب صغير نسبياً على سطح تشريحي مثل البارزة الإنسية للحفرة المعينية في البطين الرابع للدماغ Medial Eminence of Fourth Ventricle.
 - النَاتِي Process، وهو نتوء أو تحدب ناتئ كبير نسبياً، مثل الناتئ السنخي للفك العلوي Processus alveolaris maxillae.
 - الطَنَف Promontory، وهو نتوء واسع القاعدة وقليل التحدب مثل طنف العجز Sacral Promontory.
 - الرَادُّ أو الفرُع Ramus، يُشير إلى استطالة العظام، مثل الرَادُّ أو فرُع الفك السفلي Ramus of the mandible أو الفرع العلوي للعظم العاني Superior ramus of pubis والفرع الموصل Ramus communicans.
 - الوُجْبِيَّةُ (تصغير الوجْه) Facet، يُشير إلى سطح مفصلي مسطح صغير، مثل وُجْبِيَّةُ التَّرْقُوتِ Clavicular facet.
 - الشُّوْكَةُ Spine، وهي نتوء أو تحدب طويل ورفيع نسبياً. وقد يستخدم أحياناً للإشارة إلى الحبل النخاعي أو النخاع الشوكي أو الحبل الشوكي.
- الفتحات التشريحية**
- الثُقْبَةُ (وجمعها ثُقَب) Foramen، وهي فتحة تمر من خلالها الأعصاب والشرابين والأوردة.
 - النفق أو القناة Canal أو Duct أو Ductus أو Canalis، وهي مجرى أو ممر طويل ضمن العظم أو الأعضاء الأخرى تمر فيه عادة الأعصاب أو الأوعية الدموية.
 - الحُفْرَةُ Fossa، وهي انخفاض قليل العمق في العظم، مثل حفرة الغدة النخامية في العظم الوتدي Sphenoid bone.
 - الصِمَاخ Meatus، وهو قناة قصيرة تنفتح في جزء آخر من الجسم، مثل فتحة الأذن أو الأنف Nasal aperture.
 - النُقْرَةُ Fovea، وهي حُفيرة صغيرة على رأس العظم مثل النقرة المركزية Fovea centralis في شبكية العين Retinae.

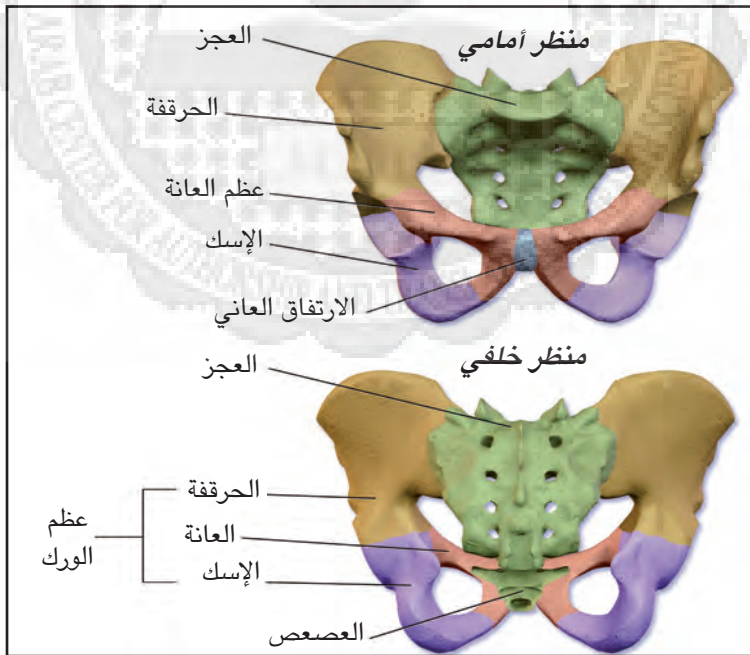
- الجَيْب (والجمع جُيوب) Sinus، وهو تجويف داخل العظم أو داخل عضو آخر، مثل الجيوب اللبنية Sinus Lactiferi.
- اللَّيْثُ Labyrinth، وهو تجويف له بنية معقدة ومتشابكة، مثل التيه العظمي Bony Labyrinth والتيه السمعي Acoustic Labyrinth.

عظام الطرفين السفليين

يبدأ الطرفان السفليان من الحوض الذي يتشكّل من اتّحاد عظام الورك والعجز والعصعص.

أ. عظم الورك

- يتكوّن كل ورك من ثلاث عظام مختلفة تلتحم معاً أثناء النمو، وهي: الحرقفة والإسك والعانة. وتندمج هذه العظام معاً، بحيث تشكّل في الجزء الخارجي من عظم الورك، الحفرة الحقيّة كروية الشكل التي يتمفصل فيها عظم الفخذ.
- الحرقفة Ilium: عظم مسطح يشترك الجزء السفلي منه في تشكيل الحفرة الحقيّة، وتتميّز الحرقفة بسطح داخلي أملس، في حين يتغطّن سطحها الخارجي لزيادة المساحة المتوفرة لانغراز عضلات المنطقة القويّة.



الشكل (10): عظم الحوض.

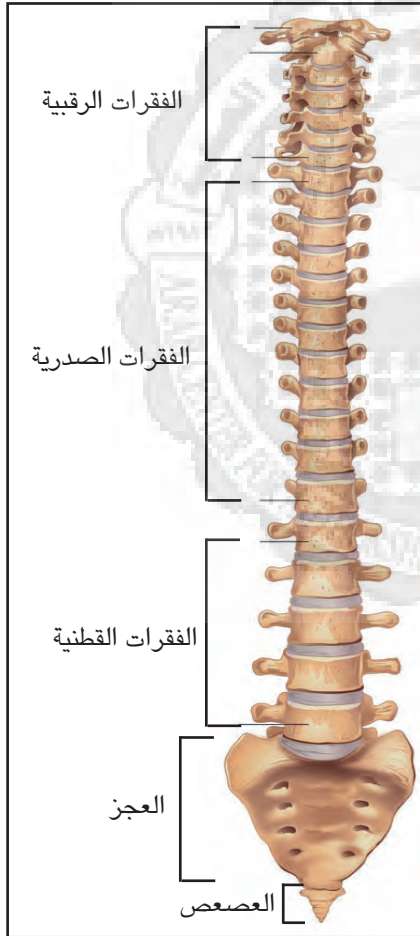
- **الإسك Ischium**: ينقسم إلى جسم وفرع. ويشكل قسمه العلوي السميكة جزءاً من الحفرة الحقيّة، في حين يمتد قسمه السفلي إلى العانة.
- **العانة Pubis**: تتألف من جسم سميكة، يخرج منه فرع العانة الذي يتحد بالإسك. ويشكل فرعا الإسك والعانة في اتحادهما الثقبة السادة، وهي ثقب كبير يغلفه غشاء ليفي يعرف بالغشاء الساد. ويساهم أيضاً الجزء الخلفي من العانة في تشكيل الحفرة الحقيّة.

ب. عظم العجز Os sacrum

وهو خمس فقرات ملتحة وتتمفصل قاعدتها مع آخر الفقرات القطنية.

ج. عظم العصعص Coccyx

تندمج الفقرات الأخيرة لتشكيل العصعص.



العمود الفقري

الفقرة هي الوحدة الأساسية في تركيب العمود الفقري الذي ينقسم إلى خمس مناطق هي: الرقبية والظهرية والقطنية والعجزية والعصعصية.

- **الفقرات الرقبية Cervical vertebrae**، تتكوّن من 7 فقرات الأولى منها هي الأطلس أو الفهقة Atlas، والثانية هي المحور Axis.
- **الفقرات الصدرية Thoracic vertebrae**، وتتكون من 12 فقرة.
- **الفقرات القطنية Lumbar vertebrae**، وتتكون من 5 فقرات.
- **العجز Sacrum**، ويتكون من 5 فقرات مندمجة معاً.
- **العصعص Coccyx**، ويتكون من 4 أو 5 فقرات متّحدة معاً.

الشكل (11): العمود الفقري.

القفص الصدري

ويتكوّن من 12 زوجاً من الأضلاع Ribs أو Costae، والقفص Sternum، و12 فقرة صدرية.

الأضلاع

عدها 24 ضلعاً، الأزواج السبعة الأولى منها أضلاع حقيقية. الأزواج الخمسة الأخيرة منها أضلاع كاذبة. الزوجان 11 و 12 أضلاع سائبة.

القفص

عظم إسفنجي مسطح في مقدمة الأضلاع تتصل به الأضلاع.

الحوض

مجموعة من العظام تشكل قاعدة الجسم، ويتكون من عظام:

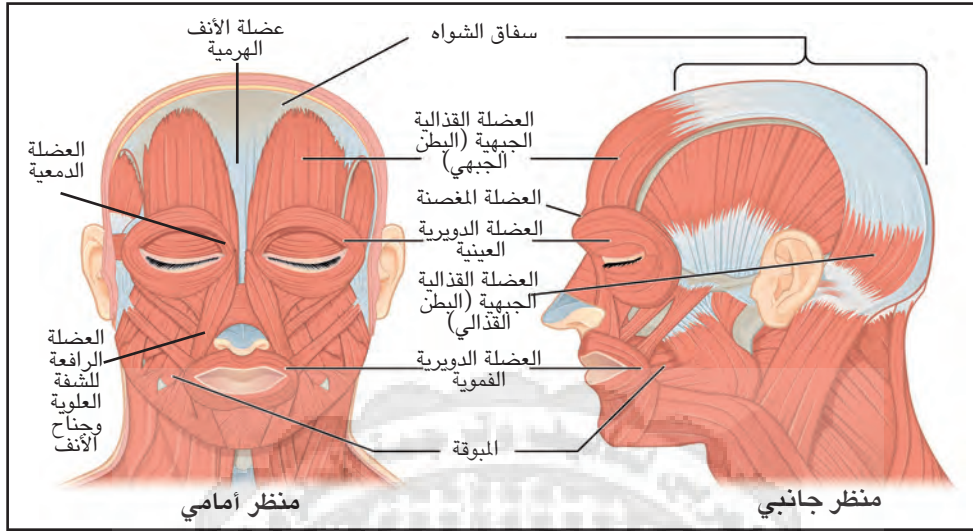
- الإسك.
- الحرقفة.
- العانة.
- العجز.
- العَصَص.

العضلات

تنقسم إلى العضلات الطويلة والعريضة والقصيرة.

عضلات الرأس

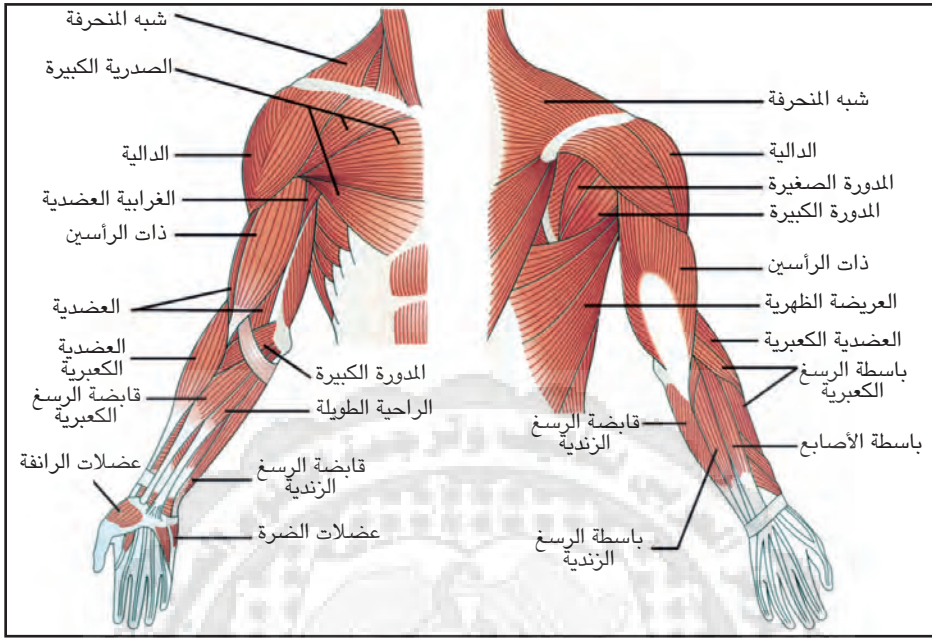
- العضلة القصية الترقوية الخشائية Sternocleidomastoid muscle.
- عضلة الشّواة Epicranium.
- العضلة القذاليّة الجبهية Occipitofrontal muscle.
- العضلة الصدغيّة الجداريّة Temporoparietal muscle.
- عضلات العينين الدويرية Orbicular muscle.
- العضلة الهرميّة Pyramidal muscle.
- العضلة الرافعة للشفة العلوية وجناح الأنف Musculus Levator Superioris alaeque nasi.



الشكل (12): عضلات الرأس.

عضلات الكتف

- العضلة الدالية Deltoid.
- العضلة تحت الشوكية Infraspinatus.
- العضلة فوق الشوكية Supraspinatus.
- العضلة المدورة الكبيرة Teres major.
- العضلة المدورة الصغيرة Teres minor.
- العضلة تحت الترقوة Subclavicular.
- العضلة ذات الرأسين العضدية Biceps brachii.
- العضلة الغرابية العضدية Coracohumeral.
- العضلة العضدية الأمامية Brachialis anterior.
- العضلة ثلاثية الرؤوس العضدية Triceps brachii.



الشكل (13): عضلات الكتف.

عضلات الطرفين السّفليّين

- العضلة رباعيّة الرؤوس الساقية Quadriceps Femoris.
- العضلات المقرّبة Adductor muscles.
- العضلة غشائيّة النصف Semimembranous muscle.
- العضلة وترية النصف Semitendinous muscle.
- العضلة ذات الرأسين الفخذية Biceps femoris.
- العضلة الظنبوبيّة الأماميّة Tibialis anterior.
- العضلات الباسطة لإبهام القدم Extensor muscle of hallux.
- عضلة الساق Gastrocnemius.



الشكل (14): عضلات الطرف السفلي.

• مصطلحات الاضطرابات النفسية

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Depression	الاكتئاب
Anxiety	القلق
Anorexia nervosa	القهم العُصابي
Somatization	الجَسَدَنَة

تابع/ مصطلحات الاضطرابات النفسية

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Hysteria	الهستيريا
Phobia	الرُّهاب
Post-traumatic stress disorder	اضطراب الكرب التالي للرضح
Hallucination	الهَلُوسَة
Delusion	الوهم
Bipolar disorder or Manic-depressive disorder	الاضطراب ثنائي القطب أو اضطراب الهوس-الاكتئاب
Schizophrenia	الفُصام
Confusion	التخليط والالتباس الذهني
Delirium	الهَذْيَان
Epilepsy	الصَّرَع
Seizures or convulsion	نوبات أو اختلاج
Cognitive deficit	قصور معرفي
Mood disorder	اضطراب المزاج
Affective disorder	اضطراب العاطفة
Behavioral disorder	اضطراب سلوكي
Personality disorder	اضطراب الشخصية
Obsessive Compulsive disorder	اضطراب وسواسي قهري
Dissociative disorder	اضطراب تفارقي

تابع/ مصطلحات الاضطرابات النفسية

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Neurotic disorder	اضطراب عَصَابِيّ
Gender identity disorder	اضطراب الهوية الجنسية
Sexual preference disorder	اضطراب تفضيل الجنس
Paranoia	زَوْر (ذهان كبريائي)
Psychoactive substances	المواد نفسانية التأثير
Opioids	الأفيونات
Amnesia	نساوة (فقد الذاكرة)
Psychosis	ذُهان
Hallucinogens	المواد المُهلُوسَة
Dementia	الخرف

• مصطلحات الغدد الصم والاستقلاب وداء السكري

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Abdominal striae	الخطوط الجلدية (في داء كوشينج)
Accessory gland	غُدَّةٌ إِضَافِيَّةٌ
Acetonemia	فَرْطُ أُسَيْتُونِ الدَّم
Acetonglycosuria	بَيْلَةٌ سُكَّرِيَّةٌ أُسَيْتُونِيَّةٌ
Acetonuria	بَيْلَةٌ أُسَيْتُونِيَّةٌ
Acid-base balance	التَّوَازُنُ الحَمَضيُّ القاعديّ

تابع/ مصطلحات الغدد الصم والاستقلاب وداء السكري

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Acidotic	حُمَاضِي
Acromegalia; Acromegaly	عَرَطَلَة، ضَخَامَة النَّهَايَات
ACTH; Adrenocorticotrophic Hormone	مختصر الهرمون الموجه لقشر الكظر
ACTH-RF; Adrenocorticotrophic Hormone releasing factor	مختصر العامل المطلق للهرمون الموجه لقشر الكظر
Active Absorption	امتصاص فاعل
Acute Gouty Arthritis	التهاب المفصل النقرسي الحاد
Hyperparathyroidism	فرط الدريقات
Addisonian syndrome	متلازمة أديسونية
Adenectomy	استئصال الغدة
Adenectopia	انتباز الغدة
Adenohypophysis	النخامية الغدية
Adenomegaly	تضخم الغدة
Adenomere	قسيم غدي
ADH; Antidiuretic Hormone	مختصر الهرمون المضاد لإدرار البول
Adiposuria	بيلة شحمية
Adrenal cortex	قشر الكظر
Adrenal gland	الغدة الكظرية
Adrenocorticotropin	موجهة قشر الكظر

تابع/ مصطلحات الغدد الصم والاستقلاب وداء السكري

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية
موجهة الكُظَر	Adrenotrophin
انْعِدَامُ الغُدِّ التَّنَاسُلِيَّةِ	Agonadism
القِشْرَةُ غَيْرُ المَحْبَبَةِ	Agranular cortex
مختصر مُوجَّهَةٌ المنطقة الكُبَيْبِيَّةِ للكُظَر	AGTH; Adrenoglomerulotropin
سِمَنَةٌ غِذَائِيَّةٌ	Alimentary obesity
قُلَاءُ الدَّمِ	Alkalemia
قَلَوَنَةٌ	Alkalization
بَيْلَةٌ قَلَوِيَّةٌ	Alkaluria
فَرَطُ حمضامين الدَّمِ	Aminoacidemia
الدَّاءُ النُّشَوَانِيّ	Amyloid disease
سَبِيلُ ابْتِنَائِيّ	Anabolic pathway
ستبرويد ابْتِنَائِيّ	Anabolic steroid
ابْتِنَاءٌ	Anabolism
فَرَطُ سُكَّرِ الدَّمِ اللاحْمَاضِي	Anacidotic hyperglycemia
عَطَشٌ شَدِيدٌ (سَهَاف)	Anadipsia
اسْتِقْلَابٌ لَاهَوَائِيّ	Anaerobic metabolism
وَرَمٌ مُذَكَّرٌ	Androblastoma; arrhenoblastoma
أَنْدُرُوجِين	Androgen

تابع/ مصطلحات الغدد الصم والاستقلاب وداء السكري

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Andropause	إياس الذكور
Angiotensin converting enzyme	إنزيم مُحَوِّلٌ لِلْأَنْجِيُوتَنْسِينِ
Antiallergic	مُضَادُّ الْأَرَجِيَّةِ
Apocrine gland	غُدَّةٌ مُفْتَرَزَةٌ
Apocrine metaplasia	تبدل التنسُّج (حُوْلٌ) مُفْتَرِزِي
Autoimmune thyroiditis	التَّهَابُ الدَّرَقِيَّةُ النَّاجِمُ عَنِ الْمُنَاعَةِ الذَّاتِيَّةِ
Aasal metabolism	اسْتِقْلَابٌ أَسَاسِيٌّ
Aeta-lipoprotein	الْبُرُوتِينُ الشَّحْمِيُّ بِيَتَا
Alood sugar	سُكَّرُ الدَّمِ
BMR; Basal Metabolic Rate	مختصر مُعَدَّلُ الاسْتِقْلَابِ الْأَسَاسِيِّ
Buffalo hump	حدبة الجاموس (من علامات داء كوشينج)
BUN; Blood Urea Nitrogen	مختصر نيتروجين يوريا الدَّمِ
Cachexia	دَنَف
Calciuria	بَيْلَةٌ كَلْسِيَّةٌ
Calorie	كالوري
Carbohydrate metabolism	اسْتِقْلَابُ الْكَرْبُوهِيدْرَاتِ
Catabolism	تَقْوِيضٌ
Catabolite	نتيجة التقويض (مَقِيضَةٌ)

تابع/ مصطلحات الغدد الصم والاستقلاب وداء السكري

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Catabolize	يُقَوِّض
CRF; Corticotropin Releasing Factor	مختصر العامل المطلق لمُوجِّهة القشرة
CRH; Corticotropin Releasing Hormone	مختصر الهرمون المطلق لمُوجِّهة القشرة
Dependence	اعتماد
Depot insulin	أنسولين مدخري
Diabetes Insipidus	البؤالة النفهة
Diabetes Mellitus	داء السكري
Diabetes test	اختبار داء السكري
Diabetic	مصاب بداء السكري
Diabetic acidosis	حُمَاض داء السكري
Diabetic coma	غيبوبة سُكَّرية
Diabetic diet	نظام غذائي لداء السكري
Diabetic neuropathy	اعتلال عصبي سُكَّرِي
Diabetic retinopathy	اعتلال الشبكية السكري
Diet	نظام غذائي
Dietetics	علم النظم الغذائية
Eccrine	ناتح
Euglycemia	سَوَائِيَّة سُكَّر الدَّم

تابع/ مصطلحات الغدد الصم والاستقلاب وداء السكري

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Eunuch	خَصِيّ
Eunuchoid	شَبِيه الخَصِيّ
Exophthalmos	جُحوظ
Familial hypercholesterolemia	فَرْطُ كوليستيرولِ الدَّمِ العائليّ
FSH; Follicle Stimulating Hormone	الهُرْمُونُ المُنْبِئُ للجَرِيْب
FSH-RF; Follicle Stimulating Hormone Releasing Factor	العاملُ المَطْلُقُ لِلهُرْمُونِ المُنْبِئِ للجَرِيْب
GH-RH; Growth Hormone Releasing Hormone	مختصر الهرمون المطلق لهرمون النمو
GHRF; Growth Hormone Releasing Factor	مختصر العامل المطلق لهرمون النمو
GHRH; Growth Hormone Release Inhibiting Hormone	مختصر الهرمون المثبط لإطلاق هرمون النمو
Glucose Tolerance test	اِخْتِبَارُ تَحْمُلِ الجلوكوز
Glucose-Tolerance curve	مُنْحَنَى تَحْمُلِ الجلوكوز
Goitre (= goiter)	دُرّاق، ضخامة الغدة الدرقية
Gonad	غُدَّةُ تَنَاسُلِيَّة
Gout	نَقْرَس
Growth hormone	هُرْمُونُ النُّمُو

تابع/ مصطلحات الغدد الصم والاستقلاب وداء السكري

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
GTH; Gonadotropic Hormone	مختصر الهرمون الموجه للغدد التناسلية
HCG; Human Chorionic Gonadotropin	مختصر موجهة الغدد التناسلية المشيمائية البشرية
HDL; High Density Lipoprotein	مختصر البروتين الشحمي المرتفع الكثافة
Hermaphrodism	خنوثة
Hyperthyroidism	فرط الدرقية
Hyperuricacidemia	فرط حمض يوريك الدم
Hyperuricaciduria	فرط حمض يوريك البول
Hyperuricemic	مصاب بفرط حمض يوريك الدم
Hypokaliemia	نقص بوتاسيوم الدم
Hypothyroid	قصور الدرقية
ICSH; Interstitial Cell-Stimulating Hormone	مختصر الهرمون المنبئ للخلايا الخالية
IDD; Insulin-Dependent Diabetes	مختصر داء السكري المعتمد على الأنسولين
IDL; Intermediate-Density Lipoprotein	مختصر البروتين الشحمي المتوسط الكثافة
Insuline	أنسولين
IST; Insulin Shock Therapy	مختصر معالجة بالصدمة الأنسولينية
Juvenile Diabetes	داء السكري اليفعي
Ketoacidemia	وجود الحموض الكيتونية بالدم

تابع/ مصطلحات الغدد الصم والاستقلاب وداء السكري

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
LATS; Long Acting Thyroid Stimulator	مختصر مُنبِّه الدَّرْقِيَّةِ مَدِيدُ المَفْعُولِ
LDL; Low-Density Lipoprotein	رمز البروتين الشَّحْمِي خَفِيفُ الكَثَافَةِ
LH; Luteinizing Hormone	مختصر الهُرمُونِ المُلَوِّتِ
LH-RH; Luteinizing Hormone-Releasing Hormone	مختصر الهُرمُونِ المَطْلُوقِ لِلْهُرمُونِ المُلَوِّتِ
Lipid Storage disease	داءُ اخْتِزَانِ الشَّحْمِيَّاتِ
Lipoprotein Electrophoresis	رَحْلَانُ البروتيناتِ الشَّحْمِيَّةِ
Long-acting Insulin	أَنْسُولِينٌ مَدِيدُ المَفْعُولِ
Long-acting Thyroid Stimulator	مِنْبَاهُ الدَّرْقِيَّةِ المَدِيدُ المَفْعُولِ
LTH; Luteotropic Hormone	مختصر الهُرمُونِ المُوَجِّهَ للجِسْمِ الأصْفَرِ
Mammary Stimulating Hormone	الهُرمُونُ المُنْبِّهَ للتَّدْيِ
Marasmus	سَعَلٌ
Maturity-onset Diabetes of youth	داءُ السُّكَّرِيِّ للشَّبَابِ النَّاصِجِينَ
Medullary Substance of Suprarenal Gland	المادَّةُ اللَّبْيَّةُ للغُدَّةِ الكُظْرِيَّةِ
Melasma	كَلَفٌ
Menopause	إِيَّاسٌ
Menses	الحَيْضُ

تابع/ مصطلحات الغدد الصم والاستقلاب وداء السكري

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Metabolic	استقلابي؛ أيضي
Metabolic acidosis	حمض استقلابي
Metabolic alkalosis	قلء استقلابي
MIF; Melanocyte-stimulating Hormone Inhibiting Factor	مختصر العامل المنبِّط للهَرْمُونِ المُنَبِّه للخلايا الميلانينية
Migration Inhibiting Factor	العامل المنبِّط للهجرة
Moon face	وجه بدري (من علامات داء كوشينج)
Myxedema	الوذمة المخاطية
Neurohypophysis	النخامية العصبية
Non-Hyperglycemic Glycosuria (= renal glycosuria)	بيلة سكرية بدون فرط سكر الدم (= بيلة سكرية كلوية)
Non-Insulin-Dependent Diabetes	داء السكري غير المعتمد على الأنسولين
Normocalcemia	سوائية كلس الدم
Normocholesterolemia	سوائية كوليستيرول الدم
Normoglycemia	سوائية سكر الدم
Normokalemia	سوائية بوتاس الدم
NPN; Nonprotein Nitrogen	مختصر نتروجين لأبروتيني
Obese	سمين، بدين
Obesity Ossociated Diabetes	داء السكري المصاحب للبدانة

تابع/ مصطلحات الغدد الصم والاستقلاب وداء السكري

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Orchis (= testis)	الْخُصِيَّةُ
Orthoglycemic	سَوِيٌّ سُكَّرِ الدَّمِ
Osteomalacia	تَلَيُّنُ الْعِظَامِ
Osteoporosis	تَخَلُّلُ الْعِظَامِ
Pancreatic Diabetes	داء السُّكَّرِيِّ الْبَنَكْرِيَّيِّ
Parathyroid	الدُّرَيْفَةُ، الْغَدَّةُ الْمُجَاوِرَةُ لِلْغَدَةِ الدَّرَقِيَّةِ
Parathyroid hormone (= parathormone)	هَرْمُونُ الْغَدَةِ الْمُجَاوِرَةِ لِلدَّرَقِيَّةِ، هَرْمُونُ دُرَيْفِيٍّ
Parotid gland	الْغَدَةُ النَّكَفِيَّةُ
PBI; Protein-Bound Iodine	مختصر اليود المرتبط بالبروتين
Pellagra	بِلَاجَرَة
Pineal Pyndrome	مُتَلَاَزِمَةُ صَنْوَبَرِيَّة
Pituitary	نُخَامِيٍّ
PKU; Phenylketonuria	مختصر بيلة الفينول كيتون
Polyuria	زيادة كمية البول، بُول
Proinsulin	طَلِيْعَةُ الْإِنْسُولِينِ
Protein-Bound Iodine Test	اِخْتِبَارُ الْيُودِ الْمُرْتَبِطِ بِالْبُرُوتِينِ

تابع/ مصطلحات الغدد الصم والاستقلاب وداء السكري

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Protein-Energy Malnutrition (= kwashiorkor)	سوء التَغذيةِ بالبروتين والطَّاقة
Puberty	بُلوغ
Rachitis	رَحَد
Respiratory Acidosis	حُمَاضُ تَنَفُّسِيّ
Respiratory Alkalosis	قُلَاءٌ تَنَفُّسِيّ
salivary gland	غُدَّةُ لُعَابِيَّة
scurvy	بَثَع
Status Parathyreoprivus	حالة حِرْمَانِ الدَّرِيقات
Somatotropic hormone	الهُرْمُونُ المنمي للجسم
Storage Disease	داءُ الاخْتِزان
Testitis	التَّهابُ الخُصِيَّة
Thymus gland	غُدَّةُ التُّوتة
Thyroid gland	الغُدَّةُ الدَّرَقِيَّة
Thyrototoxicosis	تَسَمُّمٌ دَرَقِيّ
Thyrotropin	المُوجِّهَةُ الدَّرَقِيَّة
Thyrotropin Releasing Factor	العاملُ المطلقُ لمُوجِّهَةِ الدَّرَقِيَّة
Thyrotropin Releasing Hormone	الهُرْمُونُ المطلقُ لمُوجِّهَةِ الدَّرَقِيَّة

تابع/ مصطلحات الغدد الصم والاستقلاب وداء السكري

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Tophus	توفّة
Trace Nutrient	مُغذِيَّةٌ رَهِيْدَةٌ المِقْدَار
Uremic Acidosis	حُمَاضٌ يُوْرِيْمِيّ
Uremic Coma	غَيْبَوِيَّةٌ يُوْرِيْمِيَّة
Uremic Convulsion	اِخْتِلَاجٌ يُوْرِيْمِيّ
Uremic Encephalopathy	اِعْتِلَالٌ دِمَاعِيّ يُوْرِيْمِيّ
Uremic Peuropathy	اِعْتِلَالٌ عَصَبِيّ يُوْرِيْمِيّ
Uremic Polyneuropathy	اِعْتِلَالُ الأعصابِ اليُوْرِيْمِيّ

• مصطلحات طب الشيخوخة

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Urinary Incontinence	سَلَسُ البَوْل
Rehabilitation	تَأْهِيْل
Functioning	أداء الوظائف
Comorbidity	مرض مصاحب
Disability	عجز
Frailty	هشاشة
Muscle strength	قوة العضلات

تابع/ مصطلحات طب الشيخوخة

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Muscle coordination	تناسق العضلات
Muscle mass	كتلة العضلات
Dependency	اعتماد
Activities of daily living	أنشطة الحياة اليومية
Team care	رعاية يقدمها فريق
Grief	حُزن
Bereavement	فجيرة
Preoccupation	انشغال البال
Worthlessness	تفاهة
Cognitive function	وظيفة المعرفة
Social support	دعم اجتماعي
Independency	استقلالية
Life course	دورة الحياة
Primary health care	الرعاية الصحية الأولية
Long-term care	الرعاية المديدة
Age-friendly environments	بيئة صديقة للمسنين
Older people abuse	الاعتداء على المسنين

تابع/ مصطلحات طب الشيخوخة

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Population Ageing	تَشَيُّخُ السَّكَّانِ
Participation	المشاركة
Self-esteem	تحقيق الذات
Dignity	الكرامة
Ageing	التَشَيُّخُ
Polymorbidity	تعدد الأمراض
Elderly integration	دمج المُسنِّين في المجتمع
Age – friendly primary health care	رعاية صحية أولية صديقة للمسنين
Polypharmacy	تعدد الأدوية
Informed consent	الموافقة المستنيرة
Nursing homes	دُور المُسنِّين
Skilled nursing facility	مرافق الرعاية التمريضية الماهرة
Dependent living facility	مرافق رعاية المعتمدين على غيرهم
Assisted living facilities	دور مساعدة المُسنِّين في حياتهم اليومية
Home care	الرعاية المنزلية
Day care service	خدمة الرعاية النهارية (للمُسنِّين)
Elderly clubs	نوادي المُسنِّين

تابع/ مصطلحات طب الشيخوخة

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Respite care	الرعاية للاستراحة
Transitional care or Transition of care	الرعاية الانتقالية أو انتقال الرعاية
End of life care	الرعاية في آخر الحياة
Palliative care	الرعاية التلطيفية
Hospice	دور رعاية المُحتَضِرِينَ
Activities of daily living	أنشطة الحياة اليومية
Instrumental activities of daily living	الأنشطة الأساسية في الحياة اليومية
Senior citizen housing	إسكان المُسنِّين
Continuing care retirement community	مجتمعات الرعاية المستمرة للمتقاعدين
Delivering Bad News	توصيل الأنباء السيئة

تعريف بعض المصطلحات المتعلقة بطب الشيخوخة

الرعاية: هي تطبيق المعرفة في شكل خدمة لمنفعة المجتمع أو الفرد.

الرعاية الرسمية: المساعدة التي يقدمها أفراد ينتمون لهيئات تستهدف أو لا تستهدف الربح، خاصة أو حكومية، أو أفراد من غير الأسرة لا ينتمون لتلك الهيئات ولكنهم يقدمون الرعاية بصفة منتظمة، مقابل أجر للمُسِنَّين الذين يعانون مشكلات صحية.

الرعاية غير الرسمية: المساعدة التي يقدمها أفراد من الأسرة أو الأصدقاء أو الجيران القائمين على رعاية المُسنّ الذي يعاني مشكلات صحية بدون أجر.

أفراد الأسرة القائمون على تقديم الرعاية: وهم أفراد الأسرة الذين يقدمون الرعاية غير الرسمية للمُسنّ بدون أجر بل كواجب أسري.

الرعاية الأولية: خدمات وقائية، مثل التطعيمات والتثقيف الصحي وصحة البيئة والتغذية والمنزل الصحي والصحة المدرسية وصحة الأمومة والطفولة والصحة النفسية والعقلية والتأهيل في المجتمع. كما تشمل تقديم خدمات علاجية أولية محدودة، مثل تشخيص وعلاج الأمراض واسعة الانتشار، والإسعافات الأولية، وجراحة اليوم الواحد ورعاية الأسنان، ومن وظائفها الهامة الإحالة للرعاية الثانوية.

الرعاية الثانوية: مستوى متوسط من الرعاية الصحية، يتم فيه التشخيص والعلاج في مستشفيات التخصصات العامة ومختبرات "معامل" وتجهيزات متخصصة.

الرعاية الثالثية: هي قطاع الخدمات الصحية المتكاملة الذي تتوافر فيه التخصصات الصحية المعتادة والدقيقة. كما يتم به إجراء الأبحاث والتدريب الصحي.

الرعاية الحادة: عند وجود أزمة صحية حادة. الرعاية الطبية والتمريضية والتأهيلية التي تُقدّم للمُسنّين بسبب إصابتهم بالأمراض والمشكلات الحادة، مثل العلاج الطبي للالتهاب الرئوي أو العلاج الجراحي للانسداد المعوي.

الرعاية ما بعد الحادة: هي الرعاية الطبية والتمريضية والتأهيلية التي تُقدّم للمرضى بعد الشفاء من الأمراض الحادة، وبعد الخروج من أقسام الرعاية الحادة وبعد استقرار الحالة العامة. مثل العلاج الطبيعي وعلاج التخاطب والعلاج الوظيفي وعلاج الجروح والقروح.

الرعاية المديدة: مجموعة من الخدمات المتنوعة التي تُقدّم لأفراد بحاجة لمساعدة صحية أو رعاية شخصية أو مساعدة في أنشطة الحياة اليومية لفترة زمنية طويلة نسبياً. وأغلبهم يحتاج رعاية طبية نشطة، لأن سبب الإعاقة عادة هو مرض مزمن أو مزيج من مرض حاد مع مرض مزمن. يتم تقديم الرعاية المديدة في أي مكان، في المنزل أو المجتمع أو المؤسسات المختلفة.

• مصطلحات طب الجلد

- بعض صفات الطفح الجلدي

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Agminate	تَكَدَّسَ
Annular	حَلَقِيّ
Arciform	قَوْسِيّ
Arcuate	قَوْسِيّ
Digitate	إِصْبَعِيّ
Circinate	حَلَقِيّ
Discoid	قُرْصِيّ
Figurate	مُشَكَّل
Guttate	قطري
Gyrate	مُتَلَفِّف
Herpetiform	هربسيّ الشكل
Linear	خَطِّيّ
Mammillated	محلم
Nummular	درهمي
Reticular	شَبَكِيّ
Serpiginous	ساعي
Stellate	نَجْمِيّ
Verrucous	تُوْلُولِيّ

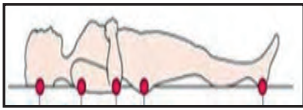
تابع/ بعض صفات الطفح الجلدي

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Generalized	متعمّم
Symmetric	متناظر
Flexural	ثنيوي
Intertriginous	مذحي
Morbilliform	حَصْبِيّ
Palmoplantar	راحي أخمصي
Periungual	حول الظفر
Subungual	تحت الظفر
Zosteriform	نطاقيّ الشكل
Dermatomal	متوزع في قطاع جلدي

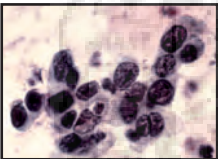
- المصطلحات الشائعة في طب الجلد

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Acne vulgaris (common acne)	عُدُّ شائع، حَبُّ الشَّبَاب
	Allergy	أَرَجِيَّة

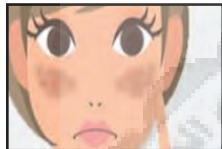
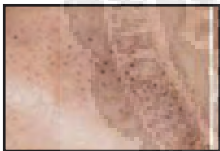
تابع/ المصطلحات الشائعة في طب الجلد

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Alopecia	تَعْلَبَة
	Antihistamine	مُضَادُّ الهِسْتَامِين [أدوية]
	Antipruritic	مُضَادُّ الحِكَّة
	Antipsoriatic	مُضَادُّ الصَّدْفِيَّة
	Aphthous stomatitis	التَّهَابُ الفَمِّ القَلَائِيّ
	Atopic dermatitis	التَّهَابُ الجِلْدِ التَّائِبِيّ
	Atopic eczema	إِكْزِيْمَة تَائِبِيَّة
	Atrichia	فَقْدُ الشَّعْر
	Bald tongue	لِسَانٌ أَمْلَس
	Basal cell carcinoma	كَارْسِينوْمَة الخَلَايَا القَاعِيَّة
	Bed sore	قَرَحَةُ الفِرَاش

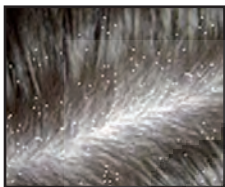
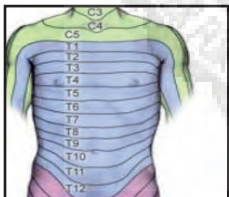
تابع/ المصطلحات الشائعة في طب الجلد

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Callous	ثَقْن
	Calvities (baldness)	صَلَع
	Cancer in situ	سَرَطَانٌ لَابِد
	Cancer-ulcer	قَرَحَةٌ سَرَطَانِيَّة
	Canceration	تَسَرُّطُن
	Cancriform	سَرَطَانِي الشَّكْل
	Capillus [pl.capilli]	شَعْرَةٌ [ج: شَعْرٌ]
	Carcinoma	كارسينومة
	Chickenpox (varicella)	حُمَاق

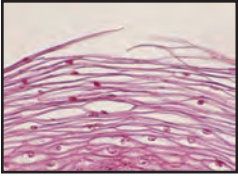
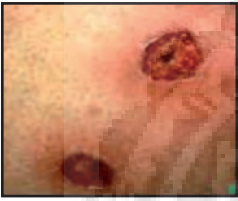
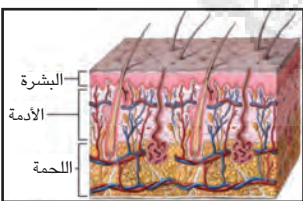
تابع/ المصطلحات الشائعة في طب الجلد

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Chilblain	شرث
	Chilitis (Cheilitis)	التَّهَابُ الشَّفَّةِ
	Chloasma gravidarum	كَلَفٌ
	Cicatrix	نَدْبَةٌ
	Comedo (black head)	زُّوَان (صمامة من الكراتين والزهم تسد فتحة جريب الشعرة)
	Condyloma	وَرَمٌ لُقْمِي
	Confluent	مُتَمَادٍ (مُتَمَادِي)
	Contact dermatitis	التَّهَابُ الْجِلْدِ التَّمَّاسِيّ

تابع/ المصطلحات الشائعة في طب الجلد

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Cosmetic dermatitis	التَّهَابُ الْجِلْدِ النَّاجِمُ عَنْ الْمَرْؤَقَاتِ
	Dandruff	قَشْرَةُ الرَّأْسِ
	Dermal	أَدَمِيّ، جِلْدِيّ
	Dermatitis	التَّهَابُ الْجِلْدِ
	Dermatologist	طَبِيبُ الْجِلْدِ
	Dermatology	طِبُّ الْجِلْدِ
 	Dermatome	1. قِطَاعُ جِلْدِيّ (بَاحَة جِلْدِيَّة ذات تَعْصِيب مُشْتَرَك). 2. مَبْشَار (آلَة لِقْطَع شُرَائِح مِنْ الْجِلْد).
	Dermis	الْأَدَمَة
	Desensitizing agent	عَامِلٌ مُزِيلٌ لِلتَّحَسُّسِ

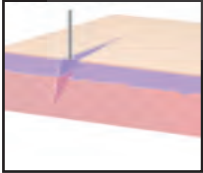
تابع/ المصطلحات الشائعة في طب الجلد

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Desquamated epithelial cells	خَلَايا ظَهَارِيَّةٌ مُتَوَسِّفَةٌ
	Discrete	مُنْعَزِلٌ، متفاصل
	Ecthyma	إِكْثِيْمَةٌ
	Eczema	إِكْزِيْمَةٌ
	Enanthem	طَفْحٌ بَاطِنٌ
	Epiderm	البَشِرة
	Epidermal	بَشْرَوِيٌّ
	Epilation	نَتْفٌ
	Epithelial	ظَهَارِيٌّ

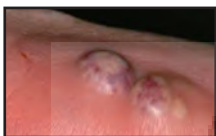
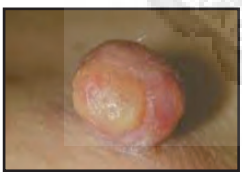
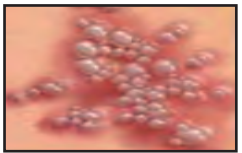
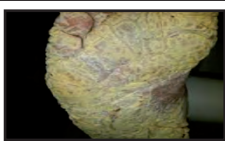
تابع/ المصطلحات الشائعة في طب الجلد

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Epithelioma	وَرَمٌ ظَهَارِيّ
	Epulides [sing.epulis]	أورامٌ لِثَوِيَّة
	Eruptive	طَفَحِيّ
	Erysipelas	حُمْرَة
	Erythema	حُمَامَى
	Erythrasma	وَذَح (عدوى في ثنايا الجلد)
	Erythroderma	احمرارُ الجِلْد

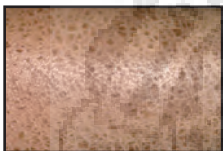
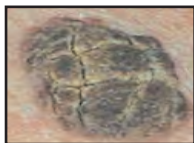
تابع/ المصطلحات الشائعة في طب الجلد

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Eschar	خُشَارَةٌ (تقشر الجلد)
	Exanthem	طَفَحٌ ظَاهِر
	Exfoliative dermatitis	التَّهَابُ الجِلْدِ التَّقَشُّرِيّ
	Eyebrow	الحاجب
	Eyelash	هَدَب
	Factitial dermatitis	التَّهَابُ الجِلْدِ الْمُفْتَعَل
	Favus	قُرَاع
	Fissure	شَقٌّ
	Follicular	جُرَيْبِيّ
	Folliculitis	التَّهَابُ الجُرَيْبَات
	Frenulum	لِجَام

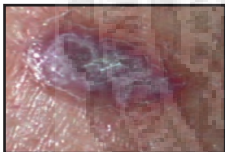
تابع/ المصطلحات الشائعة في طب الجلد

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Furfurous	نُخَالِيّ
	Furuncle	دُمْل
	Gangrene	غَنْغْرِينَة
	Glossitis	التَّهَابُ اللِّسَان
	Glosso-	سابقة بمعنى اللِّسَان
	Glossy	لَمَاع
	Granuloma	وَرَمٌ حُبَيْبِيّ
	Herpes	هَرَبِس
	Hyperkeratosis	فَرَطُ التَّقْرَان

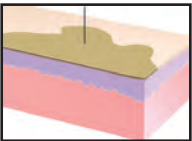
تابع/ المصطلحات الشائعة في طب الجلد

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Hypertrichiasis	فَرْطُ الْأَشْعَارِ
	Hypotrichosis	نَقْصُ الشَّعْرِ
	Ichthyosis	سُمَّاك، مرض جلد السمك
	Impetigo	قَوْبَاء
	Intraepithelial	دَاخِلَ الظَّهَارَةِ
	Itching	حِكَّة
	Keloid	جُدْرَة
	Keratosis	تَقْرَان
	Kerion	شُهْدَة

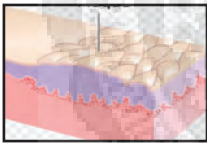
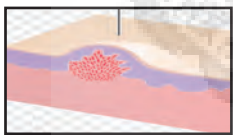
تابع/ المصطلحات الشائعة في طب الجلد

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Lentigo	نَمَشَة
	Leprosy	جُذَام
	Leukoderma	وَضَح
	Lichen	حَزَاز
	Livedo	تَرَرُق
	Lupus erythematosus	ذَنْبَة حَمَاء (حُمَامِيَّة)
	Macula	بُقْعَة
	Maculoerythematous	طَفَح بُقْعِي حُمَامِي

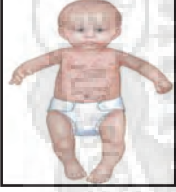
تابع/ المصطلحات الشائعة في طب الجلد

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية	صورة توضيحية
بُقْعِيَّ حَطَاطِيّ	Maculopapular	
مُلَيَّسَاء	Molluscum	
بُقْعَة جلدية متصلبة (قَشِيْعَة)	Morphoea	
مُخَاطِيّ جِلْدِيّ	Mucocutaneous	
مُخَاطِيّ	Mucous	
فُطَارِيّ	Mycotic	
ظفر	Nail	
ورم ليفي عصبي	Neurofibromatosis	
وَحْمَة	Nevus	
عُقْدِيّ	Nodular	
التَّهَابُ الظَّفَر	Onychitis	
حَطَاطَة	Papula	
الرَّقْعَة	Patch	

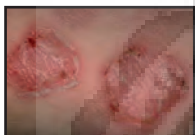
تابع/ المصطلحات الشائعة في طب الجلد

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Patch test	اِخْتِبَارُ الرُّقْعَةِ
	Pemphigus	فُقَاع
	Petechial	حَبْرَة
	Phlyctena	نُفَاطَة
	Phthiriasis	داء القمل
	Pilus	شَعْرَة
	Pimple	بَثْرَة
	Pityriasis	نُخَالِيَّة
	Plaque	لَوِيحَة
	Papule	حَطَاطَة
	Plantar	أَخْمَصِيّ
	Poikiloderma	تَبَكُّل (تبدل شكل) الجلد
	Prurigo	حُكَاك
	Psoriasis	صَدْفِيَّة

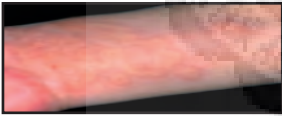
تابع/ المصطلحات الشائعة في طب الجلد

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Purpura	فُرْفُرِيَّة
	Pustule	بَثْرَة
	Pyoderma	تَقَيُّحُ الْجِلْدِ
	Rash	طَفَح
	Ringworm	سَعْفَة
	Roseola	وَرْدِيَّة
	Scabies	جَرَب
	Scald	سَمَط (حَرَقٌ بِسَائِلٍ سَاخِن)
	Scarlatina	الْحُمَّى الْقَرْمِزِيَّة
	Squamous cell carcinoma	سرطانة حَرْشَفِيَّةُ الْخَلَايَا
	Subcutaneous	تَحْتَ الْجِلْدِ
	Subepidermal	تَحْتَ الْبَشْرَةِ

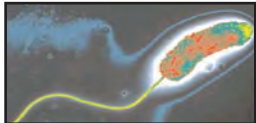
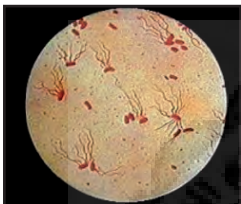
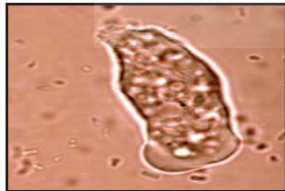
تابع/ المصطلحات الشائعة في طب الجلد

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Sudorrhea	فَرْطُ التَّعَرُّق
	sulci cutis	الْأَتْلَامُ الْجُلْدِيَّة
	sunburn	حَرْقُ شَمْسِيٍّ
	sweating test	اِخْتِبَارُ التَّعَرُّق (لتشخيص داء التَّليُّف الكيسي)
	Sycosis	تَيْنَة شَائِعَة
	Tan	تَسْفَع (اسمرار لون الجلد بالشمس)
	Tinea	سَعْفَة
	Unguis	ظَفَر
	Urticaria	شَرَى
	Urticarial	شَرَوِيٍّ
	Verruca	تَوَّلُول

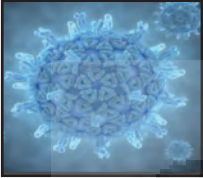
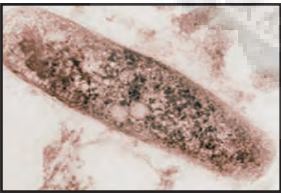
تابع/ المصطلحات الشائعة في طب الجلد

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Versicolor	مُبرَقَش
	Vesicant	مُنْفَط
	Vesicular	حُويصلي
	Vitiligo	بُهَاق
	Wart	تُوْلُول
	Wheal	اِنْتَبَار
	Xanthoderma	اصْفَرَارُ الْجِلْد
	Xerosis cutis	جُفَافُ الْجِلْد
	Zona (= herpes zoster)	هربس نِطَاقِي

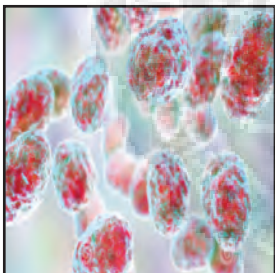
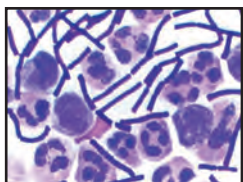
• مصطلحات الميكروبيولوجيا

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	- Cholera. - Vibrio cholera.	- الكوليرا. - تسببها ضمة الكوليرا.
	- Typhoid and paratyphoid fevers. - Salmonella typhi.	- الحمى التيفية [التيفوئيد] والحمى نظيرة التيفية [الباراتيفود]. - وتسببها جراثيم السلمونية التيفية.
	- Shigellosis. - Shigella.	- داء الشيغيلات. - وتسببه جراثيم من فصيلة الشيغيلة.
	- Intestinal infection.	- عدوى معوية (بجراثيم أو فيروسات تسبب القيئ والإسهال والألم البطني والحمى).
	- Bacterial foodborne intoxications.	- التسممات الجرثومية المنقولة بالغذاء (تسبب أعراضاً هضمية مثل القيء والإسهال والألم البطني والحمى).
	- Amebiasis. - Entamoeba histolytica.	- داء الأميبات [زحار أميبي]. - سببه العدوى بطفيلي من الأولي يسمى المتحولة الحالة للنسج.

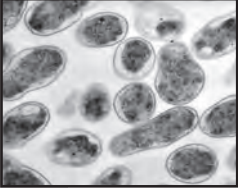
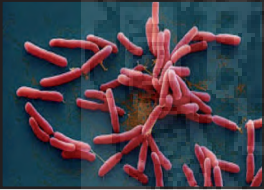
تابع/ مصطلحات الميكروبيولوجيا

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	- Protozoal intestinal diseases.	- أمراض الأمعاء الناجمة عن طفيليات وحيدة الخلية من الأولي.
	- Virial intestinal infection. - Rotavirus.	- عدوى معوية بالفيروسات. - مثل الفيروسات العجلى.
	- Diarrhea and Gastroenteritis.	- الإسهال والتّهاب المعدة والأمعاء.
	- Respiratory tuberculosis. - Mycobacterium tuberculosis.	- السّل التنفسي. - مثل إصابة الرئتين بعدوى المتفطرة السلية.
	- Tuberculosis of nervous system.	- السّل (التدرن) في الجهاز العصبي.
	- Miliary tuberculosis.	- السّل (التدرن) الدخني. - هو إصابة سلية على شكل حبيبات دقيقة ومتناثرة في الرئتين.

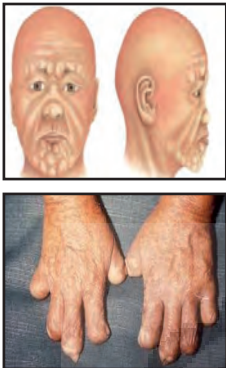
تابع/ مصطلحات الميكروبيولوجيا

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	- Plague. - Yersinia pestis.	- الطاعون. - هو مرض وبائي قاتل تسببه جرثومة اليرسينية الطاعونية.
	- Tularemia. - Intracellular bacterium. - Francisella tularensis.	- التولاريمية. - سببها العدوى بجرثومة تدخل داخل الخلايا تسمى الفرانسييسيلة التولارية.
	- Anthrax. - Bacillus anthracis.	- الجَمْرَةُ الحَبِيَّة. - مرض سريع العدوى يصنف تحت الأمراض التي يمكن استخدامها في الحرب الجرثومية وفي الهجمات الإرهابية، تسببه جراثيم العَصَوِيَّة الجَمْرِيَّة.
	- Brucellosis. - Brucella melitensis.	- داء البرُوسِيَّات. - هو عدوى تسببها جراثيم البروسيلة المالطية.

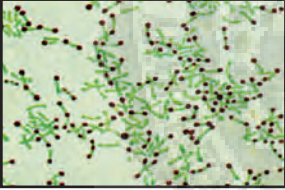
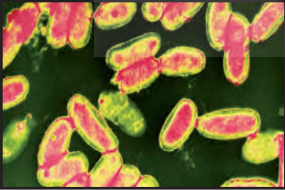
تابع/ مصطلحات الميكروبيولوجيا

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	- Glanders - Burkholderia mallei	- الرُعَام. - مرض يصيب الخيول وقد ينتقل إلى البشر تسببه جراثيم البيركولديريا الرعامية.
	- Melioidosis - Burkholderia pseudomallei	- الراعوم. - مرض ينتقل بالعدوى تسببه جراثيم البيركولديريا الراعومية.
	- Rat-bite fever. - Streptobacillus moniliformis.	- حُمى عَضَّة الجُرَذ. - حمى تسببها العدوى بجراثيم السلسلية طَوَّفة الشكل من القوارض.
	- Erysipeloid. - Erysipelothrix rhusiopathiae.	- شبيهة الحُمرة (الحمرائية). - مرض ينتج عن العدوى بجراثيم الشعرية الحُمرائية المخاتلة.
	- Leptospirosis - Leptospira	- داءُ البَريمِيَّات. - وهو عدوى بجراثيم البريمية.

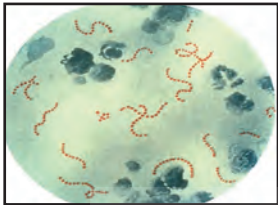
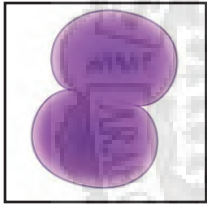
تابع/ مصطلحات الميكروبيولوجيا

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	- Leprosy (Hanssen's disease). - Mycobacterium leprae.	- الجُدَام (مرض هانسن). - هو مرض تسببه جراثيم بطيئة النمو هي المتفطرة الجذامية، وله أعراض جلدية وعصبية تسبب التشوهات.
	- Mycobacterium infection.	- عَدْوَى الْمُتَفَطَّرَات.
	- Listeriosis - Listeria monocytogenes.	- داءُ اللَّيْسْتَرِيَّات. - وهو مرض سببه العدوى بجراثيم الليستيرية المستوحدة.
	- Tetanus neonatorum - Clostridium tetani	- كُزَاز (تيتانوس) الوليد (حديث الولادة). - هو مرض يصيب الوليد عند تعرض الحبل السري للتلوث بأنواع جراثيم المطثية الكزازية، ويؤدي إلى الموت بأعراض عصبية وعضلية.

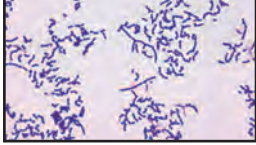
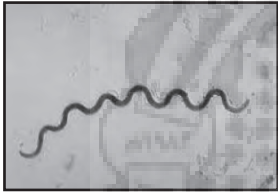
تابع/ مصطلحات الميكروبيولوجيا

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	- Obstetrical tetanus. - Clostridium tetani.	- الكُزاز (التيْتانوس) التوليدي. - هو مرض يصيب الأم بعد ولادتها بسبب تعرض الجهاز التناسلي لديها للتلوث بأبواغ جراثيم المطثية الكزازية، ويؤدي إلى الموت بأعراض عصبية وعضلية.
	- Diphtheria - Corynebacterium diphtheriae	- الخُنَاق (الدفتريا). - هو عدوى في البلعوم واللوزتين تسببها جراثيم الوتدية الخناقية.
	- Whooping cough (pertussis). - Bordetella pertussis.	- الشَّاهوق (السُّعال الديكي). - وهو عدوى في الطرق التنفسية العليا والحنجرة سببها جراثيم البورديتيلة الشاهوقية.

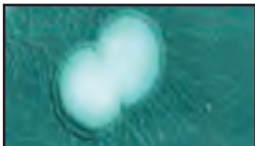
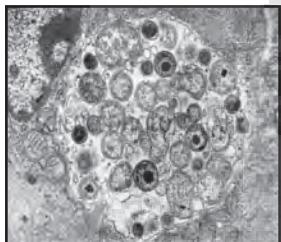
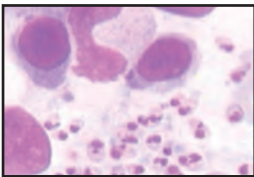
تابع/ مصطلحات الميكروبيولوجيا

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	- Scarlet fever - Streptococcus pyogenes.	- الحمى القُرْمُزِيَّة. - هي عدوى تسبب طفحاً جلدياً أحمر اللون، ومتعمماً تسببها جراثيم العقدية المُقَيِّحة.
	- Meningococcal infection. - Meningococcus.	- العدوى بالمكورات السحائية. - التهابات في الأغشية العصبية وإنتان متعمم في الدم سببه جراثيم من المكورات المزدوجة، هي المكورات السحائية، وتنتشر العدوى بالمكورات السحائية في جنوب الصحراء الإفريقية الكبرى، حيث تسمى بحزام التهاب السحايا.
	- Streptococcal septicemia.	- إنتان الدَّم بالعُقديات. - هي عدوى تسبب انتشار العقديات في مجرى الدم.
	- Actinomycosis. - Actinomyces.	- داء الشعيات. - عدوى بالجراثيم من الشعيات.

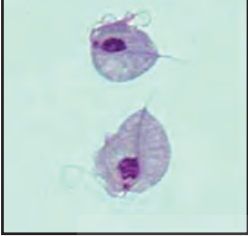
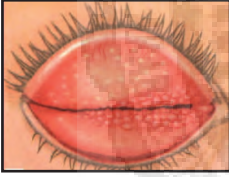
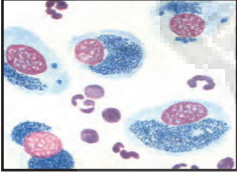
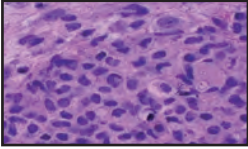
تابع/ مصطلحات الميكروبيولوجيا

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	- Nocardiosis. - Nocardia farcinica.	- داء النوكارديا. - عدوى تسببها جراثيم النوكارديا الرغامية.
	- Bartonellosis. - Bartonella bacilliformis.	- داء البرتونيلا. - عدوى تسببها جراثيم البرتونيلا العصوية.
	- Syphilis. - Treponema pallidum.	- الزُّهريّ الإفريقيّ (السفلس). - عدوى تنتقل بالممارسة الجنسية تسببها جراثيم اللولبيات الشاحبة.
	- Congenital syphilis.	- الزُّهريّ الخَلقيّ. - هو إصابة الجنين أو الوليد بتشوهات بسبب عدوى الزهري له داخل الرحم التي تنتقل له من أمه بعد أن اكتسبتها بالممارسة الجنسية التي تسببها جراثيم اللولبيات الشاحبة.
	- Early syphilis. - Late syphilis.	- الزُّهريّ الباكر. - الزُّهريّ المتأخر (الأجل).

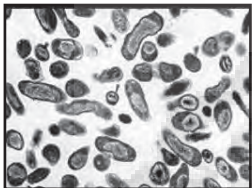
تابع/ مصطلحات المكروبيولوجيا

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	- Gonococcal infection - Neisseria gonorrhoeae.	- عدوى بالمكورات البنية (السيلان). - عدوى تنتقل بالممارسة الجنسية تسببها جراثيم النيسرية البنية.
	- Lymphogranuloma venereum. - Chlamydia	- الورم الحبيبي اللمفي المنقول جنسياً. - عدوى تنتقل بالممارسة الجنسية تسببها جراثيم المتدثرة.
	- Sexually transmitted chlamydial diseases infection. - Chlamydia	- أمراض المتدثرات المنقولة جنسياً. - عدوى تنتقل بالممارسة الجنسية تسببها جراثيم المتدثرة.
	- Chancroid infection. - Haemophilus ducreyi.	- قُرَح (قُرَح لَيْن). - عدوى تنتقل بالممارسة الجنسية تسببها جراثيم المستدمية الدوكرية.
	- Granuloma inguinale - Klebsiella granulomatis.	- الورم الحبيبي الأربي. - عدوى تنتقل بالممارسة الجنسية تسببها جراثيم الكلبسيلا الحبيبية.

تابع/ مصطلحات الميكروبيولوجيا

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	- Trichomoniasis. - Trichomonas vaginalis.	- داء المشعرات. - عدوى تنتقل بالممارسة الجنسية يسببها طفيلي مجهري من الأولي هو المشعرة المهبلية.
	- Anogenital herpesviral infection. - Herpes simplex.	- العدوى الشرجية التناسلية بالفيروسات الهربسية. - عدوى تنتقل بالممارسة الجنسية تسببها فيروسات الهربس.
 	- Trachoma. - Chlamydia trachomatis.	- التراخوما. - التراخوما أو الحثر أو الرمّ الدُّبِّي مرض عيني ينتقل بالعدوى تسببه جراثيم المتدثرة الحثرية.
 	- Typhus fever. - Rickettsia.	- حُمى التَّيفُوس (الحُمى النمشية). - مرض وبائي حموي يسبب طفحاً جلدياً وحمى تسببه الريكتسية، وينتقل عن طريق القمل أو القراد.

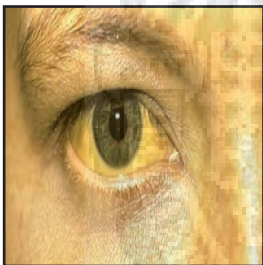
تابع/ مصطلحات الميكروبيولوجيا

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	- Spotted fever (tick-borne rickettsioses).	- الحُمَّى المَبْقَعَة (داءُ الرِّكْتَسِيَّات المنقول بالقراد).
	- Q fever. - Coxiella burnetii.	- حُمَّى كيو. - مرض ينتقل بالعدوى تسببه جراثيم الكوكسيلا البورنيتية.
	- Poliomyelitis	- التَّهَابُ سَنَجَابِيَّةُ النُّخَاع [شلل الأطفال الحاد] - هو مرض تسببه فيروسات معوية تصيب الأعصاب، فتسبب الشلل الرخو وله لقاح فموي وآخر بالحقن العضلي.
	- Slow virus infection of central nervous system.	- عَدْوَى الجهاز العَصَبِيِّ المركزيِّ بِالْفَيْرُوسِيَّات البَطِيئَة.

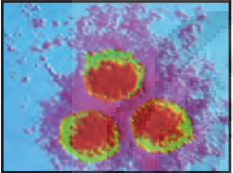
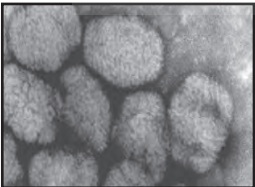
تابع/ مصطلحات الميكروبيولوجيا

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	- Rabies. - Rhabdoviridae.	- داء الكلب. - مرض فيروس ينتقل عبر لعاب الكلب بعد عض الإنسان، تسببه فيروسات من فصيلة الفيروسات الربدية، وتنتقل إلى الدماغ لتسبب الشلل العضلي الذي ينتهي بالموت. وله لقاح فعال.
	- Mosquito-borne viral encephalitis.	- التهاب الدماغ بالفيروسات المنقولة بالبعوض.
	- Tick-borne viral encephalitis.	- التهاب الدماغ بالفيروسات المنقولة بالقراد.
	- Viral meningitis - Dengue fever. - Aedes Aegypti	- التهاب السحايا الفيروسي. - حمى الدنك. - هي عدوى بفيروسات تنتقل عبر بعوض من فصيلة الزاعجة المصرية وتسبب أعراضاً عامة تشبه الأنفلونزا شديدة الوطأة.

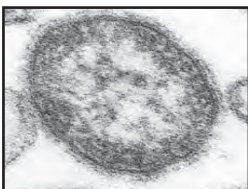
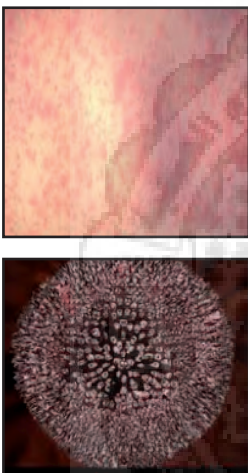
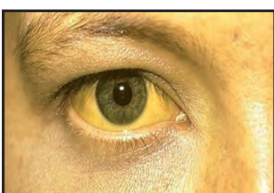
تابع/ مصطلحات الميكروبيولوجيا

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	- Dengue haemorrhagic fever. - Aedes Aegypti.	- حُمى الدَّنك النزفِيَّة. - هي عدوى بفيروسات تنتقل عبر بعوض من فصيلة الزاعجة المصرية، وتسبب أعراضاً عامة تشبه الأنفلونزا شديدة الوطأة مع نزوف.
	- Yellow fever. - Flavivirus.	- الحُمى الصَّفراء. - عدوى بفيروسات من فصيلة الفيروسات المُصَفَّرَة، وتظهر فيه أعراض عامة تشبه الأنفلونزا، ثم تزول وقد تتفاقم إلى يرقان ونزوف ووفاة.
 	- Herpes simplex infection.	- عدوى بالفيروسات الهربسية (الهربس البسيط). - وهي عدوى تستمر مدى الحياة، ويهجع الفيروس فيها في العصبونات لتظهر الأعراض بين حين وآخر على شكل حويصلات جلدية مؤلمة.

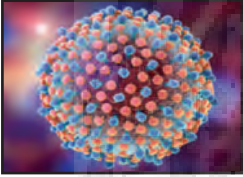
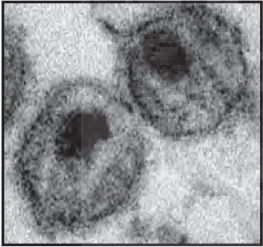
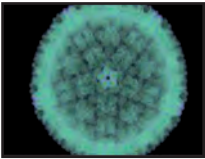
تابع/ مصطلحات الميكروبيولوجيا

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	- Varicella (Chickenpox). - Varicella zoster virus.	- الحُمَاق. - عدوى فيروسية بالفيروس النطاقي الحماقي يسبب طفحاً حويصلياً وأعراضاً عامة.
 	- Zoster (Herpes zoster).	- النُّطَاق (الهِرْبِس النُّطَاقِي). - هو عدوى تستمر مدى الحياة سببها فيروس الهربس النطاقي.
 	- Smallpox. - Variola virus.	- الجُدْرِي. - مرض خطير أعلنت منظمة الصحة العالمية استئصاله من العالم عام 1979م، سببه فيروس الجدري ويؤدي لأعراض جلدية، وعامة كانت تنتهي بالتشوهات أو بالموت.
	- Monkeypox.	- جُدْرِي النُّسَنَاس. - مرض فيروسي يصيب القرود.

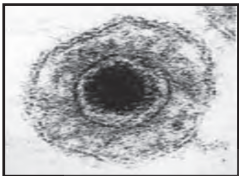
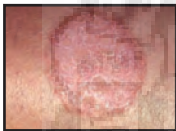
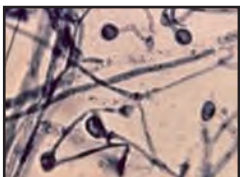
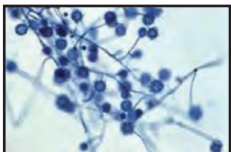
تابع/ مصطلحات الميكروبيولوجيا

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	- Measles. - Paramyxovirus.	- الحَصْبَة. - مرض تسببه الفيروسات المخاطانية يصيب الأطفال بأعراض تنفسية وجلدية وله لقاح فعال.
	- Rubella (German measles).	- الحَصْبَة الألمانية (الْحُمِيرَاء).
	- Viral warts. - Human Papilloma Virus (HPV).	- الثُّلُول الْفَيْرُوسِيّ. - هو تنمي جلدي تسببه فيروسات الورم الحبيبي البشري.
	- Hepatitis A.	- التَّهَابُ الْكَبِدِ A، وسببه عدوى بالفيروسات الكبدية يؤدي إلى يرقان وتلف النسيج الكبدي.

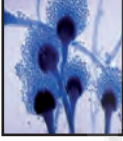
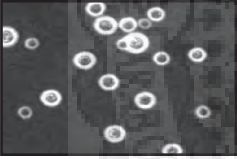
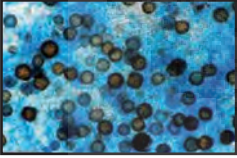
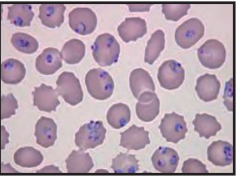
تابع/ مصطلحات الميكروبيولوجيا

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	- Hepatitis B.	- التَّهَابُ الكَبِدِ البَائِي، وسببه عدوى بالفيروسات الكبدية يؤدي إلى يرقان وتلف النسيج الكبدي.
	- Hepatitis C.	- التَّهَابُ الكَبِدِ C، وسببه عدوى بالفيروسات الكبدية يؤدي إلى يرقان وتلف النسيج الكبدي.
	- Viral hepatitis.	- التَّهَابُ الكَبِدِ الفَيْرُوسِيّ
	- Human immunodeficiency virus disease resulting in infections and parasitic diseases.	- مَرَضُ فَيْرُوسِ العَوَزِ المناعيِّ البَشَرِيِّ المُسَبَّبُ لأمراضٍ عَدَوِيَّةٍ وَطَفِيلِيَّةٍ.
	- Human immunodeficiency virus disease resulting in malignant neoplasms.	- مَرَضُ فَيْرُوسِ العَوَزِ المناعيِّ البَشَرِيِّ المُسَبَّبُ لأورام خَبِيَّةٍ.
	- Cytomegaloviral disease.	- مَرَضُ الفَيْرُوسَاتِ المُضَخِّمَةِ للخلايا.

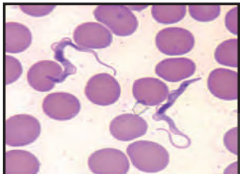
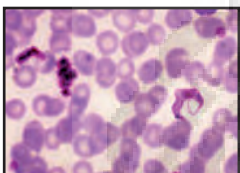
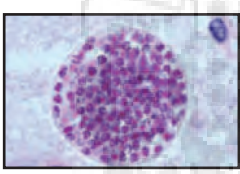
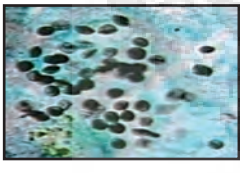
تابع/ مصطلحات الميكروبيولوجيا

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	- Mumps	- النُكاف
	- Infectious mononucleosis. - Epstein-Barr virus.	- كَثْرَةُ الْوَحِيدَاتِ الْعَدَوِيَّةِ. - سببه العدوى بفيروس إيبشتاين - بار.
	- Viral conjunctivitis.	- التَّهَابُ الْمُتَحِمَّةُ الْفَيْرُوسِيّ.
	- Dermatophytosis.	- فطار جلدي.
	- Superficial mycosis	- عدوى سطحية بالفطريات.
	- Candidiasis.	- دَاءُ الْمُبِيضَاتِ.
	- Coccidioidomycosis.	- فُطَارُ كُرَوَانِيّ.
	- Histoplasmosis.	- دَاءُ النُّوسَجَاتِ.
	- Blastomycosis.	- فطار بُرْعِمِيّ.

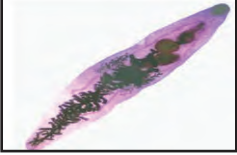
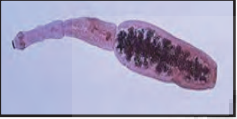
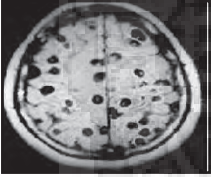
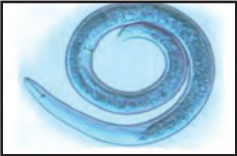
تابع/ مصطلحات الميكروبيولوجيا

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	- Paracoccid- ioidomycosis.	- فطار نظير الكرواني.
	- Sporotrichosis.	- داء الشعريّات المبوغة.
	- Chromomycosis.	- فطار اصطبائي.
	- Phaeomycotic abscess.	- خراج بالفطريات القاتمة.
 	- Aspergillosis.	- داء الرشاشيات.
	- Cryptococcosis.	- داء المستخفيات.
	- Zygomycosis.	- فطار عفني.
	- Mycetoma.	- ورم فطري.
	- Plasmodium falciparum malaria	- مَلَارِيَا المتصوّرات المنجلية.
	- Plasmodium virax malaria.	- مَلَارِيَا المتصوّرات النشيطة.

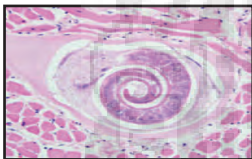
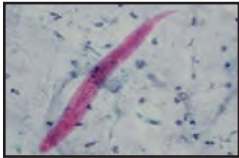
تابع/ مصطلحات الميكروبيولوجيا

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	- Plasmodium malariae malaria.	- مَلَارِيَا المُتَصَوِّرات الوَبَالِيَّة.
	- African trypanosomiasis	- دَاءُ المُتَقَبِّيات الإفريقيِّ.
	- Chagas' disease.	- دَاءُ شَاجَاس.
	- Toxoplasmosis.	- دَاءُ المُقَوِّسَات.
	- Pneumocystosis.	- دَاءُ المُتَكَيِّسَات الرُّئَوِيَّة.
 	- Schistosomiasis (Bilharziasis).	- دَاءُ البِلْهَارِسِيَّات.

تابع/ مصطلحات الميكروبيولوجيا

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	- Fluke infections	- عَدَاوى بالديدان المثقوبة.
	- Echinococcosis.	- دَاءُ المَشُوكَات.
	- Taeniasis.	- دَاءُ الشَّرِيطِيَّات (عَدَوَى بالديدان الشريطية).
	- Cysticercosis.	- دَاءُ الكَيْسَاتِ المَذْنَبَةِ.
	- Diphyllbothriasis.	- دَاءُ العُوسَاء.
	- Sparganosis.	- دَاءُ المَكْفَنَات.
	- Cestode infections.	- عَدَوَى بالديدان الشَّرَاطِيَّة.
	- Nematodosis.	- دَاءُ الديدان المسودة.

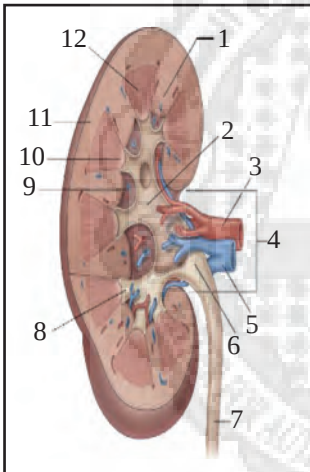
تابع/ مصطلحات الميكروبيولوجيا

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	- Dracunculiasis	- دَاءُ التَّنِينَات.
	- Onchocerciasis.	- دَاءُ كَلَائِبَاتِ الذَّنَب.
	- Filariasis.	- دَاءُ الْفِيلَارِيَّات.
	- Trichinellosis.	- دَاءُ الشَّعْرِينَات.
	- Hookworm diseases.	- أمراض الديدان الشَّصِيَّة.
	- Ascariasis.	- دَاءُ الصَّفَر.
	- Strongyloidiasis.	- دَاءُ الْأُسْطَوَانِيَّاتِ.

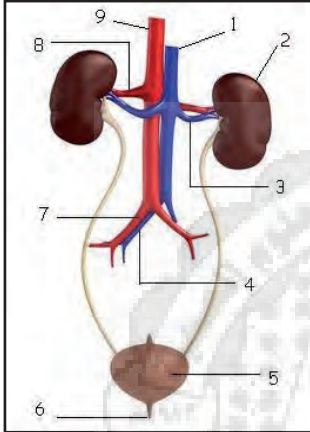
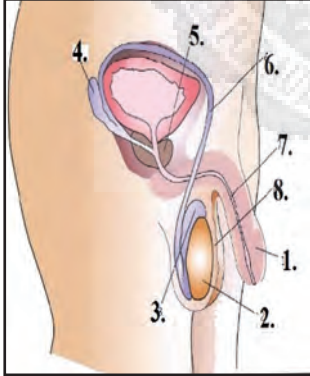
تابع/ مصطلحات المكروبيولوجيا

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	- Trichuriasis.	- دَاءُ الْمُسَلَّكَات.
	- Enterobiasis.	- دَاءُ السُّرْمِيَّات.
	- Pediculosis and phthiriasis.	- قمل، دَاءُ الْقَمَل.
	- Scabies.	- الْجَرَب.
	- Myiasis.	- دَاءُ النَّعَف.

• مصطلحات الكلية والجهاز البولي التناسلي وملحقاته بحسب الوصف التشريحي

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	1. Renal column.	1. العمود الكلوي.
	2. Renal pelvis .	2. الحُويضة .
	3. Renal artery.	3. الشريان الكلوي.
	4. Hilum.	4. سرة الكلية.
	5. Renal vein.	5. الوريد الكلوي.
	6. Uretero pelvic junction.	6. الموصل الحوضي الحالب.
	7. Ureter.	7. الحالب.
	8. Renal calyx.	8. كأس كلوي.
	9. Renal sinus.	9. جَيْب كلوي.
	10. Renal papilla.	10. حُلَيْمة كلوية.
	11. Renal cortex.	11. قِشْر الكلية.
	12. Renal pyramid.	12. هَرَم الكلية.

تابع/ مصطلحات الكلية والجهاز البولي التناسلي وملحقاته بحسب الوصف التشريحي

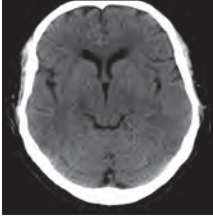
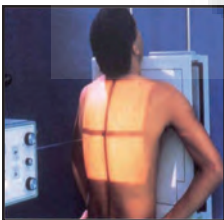
صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	1. Inferior vena cava.	1. الوريد الأجوف السفلي.
	2. kidney.	2. الكلية.
	3. Renal vein.	3. الوريد الكلوي.
	4. Right common iliac vein.	4. الوريد الحرقفي الأيمن.
	5. Bladder.	5. المثانة.
	6. Urethra.	6. الإحليل.
	7. Right common iliac artery.	7. الشريان الحرقفي الأيمن.
	8. Renal artery.	8. الشريان الكلوي.
	9. Aorta.	9. الأورطي.
	1. Penis.	1. القضيب.
	2. Testis.	2. الخصية.
	3. Epididymis.	3. البربخ.
	4. Seminal vesicle.	4. الحويصلة المنوية.
	5. Prostate.	5. البروستاتة.
	6. Vas deference.	6. الأسهر.
	7. Urethra.	7. الإحليل.
	8. Scrotum.	8. الصفن.

• مصطلحات طب الأشعة

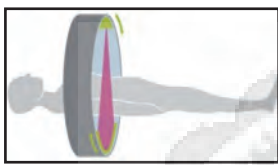
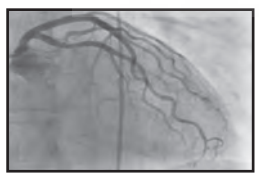
يمكن دراسة أعضاء الجسم بالتصوير الشعاعي بالأشعة السينية. وقد تكون الصور الشعاعية بسيطة، وقد تكون الصور الشعاعية مقطعية مُحَوَّسَبَة (تجرى بمساعدة الحاسوب)، للحصول على صورة شعاعية لا بد من اختيار حزمة أشعة ملائمة لاختراق العضو من حيث الجرعة والطيف. لجرعة الأشعة علاقة بكثافة الأنسجة وبسماكة العضو. تنطلق الأشعة من أنبوب الأشعة، وقد يستخدم مع التصوير صبغة تباين بتناولها عن طريق الفم أو بحقنة شرجية، أو بحقنها في الوريد، أو بحقنها ضمن أحد أجواف الجسم.

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Positive X-ray.	الصورة الشعاعية الإيجابية وتظهر فيها العظام بلون أسود.
	Negative X-ray.	الصورة الشعاعية السلبية، وهي الصورة الأكثر انتشاراً وتظهر فيها العظام باللون الأبيض.
	X-ray table.	الطاولة الشعاعية.

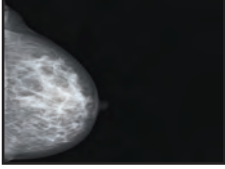
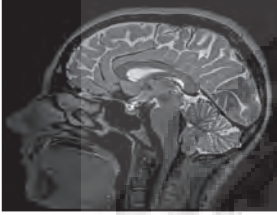
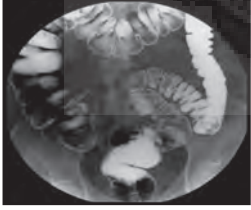
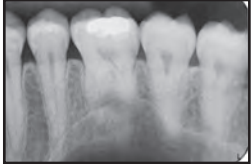
تابع/ مصطلحات طب الأشعة

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Brain CT scan, normal.	صورة شعاعية مقطعية للدماغ، سوية.
	Positions of radiography.	أوضاع التصوير الشعاعي.
 	Head, lateral view. Cervical vertebrae, lateral view.	المنظر الجانبي، للرأس والفقرات الرقبية.
 	Chest X-ray, Posterior-Anterior position (PA).	تصوير الصدر بوضعية خلفية أمامية.

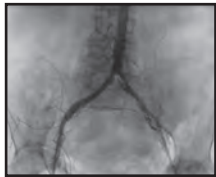
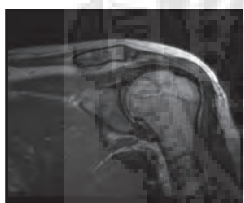
تابع/ مصطلحات طب الأشعة

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Chest X-ray, Anterior-Posterior position (AP).	تصوير الصدر بوضعية أمامية خلفية.
	Computerized Axial Tomography (CAT).	التصوير المقطعي المحوري المحوسب.
	Molecular imaging.	التصوير الجزيئي وتستخدم فيه واسمات مُشعَّة (نشطة شعاعياً) من المستحضرات الصيدلانية المشعَّة لدراسة تطور الأمراض والأورام.
	Ultrasound imaging.	التصوير بفائق الصوت أو بالصدى وله أولوية لدى الحوامل والأجنة، وفي أمراض القلب والأوعية.
	Angiography.	تصوير الأوعية مثل تصوير الأوعية التاجية.
	Biliary system angiography.	تصوير أوعية الجهاز الصفراوي.

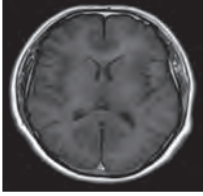
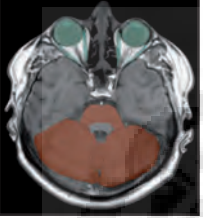
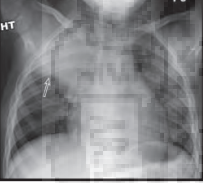
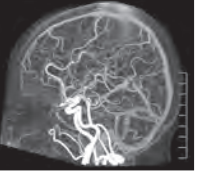
تابع/ مصطلحات طب الأشعة

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Mammography.	تصوير الثدي الشعاعي.
	Brain and Head Magnetic Resonance Imaging.	صورة الرنين المغناطيسي للدماغ والرأس.
	Contrast.	تصوير للأعضاء الحية ومراقبة حركتها بعد حقنها بمادة تباين مثل تصوير القولونات.
	Colon radiography with contrast.	تصوير القولون بالتباين.
	Teeth x-ray.	صورة شعاعية للأسنان.

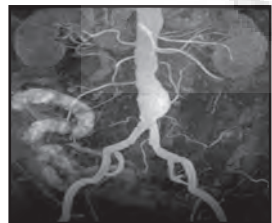
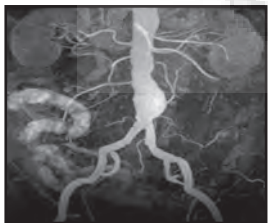
تابع/ مصطلحات طب الأشعة

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Aortic bifurcation angiography (Positive X-ray).	تصوير الأوعية لانشعاب الأورطي (صورة إيجابية).
	Aortic bifurcation angiography (Negative X-ray).	تصوير الأوعية لانشعاب الأورطي (صورة سلبية).
	Lateral MRI of knee.	التصوير بالرنين المغناطيسي الجانبى للركبة.
	MRI of shoulder.	صورة بالرنين المغناطيسي للكتف.
	Whole body CT scan.	تفرس مقطعي محوسب لكامل الجسم.
	Hand X-ray.	صورة شعاعية لليد.

تابع/ مصطلحات طب الأشعة

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Brain CT scan with bilateral parietal subdural hematoma.	تفريس مقطعي محوسب للدماغ يظهر ورماً دموياً جدارياً ثنائياً الجانب تحت الجافية.
	Brain CT scan, transverse section of cerebellum.	تفريس مقطعي محوسب للدماغ، مقطع مستعرض للمخيخ.
	Upper right pneumonia.	التهاب رئوي في الفص العلوي الأيمن.
	Tuberculous cavities.	كهوف سلية.
	Pulmonary mass with hilar nodes.	كتلة رئوية مع عقد نقيرية.
	Cerebral angiography.	تصوير الأوعية الدماغية.

تابع/ مصطلحات طب الأشعة

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Intravenous pyelogram.	صورة الحويضة بالحقن الوريدي.
	CT scan of liver metastasis.	تفريس مقطعي محوسب لنقائل كبدية.
	Mesenteric angiography.	تصوير الأوعية المساريقية.
	Abdominal aortic angiography.	تصوير الأوعية البطنية و الأورطى.

• مصطلحات الجراحة

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Surgical team	فريق جراحي
Surgeon	طبيب جراح
Anesthesiologist	طبيب تخدير
Sterilization	تعقيم
Conventional surgery	جراحة تقليدية
Minimally invasive surgery	جراحة تدخل الحد الأدنى (بالمناظير)
Endoscopic surgery	جراحة بالتنظير
Microscopic surgery	جراحة بالمجهر
Operating table	طاولة عمليات
Surgical scissors	مِقَصّ جراحي
Surgical instruments	أدوات جراحية
Surgical gloves	قفازات جراحية
Surgical cap	قبعة جراحية
Surgical mask	قناع جراحي
Surgical abdominal incision	شق بطني جراحي
McBurney's line in appendectomy	خط ماك بورني في استئصال الزائدة
McBurney's sutures in appendectomy	خيطة على شق ماك بورني في استئصال الزائدة
Closed fracture	كسر مغلق

تابع/ مصطلحات الجراحة

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Incomplete fracture	كسر غير كامل
Grades of burns: first, second, and third	درجات الحرق: الأولى والثانية والثالثة
Chest incision	الشق الجراحي للصدر

• مصطلحات الصيدلة

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Date of production	تاريخ الإنتاج
Date of expiry	تاريخ انتهاء الصلاحية
Drug manufacturing	صناعة الأدوية
Milling	الطحن
Granulation	التنعيم إلى حُبيبات (تحبب)
Coating	التغليف
Tablet pressing	ضغط الأقراص
Amphetamine	أمفيتامين
Morphine	مورفين
Quinine	كينين
Epinephrine (Adrenalin)	إبينيفرين (أدرينالين)
Phenobarbital	فينوباربيتال
Tachyphylaxis	تسارع المقاومة

تابع/ مصطلحات الصيدلة

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Antihypertensive drug	دواء خافض للضغط
ACE; Angiotensin Converting Enzyme inhibitors	الأدوية المثبّطة للإنزيم المحوّل للأنجيوتنسين
Angiotensin receptor blockers	الأدوية المحصرة لمستقبلات الأنجيوتنسين
Good manufacturing practices	ممارسات التصنيع الجيدة
Orphan drugs	أدوية يتيمة
Prescriptions	وصفات
Plant-based or Botanical drugs	أدوية نباتية المصدر
Generic drugs	أدوية جَنِيْسَة
Brand drugs	أدوية مُسَجَّلَة الملكية
Patenting a drug	تسجيل براءة اختراع للدواء
Purification	تنقية
Organic chemical synthesis	تخليق مركب كيميائي عضوي

• مصطلحات طب الأطفال والرضع والولدان

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
IM Vaccine	مختصر لقاح عَضَلِيّ
MMR (Measles, Mumps, Rubella) vaccine	لقاح الحَصْبَة والنُّكَاف والحَصْبَة الألمانية

تابع/ مصطلحات طب الأطفال والرضع والولدان

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
HPV; Human Papilloma Virus Vaccine	لقاح فيروس الورم الحليمي البشري
Anthrax vaccine	لقاح الجمرة الخبيثة
Influenza vaccine	لقاح الأنفلونزا
Tetanus vaccine	لقاح الكزاز
BCG vaccine	مختصر لقاح بي سي جي للسل
Herpes Zoster vaccine	لقاح الهربس النطاقي
Measles vaccine	لقاح الحصبة
DTP (Diphtheria, Tetanus, Pertussis) vaccine	مختصر اللقاح الثلاثي (الخناق والكزاز والشاهوق)
Poliomyelitis intramuscular injection vaccine	لقاح شلل الأطفال بالحقن العضلي
Poliomyelitis oral vaccine	لقاح شلل الأطفال بالفم
Height and weight measurement	قياس الطول والوزن
Weight chart	لوحة تطور الوزن
Head circumference	قياس محيط الرأس
Arm circumference	قياس محيط العضد

• مصطلحات الصحة العامة

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية	التعريف
إحصاء السكان، تعداد	Census	دراسة مسحية تجرى على مجموعة كاملة من الأفراد الذين ينتسبون إلى مجموعة سكانية محددة أو عموم السكان.
فاصلة الثقة	Confidence interval	الفاصلة المحسوبة وفقاً لاحتمال ما، مثلاً 95 %، ويقع ضمن هذه الفاصلة القيمة الحقيقية لمتغير ما مثل المتوسط أو المتغير أو المعدل.
كيان أو شخصية اعتبارية	Entity	شخص أو نظام يتمتع بصلاحيات محددة، مثل الحكومات والمشاريع التجارية والمنظمات والأفراد والأسر.
التساوي أو التعادل	Equality	حالة التساوي أو التعادل بين اثنين أو أكثر.
العدالة (في التوزيع)	Equity	حصول الأطراف على حصص أو فرص تتناسب مع مساهماتهم في الإنتاج.
العبء العالمي للأمراض	Global burden of disease	حساب ما يسبب المرض من تأثير على الحياة وعلى جودتها.
سنوات العُمُر المُصَحَّحَة باحتساب مُدَدِ العجز	Disability adjusted life years	قياس السنوات المفقودة من مجمل السنوات المعاشة بحالة صحية، وذلك بسبب الوفيات والمرض.
الناتج المحلي الإجمالي	Gross Domestic Product (GDP)	قيمة جميع البضائع والخدمات المقدمة في بلد ما.

تابع/ مصطلحات الصحة العامة

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية	التعريف
التأمين الصحي	Health insurance	عقد بين المؤمن عليه والمؤمن تجاه الأثر الذي قد يحدث للمؤمن عليه نتيجة وقوع حادث أو حوادث معينة (يحددها عقد التأمين)، تلزم المؤمن (الضامن) أن يدفع تعويضاً إما للمؤمن عليه أو لمقدم الخدمة الصحية.
التأمين الصحي الخاص	Private health insurance	دفع أقساط ترتكز على احتمالات الخطر الفردية أو احتمالات الخطر على المجموعة.
التأمين الصحي الاجتماعي	Social Health insurance	تجميع وتوزيع احتمالات الخطر ومقتضياتها على الجميع، مع مساهمات من قبل الأفراد بحسب قدرتهم على الدفع.
أقساط التأمين الصحي	Health insurance premium	مبلغ من المال يدفع بفواصل زمنية محددة (كل شهر أو كل سنة) من أجل دعم التأمين الصحي خلال مدة من الزمن.
السياسة الصحية	Health policy	قرار أو إجراء رسمي يحدّد الأولويات في العمل في سياق الاستجابة للحاجات الصحية والموارد المتاحة والضغط السياسي الأخرى.
تعزيز الصحة	Health promotion	إجراءات تساعد الناس على مكافحة الأمراض وتحسين حالتهم الصحية.
البحوث الصحية	Health research	دراسات تجرى لمعرفة العوامل المؤثرة على الصحة وطرق تعزيزها وحمايتها وتحسينها.

تابع/ مصطلحات الصحة العامة

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية	التعريف
بحوث البيولوجيا الجزيئية	Biomolecular research	دراسة التركيبات الحيوية والكيميائية التي تؤثر على الحالة الصحية.
البحوث الإكلينيكية	Clinical research	الملاحظة ومراقبة المرضى أو المتطوعين.
البحوث الوبائية	Epidemiological research	دراسة تكرار وقوع الأمراض وتوزيعها وترصدها وعوامل الاختطار والمحددات التقريبية النسبية الأخرى للصحة.
بحوث النظم الصحية	Health system research	دراسة مدى تغطية السكان بخدمات الرعاية الصحية والإيتاء والتمويل والوصول العادل والعلاج، والمظاهر غير الصحية بينهم.
البحوث الاجتماعية الاقتصادية والسلوكية	Socioeconomical and behavioral research	دراسات تتحرى العوامل التي تحدد الصحة والمرض واسعة الانتشار في البيئات الاجتماعية والاقتصادية والبيئية والسيكولوجية والثقافية.
الحالة الصحية	Health status	توصيف للوضع الذي تكون عليه صحة الفرد أو المجموعة، أو السكان مقاسة بالنسبة لمعايير أساسية مقبولة.

تابع/ مصطلحات الصحة العامة

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية	التعريف
النظام الصحي	Health system	مجموعة الأطراف الفاعلة في المجال الصحي وفي تحسين الصحة العمومية وتلبية الاحتياجات الصحية للسكان الذين يتلقون الخدمات الصحية، وتوفير وتوزيع التمويل على نحو عادل بين فئات المستفيدين من الخدمات. وهناك أربع وظائف أساسية لتحقيق ذلك، وهي: تجميع الموارد، والحصول على التمويل، وتهيئة وتقديم الخدمات، والإدارة والإشراف.
الأسرة	Household	مجموعة صغيرة من الأشخاص يتشاركون في الظروف المعيشية ذاتها، فيجمعون جزءاً من دخلهم أو كامل دخلهم وثروتهم لاستهلاك بعض أنماط البضائع والخدمات، خاصة في السكن والطعام، بشكل جماعي.
الإنتاج الأسري للرعاية الصحية	Household production of health care	رعاية صحية تقدمها السرة لأحد أفرادها لا ترجو من ورائها تعويضاً، مثل رعاية فرد مريض من الأسرة.
القطاع الخاص	Private sector	جزء من الاقتصاد يتعلق بمعاملات أو مشاريع تجارية لأفراد أو مؤسسات غير حكومية.
شرائح خمسية	Quintiles	قيَم تقسم عينات البيانات إلى خمس مجموعات متساوية في العدد، تمهيداً للدراسة والمراقبة.

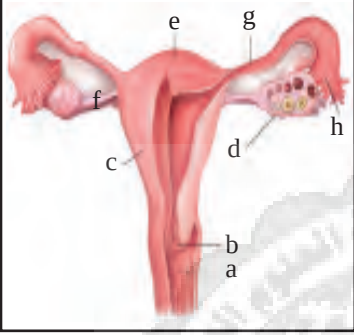
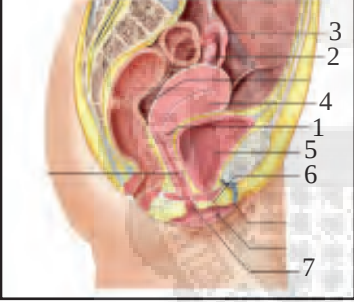
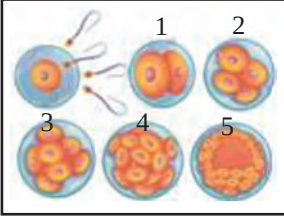
تابع/ مصطلحات الصحة العامة

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية	التعريف
البيانات الخام	Raw data	المعلومات والنتائج من الدراسات قبل أن تعالج بالطرق وبالحسابات الإحصائية.
انحياز الاستذكار	Recall bias	خطأ في منهجية البحوث التي تعتمد على نتائج استجابة عناصر الدراسة على أسئلة، فقد يتذكر الأشياء الأقرب زمناً (ساعات أو أيام) بشكل أكثر دقة من تلك الأبعد زمناً (شهور أو سنوات)، أو العكس.
التعويضات	Reimbursements	دفع الضمان الاجتماعي أو نظام التأمين الخاص، أو أرباب العمل تكاليف الخدمات الصحية.
موثوقية	Reliability	تكرار النتائج، أو اتساقها كلما تكررت الدراسات.
مدى التمثيل	Representativeness	مقدار قرب نتيجة القياس من نتيجة قياس مجمل السكان.
الموارد	Resources	مُدخلات أساسية للحصول على الإنتاج، وتضم الزمن والقدرات البشرية والموارد الطبيعية، كالأرض ورأس المال (المرافق والتجهيزات).
مَسْحٌ	Survey	دراسة خصائص سكانية معينة بجمع البيانات من عينة مأخوذة من هؤلاء السكان.

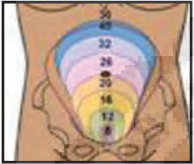
تابع/ مصطلحات الصحة العامة

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية	التعريف
نظام الحسابات الوطنية	System of National Accounts (SNA)	حسابات اقتصادية على مستوى الدولة صممت لتلبية احتياجات أصحاب القرار السياسي في الصحة.
المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية	
الإحصاء الصحي والبيولوجي	Health and Biostatistics	
تمثيل وعرض البيانات بالخرائط	Map presentation of data	
تمثيل وعرض البيانات بالبنية الهرمية	Hierarchical presentation of data	
الالتزام بتعليمات السلامة في الدراسة ولاسيما عند أخذ وجمع العينات	Safety Sampling	
الكشف المبكر للمشكلات الصحية ومعالجتها ينقذ الأرواح ويوفر الموارد	Early detection and management save resourcess and lives	
الخرائط الصحية	Health maps	
جمع العينات	Sample collection	
عود أخذ المسحة من الجسم	Swab	
التثقيف الصحي	Health education	

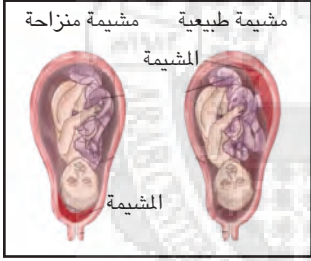
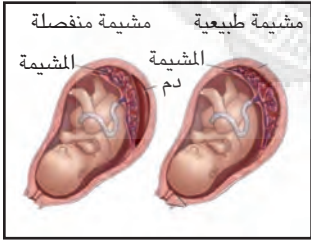
• مصطلحات طب التوليد والنسائيات

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	a. Vagina b. Cervix c. Uterus d. Ovary e. Fundus of uterus f. Ligament g. Fallopian tube h. Fimbria	أ. المهبل ب. عنق الرحم ج. الرحم د. المبيض هـ. قاع الرحم و. رباط ز. أنبوب فالوب (البوق) ح. خمل البوق
	1. Cervix 2. Ovary 3. Fallopian tube 4. Uterus 5. Bladder 6. Urethra 7. vagina	1. عنق الرحم 2. المبيض 3. أنبوب فالوب (البوق) 4. الرحم 5. المثانة 6. الإحليل 7. المهبل
	IUD; Intrauterine device	اللولب الرحمي (جهاز) داخل الرحم.
	Fertilized egg 1. Two cells stage 2. Four cells stage 3. Eight cells stage 4. Sixteen cell stage 5. blastocyst	بيضة مُخصَّبة 1. مرحلة الخليتين 2. مرحلة 4 خلايا 3. مرحلة 8 خلايا 4. مرحلة 16 خلية 5. كيسة أُرِيْمِيَّة

تابع/ مصطلحات طب التوليد والنسائيات

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Stages of embryo intrauterine growth	مراحل نماء الجنين داخل الرحم.
	Height of uterin fundus by weeks of pregnancy	ارتفاع قاع الرحم الحامل بتقدم الحمل.
	Trimesters of pregnancy	أثلاث الحمل: الأثلوث الأول 3 أشهر من (1-3)، الأثلوث الثاني 3 أشهر من (4-6)، الأثلوث الثالث 3 أشهر من (7-9).
	Pregnancy test	اختبار الحمل
	Forceps	مَلَقَطُ استخراج الجنين

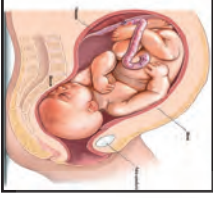
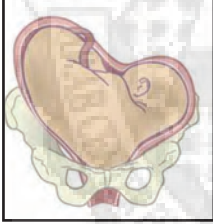
تابع/ مصطلحات طب التوليد والنسائيات

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Vaginal Speculum	مِنْظَارِ المِهْبَلِ
	Towel clip	مِشْبَكُ الفوطات
	Placenta previa	مَشِيمَةٌ مُنْزَاحَةٌ
	Abruptio placenta	انْفِصَالُ المشيمة الباكر
	Uterus duplex	رحم مزدوج

تابع/ مصطلحات طب التوليد والنسائيات

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Uterus bicornis	رحم ذو قرنين
	Ectopic pregnancy	حمل منتبذ
	Hydatidiform mole	رَحَى عُدارية
	Lump in breast	كتلة في الثدي
	Endometriosis	انتباز بطاني رحمي
	Breech presentation	مجيء مقعدي

تابع/ مصطلحات التوليد والنسائيات

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Face presentation	مجيء وجهي
	Brow presentation	مجيء جبهي
	Shoulder presentation	مجيء كتفي
	Transverse presentation	مجيء مُستعرض
	Vacuum extractor	استخراج بالتخلية، شفط

تابع/ مصطلحات طب التوليد والنسائيات

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Echography	تخطيط الصدى
Ultrasonography	تخطيط الصدى
Missed abortion	إجهاض فائت
Polyp	سليّة
Erosion	تآكل
Dysplasia	خلل التنسُّج
Leukoplakia	طَلَوَان
Amenorrhea	انقطاع الحيض
Oligomenorrhea	قلة الحيض
Menstruation	حَيْض
Ovulation	إِباضة
Dyspareunia	عُسْر الجِماع
Dysmenorrhea	خلل الحيض
Menopause	ضهى، انقطاع الحيض
Premenopause	سابق لانقطاع الحيض
Postmenopause	تالٍ لانقطاع الحيض
Artificial fertilization	تخصيب اصطناعي
Conception	حَمَل

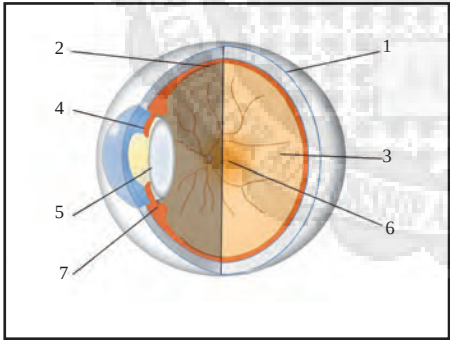
تابع/ مصطلحات طب التوليد والنسائيات

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Gestational edema	وذمة الحمل
Gestational proteinuria	بيلة بروتينية في الحمل
Gestational hypertension	فرط ضغط الدم في الحمل
Eclampsia	ارتعاج، تسمم الحمل
Threatened abortion	تهديد بالإجهاض
Hyperemesis gravidarum	قيء مفرط حملي
Multiple gestation	حمل بأجنة متعددة
Twin pregnancy	حمل بتوأم
Triple pregnancy	حمل بثلاثة توأم
Quadruplet pregnancy	حمل بأربعة توأم
Cervical incompetence	قصور عنق الرحم
Premature rupture of membranes	تمزق مبكر للأغشية
Premature separation of placenta	انفصال مبكر للمشيمة
Antepartum haemorrhage	نزف سابق للولادة
False labour	مخاض كاذب
Prolonged pregnancy	حمل مديد
Preterm delivery	ولادة مبكرة
Cephalopelvic disproportion	لا تناسب رأسي حوضي
Obstructed labour	ولادة مُعَرَّقَة

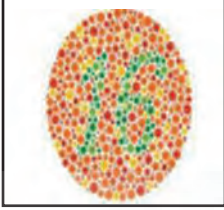
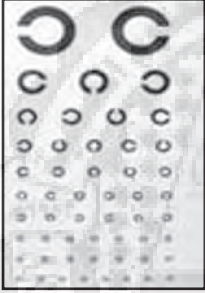
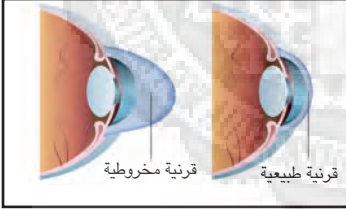
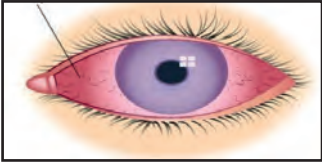
تابع/ مصطلحات طب التوليد والنسائيات

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Episiotomy	بَضْعُ الفرج
Perineum laceration	انتهاك العجان
Rupture of uterus	تمزق الرحم
Retained placenta	مشيمة محتبسة
Puerperium	نِفاَس
Puerperal infection	عدوى نفاسية

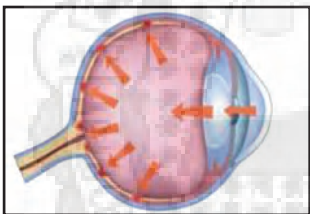
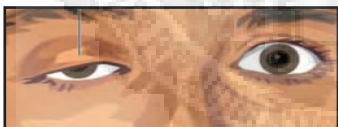
• مصطلحات طب العين

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Eye anatomy 1. Sclera 2. Cornea 3. Retina 4. Iris 5. Lens 6. Macula 7. Ciliary body	تشريح العين 1. الصلبة 2. القرنية 3. الشبكية 4. القزحية 5. العدسة 6. البقعة 7. الجسم الهدبي
	Iris	القُرْخِيَّة

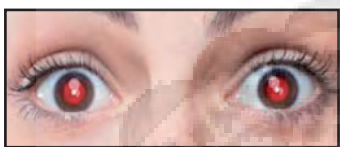
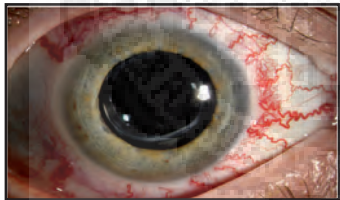
تابع/ مصطلحات طب العين

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Ishehara test for color blindness	اختبار إيشيهارا لكشف عمى الألوان
	Eye Chart	لوحة اختبار قوة الإبصار
	Visual acuity	قوة الإبصار
	conical cornea	قرنية مخروطية
	Congestion of the conjunctiva	احتقان الملتحمة
	Corneal opacity	عتامة في القرنية

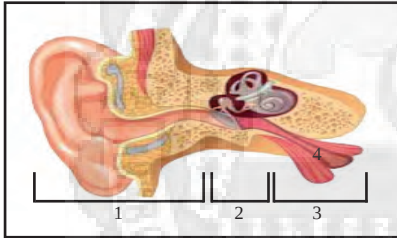
تابع/ مصطلحات طب العين

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Post trauma corneal opacity	عتامة في القرنية تلو الرضح
	Corneal ulcer	قرحة في القرنية
	Cataract	سادّ (عتامة العدسة العينية)
	Retinopathy	اعتلال الشبكية
	Glaucoma	الزَّرَق (ارتفاع الضغط داخل العين)
	Ptosis	الإطراق أو تدلي الجفن العلوي
	Dilated pupil or mydriasis	توسّع الحدقة
	Small constricted or miotic pupil	تَقْبُضُ الحدقة

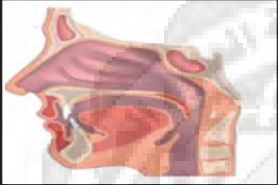
تابع/ مصطلحات طب العين

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Iridoplegia	شلل القرنية
	Fixed pupil with no reaction to light nor to distance	حدقة ثابتة (غير متفاعلة للضوء ولا للمسافة)
	Irregular pupil	حدقة غير منتظمة
	Exophthalmos	جُحوظ العين
	Red eye	العين الحمراء

• مصطلحات الأذن والأنف والبلعوم

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	• Inner ear • Cochlea • Incus • Stapes (Stirrup) • Drum • Malleus (Hammer)	• الأذن الباطنة • القوقعة • السندان • الركابيّ • الطبل • المطرقة
	1. External ear 2. Middle ear 3. Inner ear 4. Eustachian tube	1. الأذن الظاهرة 2. الأذن الوسطى 3. الأذن الباطنة 4. النفير
	Nasal endoscopy	تنظير داخلي للأنف
	Allergic rhinitis	التهاب الأنف الأرجي
	Sinusitis	التهاب الجيوب
	Tonsillitis	التهاب اللوزتين

تابع/ مصطلحات الأذن والأنف والبلعوم

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Nasal sinus	الجيوب الأنفية
	Sagittal section through nose, mouth and throat	مقطع سهمي للرأس عبر الأنف والفم والحلق
	Otoscope	منظار الأذن

• مصطلحات صحة الفم وطب الأسنان

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Tooth structure 1. Enamel 2. Dentin 3. Gingiva 4. Pulb 5. Cementum 6. Periodontal Ligament	بنية السنّ 1. المينا 2. العاج 3. اللثة 4. اللب 5. الملاط 6. الرباط الداعم

تابع/ مصطلحات صحة الفم وطب الأسنان

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Dental caries or decay or cavities	نخر السن
	Toothache	ألم الأسنان
	Tooth extraction	قلع السنّ
	Tooth pick	شوكة تخليل الأسنان
	Multicuspid tooth	سنّ عديدة الشرف
	Premolar tooth	سن ضاحكة
	Tricuspid tooth	سنّ ثلاثية الشرف
	Incisor tooth or cutting tooth	سنّ قاطعة
	Cuspid teeth (dentes canini)	ناب (الأنياب)
	Deciduous tooth	سنّ لبنية (ساقطة)
	Milk tooth	سنّ لبنية

تابع/ مصطلحات صحة الفم وطب الأسنان

صورة توضيحية	المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
	Molar tooth	سنّ طاحنة
	Embedded tooth	سنّ منطمرة
	Impacted tooth	سنّ منحشرة
	Gingivitis	التهاب اللثة
	Periodontal	متعلق بدواعم السنّ
 	Dental floss	خيوط سنّيّ
	Dentist	طبيب الأسنان
	Denture	بدلة سنية
	Stomatitis	التهاب الفم
	Jaw	الفك السفلي
	Salivary glands	الغدد اللعابية

• مصطلحات التمريض والمستشفيات

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Bandage	ضَمَاد
Bathtube	حَوْض استحمام
Patient bed	سرير المريض
Bedpan	نونية السرير
Call bell	جرس استدعاء
Catheter	قثطار
Crutches	عكّازات
Operating table	طاولة عمليات
Stretcher	نَقّالة
Syringe	مِحَقَنَة
Tongue depressor	خافض لسان
Walker	مَشَاية
Wheelchair	كرسي متحرك
Alcohol	كحول
Application	تطبيق
Treadmeal	بساط متحرك
Stress test	اختبار الجهد
Wrist electronic blood pressure tool	مقياس الضغط بالمعصم (بالرسغ)

تابع/ مصطلحات التمريض والمستشفيات

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Pulsimeter and oxymeter	مقياس النبض والتأكسج
Glucometer with strips	مقياس سكر الدم بالأشرطة
Artificial limb	طرف اصطناعي
Birth control	تحديد النسل
Brace	سِنَاد
Cold pack	كِمَادَة باردة
Compress	رِفَادَة، كِمَادَة ساخنة
Condom	عازل ذكري
Contact lense	عدسة لاصقة
Dressing	ضماد
Dropper	قطّارة
Enema	حُقْنَة (شرجية)
Gauze	شاش
Hearing aid	سمّاعة أذن
Ice back	كِمَادَة ثلج
Intrauterine device	لولب رحمي
Needle	إبرة
Pacemaker	ناظمة

تابع/ مصطلحات التمريض والمستشفيات

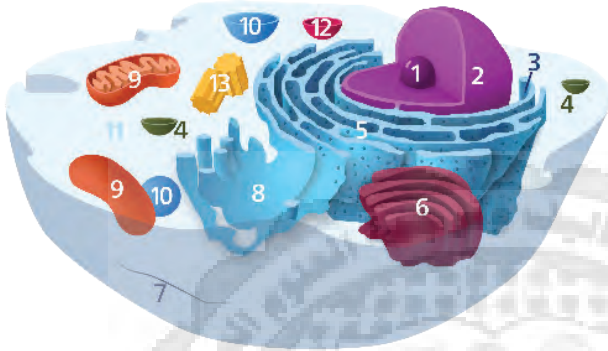
المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Prosthesis	بدلة، جهاز تعويضي
Sling	وشاح
Suppository	تَحْمِيلَة
BID	مختصر مرتين يومياً
TID	مختصر ثلاث مرات يومياً
QID	مختصر أربع مرات يومياً
As needed	عند الحاجة
After meal	بعد الوجبة
Before bedtime	قبل النوم
Chew	مضغ
Mix	مزيج
Dissolve in	حلّ
Shake well	رجّ جيد
As directed	حسب التعليمات
By mouth	بالفم
Oral	فموي
Parenteral	بالحقن
Intramuscular; IM	بالحقن بالعضل

تابع/ مصطلحات التمريض والمستشفيات

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Intravenous; IV	بالحقن بالوريد
Subcutaneous; SC	بالحقن تحت الجلد
Rub	فرك
Gargle	غرغرة
Soak	نقع
Checkup	فحص دوري
Analysis	تحليل
Injection	حقن
Massage	تدليك
Specimen	عَيِّنَة
Traction	جرّ
Urinalysis	تحليل البول
Vaccination	تلقيح (تطعيم باللقاحات)
X-ray	الأشعة السينية

اختبر معلوماتك

السؤال الأول: اكتب أسماء العُضَيَّات داخل الخلايا في الشكل التالي:

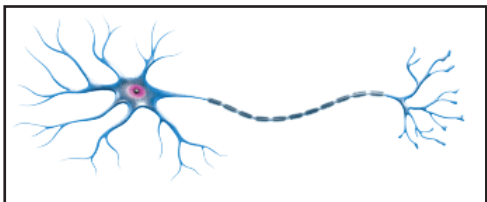


1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.
11.
12.
13.

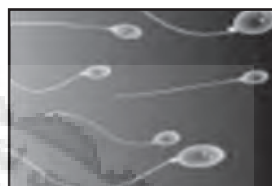
السؤال الثاني: استكمل ما ينقص من التسميات التالية باللغة العربية أو باللغة الأجنبية من الأجزاء والعُضَيَّات في الخلية

1. Nucleolus ...
2. جُسَيْم حَالّ
3. Golgy apparatus
4. Smooth endoplasmic reticulum
5. Metochondria
6. فجوة
7. cytoplasm
8. pinocytotic vesicule
9. Centriole

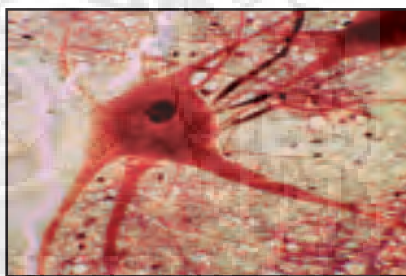
السؤال الثالث: اكتب الوصف المناسب للخلايا التالية



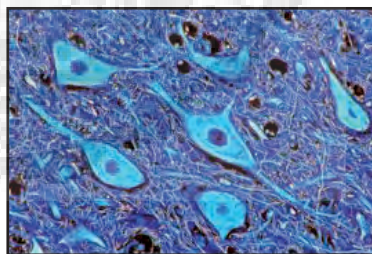
.1



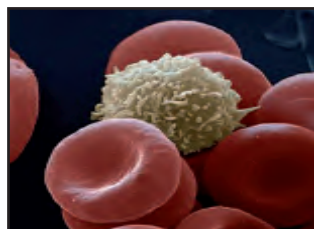
.2



.3

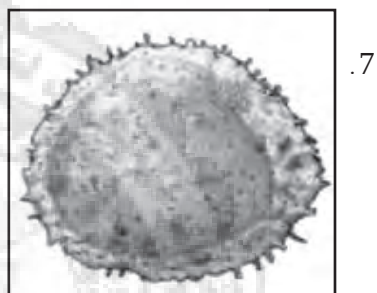


.4

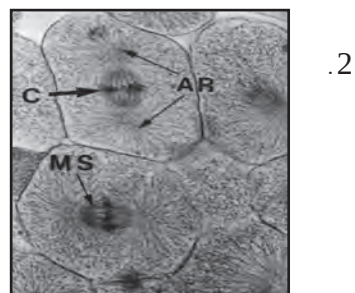
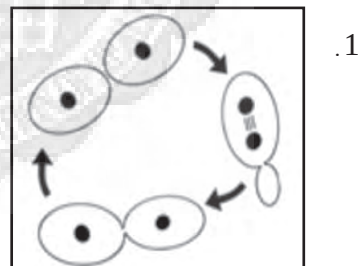
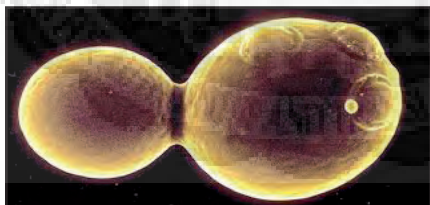


.5

تابع/ السؤال الثالث

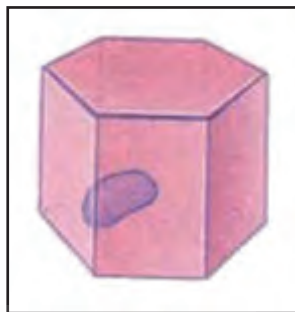


السؤال الرابع: اكتب وصفاً موجزاً (كلمة واحدة إلى أربع كلمات) لكل صورة من الصور التالية:



تابع/ السؤال الرابع

3.



4.



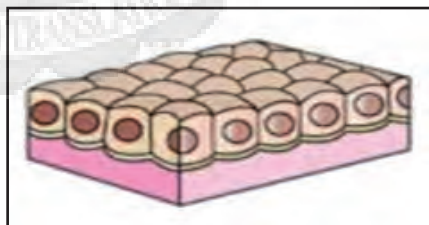
5.



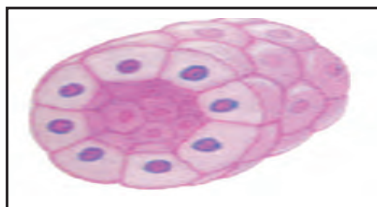
6.



7.

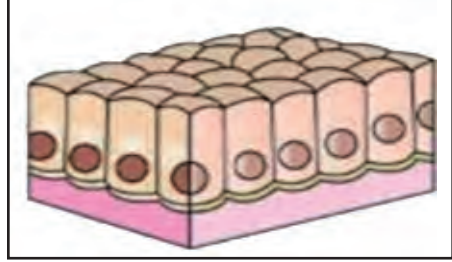


8.

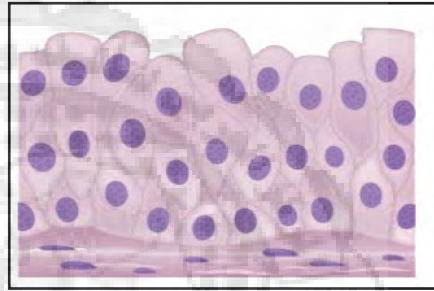


تابع/ السؤال الرابع

9.



10.



السؤال الخامس:

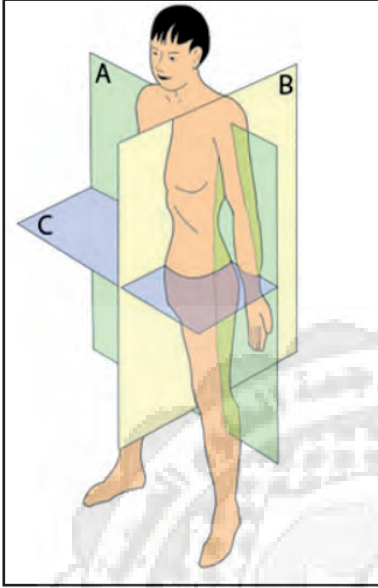
أولاً: عرّف بإيجاز المصطلحات التالية:

- علم الجنين Embryology.
- علم الأنسجة Histology.
- علم الخلية Cytology.
- علم التشريح العصبي Neuroanatomy.

ثانياً: اكتب المقابل باللغة الإنجليزية للمصطلحات التالية:

- التشريح التطبيقي.
- التشريح بمراقبة الأحياء.
- التشريح بدراسة الصور الشعاعية.
- التشريح بدراسة سطح الجسم.
- تشريح نواحي الجسم.

السؤال السادس: اكتب باللغة العربية، وبالإنجليزية أسماء المستويات في الصورة التالية:



..... - A

..... - B

..... - C

إجابات الأسئلة الواردة في هذا الفصل

إجابة السؤال الأول



1. نُؤْيَة Nucleolus.
2. نواة Nucleus.
3. ريبوسوم Ribosome.
4. حُويْصَلَة Vesicle.
5. الشبْكة الهيولِيَة الباطنة الخشنة
Rough endoplasmic reticulum.
6. جهاز جولجي Golgi apparatus.
7. هيكل الخلية Cytoskeleton.
8. الشبْكة الهيولِيَة الباطنة الملساء
Smooth endoplasmic reticulum.
9. متقدِّرات Mitochondria.
10. فَجْوَة Vacuole.
11. هيولى Cytoplasm.
12. جُسَيْمٌ حَالٌ Lysosome.
13. مُرْيَكْزَان Centrioles.

إجابة السؤال الثاني

1. النُؤْيَة.
2. Ribosome.
3. جهاز جولجي.
4. الشبْكة الهيولِيَة الباطنة الملساء.
5. المُتقدِّرات.
6. Vacuole.
7. هيولى.
8. حُويْصَلَة احتسائيَة.
9. مُرْيَكْز (مركز صغير).

إجابة السؤال الثالث

1. خلية تَغْصُنِيَّة.
2. خلية ذات ذيل (نطفة).
3. خلية هَرَمِيَّة.
4. خلايا ذات محاور.
5. كريات دم حمراء مُسَطَّحة، وكريات دم بيضاء مكورة.
6. كريات دم حمراء مُسَطَّحة.
7. كريات دم بيضاء مكورة.

إجابة السؤال الرابع

1. الانقسام المباشر direct الانقسام بالانشطار Cleavage، انقسام لا تفتلي Amitosis.
2. MS: مغزل الخيوط (التفتل) Mitotic spindle.
3. C: صبغيات أو كروموسومات chromosomes.
4. AR: مُرَيِّزان Centrioles.
5. 3. خلية مكعبة Cuboid cell.
6. 4. خلية مسطحة وبيضوية Flat and Ovoid cell.
7. 5. خلية مسطحة Flat.
8. 6. خلايا صَدْفِيَّة أو حرشفية Squamous cells.
9. 7. طبقة خلايا مكعبة Cuboid stratum.
10. 8. حوائط الشعيرات Perithelium.
9. 9. طبقة خلايا عمودية Columnar cells.
10. 10. طبقة خلايا مُطَبَّقة كاذبة (تبدو كأنها مُطَبَّقة، بينما هي في الحقيقة عمودية أو أسطوانية) Pseudostratified.

إجابة السؤال الخامس

أولاً:

- علم الجنين Embryology، وهو دراسة التطورات التي تطرأ على الكائن الحي منذ تلقيح البويضة وحتى اكتمال الحمل وولادته طفلاً.
- علم الأنسجة Histology، وهو دراسة الأنسجة التي يتألف منها الجسم عياناً وبالمجهر الضوئي والإلكتروني.
- علم الخلية Cytology، وهو دراسة البنية المجهرية للخلايا ومكوناتها.
- علم التشريح العصبي Neuroanatomy، وهو دراسة متخصصة للجهاز العصبي ومكوناته.

ثانياً:

- التشريح التطبيقي Applied anatomy.
- التشريح بمراقبة الأحياء Living anatomy.
- التشريح بدراسة الصور الشعاعية X-ray anatomy.
- التشريح بدراسة سطح الجسم Surface anatomy.
- تشريح نواحي الجسم Regional anatomy.

إجابة السؤال السادس

- A - المستوى السهمي Sagittal plane.
- B - المستوى الإكليلي Coronal plane.
- C - المستوى المستعرض Transverse plane.



الفصل الخامس

مصادر المصطلحات الطبية العربية وتوحيدها

عانت المصطلحات الطبية والصحية لفترة طويلة من تعدد المقابلات العربية لمفهوم وافد واحد، ومن تشتت جهود الأطراف الفردية والمؤسسية التي عملت لإغنائها ونشرها على الصعيدين الرسمي وغير الرسمي. وأصبح توحيد المصطلحات الطبية والصحية مطلباً ملِحاً اهتمت بتحقيقه العديد من المؤسسات الوطنية والإقليمية والدولية. وفي صدارة الأطراف التي اهتمت بتوحيد المصطلحات الطبية والصحية:

- المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية.
- منظمة الصحة العالمية.
- مجلس وزراء الصحة العرب.
- اتحاد الأطباء العرب.
- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.
- مجامع اللغة العربية.
- الجهود الفردية.

فتوالت الجهود المشتركة بين تلك الأطراف لتوحيد المصطلحات الطبية والصحية والتنسيق بين الأطراف المعنية في البلدان العربية في مجالات وضع المعايير الصحية وتوحيد الرواميز والتسميات والتصنيفات والمصطلحات الطبية والصحية، وفرض استعمالها وإشاعتها، وما يستلزمه ذلك من جمع للمعطيات وتخزينها ومعالجتها وتحليلها واستخلاص النتائج وإتاحتها لمن يحتاج إليها بالطرق والوسائل التي يسهل تناولها وباللغة التي يفهمونها ويتعاملون بها في حياتهم العملية وأنشطتهم اليومية، وإدماج ذلك في مقررات ومناهج التدريس والتعليم الطبي والصحي. وقد اتفقت الأطراف المعنية على أهمية احترام ما لكل مجتمع من خصوصية ثقافية وتاريخية لضمان قبول الأفراد والجماعات فيه للرسائل الصحية التي ترسلها المنظمة والعمل بها ونقلها للأجيال اللاحقة وترسيخها بينهم، وتعزيز التعليم والتعلم للعلوم الصحية باللغات الوطنية.

ويمكن تقسيم الجهود التي بُذلت لتوحيد المصطلحات الطبية والصحية في اللغة العربية إلى قسمين كبيرين، وهما توحيد المصطلحات الطبية والصحية ذاتها، وتوحيد منهجيات صياغة المصطلحات العلمية. وقد سارعت الجامعات والاتحادات العلمية والمهنية العربية إلى عقد المؤتمرات، وإصدار المؤلفات، ورسم الخطط، والاتفاق على الكثير من القرارات حول توحيد المصطلحات بصورة مباشرة.

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الطبية (أكملز)

يؤدي المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الطبية (أكملز) دوراً هاماً في إغناء اللغة العربية بالمعلومات الطبية والصحية، بالاستفادة من التقنيات والطرق العملية الحديثة المتاحة لتجميع المعلومات وترجمتها إلى اللغة العربية وإتاحتها للناس باللغة التي يفهمونها وبالوسائل التي يفضلونها، فهو يوظف في هذا المجال تقنية المعلومات لتؤدي دوراً أساسياً في عمليات التأليف والترجمة وتعريب العملية التعليمية في المجالات الطبية الحديثة، وفي عمليات النشر المكتبي والنشر الإلكتروني، واختزان واسترجاع المعلومات. ويمكن تقسيم الجهود التي بُذلت لتوحيد المصطلحات الطبية والصحية في اللغة العربية إلى قسمين كبيرين، وهما توحيد منهجيات صياغة المصطلحات العلمية، وتوحيد المصطلحات ذاتها.

والقطاعات التي يستهدفها المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية (أكملز) قطاعات واسعة النطاق، تكاد لا تستثنى فرداً من أفراد المجتمع برمته، ومنها:

- الطلاب في كليات ومعاهد التدريب في المهن الصحية والطبية.
 - الأطباء العامون والاختصاصيون بكافة فروع الطب وطب الأسنان والصيدلة والمختبرات والأشعة التشخيصية والقبالة والتمريض والتأهيل.
 - سائر فئات المجتمع من غير المتخصصين بالمهن أو بالخدمات الصحية والطبية.
 - زائرو المواقع الإلكترونية على صفحات الإنترنت وشبكات التواصل الاجتماعي.
- ومن الإصدارات التي يعدها المركز لطلاب الطب والعلوم الصحية:

1. كتب المناهج الطبية العربية: ترجم المركز حوالي 185 كتاب من أمهات الكتب الطبية إلى اللغة العربية.

2. المعاجم الطبية والصحية المتخصصة: أصدر المركز عدداً من المعاجم الطبية والصحية المتخصصة، وشرع في إعداد المعجم المفسر استناداً إلى ما انتهى إليه العمل في المعجم الطبي الموحد.

3. مجلة تعريب الطب: وقد صدر العدد الأول عام 1997م، ولا تزال تصدر بانتظام ثلاث مرات بالسنة حتى الآن.

4. الأطالس الطبية والصحية المتخصصة: وأصدر المركز سبعة أطالس طبية منذ 2002م آخرها أطلس (التشريح العصبي لمناطق اللغة بالدماغ البشري 2017م).

5. كتب طبية وصحية متنوعة وسلسلة الثقافة الصحية.

6. التسمية التشريحية: وقد صدر عن المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية عام 1995م، وهو ترجمة للطبعة السادسة من الأصل اللاتيني NOMINA ANATOMICA الذي اتفق على وضع مصطلحاته زمرة كبيرة من علماء التشريح، فصدر عن اللجنة الدولية للتسمية التشريحية التي عيّنتها المؤتمرات الدولية المتتالية للمشرفين التي عُقدت في أكسفورد عام 1950م، وفي باريس عام 1955م، وفي نيويورك سنة 1960م، وفي فيسبادن عام 1965م وفي اجتماعهم الثاني عشر في لندن عام 1985م، فجاء المتن باللغات اللاتينية والإنجليزية والعربية، ومقسماً إلى ثلاثة أجزاء رئيسية، كما هي في الأصل اللاتيني: التسمية التشريحية العيانية، والتسمية التشريحية المجهرية (الهستولوجية)، والتسمية الجنينية. وبذلك يكون الكتاب قد جمع ثلاثة معاجم تشريحية في مجلد واحد. وقد أضاف المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية الترجمة الإنجليزية والعربية إلى مصطلحاته اللاتينية، مما جعله يتكون من ثلاثة أعمدة في الصفحة الواحدة، مرتبة بالتسمية اللاتينية، ومقابلها الترجمة الإنجليزية ثم الترجمة العربية. وقد روعي في الترجمتين العربية والإنجليزية اختيار الكلمات الدقيقة المعروفة لدى كافة أساتذة التشريح باللغة العربية والإنجليزية.

وكانت المصطلحات التشريحية من أول المصطلحات الطبية والصحية التي اتفق العلماء العرب عند نقلها إلى اللغة العربية، وقد ساهمت مجامع اللغة العربية بمناقشة التسميات التشريحية وإقرارها، واشترك معهم الخبراء: الأستاذ الدكتور محمد توفيق الرخاوي (مصر)، والأستاذ الدكتور أحمد ذياب (تونس)، والأستاذ الدكتور صادق الهلالي (العراق)، والأستاذ الدكتور محمد هيثم الخياط (سوريا)، والأستاذ الدكتور محمود الجليلي من العراق أيضاً، مع الاتفاق أيضاً على صيغ الجمع والمفرد كلما كان ذلك ضرورياً.

7. التسمية الدولية للأمراض: وهي سلسلة من القرارات التي اتخذتها منظمة الصحة العالمية ومجلس المنظمات الدولية للعلوم الطبية حول إطلاق تسميات موحدة على الأمراض وعلى العوامل التي تسببها، وهي تسميات تم إعدادها بتمويل من وزارة الصحة العمومية في دولة الكويت ومن مؤسسة الكويت للتقدم العلمي وتمت طباعتها ونشرها في المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية.

منظمة الصحة العالمية

وقد اهتمت منظمة الصحة العالمية بالمصطلحات الطبية والصحية، لأنها وكالة متخصصة ضمن منظومة الأمم المتحدة، ورسالتها التي حددتها بوضوح ديباجة دستورها عام 1948م هو البلوغ بجميع الناس، أفراداً وجماعات، أرفع مستوى صحي ممكن. ولتحقيق تلك الرسالة تعمل المنظمة على قيادة العمل الصحي الدولي والتنسيق بين البلدان بوضع المعايير الصحية وتوحيد الروايز والتسميات والتصنيفات والمصطلحات الطبية والصحية، وفرض استعمالها وإشاعتها، وبنشر الوعي الصحي وترسيخ الممارسة الطبية المُسندة بالبيّنات، وما يستلزمه ذلك من جمع للمعطيات وتخزينها ومعالجتها وتحليلها واستخلاص النتائج وإتاحتها لمن يحتاج إليها بالطرق والوسائل التي يسهل تناولها، وباللغة التي يفهمونها ويتعاملون بها في حياتهم العملية وأنشطتهم اليومية، وإدماج ذلك في مقررات ومناهج التدريس والتعليم الطبي والصحي. وتحرص المنظمة في عملها هذا على احترام ما لكل مجتمع من خصوصية ثقافية وتاريخية لضمان قبول الأفراد والجماعات فيه للرسائل الصحية التي ترسلها المنظمة والعمل بها ونقلها للأجيال اللاحقة وترسيخها بينهم، وتعزيز التعليم والتعلم للعلوم الصحية باللغات الوطنية.

المعجم الطبي الموحد

يعد المعجم الطبي الموحد بمثابة استجابة نوعية للوضع الذي ساد في البلدان العربية في منتصف القرن العشرين بهدف تحسين الأوضاع الصحية في البلدان العربية، بعد أن كانت التعليمات والوثائق الطبية والصحية تُكتب للمرضى وللعاملين على رعايتهم في بعض البلدان العربية باللغة الإنجليزية، وفي بعضها الآخر باللغة الفرنسية، ويترك المرضى وأهلهم في حيرة لا يستطيعون فهم ما فيها، فتطلب ذلك الاتفاق على مصطلحات طبية عربية موحدة وموحدة تستعمل في سائر الأقطار العربية، ويتحقق باستخدامها التفاهم العلمي على وجه من الدقة والضبط الذي يلزم لتبادل المعلومات والتشارك في الخبرات والتكامل في البحوث والدراسات.

وقد أُلّف اتحاد الأطباء العرب عام 1966م لجنة لتوحيد المصطلحات الطبية، وأعضاؤها الدكتور حسني سَبَح (سوريا)، الدكتور عبد اللطيف البدر (العراق)، الدكتور محمد أحمد سليمان (مصر)، الدكتور محمد هيثم الخياط (سوريا)، الدكتور محمود الجليلي (العراق)، وعهد إليها بإعداد المعجم الطبي الموحد، فعقدت اللجنة اجتماعات عديدة في القاهرة وبغداد والموصل ودمشق ولبنان قبل أن تصدر طبعته الأولى في عام 1973م في مطبعة المجمع العلمي العراقي في بغداد، وقد ساهم في إعداد الطبعة الأولى الأستاذ الدكتور

أحمد عبد الستار الجوارى ورأس تحريرها الأستاذ الدكتور محمود الجليلي، ثم أعيد طبعها في القاهرة عام 1977م، ثم صدرت طبعة ثانية مصحّحة في مطبعة جامعة الموصل في عام 1978م، ثم أنشئت في المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية لجنة العمل الخاصة بالمصطلحات الطبية العربية، وأعضاؤها الدكتور جميل عانوتي (لبنان)، الدكتور حسني سَبَح (سوريا)، الدكتور سعيد شيبان (الجزائر)، الدكتور الصديق الجدّي (تونس)، الدكتور عادل حسين لطفي (مصر)، الدكتور عبد اللطيف البدرى (العراق)، الدكتور عبد اللطيف بنشقرن (المغرب)، الدكتور محمد أحمد سليمان (مصر)، الدكتور محمد هيثم الخياط (سوريا)، الدكتور محمود الجليلي (العراق)، الدكتور مروان المحاسني (سوريا). ومقرر اللجنة الدكتور محمد هيثم الخياط، فأصدرت الطبعة الثالثة من المعجم الطبي الموحد عام 1983م، بعد أن عقدت اللجنة 13 اجتماعاً في الإسكندرية وبغداد وتونس ودمشق والرباط وعمّان والجزائر. وواصل المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية بشرق المتوسط العمل على تحديث المعجم، بإدخال المصطلحات الجديدة واستشارة أساتذة الجامعات واللغويين والمهتمين بالمصطلح العلمي العربي في شتى أنحاء البلاد العربية لدراساتها وإبداء الرأي في المقابلات المختارة منها، ليصل عدد المصطلحات في الطبعة الرابعة منه التي صدرت نسخها الإلكترونية عام 1998م ونسخها الورقية عام 2006م إلى 150 ألف مدخل.

وعلى هذا فإن الاهتمام الذي استحوذ على جهود القائمين على خدمة المعجم حتى أضحت السمة الفريدة التي رافقت مسيرة المعجم منذ بدايتها هو الاتفاق على إنتاج المصطلحات وفق منهجية واضحة، حرصوا على نشرها بشكل مختصر في مقدمة الطبقات الثلاث الأولى، لتغدو في الطبعة الرابعة بمثابة دلائل إرشادية تصلح لكل فروع العلوم والفنون.

وكان من أول المصطلحات الطبية والصحية التي تواضع القائمون على خدمة المعجم الطبي الموحد على الاتفاق عليها باللغة العربية المصطلحات التشرّحية التي صدرت عن اللجنة الدولية للتسمية التشرّحية التي عيّنتها المؤتمرات الدولية المتتالية للمشرفين التي عُقدت في أكسفورد عام 1950م، وفي باريس عام 1955م، وفي نيويورك عام 1960م، وفي فيسبادن عام 1965م، وقد ساهم جميع أعضاء اللجنة المعنية بخدمة المعجم الطبي الموحد بمناقشة التسميات التشرّحية وإقرارها، واشترك معهم الخبراء الأستاذ الدكتور محمد توفيق الرخاوي (مصر)، والأستاذ الدكتور أحمد زياب (تونس)، والأستاذ الدكتور صادق الهلالي (العراق)، تحت إشراف مقرر اللجنة الأستاذ الدكتور محمد هيثم الخياط (سوريا)، ثم نشرت التسميات التشرّحية كملحق للطبعة الرابعة للمعجم الطبي الموحد ضم حوالي 700 تسمية تشرّحية، مع إثبات صيغ الجمع والمفرد كلما كان ذلك ضرورياً.

وخارج نطاق التشريح كان العاملون في خدمة المعجم الطبي الموحد يعمدون قبل كل شيء إلى البحث عن لفظ عربي يؤدي معنى اللفظ الأعجمي من بين الألفاظ العلمية المبتوثة في المعاجم العربية، أو المستعملة في الكتب العلمية القديمة، مفضلين في ذلك الصالح من الأقدم على الصالح مما يليه في القدم، ابتداءً بأطبائ العرب الأقدمين في صدر الحضارة العربية الإسلامية كالرازي، وابن سينا، وعلي بن العباس، ثم الذين يلونهم، ثم الذين يلونهم في مشرق الدولة العربية الإسلامية ومغربها، ثم ما استعمله الأساتذة الترك في عهد الدولة العثمانية إذ كانت مصطلحاتهم كلها عربية أو تكاد، ثم ما استعمله أساتذة كلية الطب في أبي زعبل ثم القصر العيني زمن محمد علي، ثم ما استعمله أساتذة الجامعة السورية - جامعة دمشق - في مطالع هذا القرن، ثم ما أقرته الجامعات العربية، وإذا كان اللفظ الأعجمي جديداً ولم يجد العاملون في خدمة المعجم الطبي الموحد له مقابلاً في لغة الضاد، ترجموه بمعناه كلما كان قابلاً للترجمة، أو ابتكروا له لفظاً عربياً مقارباً بالاشتقاق أو المجاز أو النحت أو التركيب المزجي، وإذا تعذر وضع لفظ عربي باللجوء إلى كل ما تقدم عمد القائمون على خدمة المعجم الطبي الموحد إلى الترجمة إلى اللغة العربية أو نقل حروفه إلى العربية كما هي.

كما التزم العمل في المعجم الطبي الموحد بالأخذ بما يقوله الناس في عملهم وعياداتهم ومختبراتهم ما دام يوافق وجهاً من وجوه اللغة العربية، والتقيد بالقوائم الدلالية الخاصة بكل فرع من فروع العلوم الطبية لإقلال الألفاظ المشتركة إلى أدنى حد ممكن، وتجنب إيراد "الترادفات" وتعدد المقابلات العربية لمصطلح واحد، وإدراج قسط وافر من المصطلحات الطبية والصحية التي أقرها مجمع اللغة العربية في القاهرة، ليصبح المعجم الطبي الموحد مكنزاً لحصيلة ما تجمع عبر العصور المختلفة من مصطلحات علمية وطبية اتسمت بتقبل الناس لها وذيوعها وشيوعها،

وكان مما أريد للمعجم الطبي الموحد أن يتميز به عن غيره أنه يضم لفظة عربية واحدة مقابل كل مصطلح أجنبي، وأن لا يتضمن مترادفات إلا بعض الألفاظ الشائعة في بعض البلدان العربية التي كتبت بين قوسين وبأحرف أصغر حجماً. كما اعتمد القائمون على خدمة المعجم الطبي الموحد عدداً من القوائم الدلالية، أدرجت في كل منها مجموعة الكلمات التي تشترك في حقل دلالي واحد، وثبتوا مقابلات عربية للسوابق واللاحق اللاتينية والتزموا بها في عملهم، واعتمدوا توصيات خاصة بتسمية الجراثيم والفطريات والكائنات التي تسبب المرض أو الاعتلال للبشر، وألحقوا بالمعجم مسرداً للمختصرات شائعة الاستخدام باللغة الإنجليزية، ومدلولاتها باللغة العربية، مرتبة حسب الأبجدية الإنجليزية، مع مقابلاتها العربية، ومسرداً للسوابق، ومسرداً لللاحق شائعة الاستخدام باللغة الإنجليزية، ولاسيما ذات الأصل

اللاتيني، ومدلولاتها باللغة الإنجليزية، مرتبة حسب الأبجدية الإنجليزية، مع مقابلاتها العربية، إلى جانب ملاحق بالرموز والأحرف الإغريقية بصيغتها الكبيرة والصغيرة وطريقة التعبير الصوتي عنها (رموز النطق)، والكتابة الكاملة لها، وبالرموز التي تستخدم في شجرة النسب ودلالاتها باللغتين الإنجليزية والعربية، وبوحدات القياس وقيمها المكافئة باللغتين العربية والإنجليزية، وبدرجات قياس الحرارة المئوية (سليزيوس) و(الفارنهایت) وطرق التحويل بينهما، وبالعناصر الكيميائية ورموزها باللغتين الإنجليزية والعربية والوزن الذري لكل منها، وبالعناصر الكيميائية ورموزها باللغتين الإنجليزية والعربية والكتلة الذرية والكثافة ودرجة الذوبان ودرجة الغليان والتكافؤ والنظائر والمكتشف وتاريخ الاكتشاف، وبالرُّهَاب (الخوف المرضي)، كمثال على صيغة فُعال للدلالة على المرض والاعتلال، وبتعليقات موجزة حول رد بعض المصطلحات الطبية والصحية إلى أصلها اللغوي بالعربية، وبمسرد بالمصطلحات الطبية والصحية العربية الرئيسية ومقابلاتها الإنجليزية.

وبعد صدور الطبعة الرابعة للمعجم ونشرها على صفحات الإنترنت في موقع المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية عام 1998م، وطبعتها الورقية التي صدرت عام 2006م عن دار لبنان (ناشرون)، تم إصدار الطبعة ثلاثية اللغات فرنسي - إنجليزي - عربي عام 2009م، وأضيفت لغات أخرى هي الإسبانية والألمانية والفارسية إلى قواعد البيانات الإلكترونية تمهيداً لإتاحتها للمستخدمين، كما جرى العمل على إغناء المعجم بالتعاريف باللغة العربية وبالأشكال التوضيحية ليضاهي أحدث المعاجم العالمية في المجال الصحي والطبي.

ومما يجدر ذكره أن المعجم الطبي الموحد متاح بأشكال إلكترونية على أقراص حاسوبية وعلى صفحات الإنترنت على موقع منظمة الصحة العالمية، وأنه يخضع لتطوير مستمر لمضمونه من المصطلحات ولبرنامج البحث والتصفح فيه. وقد كان الطلب عليه هائلاً فتم توزيع عشرات الآلاف من النسخ.

والخلاصة أن المعجم الطبي الموحد جهد عربي متميز شارك في تطويره عشرات العلماء من جميع البلدان العربية ومن أجيال متعاقبة وتخصصات متنوعة، واستخدمت مصطلحاته على نطاق واسع في إعداد المعاجم الطبية والصحية الأخرى، كما استخدم في ترجمة التسميات والتصنيفات الدولية للأمراض وأداء الوظائف والعجز والإعاقة والصحة، وهو جدير بأن تكون مصطلحاته المرجع المعتمد في كل المجالات الصحية والطبية في سائر البلدان العربية.

بنية الطبعة الورقية الرابعة (2006م) للمعجم الطبي الموحد

يعد المعجم الطبي الموحد كائناً تفاعلياً، فالمستخدمون يغنونه بأرائهم وبمقترحاتهم عبر البرنامج العربي العالمي في المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية لشرق المتوسط. وطبعت الورقية الرابعة التي صدرت عام 2006م تتألف من الأبواب التالية:

1. المقدمات التي تصدرت الطبعة الأولى والثانية والثالثة ثم الرابعة، وقد كتب هذا القسم الدكتور محمد هيثم الخياط الذي رأس لجنة المصطلحات في منظمة الصحة العالمية لمدة تجاوزت ثلاثة عقود.
2. الشكر والتقدير لأبرز المشاركين في المعجم، وعددهم يزيد على 160 مشارك.
3. منهجية صياغة المصطلحات في المعجم وأهم مصادرها.
4. متن المعجم، وهو القسم الأكبر من المعجم، وشغل ما يزيد على 1880 صفحة ذات ثلاثة أعمدة، وتضمن بعض الصور بالأبيض والأسود، وبعض الشروحات التوضيحية الموجزة.
5. ملحق التسميات الشريحية (يصل عددها إلى حوالي 700 تسمية)، مع إثبات الجمع أو المفرد والمقابلات العربية.
6. ملحق المختصرات شائعة الاستخدام باللغة الإنجليزية، مع مقابلاتها العربية.
7. ملحق السوابق شائعة الاستخدام باللغة الإنجليزية، ولاسيما ذات الأصل اللاتيني، ومدلولاتها باللغة الإنجليزية، وباللغة العربية.
8. ملحق اللواحق شائعة الاستخدام باللغة الإنجليزية، ولاسيما ذات الأصل اللاتيني، ومدلولاتها باللغة الإنجليزية، وباللغة العربية.
9. ملحق الرموز والأحرف الإغريقية ورموز النطق بها، والكتابة الكاملة لها.
10. ملحق الرموز التي تستخدم في شجرة النسب ودلالاتها باللغتين الإنجليزية والعربية.
11. ملحق وحدات القياس وقيمها المكافئة باللغتين العربية والإنجليزية.
12. ملحق درجات قياس الحرارة المئوية (سليزيوس) و(الفارنهایت) والتحويل بينهما.
13. ملحق العناصر الكيميائية ورموزها باللغتين الإنجليزية والعربية والوزن الذري لكل منها.
14. ملحق الخواص الطبيعية للعناصر الكيميائية والكتلة الذرية والكثافة ودرجة الذوبان ودرجة الغليان والتكافؤ والنظائر والمكتشف وتاريخ الاكتشاف.
15. ملحق خاص بالرهاب (الخوف المرضي) ومصطلحاته في المعجم الطبي الموحد.
16. ملحق لتعليقات موجزة حول رد بعض المصطلحات إلى أصلها اللغوي بالعربية.
17. ملحق لمسرد بالمصطلحات العربية ومقابلاتها الإنجليزية.
18. مقدمة للدكتور حسين عبد الرزاق الجزائري المدير الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية لشرق المتوسط.

- وقد صدرت طبعات متتالية للمعجم الطبي الموحد، وهي:
- الطبعة الأولى: مطبعة المجمع العراقي - بغداد 1973م.
- الطبعة الثانية: إعادة طباعة الطبعة الأولى - القاهرة 1977م.
- الطبعة الثانية: مطبعة جامعة الموصل - 1978م.
- الطبعة الثالثة: ميدليفانت - سويسرا 1983م.
- الطبعة الرابعة: منظمة الصحة العالمية ومكتبة لبنان (ناشرون) - بيروت 2006م.

مكتب تنسيق التعريب ودوره في توحيد منهجيات صياغة المصطلحات الطبية والصحية والعلمية

استأثر توحيد منهجيات صياغة المصطلحات الطبية والصحية العلمية باهتمام الأفراد والمؤسسات المعنية بالمصطلحات الطبية والصحية، وقد عقد مكتب تنسيق التعريب ندوة في الرباط عام 1981م، تحت عنوان (ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة) بمشاركة أهم المراكز العربية العاملة في مجال المصطلحات، وتضمنت الوثيقة الصادرة عن هذه الندوة التعامل مع المبادئ الأساسية في اختيار المصطلحات العلمية ووضعها، وفق ثمانية عشر مبدأً، والتعامل مع المبادئ الصوتية العامة، وبعض المبادئ الدلالية والصرفية والبنائية العامة، ويضم ثمانية اقتراحات. كما نصّ الاقتراح السادس في هذه الوثيقة على التعاون مع لجنة المصطلحات التي شكلتها المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس في وضع قواعد علم المصطلح تمهيداً لنشر مواصفات عربية ووطنية، ثم عقد المكتب ندوة ثانية، امتداداً للأولى، في مجمع اللغة العربية الأردني عام 1993م، ثم عرضت نتائج وتوصيات هذه الندوة على مؤتمر التعريب السابع في الخرطوم عام 1994م، فتم تكليف لجنة علمية اختارها من بين أعضائه للنظر في تقرير الندوة.

وكان الاهتمام واضحاً عند إعداد المنهجية بترسُّم الخطى التي سار عليها النَقَلَةُ الأَقْدَمُونَ في صياغة المصطلحات، ومنها تحويل المعنى اللغوي القديم للكلمة العربية، وتضمينها المعنى العلمي الحديث، واشتقاق كلمات جديدة من أصول عربية أو معرّبة للدلالة على المعنى الجديد، وترجمة كلمات أعجمية وعدّها صحيحة، والاستعانة بالقرارات التي وضعتها المجامع، ولاسيما مجمع القاهرة حول طرق صياغة المصطلحات، مثل التوسع في توليد الألفاظ على أقيسة كلام العرب، من مجاز أو اشتقاق، وإجازة استعمال بعض الألفاظ الأعجمية، والاتفاق على قياسية عدد من الصيغ الاشتقاقية المهمة كصيغة فعالة للحرف أو شبهها، وصيغة مفعلة للمكان الذي تكثر فيه الأعيان، وصيغتي فُعَال وفَعَلَ للمرض، وصيغة فُعَال للاحتراف أو ملازمة الشيء، وصيغة فَعْلَان لما يدل على تقلب واضطراب، وإقرار قياسية المصادر الصناعية، بأن يُزَاد على

الكلمة ياء النسب والتاء، وإجازة الاشتقاق من أسماء الأعيان في لغة العلوم، وتفضيل العربي على المعرب القديم إلا إذا اشتهر المعرب، وتفضيل المصطلح العربي القديم على الجديد إلا إذا شاع الجديد، وتفضيل الكلمة الواحدة على الكلمتين فأكثر إذا أمكن، واستعمال لا النافية مركبة مع الاسم المفرد، وجواز النحت والتركيب المزجي، وجواز جمع المصدر، والاقتصار على اسم واحد خاص لكل معنى أو مفهوم.

أما مسار العمل في مكتب تنسيق التعريب في السعي من أجل توحيد المصطلحات عامة والطبية والصحية خاصة فيمر في خمس مراحل:

- (أ) مرحلة إعداد المخطوط الثلاثي، اللغة (إنجليزي، فرنسي، عربي)، حيث تكون الإنجليزية لغة المدخل ومنطلقاً للعمل، تعقبها الفرنسية، فالعربية (اللغة الهدف)، وغالباً ما تكون المصطلحات بلا تعريف أو شرح، وعادة ما يذيل المخطوط بفهرسين (أو كشافين) بالفرنسية والعربية.
- (ب) إرسال المخطوط إلى المؤسسات المصطلحية المختصة في الوطن العربي (جامعات، مجامع...) لإبداء الملاحظات عليه.
- (ج) عقد ندوة خبراء لدراسة المخطوط في ضوء ما يتوصل اليه المكتب به من ملاحظات، وما تراه الندوة مجدياً لمراجعتها.
- (د) إعداد الملفات الإلكترونية لقائمة المصطلحات بعد الالتزام بملاحظات الندوة وإرساله مجدداً إلى الجهات الاختصاص أفراداً ومؤسسات، لتلقي الملاحظات من جديد.
- (هـ) عقد مؤتمر للتعريب الذي يؤلف لجان مختصة لدراسة المعجمات المعروضة عليه على هدي من ملاحظات الدول، ثم المصادقة عليه إذا ما ارتأت اللجان ذلك.

معاجم مكتب تنسيق التعريب لتوحيد المصطلح العلمي العربي

ويعقد مكتب تنسيق التعريب مؤتمرات التعريب كل ثلاث سنوات في إحدى الدول العربية بدعوة من المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم لدراسة ما يقدمه إليه المكتب من أبحاث ومقترحات تتعلق بالتعريب وتطور اللغة العربية العلمية والحضارية واتخاذ القرارات بشأنها.

وقد نشر مكتب تنسيق التعريب عشرات المعاجم الموحدة التي صدرت من خلال الندوات المتخصصة وأقرتها مؤتمرات التعريب، وبلغ عددها (58) معجماً موحداً لغاية 2016م، ومن بينها:

- المعجم الموحد لمصطلحات علم الصحة وجسم الإنسان (صدر عام 1992م، ويتضمن 2146 مصطلح).

- المعجم الموحد لمصطلحات علم الوراثة.
 - المعجم الموحد لمصطلحات علم الصيدلة.
 - المعجم الموحد لمصطلحات الطب البيطري.
 - المعجم الموحد لمصطلحات علم التشريح العياني.
 - المعجم الموحد لمصطلحات علم الأحياء.
- وكلها معاجم ثلاثية اللغات إنجليزية - فرنسية - عربية.
- وأنشأ مكتب تنسيق التعريب بنكاً للمصطلحات وإتاحتها لمن يحتاج إليها. ويصدر مكتب تنسيق التعريب مجلة دورية هي اللسان العربي، تنشر فيها الدراسات التي تدور حول المصطلحات العربية.

مجمع اللغة العربية بالقاهرة

استأثر توحيد منهجيات صياغة المصطلحات الطبية والصحية، وتوحيد المصطلحات الطبية والصحية باهتمام الجامع والاتحادات العلمية والمهنية العربية، فعقدت حولها المؤتمرات، وأنشئت المؤلفات، ورسمت الخطط ... وصدر العديد من القرارات حول توحيد المصطلحات بصورة مباشرة.

يقوم المجمع بنشاط كبير في خدمة اللغة العربية منذ نشأته عام 1934م، ولاسيما في إصدار المعاجم، ووضع المصطلحات العلمية، لأنهما من الأهداف الأساسية للمجمع منذ تأسيسه، وأمضى المجمع سنوات طويلة في وضع منهجه المعجمي، وأثمر هذا الجهد بظهور "المعجم الوسيط" الذي يُعد أفضل المعاجم العربية التي ظهرت في القرن العشرين وأحسنها ترتيباً وتنسيقاً، وقد اشتمل على ثلاثين ألف كلمة، وقد لقي هذا المعجم قبولاَ حسناً، وذاع بين الناس، كما أخرج مجمع اللغة المعجم "الوجيز" لطلبة المدارس، واعتمد في مادته اللغوية والحضارية على "المعجم الوسيط" مع مراعاة التيسير والتبسيط.

وعني مجمع اللغة العربية عناية واضحة بإصدار قوائم ومعجمات مصطلحات عربية للعلوم والفنون والآداب، بعد أن تدرسها لجان علمية متخصصة في الكيمياء والفيزياء والصيدلية والطب والجيولوجيا والفلسفة، وغيرها تُعنى بلغة العلم، وتقول كلمتها فيها، وقد أصدر المجمع عدة معاجم علمية متخصصة، منها معجم المصطلحات الطبية، والمعجم البيولوجي، ومعجم الصيدلة.

أخرج المجمع من مجموعات المصطلحات وعددها (47) مجموعة تضم أكثر من مئة وتسعين ألف مصطلح عدا الآلاف التي تعدها وتدرسها اللجان في مختلف التخصصات بما قد يصل إلى قرابة (200,000) مصطلح.

ويسير المجمع على نهج واضح ومستقر في وضع المصطلحات العلمية يلتزم به. وحين تتصدى اللجان العلمية لترجمة مصطلح أو تعريبه تدرس المصطلح معنىً ومبنىً وأصله اللاتيني أو اليوناني، وتبحث عن أفضل المقابلات العربية له، وقد ترجع في ذلك إلى المعاجم اللغوية القديمة والحديثة، ثم يُعرّف المصطلح تعريفاً علمياً دقيقاً. ويمر المصطلح في مراحل من الدراسة والمناقشة والتمحيص كفيلة بصقله وصوغه الصياغة المثلى بدءاً باللجنة العلمية المتخصصة ثم بمجلس المجمع فمؤتمره السنوي - وتلتزم اللجان في عملها بما سبق أن أقره مجلس المجمع ومؤتمره بالنسبة لقواعد وضع المصطلح العلمي. ومنها الأخذ بالاشتقاق والنحت والسوابق والواحق، وأن يؤدّى المصطلح الواحد بلفظ واحد ما أمكن ليكون صالحاً للاشتقاق منه، والنسبة والإضافة إليه وجمعه، وألا يُلجأ إلى التعريب إلا إذا استعصى إيجاد المقابل العربي كما يحدث اليوم بالنسبة للسيل المنهمر من المصطلحات الجديدة التي أفرزتها ثورات العلوم الحديثة والمستحدثة (الهندسة الوراثية - التكنولوجيا الحيوية - ثورة المعلومات والاتصالات والحاسبات وعلوم الفضاء والبيئة وغيرها).

كما عني المجمع بموضوع توحيد المصطلحات بين الجامعات اللغوية العربية، وتأكيد الدور الذي يقوم به اتحاد الجامعات في هذا السبيل والذي يرأسه رئيس المجمع. وقد عقد اتحاد الجامعات ندوة بعنوان إقرار منهجية موحدة لوضع المصطلح العلمي في دمشق عام 1999م.

التصنيف الدولي للأمراض

إن التصنيف الدولي للأمراض نظام لتوزيع الأمراض وفق معايير ومعايير محددة ضمن عدد من الفئات، وباستخدام نظام موحد للترميز، على نحو يسهل التعامل معه. ويشترط أن تكون الفئات ذات عدد محدود، وأن لا تحل فئة منها محل فئة أخرى في ذات التصنيف، وأن تكون الفئات مجتمعة كلاً متكاملًا. كما يمكن إدراج مصطلحات أو تسميات مشمولة تدرج ضمن الفئة التصنيفية لتكون مترادفاً لها أو تسمية محلية لها. كما قد يشار إلى مصطلحات أو تسميات غير مشمولة أو مستبعدة لنفي أن تكون تابعة لهذه الفئة، لأنها تابعة لفئة أخرى. وتعتبر تصنيفات منظمة الصحة العالمية مكوناً أساسياً لنظم المعلومات الصحية المتكاملة في جميع بلدان العالم، المتقدمة والنامية على السواء. وهي تلبي متطلبات شتى لمستخدم البيانات، ولاسيما في تطوير السجلات الصحية الإلكترونية ونظم المعلومات الصحية، وتستند على الترميز الصحيح للأمراض والأعراض والأحداث التي تصادف في مسيرة الأفراد وتعاملهم مع المنظومة الصحية في مجتمعهم.

ويمكن الحصول على التصنيف الدولي للأمراض عبر الرابط التالي لمنظمة الصحة العالمية:

<http://www.who.int/classifications/icd/en>

الترميز الطبي

الترميز الطبي هو تحويل الأوصاف اللفظية للأمراض والإصابات والإجراءات وأسباب الوفاة والمعلومات الصحية إلى رموز رقمية وأبجدية. ويستخدم للمطالبات وتسديد التكاليف وتقييم الإجراءات الطبية ونتائج الرعاية الصحية، بالإضافة لاستخدامها في بعض المؤسسات الطبية في إدارة الجودة والتخطيط والأمور الإدارية والأبحاث والتعليم. ودور المرمز الطبي هو الوصف الصحيح للتشخيص والإصابات وتحويلها إلى رموز طبية انطلاقاً من المحتويات التي يتضمنها الملف الطبي للمريض. تبدأ طريقة الترميز بمراجعة كاملة للملف الطبي للمريض بالإضافة لمراجعة السجلات الطبية الإلكترونية إذا كانت متوفرة، وذلك لاستخلاص المعلومات ذات الصلة، ثم اختيار الرمز الطبي الصحيح للتشخيص أو الإجراءات الطبية الأخرى حسب التصنيف الطبي المناسب، ثم إدخال تلك المعلومات في قاعدة البيانات لاستخدامها فيما بعد في الأبحاث والاستخدامات الأخرى.

ولابد أن يكون المرمز الطبي مُلمّاً بالمبادئ الأساسية لكل من المصطلحات الطبية، والتشريح ووظائف الأعضاء، والتحليل في المختبرات الطبية والصحية، ومسارات تطور المرض، والعمليات الجراحية الشائعة، وأساسيات علم الصيدلة، إلى جانب المعرفة التامة بمحتويات الملف الطبي، لكي يستطيع أن يقوم بمراجعة كاملة للملف الطبي وتلخيص المعلومات الطبية الصحيحة، وذلك لوضع الرمز الطبي الصحيح، والتعامل مع الحاسوب والملفات الطبية الإلكترونية وغيرها من نظم المعلومات الطبية، وتمتعه بالانتباه الدقيق للتفاصيل في التشخيص، واستطاعته العمل ضمن فريق، وامتلاكه مهارات جيدة في التواصل مع الآخرين في المجال الطبي، والرغبة في إتياء الرعاية الصحية ومكافحة الأمراض وتيسير الإجراءات الطبية.

مجالات التصنيف الدولي للأمراض

يشمل التصنيف الدولي للأمراض أنماطاً من المعطيات لا تقتصر على "المعلومات التشخيصية"، بل يغطي وحده كل المعلومات المطلوبة للسجلات الصحية والمرتبطة بالصحة لتلبية المتطلبات المختلفة لمجالات الرعاية الصحية، والإجراءات الطبية والتشخيص الطبي والوقاية والمعالجة والفحوص الشعاعية والدوائية والإجراءات الجراحية والمختبرية، والحالات التي تتسبب في حدوثها المداواة الطبية، والتقييم الطبي - الاجتماعي والمتعدد الأبعاد الذي يشمل نشاطات الحياة اليومية، والبيئة الاجتماعية والفيزيائية المحيطة، والمعلومات الداعمة للرعاية الصحية الأولية مثل الأسباب التي تدعو إلى التماس الخدمات الصحية، والتصنيفات الإضافية التي تغطي بعض التخصصات الفرعية التي من المرجح أن يزداد مضمون كل منها، وأن تصبح أكثر عدداً.

وفي التصنيف الدولي للأمراض تستخدم رموز تتكون من ثلاثة أحرف، أولها حرف من الأبجدية الإنجليزية (A-Z) يتبعه رقمان من 00 إلى 99، مما يمكن معه استخدام كل حرف من الحروف الأبجدية باللغة الإنجليزية وعددها 26 حرفاً 2600 مدخل تصنيفي، لتخصيص مئة مدخل، ويمكن إضافة المزيد من الأرقام أو الحروف لتكوين رموز رباعية وخماسية وسداسية، مثل: الأمراض النفسية، وطب الأسنان، وطب الجلد، والأورام، وتوزع على 22 باباً أو فصلاً، وتم عرضها في الجدول التالي:

• مجالات التصنيف الدولي للأمراض

رمز الباب	ترتيب الباب	موضوع الباب	الرموز الحرفية الرقمية
I	الباب الأول	العدوى والتفليّات	(A00-B99)
II	الباب الثاني	الأورام	(C00-D48)
III	الباب الثالث	الدّم والمناعة	(D50-D89)
IV	الباب الرابع	الغُدّ والتغذية والاستقلاب	(E00-E90)
V	الباب الخامس	النفسية والسلوكية	(F00-F99)
VI	الباب السادس	العصبية	(G00-G99)
VII	الباب السابع	العين	(H00-H59)
VIII	الباب الثامن	الأذن	(H60 – H95)
IX	الباب التاسع	الدوران	(I00-I99)
X	الباب العاشر	التنفس	(J00 – J99)
XI	الباب الحادي عشر	الهضم	(K00 – K93)
XII	الباب الثاني عشر	الجلد	(L00 – L99)

تابع/ مجالات التصنيف الدولي للأمراض

رمز الباب	ترتيب الباب	موضوع الباب	الرموز الحرفية الرقمية
XIII	الباب الثالث عشر	العَضَلَات	(M00 – M99)
XIV	الباب الرابع عشر	البَوْلِيَّة والتَّناسُلِيَّة	(N00 – N99)
XV	الباب الخامس عشر	الحَمْل والوِلَادَة والنَّفَاس	(O00 – O99)
XVI	الباب السادس عشر	الأمراض المتعلقة بالفَتْرَة المَحِيْطَة بالوِلَادَة	(P00 – P96)
XVII	الباب السابع عشر	الشذوذات الخَلْقِيَّة	(Q00 – Q99)
XVIII	الباب الثامن عشر	المختبرات	(R00 – R99)
XIX	الباب التاسع عشر	الإصابات والتسمُّمات	(S00 – T98)
XX	الباب العشرون	الأسباب الظاهرية للمراضة والوفيات	(V01 – Y98)
XXI	الباب الحادي والعشرون	الخدمات الصحيَّة	(Z00-Z99)
XXII	الباب الثاني والعشرون	الأغراض الخاصة	U00-U85

ولكل باب من هذه الأبواب محاور متعددة خاصة به، فالتصنيف الدولي للأورام على سبيل المثال تتضمن رموزه حرفاً وثلاثة أرقام تشير إلى النوع النسيجي للورم، ومحرفاً خامساً يدل على طوبوغرافيا (موقع) الورم (لتحديد أدق لمكان الورم)، ومحرفاً سادساً يدل على مورفولوجيا (شكل) الأورام لوصف سلوك الورم (خبيث، في الموضع، حميد).

والبنیان الأساسي للتصنيف يشدد على الحالات المتكررة المكلفة أو ذات الأهمية للصحة العامة باستخدام علامات إضافية على شكل النجمة أو الخنجر وباستخدام أنماط لها دلالة خاصة من الأقواس ومن علامات الترقيم.

ويجدر بالمترجم التأكد من صحة ما يترجمه من اللغة المصدر من تسميات الأمراض والأعراض والتشخيصات التخصصية، وتوصيفات إكلينيكية موسّعة للأوضاع الصحية، بالرجوع إلى رموزها الثلاثية (حرف مع رقمين) أو رموزها الرباعية مع مقابلاتها المعتمدة باللغة العربية.

طرق الوصول إلى التصنيف الدولي للأمراض

تصدر منظمة الصحة العالمية التصنيف الدولي للأمراض بنشره على موقعها على الإنترنت: <http://www.who.int/classifications/icd/en>.

كما أصدرته بإخراجه ورقياً في ثلاثة مجلدات:

المجلد الأول: لائحة أو قائمة على شكل جدول. ويشمل التصنيف ذاته على مستوى الترميز بالثلاث والأربع خانات والتصنيف المورفولوجي (الشكلي) للأورام ولائحة أو قائمة بالأمراض وبأسباب الوفيات، والتعاريف وقواعد التسميات.

المجلد الثاني: مُرشِد التعليمات أو التوجيهات. ويجمع بين الملاحظات والمعلومات الأساسية والمواد التعليمية والمُرشدَة لكيفية استعمال هذا المجلد في التبويب، وكيفية استعمال التصنيف الدولي للأمراض.

المجلد الثالث: الفهرس الأبجدي. ويقدم هذا المجلد الفهرس نفسه مع مقدّمة وتعليمات مفصّلة عن كيفية الاستعمال.

الجهود الفردية في صياغة المصطلحات الطبية

معجم حتي الطبي

ويمتاز هذا المعجم الذي صدرت طبعته الأولى عام 1967م عن مكتبة لبنان (ناشرون) في الذكرى المئوية لتأسيس الجامعة الأمريكية في بيروت، بأن واضعه الدكتور يوسف حتّي طلب من الدكتور حسني سبّح النظر فيه، فجاء الكثير من مضمونه وليد الاستخدام العملي للألفاظ في ردهات جامعة دمشق والمجمع العلمي العربي في دمشق الذي أصبح اسمه بعد ذلك مجمع اللغة العربية في دمشق، ومن المعروف أن الدكتور حسني سبّح من رواد التعريب وأنه كان أستاذ الأمراض الباطنة في كلية الطب بجامعة دمشق ورئيساً لمجمع اللغة العربية في دمشق، ثم صدرت طبعاته التالية باسم معجم حتّي الطّبيّ الجديد، وفيه مسرد ألفبائي (عربي - إنجليزي)، مع إضافة اسم الأستاذ أحمد شفيق الخطيب.

معجم أكاديميا الطبي

وهو معجم طبي ثلاثي اللغات (عربي - فرنسي إنجليزي)، ويتضمن شروحات باللغة العربية تتسم بأنها موجزة وتستند إلى البيانات العلمية المنشورة في الدوريات المشهورة، مع الاهتمام بأسماء النباتات والحيوانات ذات الأهمية في الصحة وفي الطب. وقد صدرت الطبعة الورقية الأولى عن دار أكاديميا ناشرين في بيروت عام 1999م، ثم صدرت له طبعات متتالية ورقية وإلكترونية.

المواقع المتخصصة بالطب والصحة على شبكة الإنترنت ومصادر المصطلحات

للمصطلحات دور في توصيل المعلومات عبر الإنترنت بالاستفادة من تطبيقات الترجمة الفورية لمحتويات الصفحات التي كتبت بلغات أخرى، وهي من الخدمات التي تقدمها محركات البحث العملاقة، ومما زاد من أهمية المصطلحات أن العمل المصطلحي أصبح عملاً جماعياً ذا طابع مؤسسي يخضع لمقاييس دولية، ويتطلب اتخاذ خطوات إدارية، وخطوات تقنية متكاملة، ويحظى فيه ضمان الجودة بالأولوية المطلقة، ويخضع للتقييم الدائم، ويحرص المصطلحيون فيه على الاستفادة مما يتجمع فيه من معارف ومصادر لغوية متجددة من أجل المحافظة على الاتساق وتجنب اللبس والغموض في المصطلحات الطبية والصحية، ويستخدمون أحدث ما انتهت إليه التقنيات في الحوسبة وإدارة المعلومات، ويحتل التوثيق فيه مكانة رفيعة.

التحقق من جودة المصطلحات على شبكة الإنترنت

ومن ناحية أخرى فإنه رغم توافر كمية هائلة من المعلومات على الإنترنت مجاناً للمستهلكين، فإن جودة المعلومات أمر خطير، ولا يمكن الاطمئنان إليه قبل الإجابة على الأسئلة التالية:

(1) من الذي يشغل الموقع على الإنترنت؟ إذ ينبغي على كل موقع على الإنترنت أن يوضح بسهولة للناس معرفة من هو المسؤول عن الموقع وعن ما يضمنه من معلومات. ففي موقع منظمة الصحة العالمية على الإنترنت <http://www.who.int/en>، ذكرت منظمة الصحة العالمية بوضوح، وعلى كل صفحة شعار منظمة الصحة العالمية، مع روابط بالصفحة الرئيسية للمنظمة.

(2) من الذي يمول الموقع على الإنترنت؟ فتشغيل موقع على الإنترنت يكلف أموالاً طائلة. ومصدر التمويل يؤثر على المضمون المعروض في الموقع على الإنترنت، وعلى كيفية عرضه، وعلى ما يريد من يملك الموقع الحصول عليه من هذا الموقع. وينبغي توضيح مصدر تمويل الموقع على الإنترنت بصراحة وبوضوح، فعلى سبيل المثال فإن عناوين المواقع على الإنترنت التي تنتهي بـ "gov." هي مواقع ترعاها الحكومات والتي تنتهي بـ "edu." هي مواقع

للمؤسسات تثقيفية أو تعليمية، والتي تنتهي بـ "org"، هي في غالب الأحيان مواقع لمنظمات غير تجارية، والتي تنتهي بـ "int" هي مواقع لمنظمات دولية، والتي تنتهي بـ "com" هي مواقع لمنظمات تجارية.

(3) ما الغرض من هذا الموقع على الإنترنت؟ إذ يتعلق الغرض من هذا الموقع على الإنترنت بالمعلومات حول الموقع، وهو أمر يساعد المستخدمين للموقع على تقييم مصداقية وفائدة المعلومات فيه.

(4) ما المصدر الأصلي للمعلومات في هذا الموقع على الإنترنت؟ إذ تنشر معظم المواقع الصحية على الإنترنت معلومات جمعتها من مواقع أخرى على الإنترنت. فإذا كانت هذه المعلومات قد نسخت من موقع آخر، فلا بد من ذكر المصدر الأصلي بوضوح.

(5) كيف توثق المعلومات على الموقع على الإنترنت؟ فبالإضافة إلى التعريف بالمصدر الأصلي للمعلومات ينبغي على الموقع أن يذكر بصراحة البيانات التي استندت إليها المعلومات. فالحقائق والأرقام الطبية ينبغي أن يكون لها مراجع (مثل اقتباسات من مقالات منشورة في مجلات طبية)، والأفكار والنصائح ينبغي أن تفصل من المعلومات المسندة بالبيانات والتي استمرت من نتائج البحوث.

(6) كيف يتم مراجعة المعلومات قبل نشرها على الموقع على الإنترنت؟ فينبغي أن تقدم المواقع ذات الصلة بالصحة المعلومات حول المؤهلات الطبية لمن أعد أو راجع تلك المعلومات على الموقع.

(7) ما مدى ما تتمتع به المعلومات المنشورة على الموقع من حداثة؟ ينبغي للمواقع على الإنترنت أن تخضع للمراجعة وللحديث بأوقات منتظمة. ومن الأهمية بمكان أن تكون المعلومات الصحية حديثة، وأن يذكر تاريخ تحديثها أو مراجعتها بوضوح، وحتى حين لا يتم أي تغيير في تلك المعلومات، فمن المفيد معرفة أن من يمتلك الموقع قد راجعه منذ فترة قريبة لضمان أن المعلومات لا تزال صحيحة.

(8) كيف يتم اختيار المواقع على الإنترنت للروابط مع المواقع الأخرى؟ فالمواقع الموثوقة على الإنترنت لديها سياسات حول كيفية وضع الروابط مع المواقع الأخرى. فبعض المواقع الصحية تتسم بالمحافظة في أسلوبها الذي تتبعه فلا تضع أي رابط إلى المواقع الأخرى، وبعض الروابط تطلب من المستخدم أن يدفع مقابل الاستعمال، وبعض المواقع لا تضع إلا الروابط التي تحقق معايير محددة.

(9) ما المعلومات التي يجمعها الموقع على الإنترنت حول المستخدمين، ولماذا يفعل ذلك؟ فالمواقع تتبع المسارات التي يسلكها المستخدمون في تلك المواقع للتعرف على أكثر الصفحات استخداماً، إلا أن الكثير من المواقع الصحية على الإنترنت تطلب من المستخدم أن "يسجل" أو أن يصبح عضواً فيها. وفي بعض الحالات، يكون الهدف من ذلك جمع الرسوم من المستهلكين أو اختيار بعض المعلومات ذات الصلة بالمستخدم. وفي كل الحالات، فإن التسجيل أو العضوية ستسمح بجمع المعلومات الشخصية للمستخدم من قبل من يملك الموقع.

(10) كيف يتم إدارة المواقع على الإنترنت للتفاعلات مع المستخدمين؟ إذ ينبغي على الدوام أن تكون هناك طريقة تتيح للمستخدم أن يتواصل مع من يملك الموقع على الإنترنت حول مشكلة ما أو حول معلومات ارتجاعية أو طرح سؤال ما. وإذا كان الموقع يتيح التحوار في غرفة دردشة أو في مجالات أخرى للمناقشة، فينبغي عليه أن يخبر المستخدمين بالشروط حول استخدام تلك الخدمات، وهل هناك من يديرها؟ فإذا كان هناك من يديرها فمن هو، ولماذا؟ ومن الأفضل قضاء بعض الوقت في قراءة المناقشات قبل الانضمام إليها، كما أن من الأفضل الشعور بالارتياح مع البيئة قبل المشاركة فيها.

(11) كيف يمكن للناس التحقق من دقة المعلومات إذا ما تلقوها عن طريق البريد الإلكتروني؟ إذ ينبغي إجراء تقييم دقيق لكل رسالة تتسلمها بالبريد الإلكتروني، مع الأخذ بالحسبان مصدرها والغرض منها، فبعض المؤسسات تستخدم البريد الإلكتروني للإعلان عن منتجاتها أو خدماتها أو لجذب اهتمام الناس لمواقعها على الإنترنت. وقد تتأثر دقة المعلومات الصحية بالرغبة لترويج الخدمات أو المنتجات.

(12) كيف تحمي الحكومات المستهلكين من الوقوع في ادعاءات باطلة أو مضللة منشورة على الإنترنت؟ ففي الولايات المتحدة على سبيل المثال، تفرض اللجنة الفدرالية للتجارة قوانين لحماية المستهلكين، وكجزء من مهمتها، فإنها تحقق في الشكاوى حول الادعاءات الباطلة والمضللة المنشورة على الإنترنت، لتحمي المستهلكين من الرسائل الخادعة ومن التلصص ومن الغش والخداع، وللتعرف على المجالات التي تسبب الضرر في الإنترنت، وكيفية التعامل معها، ووضعت 8 عناصر يتوجب على الموقع على الإنترنت الامتثال لها، وهي:

- **مصادقية الهيئة المختصة:** فأية معلومة مدرجة في هذا الموقع يتم تقديمها من أصحاب الاختصاص الذين يتمتعون بالخبرات والمؤهلات العلمية والأكاديمية المناسبة، مع الإشارة بوضوح إلى المصادر.
- **التكامل في المعلومات:** فالمعلومات الواردة في الموقع تدعم العلاقة القائمة بين الزائر للموقع وبين المسؤولين عن الموقع دون أن تحرمه من الاستفادة من الخدمات الأخرى خارج الموقع.

- الخصوصية وسرية المعلومات التي يقدمها الزائرون للموقع وعدم تجاوز الأحكام القانونية في البلد الذي يتواجد فيه الزائر، وفي البلد الذي ينشر فيه الموقع وفي البلدان الأخرى.
 - التعريف بمصادر المعلومات وإتاحة العناوين والروابط الموصلة إليها، مع تحديد التاريخ الذي تم فيه آخر تعديل على الصفحة.
 - التبرير والإثبات: بأن يقتزن كل تأكيد يتعلق بتقديم خدمة معينة بالعناصر الثبوتية المناسبة والمتوازنة.
 - شفافية المعلومات وذلك بتقديم معلومات بأوضح شكل ممكن وأن يوفر روابط الاتصال المناسبة للزائرين الذين يرغبون في الحصول على المزيد من المعلومات أو المساعدة.
 - الإعلان عن التمويل والرعاية وذلك بتحديد واضح لهوية الجهة أو الجهات الراعية لهذا الموقع والتي ساهمت في تمويله، التجارية وغير التجارية.
 - السياسة حول الإعلانات والصدق في الترويج إذا كان الإعلان مصدرًا من مصادر التمويل، فيجب أن يشار إلى ذلك بوضوح، مع عرض السياسة الإعلانية المتبعة، ويجب أن تقدم المواد الإعلانية بشكل وضمن إطار يسهل على المستخدم أن يلحظ الفرق بينه وبين المادة الأساسية الخاصة بالهيئة التي تدير الموقع.
- ولعل الإطار العام للعمل المصطلحي يزيد من ثقة الزائرين للمواقع الصحية على الإنترنت إذا ما تضمنت التزامها بالتعرف على المصطلحات الطبية والصحية في الوثائق والمنشورات المتخصصة، والاتفاق على مضمون وشكل سجلات وملفات المصطلحات الطبية والصحية، وتحليل المفاهيم وبناء النظم لها انطلاقاً من المعارف المتاحة، وتدوين تعريفات للمفهوم وفق ما تمليه أسس ومبادئ علم المصطلح الحديث، والمساهمة في حركة التقييس، ونشر المتفق عليه من المصطلحات الطبية والصحية، والتوصيف الدقيق لدورة حياة الألفاظ المستحدثة، والتعرف على العوامل التي تؤثر عليها، والتعرف على الأسس المتينة للتخطيط اللغوي المستقبلي، والتقريب بين المنهجية الصحيحة لصياغة المصطلحات الطبية والصحية والمقبولية.



الفصل السادس

أساليب تدريس علم المصطلح الطبي

كادت الجهود التي تصدت للكتابة في علم المصطلح في اللغة العربية خلال القرن الماضي تقتصر على استعراض الأخطاء الشائعة بين الكتاب والمترجمين والصحفيين والإعلاميين، وأغلاط المعاجم، وعيوب المؤلفات السابقة في اللغة والعلوم، مع استعراض جهود الأفراد والمؤسسات في وضع المصطلحات، وقرارات المجامع اللغوية ومقترحاتها. وكثيراً ما كانت تلك الجهود تتصف بالتشدد وبالميل لإصدار الأحكام، ولم يكن أصحابها يقبلون التهاور ولا المراجعة لما يقولون. كما اقتصرت بعض المؤلفات على سرد فضائل اللغة العربية دون البحث في لغة سواها.



من العناوين الشائعة للمؤلفات في علم المصطلح التي تحمل في طياتها نقد للمصطلحات المستخدمة:

- أخطاء شائعة في ألفاظ العلوم الطبية والزراعية والنباتية والحيوية.
- أخطاء تنقلها محطات الإذاعة والصحف والمنشورات.
- أخطاء في النسب والجموع والأساليب والألفاظ العامية.
- عيوب المعاجم العربية.



ومن أوائل ومشاهير هؤلاء الكتاب «أحمد فارس الشدياق» مؤلف «الجاسوس على القاموس» الذي نقد فيه «القاموس المحيط» للفيروزآبادي خاصة، والقاموس العربي عامة، في 700 صفحة موزعة على 24 نقداً مع الاحتجاج بالأمثلة وتعليقها.

الطرق الشائعة في تدريس علم المصطلح

ومع الانفتاح على ترجمة علوم ومبادئ العمل مع المصطلحات ظهر عدد قليل من الكتب التي كان كل منها ينحو في عرض موضوعات علم المصطلحات وفق الأسس والمدارس السائدة في زمنها، ومن الأمثلة على تلك الطرق:

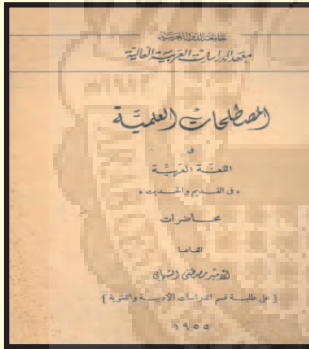
أولاً: طرق تدريس تركز على المفاهيم كونها المحور الأساسي لعلم المصطلح
يراعى في استخدام هذه الطريقة التعرض للألفاظ ولأساليب صياغتها واختزانها واسترجاعها والاستفادة منها بالقدر الذي يخدم ويوضح المفاهيم والروابط بينها. وفي هذه الطرق يبني الدارسون أنساق ونظم المفاهيم، مثل شرح مفهوم الحيوانات الفقارية بين النظم الحيوية. وهم يستفيدون في ذلك من المناهج الأساسية في علم الوجود وفي علم المنطق، وفي فروع المعلومات والحقول الموضوعية الأخرى، ومن الأمثلة على تلك المؤلفات:

صناعة المعجم الحديث

تأليف عمر، مختار أحمد، كتاب صناعة المعجم الحديث، عالم الكتب، الطبعة الثانية، مصر، 2009م.

ثانياً: طرق تدريس تركز على التعبير عن المفاهيم بالألفاظ، وما يقتضيه ذلك من جهود تعمل على:

- تنمية الأوزان الصرفية لاستيعاب المفاهيم المستجدة، والتعرض إلى الصيغ والأوزان التي تشهد اتساعاً ونمواً وإلى الصيغ والأوزان التي تعاني الجمود والانحسار، والأوزان التي تشيع ضمن اللهجات المحلية في صياغة مصطلحات جديدة تلبي احتياجات نمو وتطور المفاهيم. ومن الأمثلة على ذلك ما أبداه الأمير مصطفى الشهابي في كتابه «المصطلحات العلمية» الذي نشره مجمع اللغة العربية في دمشق عام 1957م في الصفحات (117 - 1114) من أن [العامّة] في بلاد الشام قلما يستعملون في كلامهم ألفاظاً حديثة على وزن أسماء الآلة المعروفة في كتب الصرف، وهي مَفْعَل ومَفْعَلَة ومَفْعَال، وأنهم يرجّحون عليها الألفاظ التي صيغت على وزن مبلغة اسم الفاعل، ولأسيما فَعَالَة، فيقولون حصّادة ودرّاسة، ويستثقلون النطق بكلمات مثل مَحْصَد ومُدْرَس، وما لبث أن أقرّ مجمع اللغة العربية في القاهرة ضم وزن فَعَالَة إلى صيغ اسم الآلة.



كتاب المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث

دمشق 1385هـ / 1965م، وهي طبعة ثانية معدلة، وقد ضُمّت المحاضرات العشر التي ألقاها الشهابي سنة 1955م على طلبة قسم الدراسات الأدبية واللغوية في معهد الدراسات العربية العالية التابع لجامعة الدول العربية، وضمّت إلى جانبها بحوثاً في اللغة ووضع المصطلحات.

- ترقية الألفاظ التي تشيع ضمن اللهجات المحلية لاعتمادها في صياغة مصطلحات جديدة تلبي احتياجات نمو وتطور المفاهيم، ومثال على ذلك:



قاموس رد المعاني إلى الفصح

تأليف الشيخ رضا، أحمد، قاموس ردّ العامّي إلى الفصح، دار الرائد العربي، لبنان.

- تقييس المصطلحات، ووضع مقاييس أو مواصفات للمصطلحات لضمان الحصول على فهم مشترك للمفهوم الذي وضع المصطلح للتعبير عنه. وهنا يبرز دور المنظمة الدولية للمقاييس (أيزو)، واللجان التقنية المعنية بالمصطلحات فيها مثل اللجنة التقنية 37 المعنية بالمصطلحات والموارد اللغوية الأخرى.
 - توضيح دور المصادر التراثية والمعاجم في تخصيص الألفاظ التي وردت فيها للتعبير عن مفاهيم جديدة.
 - التأكيد على دور الألفاظ التي تشيع ضمن اللهجات المحلية في صياغة مصطلحات جديدة تلبي احتياجات نمو وتطور المفاهيم.
 - إبراز دور التعريب (النقل الحرفي) للمصطلح الأجنبي، فمثلاً:
- كتب الدكتور أحمد عمار بك عضو مجمع اللغة العربية في مجلة الرسالة العدد 967 الصادر بتاريخ 1952 - 01 - 14:

”من قواعد صوغ المصطلحات العلمية عامة، والطبية خاصة، أن يحبس المصطلح على معنى بذاته منعاً من التباسه بأي معنى سواه، ولذا لجأت اللغات الأجنبية إلى اللغات القديمة كاللغوانية واللاتينية فاستمدت منها أكثر مصطلحات العلوم متوسلة إلى ذلك بأية مناسبة، وإن كانت واهية، من مناسبات المعنى المراد، فالمرض الجلدي المعروف بالإكزيمة Eczema، وهي كلمة لاتينية تفيد معنى الغليان، وقد استخدمنا المصطلح الأجنبي على جهة التعريب فأوفى بالغاية ومن ضرورات استعماله أن نسوقه في صيغة صفة أو مصدر، أو إضافة أو نسبة - في نحو قولنا: جلد متأكزم، أو إكزيمة الوجه، أو التغيرات الإكزيمة.“

المعجم الوسيط



صدرت الطبعة الأولى من المعجم الوسيط عن مجمع اللغة العربية في القاهرة في جزأين عام 1960م و 1961م وهو على النمط الحديث للمعجمات الأجنبية، فهو محكم الترتيب، واضح الأسلوب، سهل التناول، يشتمل على صور لكل ما يحتاج شرحه إلى تصوير، وعلى مصطلحات العلوم والفنون.

ثالثاً: طرق تدريس تركز على الإجراءات العملية في التعامل مع المصطلحات،
ومن أهم تلك الإجراءات:

- التعرف على المصطلحات في النصوص والمدونات بطرق يدوية، وبلاستفادة من الحواسيب.
- استخلاص المصطلحات.
- إنشاء ملف لكل مصطلح.
- إنشاء سجل أو قائمة بالمصطلحات.
- الدراسة المعجمية للمصطلحات.
- الدراسة الدلالية للمفاهيم.
- عرض المنتجات المصطلحية من المعاجم الورقية والإلكترونية وقواعد بيانات المصطلحات وبنوك المصطلحات ومقاييس المصطلحات.

رابعاً: طرق تدريس البحوث المتخصصة في المصطلحات، ولاسيما في الفروع التالية:

- دراسات حول تطور دلالات الأسماء، ومحورها الإجابة عن السؤال: كيف تسمى هذا الشيء؟ وكيف وصل هذا الشيء إلى التسمية الحالية التي يعرف بها؟
- دراسات حول تطور دلالات الألفاظ، ومحورها الإجابة عن السؤال: ما هو معنى هذه الكلمة؟
- بناء نظم التصنيف، مثل تصنيف الكائنات الحية، وتصنيف الأمراض، وتصنيفات حالات العجز والإعاقة.
- بناء نظم المفاهيم، مثل التعرف على موقع الإنسان في سلم تطور الثدييات وبقية الكائنات الحية الأخرى.

وأهم الكتب التدريسية التي كتبت باللغة العربية وتضمنت مثل تلك المكوّنات:

- المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، الشهابي، مصطفى، أعاد مجمع اللغة العربية في دمشق طباعته، عام 1965م.
- الأسس اللغوية لعلم المصطلح، الدكتور حجازي، محمود فهمي، دار غريب، القاهرة، مصر، عام 1993م.

- مقدمة في علم المصطلح، الدكتور القاسمي، علي، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، عام 1987م.
- المعاجم العربية الحديثة في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة، الدكتور عمر، أحمد مختار، عالم الكتب، القاهرة، عام 1998م.

خامساً: طرق تدريس علم المصطلح المقارن

هي دراسة نُظَم المفاهيم المتخصصة في حقل دلالي معين في لغتين أو أكثر.

سادساً: طرق تدريس علم المصطلح التطبيقي

وهي دراسة استخدامات علم المصطلح في المجالات المتعددة لعلوم اللغة والاجتماع، مثل:

- تبادل المعارف ونشر المعلومات وتوطين العلوم.
- تعليم اللغات الأجنبية.
- إغناء الترجمة والتأليف بالمفردات والألفاظ المناسبة، ولاسيما في الفروع العلمية.
- بناء سجلات وملفات المصطلحات.
- إنشاء ذاكرة الترجمة.
- بناء تطبيقات الترجمة بمساعدة الحاسوب.
- إضفاء السمات المحلية على المصطلحات.

سابعاً: طرق تدريس تتضمن مزيجاً من الطرق السابقة

وهي الطرق الأكثر شيوعاً، لأنها تصمَّم أصلاً لتلبية احتياجات فئة معروفة مسبقاً من الدارسين، مثل طلاب السنوات الأولى من طلاب كليات الطب والعلوم الصحية، أو الصيدلة، أو طب الأسنان، أو التمريض والتوليد والقبالة....

ومن أهم الكتب التي كُتِبَتْ وفق هذه الطريقة كتاب «علم المصطلح لطلبة كليات الطب والعلوم الصحية»، وقد صدر ضمن سلسلة الكتاب الطبي الجامعي التي هي من إعداد البرنامج العربي العالمي لمنظمة الصحة العالمية، ومقره المكتب الإقليمي لشرق المتوسط، بالقاهرة، جمهورية مصر العربية، ونشرته أكاديميا إنترناشيونال (ناشرون)، بيروت، لبنان، 2007م، في طبعة ورقية بعد أن أتيح للتداول ورقياً وعلى صفحات الإنترنت عبر موقع شبكة

تعريب العلوم الصحية منذ عام 2005م، وأشرف على إعداده الدكتور محمد هيثم الخياط، والدكتور الشاهد البوشيخي وزملاؤهم من شتى البلدان والمؤسسات التعليمية والمجامع اللغوية في البلدان العربية.

خطة العمل في تدريس علم المصطلح الطبي

لعل الوقت قد حان ليأخذ المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية «أكملز» زمام المبادرة فيقرّ خطة عمل متكاملة في تدريس علم المصطلح في الكليات الصحية والطبية في البلدان العربية، مستفيداً من جميع التجارب التي مرّت بها البلدان العربية والمؤسسات التعليمية والأكاديمية والمجامع اللغوية.

ويمكن أن تستند هذه الخطة على المقومات التالية:

1. السعي الجاد إلى استصدار قرار سياسي يلزم الكليات والمؤسسات التعليمية بتدريس علم المصطلح لطلاب كليات الطب والعلوم الصحية. ويمكن لمثل هذه القرارات أن تكون متعددة المستويات ومتضافرة التأثيرات، إذا صدرت من أكثر المستويات السياسية رفعة، وهو مجلس وزراء الصحة العرب، ومجلس وزراء التعليم العالي العرب، ومن المنظمات الدولية والإقليمية المعنية، مثل منظمة الصحة العالمية، ومنظمة اليونسكو، ومنظمات الأمم المتحدة الأخرى ذات الصلة، إلى جانب الاتحادات والمنظمات التي تجمع بين رؤساء الجامعات، وعمداء الكليات، ومجالس الأقسام.
2. رسم معالم واضحة للمنهج التدريسي بالاستفادة من المناهج التدريسية في كليات الطب والعلوم الصحية في شتى أنحاء العالم، وخبرات المدرسين السابقين، من حيث عدد الحصص التدريسية، والمواضيع والمحاور الرئيسية، وتجميع البيانات والأسئلة والإجابات الصحيحة في بنك واحد لاستخدامها في التدريس الامتحانات.
3. عقد دورات تخصصية للمدرسين حول منهج علم المصطلح لطلاب كليات الطب والعلوم الصحية يتدربون خلالها على طرائق التدريس إذا كانوا أصلاً من أرباب المهن الصحية، ويزدادون إلماماً بالموضوعات الطبية والصحية إذا كانوا من العاملين بالتعليم في علوم اللغة العامة والمصطلحات الخاصة.
4. اشتراط المنظومة التعليمية في وزارات التعليم العالي على الطلاب أن يكتبوا باللغتين الأجنبية والعربية عند تقديم الرسائل الجامعية وتقارير البحوث للنشر أو عندما يكتب أعضاء هيئة التدريس للحصول على الترقية في السلم الوظيفي، مع تخصيص فقرة خاصة بالمصطلحات المفتاحية أو الرئيسية.

5. توفير الحوافز التشجيعية المادية والمعنوية لكل من المدرسين والطلاب للإقبال على تعلم وإتقان منهاج علم المصطلحات.
6. تبادل الخبرات والزيارات بين كليات الطب والعلوم الصحية العربية.
7. تشجيع الإقبال على المصطلحات الطبية الموحدة التي لاقت القبول والذيع، والاستماع باهتمام إلى الآراء التي يبديها المستعملون لها.
- ويمكن اعتبار المحاور التالية بمثابة المحاور الرئيسية أو المعلومات الأساسية الواجب التأكيد عليها في المنهج التدريسي لعلم المصطلح لطلاب الطب والعلوم الصحية.
1. مقدمات تعريفية بعلم المصطلحات ومدارسه ومناهجه والمفاهيم الرئيسية فيه.
2. اللغات العامة واللغات الخاصة وبنية المصطلح ومكوناته.
3. تحليل المصطلحات الوافدة باللغات الأجنبية إلى مكوناتها الأساسية واستيعاب مفاهيمها.
4. صياغة المصطلحات المستجدة باللغة العربية باستمدادها من التراث أو من الترجمة المباشرة أو من المجاز أو الاشتقاق أو النحت أو التعريب اللفظي.
5. الصناعة المصطلحية: بناء سجل لكل مصطلح، وإنشاء مَلَفَّات المصطلحات، والاستفادة من بُنُوك المصطلحات، والمُدُونَات الضخمة، وقواعد المصطلحات.
6. التطبيقات في علم المصطلح: تعليم اللغات الأجنبية، وذاكرة الترجمة، والترجمة بمساعدة الحاسوب، والنشر الإلكتروني.
7. التعرف على مصطلحات الأجهزة والأعضاء.
8. التعرف على مصطلحات الأعراض والتشخيص.
9. التعرف على مصطلحات المداواة والتدبير العلاجي.
10. التعرف على مصطلحات المستشفيات والإدارة الصحية.
11. التعرف على مصطلحات البحوث والنشر في المجالات الطبية والصحية.

أمثلة لطرق التدريس لعلم المصطلح الطبي

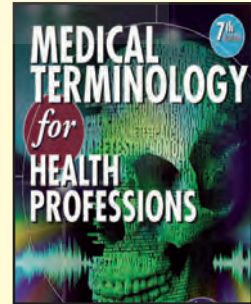
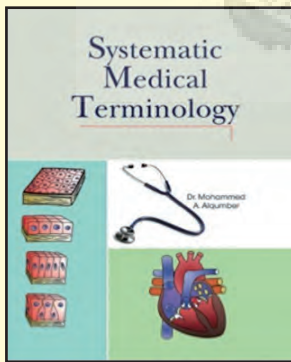
بعد تقديم المدرس لمقدمة عامة عن المبادئ العامة حول بنية المصطلح في اللغة الأجنبية وفي اللغة المحلية، والطرق العامة لنقله بينهما، وهو ما يطلق عليه علم المصطلح العام يمكن أن يتبع أحد المسارين التاليين:

أولاً: تدريس المصطلحات لكل جهاز من أجهزة الجسم على حدة، وهو ما يسمى علم المصطلحات الطبية لأجهزة الجسم.

ثانياً: تدريس المعلومات حول مصطلحات الأجهزة إلى حين دراسة كل جهاز منها تشريحياً وفيزيولوجياً وأمراضاً، وهو ما يطلق عليه تدريس علم المصطلح الطبي الإكلينيكي.

وأياً كانت الطريقة التي يختارها المدرس فإنها ستكون أفضل من طرق التدريس التي تشيع حالياً في معظم كليات الطب والعلوم الصحية في جامعات البلدان العربية التي تجمع بين مزيج متفاوت المقادير، ومتفاوت الجودة بين الإلماء باللغة الإنجليزية وبالعبية العامة أو المحلية، مع طبع أمالي (وهي مضمومات من المعلومات المكتوبة باللغة الإنجليزية، وتتخللها صور أو أشكال يصعب التعرف على مصدرها)، ونادراً ما يطبع المدرسون كتباً خاصة بهم، وفي كل الأحوال لا يتاح الوقت الكافي للطالب لكي يتمثل المصطلحات العربية التي يلفظها المدرسون بين الحين والآخر على عجل، ولا يعيرون الاهتمام الكافي للدلالة اللغوية لها، ولا لارتباطاتها مع المفاهيم الأخرى، أما التعليقات والشروح على الأشكال التوضيحية فهي أيضاً تقتصر على اللغة الإنجليزية أو الفرنسية فقط، ثم إن الطالب يلمس تشجيعاً له على التلفظ باللغة الإنجليزية أو الفرنسية، حتى لو كان يعرف المقابل العربي للألفاظ التي عرضت له، لأن الامتحان الشفوي والكتابي يقتصران على اللغة الإنجليزية أو الفرنسية، ولا تقبل في أي منهما الإجابات بالعربية.

ولئن كنا نفتقد الإحصائيات الدقيقة حول استيعاب الطلاب للمفاهيم التي تعبر عنها المصطلحات المادية، مثل المصطلحات التشريحية، فإن التفارق بين اللغة التي يتعلم بها الطالب للتسميات التشريحية وبين مخاطبته للمرضى سيكون له تأثير ليس باليسير على أداء طالب الطب والعلوم الصحية.



- أمثلة لكتب تُدرّس بكليات الطب في البلدان العربية وتتناول المصطلحات الرئيسية في الطب والعلوم الصحية.

معايير أو شروط إعداد القائمين على تدريس علم المصطلح الطبي

يغلب أن يكون القائمون على تدريس علم المصطلح إما من ذوي المؤهلات التدريسية في اللغات للأغراض الخاصة، وإما من أرباب المهن الطبية أنفسهم مع ميل ومهارات في تفهم وتعلم وتعليم المصطلحات. ومن النادر مصادفة من حاز على مؤهلات دراسية في الطب والعلوم الصحية مع مؤهلات دراسية في اللغات وتعليمها، مما يقتضي بناء جسر يصل بين المعلم والمتعلمين، وذلك ببناء قاعدة معرفية واسعة للمفاهيم التي سيصادفها المدرس مع الطلاب وللمصطلحات التي تعبر إذا كان المعلم أصلاً متخصصاً في اللغات وفي تعليمها لتلبية أغراض خاصة، أو بالتعرف على الطرائق التعليمية ووسائل توصيل المعلومات للطلاب وطرق المشاركة معهم في الخبرات، وفي إجراء الامتحانات إذا كان من يريد التصدي لتعليم الطلاب من أرباب المهن الطبية.

وتكون الحصيلة في النهاية توافر قدر أدنى من المعايير أو الشروط في إعداد القائمين على تدريس علم المصطلحات، وهي:

1. الإلمام بالقواعد اللغوية للغتين المصدر والهدف، سواءً من حيث النحو أو الاشتقاق أو المعاني.
2. الإلمام بالتسميات المألوفة في كل محور من محاور الدراسة.
3. الدقة في الإلماء، والطلاقة في اللفظ، بحيث يوصل المعلومات الواضحة والصحيحة والدقيقة للطلاب في كل مرة يتصدى للشرح لهم كتابةً أو لفظاً.
4. اعتماده على منهج تدريسي معتمد من مجلس الكلية أو الجامعة، أو نال الموافقة على تدريسه للطلاب.
5. الإلمام بقدر معقول من المعلومات الصحية والطبية العامة التي تسمح له بتنوع مادة الدراسة وتقلل لديه من احتمال الوقوع في الخطأ الجسيم الذي يمكن للمثقف العادي وللطلاب تمييزه.
6. الاطلاع الواسع والمستمر على المواضيع التي تستجد في العلوم الطبية والصحية أوقات تدريسه لمادة علم المصطلحات التي تحمل بعض المفاهيم الجديدة والمصطلحات المبتكرة، ويحتمل أن تثير الطلاب لدى تساؤلات حولها، مثل اندلاع وباء في أية منطقة من العالم أو اكتشاف فيروس جديد.
7. سعة الصدر وحسن الخلق والطيبة التي تكسبه مودة الطلاب وتحببهم بمادته.

المراجع

References

- أعمال مؤتمر التعريب السابع لإقرار مشاريع المعاجم ونظم الكتابة العربية العلمية، مكتب تنسيق التعريب، 1995م.
- أمين، محمد شوقي، والترزي، إبراهيم، مجموعة القرارات العلمية في خمسين عاماً، القاهرة، 1984م.
- التصنيف الدولي للأمراض (من موقع منظمة الصحة العالمية):
<http://apps.who.int/classifications>.
- التقرير الختامي الصادر عن ندوة الرباط، ضمن أعمال ندوة "توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة"، الندوة المنعقدة في الرباط من 18 إلى 20 فبراير 1981م.
- التقرير الختامي الصادر عن ندوة دمشق، ضمن أعمال ندوة: "إقرار منهجية موحدة لوضع المصطلح العلمي العربي وتوحيده وإشاعته"، الندوة التي نظّمها مجمع اللغة العربية بدمشق اتحاد المجامع اللغوية العلمية العربية من 25 إلى 28 أكتوبر 1999م.
- الخدمات الصحية الوطنية البريطانية: <http://www.nhs.uk>.
- الدكتور البوشيخي، الشاهد، مصطلحات النقد العربي لدى الشعراء الجاهليين والإسلاميين - قضايا ونماذج، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، المغرب، 1993م.
- الدكتور البوشيخي، الشاهد، مقترحات في منهجية الاستفادة من كتب التراث في وضع المصطلحات، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، عدد خاص وفيه بحوث ندوة «إقرار منهجية موحدة لوضع المصطلح»، الجزء الثالث، المجلد الخامس والسبعون، يوليو 2000م.
- الدكتور البوشيخي، الشاهد، نظرات في المصطلح والمنهج ضمن سلسلة دراسات مصطلحية رقم: 2، الطبعة الثانية، فاس، المغرب، 2003م.
- الدكتور البوشيخي، الشاهد، المعجم التاريخي للمصطلحات العلمية، سلسلة دراسات مصطلحية: 1، ط. 3، مطبعة أنفو - برانت، فاس، المغرب، 2004م.

- الدكتور البوشيخي، عز الدين، خصائص الصناعة المعجمية الحديثة وأهدافها العلمية والتكنولوجية، مجلة اللسان العربي العدد 46، الرباط 1998م.
- الدكتور البوشيخي، عز الدين، عن منهج توظيف التراث العربي الإسلامي، ضمن وقائع الدورة التدريبية المنعقدة في موضوع: «نحو منهجية للتعامل مع التراث العربي الإسلامي»، منشورات معهد الدراسات المصطلحية بفاس والمعهد العالمي للفكر الإسلامي بواشنطن. مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، المغرب، 2000م.
- الدكتور البوشيخي، عز الدين، نقل معاني القرآن الكريم إلى لغة أخرى: بين الترجمة والتفسير، ضمن وقائع ندوة: ترجمة معاني القرآن الكريم، تقويم للماضي وتخطيط للمستقبل، تنظيم مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف - الأمانة العامة، وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالملكة العربية السعودية، من 23/4/2002م إلى 25/4/2002م.
- الدكتور البوشيخي، عز الدين، واقعية المبادئ الأساسية في وضع المصطلح وتوليده، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، عدد خاص وفيه بحوث ندوة «إقرار منهجية موحدة لوضع المصطلح»، الجزء الثالث، المجلد الخامس والسبعون، يوليو 2000م.
- الدكتور الخطيب، أحمد شفيق، تعريب العلوم - القضية، مجلة اللسان العربي، عدد 43، سنة 1997م.
- الدكتور الخطيب، أحمد شفيق، منهجية وضع المصطلحات وتطبيقاتها، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، عدد خاص وفيه بحوث ندوة «إقرار منهجية موحدة لوضع المصطلح»، الجزء الثالث، المجلد الخامس والسبعون، يوليو 2000م.
- الدكتور الخياط، محمد هيثم، في سبيل العربية، مكتبة وهبه، القاهرة، 2004م.
- الدكتور الرخاوي، محمد توفيق، علم الأجنة العام، المكتب المصري الحديث، مصر، 2000م.
- الدكتور الزركان، محمد علي، الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، 1998م.
- الدكتور السروجية، أحمد شيخ، سبل توحيد المصطلح العلمي العربي ومشكلاته وأثره على تيسير عملية التعريب وإعاقته، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، عدد خاص وفيه بحوث ندوة «إقرار منهجية موحدة لوضع المصطلح»، الجزء الثالث، المجلد الخامس والسبعون، يوليو 2000م.

- الدكتور العوضي، عبد الرحمن، التجربة العربية في تعريب العلوم وتعريب العلوم الطبية مع التأكيد على دور تقنية المعلومات الطبية، مجلة اللسان العربي، العدد 43، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، 1997م.
- الدكتور القاسمي، علي، ترتيب مداخل المعجم، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، العدد 19، الرباط، 1982م.
- الدكتور القاسمي، علي، عوائق توحيد المصطلح العلمي العربي، ومتطلبات إشاعته وتعميم استعماله، ضمن أعمال ندوة : "تطوير منهجية وضع المصطلح العربي وبحث سبل نشر المصطلح الموحد وإشاعته"، الندوة التي نظمها بعمان مجمع اللغة العربية الأردني، ومكتب تنسيق التعريب الكائن بالرباط، ما بين 6 و 9 أيلول/ سبتمبر 1993م.
- الدكتور القاسمي، علي، لماذا أهمل التراث المصطلحي؟ مجلة المناظرة، العدد 6، الرباط، المغرب، 1993م.
- الدكتور القاسمي، علي، مقدمة في علم المصطلح، مكتبة النهضة المصرية، ط.2، القاهرة، 1987م.
- الدكتور القاسمي، علي، النظرية العامة والنظرية الخاصة في علم المصطلح، مجلة اللسان العربي، العدد 29، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، 1986م.
- الدكتور الهالالي، صادق، المختصرات العلمية العربية ومقابلات الحروف الأجنبية بالعربية، ضمن أعمال مؤتمر التعريب السابع لإقرار مشاريع المعاجم ونظم الكتابة العربية العلمية، مكتب تنسيق التعريب، 1995م.
- الدكتور الهالالي، صادق، تطوير منهجية وضع المصطلحات العلمية ورموزها ومختصراتها وتوحيدها وإشاعتها، مجلة اللسان العربي، عدد 39، 1995م.
- الدكتور الهالالي، صادق، التجربة العربية في تعريب العلوم وعلوم الطب، مجلة اللسان العربي، العدد 43، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، 1997م.
- الدكتور حجازي، محمود فهمي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب، القاهرة، 1993م.
- الدكتور سارة، قاسم، تجربة رائدة في وضع المصطلح الطبي وتوحيده ونشره "المعجم الطبي الموحد"، منظمة الصحة العالمية، مؤتمر مجمع اللغة العربية بدمشق، أكتوبر 2004م.

- الدكتور سماعة، جواد حسني، الحركة المعجمية بمكتب تنسيق التعريب في ضوء النظريات المصطلحية الحديثة، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، العدد 46، الرباط، 1998م.
- الدكتور سماعة، جواد حسني، التركيب المصطلحي، طبيعته النظرية وأنماطه التطبيقية، مجلة اللسان العربي، عدد 50، 2000م.
- الدكتور علي، عبد المنعم محمد، مسيرة اللغة العربية في منظمة الصحة العالمية خطوات على الطريق، أُلقي في الحلقة العملية لشبكة المترجمين الذين يساهمون في نقل العلوم الطبية والرسائل الصحية من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية بالمكتب الإقليمي لشرق المتوسط بالقاهرة في الفترة ما بين 27 - 29 آب/ أغسطس 2003م، وهو منشور في موقع شبكة تعريب العلوم الصحية.
- المعاهد الصحية الوطنية في الولايات المتحدة الأمريكية: <https://www.nih.gov>.
- المعجم الطبي الموحد (مزيد ومنقح)، منظمة الصحة العالمية - المكتب الإقليمي لشرق المتوسط، الطبعة الثالثة، ميدليفانت، سويسرا، 1983م.
- المعجم الطبي الموحد (من موقع المكتب الإقليمي لشرق البحر المتوسط لمنظمة الصحة العالمية): <http://www.emro.who.int/ar/Unified-Medical-Dictionary.html>.
- المعجم الطبي الموحد، الطبعة الأولى، بغداد 1973م، القاهرة 1977م.
- المعجم الطبي الموحد، الطبعة الثانية، جامعة الموصل، 1978م.
- المعجم الطبي الموحد، المكتب الإقليمي لشرق المتوسط، الطبعة الرابعة، مكتبة لبنان ناشرون، 2006م، 2009م.
- المعجم العربي الأساسي، جماعة من كبار اللغويين العرب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، لا روس، 1989م.
- الشهابي، مصطفى، المصطلحات العلمية في اللغة العربية بين القديم والحديث، الطبعة الثانية، المجمع العلمي العربي، دمشق، 1965م.
- تأليف الدكتور ساره، قاسم، تقديم الدكتور الخياط، محمد هيثم، مراجعة الدكتور دبس، محمد، مشاركة في التحرير ملص، محمد حسان، معجم أكاديميا الطبي، أكاديميا للنشر والطباعة، بيروت، لبنان، 1999م.

- تقديم الدكتور حافظ، محمود - رحمه الله تعالى - مجمع اللغة العربية ... موجز عن تاريخه وإنجازاته (1932 - 2007م)، الطبعة الثالثة المنقحة والموسّعة، مجمع اللغة العربية، القاهرة.
- الملائكة، جميل، في أساليب اختيار المصطلح العلمي ومتطلبات وضعه، مجلة اللسان العربي، العدد 24، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، 1985م.
- عبد المسيح، جورج متري، علاقة المعجم بالترجمة، مجلة اللسان العربي، العدد 43، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، 1997م .
- مراكز مكافحة الأمراض والوقاية منها في الولايات المتحدة الأمريكية:
<https://www.cdc.gov>.
- معجم مفردات علم المصطلح، مؤسسة إيزو، التوصية 1087، مجلة اللسان العربي، عدد 22، 1983م.
- منظمة الصحة العالمية: <http://www.who.int>.
- موسوعة الملك عبد الله بن عبد العزيز العربية للمحتوى الصحيّ:
KAAHE : <https://www.kaahe.org/ar>.
- موقع المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية على الإنترنت:
<http://www.acmls.org/>.
- موقع كلية الطب بجامعة جون هوبكنز: <https://hms.harvard.edu>.
- موقع كلية الطب بجامعة هارفارد: <https://hms.harvard.edu>.
- موقع منظمة الصحة العالمية، المكتب الإقليمي لشرق المتوسط:
<http://www.emro.who.int/Unified-Medical-Dictionary.html>.
- موقع الموسوعة العربية، الموسوعة الطبية المتخصصة:
https://www.arab-ency.com/_/index.medical.php.
- الموسوعة الصحية: https://www.arab-ency.com/_/list.php?category=43.
- وقائع ندوة "تطوير منهجية وضع المصطلح العربي وبحث سبل نشر المصطلح الموحد وإشاعته"، مجلة اللسان العربي.

إصدارات

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية



الكتب الأساسية والمعاجم والقواميس والأطالس

- 1 - دليل الأطباء العرب (1) إعداد: المركز
- 2 - التنمية الصحية (2) تأليف: د. رمسيس عبد العليم جمعة
- 3 - نظم وخدمات المعلومات الطبية (3) تأليف: د. شوقي سالم وآخرين
- 4 - السرطان المهني (4) تأليف: د. جاسم كاظم العجزان
- 5 - القانون وعلاج الأشخاص المعولين تأليف: د.ك. بورتر وآخرين
- على المخدرات والمسكرات ترجمة: المركز
- (دراسة مقارنة للقوانين السارية) (5)
- 6 - الدور العربي في منظمة الصحة العالمية (6) إعداد: الأمانة الفنية لمجلس وزراء الصحة لعرب
- 7 - دليل قرارات المكتب التنفيذي إعداد: الأمانة الفنية لمجلس وزراء الصحة لعرب
- لمجلس وزراء الصحة العرب (7)
- 8 - الموجز الإرشادي عن الأمراض التي تنتقل عن طريق الاتصال الجنسي (8) تأليف: د. نيكول ثين
- 9 - السرطان: أنواعه - أسبابه - تشخيصه ترجمة: د. إبراهيم القشلان
- طرق العلاج والوقاية منه (9) تأليف: د. عبدالفتاح عطا الله
- 10 - دليل المستشفيات والمراكز العلاجية إعداد: المركز
- في الوطن العربي (10)
- 11 - زرع الأعضاء بين الحاضر والمستقبل (11) تأليف: د. عبد الفتاح عطا الله
- 12 - الموجز الإرشادي عن الممارسة الطبية العامة (12) تأليف: كونراد. م. هاريس
- 13 - الموجز الإرشادي عن الطب المهني (13) ترجمة: د.عدنان تكرتي
- 14 - الموجز الإرشادي عن التاريخ المرضي تأليف: د. ه.أ. والدرون
- والفحص السريري (15) ترجمة: د. محمد حازم غالب
- 15 - الموجز الإرشادي عن التخدير (16) تأليف: روبرت تيرنر
- 16 - الموجز الإرشادي عن أمراض العظام تأليف: د. إبراهيم الصياد
- والكسور (17) ترجمة: د. ج.ن. لون
- تأليف: ت. دكوورث
- ترجمة: د. سامي حسين
- ترجمة: د. محمد سالم

- | | |
|---|---|
| تأليف: د. ر.ف.فلتشر | 17 - الموجز الإرشادي عن الغدد الصماء (18) |
| ترجمة: د. نصر الدين محمود | |
| تأليف: د. ت. هولم وآخرين | 18 - دليل طريقة التصوير الشعاعي (19) |
| ترجمة: المركز ومنظمة الصحة العالمية | |
| تحرير: د. ب.م.س بالمر وآخرين | 19 - دليل الممارس العام لقراءة الصور الشعاعية (20) |
| ترجمة: المركز ومنظمة الصحة العالمية | |
| ترجمة: المركز ومنظمة الصحة العالمية | 20 - التسمية الدولية للأمراض (مجلس المنظمات الدولية للعلوم الطبية) |
| | المجلد 2 الجزء 3 الأمراض المعدية (22) |
| تأليف: د. مصطفى خياطي | 21 - الداء السكري لدى الطفل (23) |
| ترجمة: د. مروان القنواطي | |
| تحرير: د. عبد الحميد قدس و د. عنایت خان | 22 - الأدوية النفسانية التأثير: |
| | تحسين ممارسات الوصف (24) |
| تحرير: د. ف.ر.أ بات ود. أ. ميخيا | 23 - التعليم الصحي المستمر للعاملين في الحقل الصحي : دليل ورشة العمل (25) |
| ترجمة: المركز ومنظمة الصحة العالمية | |
| تأليف: د. مايكل ب. دوسون | 24 - التخدير في مستشفى المنطقة (26) |
| ترجمة: د. برهان العايد | |
| مراجعة: د. هيثم الخياط | |
| تأليف: د. ج.جي | 25 - الموجز الإرشادي عن الطب الشرعي (27) |
| ترجمة: د. عاطف بلوي | |
| تأليف: د. روبرت ه. باترمان وآخرين | 26 - الطب التقليدي والرعاية الصحية (28) |
| ترجمة: د. نزيه الحكيم | |
| مراجعة: أ. عدنان يازجي | |
| تأليف: د. ن.د. بارنز وآخرين | 27 - أدوية الأطفال (29) |
| ترجمة: د. لبيبة الخردجي | |
| مراجعة: د. هيثم الخياط | |
| تأليف: د. ب.د. تريفر - روبر | 28 - الموجز الإرشادي عن أمراض العين (30) |
| ترجمة: د. عبدالرزاق السامرائي | |
| تأليف د. محمد عبداللطيف إبراهيم | 29 - التشخيص الجراحي (31) |

- 30 - تقنية المعلومات الصحية (واقع واستخدامات تقنية واتصالات المعلومات البعيدة في المجالات الصحية) (32)
- 31 - الموجز الإرشادي عن طب التوليد (33)
- 32 - تدريس الإحصاء الصحي (عشرون مخططاً تمهيدياً لدروس وحلقات دراسية) (34)
- 33 - الموجز الإرشادي عن أمراض الأنف والأذن والحنجرة (35)
- 34 - علم الأجنة السريري (37)
- 35 - التشريح السريري (38)
- 36 - طب الاسنان الجنائي (39)
- 37 - أطلس أمراض العين في الدول العربية سلسلة الأطالس الطبية (40)
- 38 - الموجز الإرشادي عن أمراض النساء (41)
- 39 - التسمية التشريحية (قاموس تشريح) (42)
- 40 - الموجز الإرشادي عن توازن السوائل والكهارل (43)
- 41 - الموجز الإرشادي عن المسالك البولية (44)
- 42 - الموجز الإرشادي عن الأمراض النفسية (45)
- 43 - دليل الطالب في أمراض العظام والكسور سلسلة المناهج الطبية (46)
- 44 - دليل المؤسسات التعليمية والبحثية الصحية في الوطن العربي - 3 أجزاء (47)
- ترجمة: د. شوقي سالم
- تأليف: د. جفري شامبر لين
- ترجمة: د. حافظ والي
- تحرير: س.ك. لوانجا وتشو - يوك تي
- ترجمة: د. عصمت إبراهيم حمود
- مراجعة: د. عبد المنعم محمد علي
- تأليف: د. ب.د. بول
- ترجمة: د. زهير عبد الوهاب
- تأليف: د. ريتشارد سنل
- ترجمة: د. طليع بشور
- تأليف: د. ريتشارد سنل
- ترجمة: د. محمد أحمد سليمان
- تأليف: د. صاحب القطان
- تأليف: د. أحمد الجمل و د. عبداللطيف صيام
- تأليف: جوزفين بارنز
- ترجمة: د. حافظ والي
- ترجمة: د. حافظ والي
- تأليف: د. شيلا ويللاتس
- ترجمة: د. حسن العوضي
- تأليف: د. جون بلاندي
- ترجمة: د. محيي الدين صدقي
- تأليف: د. جيمس و د. بليس و ج.م. ماركس
- ترجمة: د. محمد عماد فضلي
- تأليف: د. فرانك ألويسيو وآخرين
- ترجمة: د. أحمد ذياب وآخرين
- إعداد: المركز

- 45 - التدردن السريري (48) تأليف: البروفيسور سير جون كروفتن وآخرين
ترجمة: د. محمد علي شعبان
- 46 - مدخل إلى الأنثروبولوجيا البيولوجية (49) تأليف: د. علي عبدالعزيز النفيلي
- 47 - الموجز الإرشادي عن التشريح (50) تأليف: د. دي. بي. موفات
- 48 - الموجز الإرشادي عن الطب السريري (51) ترجمة: د. محمد توفيق الرخاوي
- 49 - الموجز الإرشادي عن علم الأورام السريري (52) تأليف: د. باري هانكوك و د. ج. ديشيد برادشو
- 50 - معجم الاختصاصات الطبية (53) ترجمة: د. خالد أحمد الصالح
- 51 - الموجز الإرشادي عن طب القلب إعداد: المركز
- 52 - الهستولوجيا الوظيفية سلسلة المناهج الطبية (55) تأليف: د. ج. فليمنج وآخرين
- 53 - المفاهيم الأساسية في علم الأدوية سلسلة المناهج الطبية (56) ترجمة: د. عاطف أحمد بلوي
- 54 - المرجع في الأمراض الجلدية سلسلة المناهج الطبية (57) تأليف: د. م. بوريسنكو و د. ت. بورينجر
- 55 - أطلس الأمراض الجلدية سلسلة الأطالس الطبية (59) ترجمة: أ. عدنان اليازجي
- 56 - معجم مصطلحات الطب النفسي سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (60) تأليف: د. جانيت سترينجر
- 57 - أساسيات طب الأعصاب سلسلة المناهج الطبية (61) ترجمة: د. عادل نوفل
- 58 - معجم مصطلحات علم الأشعة والأورام سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (62) تأليف: د. صالح داود و د. عبدالرحمن قادري
- 59 - علم الطفيليات الطبية سلسلة المناهج الطبية (63) تأليف: د. جيفري كالين وآخرين
- 60 - الموجز الإرشادي عن فيزيولوجيا الإنسان سلسلة المناهج الطبية (64) ترجمة: د. حجاب العجمي
- إعداد: د. لطفي الشربيني
- مراجعة: د. عادل صادق
- تأليف: د. إ. م. س. ولكنسون
- ترجمة: د. لطفي الشربيني، و د. هشام الحناوي
- إعداد: د. ضياء الدين الجماس وآخرين
- مراجعة وتحرير: مركز تعريب العلوم الصحية
- تأليف: د. و. بيلك، و د. ج. ديفيز
- ترجمة: د. محمد خير الحلبي
- تحرير: د. جون براي وآخرين
- ترجمة: د. سامح السباعي

- 61 - أساسيات علم الورااثيات الطبية
سلسلة المناهج الطبية (65)
تأليف: د. مايكل كونور
ترجمة: د. سيد الحديدي
- 62 - معجم مصطلحات أمراض النساء والتوليد
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (66)
إعداد: د. محمد حجازي وآخرين
تحرير: مركز تعريب العلوم الصحية
- 63 - أساسيات علم المناعة الطبية
سلسلة المناهج الطبية (67)
تأليف: د. هيلين شابل وآخرين
ترجمة: د. نائل بازركان
- 64 - معجم مصطلحات الباثولوجيا والمختبرات
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (68)
إعداد: د. سيد الحديدي وآخرين
تحرير: مركز تعريب العلوم الصحية
- 65 - أطلس الهستولوجيا
سلسلة الأطالس الطبية (69)
تأليف: د. شو - زين زانج
ترجمة: د. عبد المنعم الباز وآخرين
مراجعة: مركز تعريب العلوم الصحية
- 66 - أمراض جهاز التنفس
سلسلة المناهج الطبية (70)
تأليف: د. محمود باكير و د. محمد المسألة
د. محمد المميز و د. هيام الريس
- 67 - أساسيات طب الجهاز الهضمي (جزءان)
سلسلة المناهج الطبية (71)
تأليف: د.ت. يامادا وآخرين
ترجمة: د. حسين عبد الحميد وآخرين
- 68 - الميكروبيولوجيا الطبية (جزءان)
سلسلة المناهج الطبية (72)
تأليف: د. جيو بروكس وآخرين
ترجمة: د. عبد الحميد عطية وآخرين
- 69 - طب الأطفال وصحة الطفل
سلسلة المناهج الطبية (73)
تأليف: د. ماري رودلف، د. مالكوم ليثين
ترجمة: د. حاتم موسى أبو ضيف وآخرين
- 70 - الموجز الإرشادي عن الباثولوجيا (جزءان)
سلسلة المناهج الطبية (74)
تأليف: د.أ.د. تومسون، د.ر.إ. كوتون
ترجمة: د. حافظ والي
- 71 - طب العائلة
سلسلة المناهج الطبية (75)
تأليف: د. ناصر بوكلي حسن
- 72 - الطبیب، أخلاق ومسؤولية
سلسلة الكتب الطبية (76)
تأليف: د. محمد خالد المشعان
- 73 - هاربرز في الكيمياء الحيوية (3 أجزاء)
سلسلة المناهج الطبية (77)
تأليف: د. روبرت موراي وآخرين
ترجمة: د. عماد أبو عسلي ود. يوسف بركات
- 74 - أطلس أمراض الفم
سلسلة الأطالس الطبية (78)
تأليف: د. كريسيان سكولي وآخرين
ترجمة: د. صاحب القطان

- 75 - الموجز الإرشادي عن علم الاجتماع الطبي
سلسلة المناهج الطبية (79)
76 - دليل المراجعة في أمراض النساء والتوليد
سلسلة المناهج الطبية (80)
77 - دليل المراجعة في أمراض الكلى
سلسلة المناهج الطبية (81)
78 - دليل المراجعة في الكيمياء الحيوية
سلسلة المناهج الطبية (82)
79 - أساسيات علم الدمويات
سلسلة المناهج الطبية (83)
80 - الموجز الإرشادي عن طب العيون
سلسلة المناهج الطبية (84)
81 - مبادئ نقص الخصوبة
سلسلة المناهج الطبية (85)
82 - دليل المراجعة في الجهاز الهضمي
سلسلة المناهج الطبية (86)
83 - الجراحة الإكلينيكية
سلسلة المناهج الطبية (87)
84 - دليل المراجعة في الجهاز القلبي الوعائي
سلسلة المناهج الطبية (88)
85 - دليل المراجعة في الميكروبيولوجيا
سلسلة المناهج الطبية (89)
86 - مبادئ طب الروماتزم
سلسلة المناهج الطبية (90)
87 - علم الغدد الصماء الأساسي والإكلينيكي
سلسلة المناهج الطبية (91)
88 - أطلس الوراثة
سلسلة الأطالس الطبية (92)
89 - دليل المراجعة في العلوم العصبية
سلسلة المناهج الطبية (93)
- تأليف: د. ديشيد هاناوي
ترجمة: د. حسن العوضي
تأليف: د. إيرول نورويتز
ترجمة: د. فرحان كوجان
تأليف: د. كريس كالاهاان و د. باري برونر
ترجمة: د. أحمد أبو اليسر
تأليف: د. بن جرينشتاين و د. آدم جرينشتاين
ترجمة: د. يوسف بركات
تأليف: د. ث. هوفبراند وآخرين
ترجمة: د. سعد الدين جاويش وآخرين
تأليف: د. بروس جيمس
ترجمة: د. سري سبيع العيش
تأليف: د. بيتر برود و د. أليسون تايلور
ترجمة: د. وائل صبح و د. إسلام أحمد حسن
تأليف: د. سانيش كاشاف
ترجمة: د. يوسف بركات
تأليف: د. ألفريد كوشيري وآخرين
ترجمة: د. بشير الجراح وآخرين
تأليف: د. فيليب آرونسون
ترجمة: د. محمد حجازي
تأليف: د. ستيفن جليسيبي و د. كاترين بامفورد
ترجمة: د. وائل محمد صبح
تأليف: د. ميشيل سنات
ترجمة: د. محمود الناقة
تأليف: فرنسيس جرينسبان و ديشيد جاردنر
ترجمة: د. أكرم حنفي وآخرين
تأليف: د. إيرهارد باسرج وآخرين
ترجمة: د. وائل صبح وآخرين
تأليف: د. روجر باركر وآخرين
ترجمة: د. لطفي الشرييني

- إعداد: د. فتحي عبدالمجيد وفا
مراجعة: د. محمد فؤاد الذاكري وآخرين
تأليف: د. جينيفر بيت وآخرين
ترجمة: د. نائل عبدالقادر وآخرين
تأليف: د. بيتر بيرك و د. كاتي سيجنو
ترجمة: د. عبد المنعم الباز و أ. سميرة مرجان
تأليف: د. أحمد راغب
تحرير: مركز تعريب العلوم الصحية
إعداد: د. عيد الرزاق سري السباعي وآخرين
مراجعة: د. أحمد ذياب وآخرين
إعداد: د. جودث بيترس
ترجمة: د. طه قمصاني و د. خالد مدني
تأليف: د. بيرس جراس و د. نيل بورلي
ترجمة: د. طالب الحلبي
تأليف: د. روبرت جودمان و د. ستيفن سكوت
ترجمة: د. لطفي الشرييني و د. حنان طقش
تأليف: د. بيتر برود
ترجمة: د. وائل صبح وآخرين
إعداد: د. يعقوب أحمد الشراح
إشراف: د. عبدالرحمن عبدالله العوضي
- 90 - معجم مصطلحات أمراض الفم والأسنان
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (94)
91 - الإحصاء الطبي
سلسلة المناهج الطبية (95)
92 - إعاقات التعلم لدى الأطفال
سلسلة المناهج الطبية (96)
93 - السرطانات النسائية
سلسلة المناهج الطبية (97)
94 - معجم مصطلحات جراحة العظام والتأهيل
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (98)
95 - التفاعلات الضائرة للغذاء
سلسلة المناهج الطبية (99)
96 - دليل المراجعة في الجراحة
سلسلة المناهج الطبية (100)
97 - الطب النفسي عند الأطفال
سلسلة المناهج الطبية (101)
98 - مبادئ نقص الخصوية (ثنائي اللغة)
سلسلة المناهج الطبية (102)
99 - المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية
(الإصدار الأول حرف A)
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (103)
100 - دليل المراجعة في التاريخ المرضي
والفحص الإكلينيكي
سلسلة المناهج الطبية (104)
101 - الأساسيات العامة - طب الأطفال
سلسلة المناهج الطبية (105)
102 - دليل الاختبارات المعملية
والفحوصات التشخيصية
سلسلة المناهج الطبية (106)
- تأليف: د. جوديث سوندهايمر
ترجمة: د. أحمد فرج الحسانين وآخرين
تأليف: د. دنيس ويلسون
ترجمة: د. سيد الحديدي وآخرين

- 103 - التغيرات العالمية والصحة
سلسلة المناهج الطبية (107)
104 - التعرض الأولي
الطب الباطني: طب المستشفيات
سلسلة المناهج الطبية (108)
105 - مكافحة الأمراض السارية
سلسلة المناهج الطبية (109)
106 - المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية
(الإصدار الأول حرف B)
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (B)
107 - علم النفس للممرضات ومهنيي
الرعاية الصحية
سلسلة المناهج الطبية (110)
108 - التشريح العصبي (نص وأطلس)
سلسلة الأطالس الطبية العربية (111)
109 - المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية
(الإصدار الأول حرف C)
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (C)
110 - السرطان والتدبير العلاجي
سلسلة المناهج الطبية (112)
111 - التشخيص والمعالجة الحالية:
الأمراض المنقولة جنسياً
سلسلة المناهج الطبية (113)
112 - الأمراض العدوائية .. قسم الطوارئ -
التشخيص والتدبير العلاجي
سلسلة المناهج الطبية (114)
113 - أسس الرعاية الطارئة
سلسلة المناهج الطبية (115)
114 - الصحة العامة للقرن الحادي والعشرين
آفاق جديدة للسياسة والمشاركة والممارسة
سلسلة المناهج الطبية (116)
- تحرير: د. كيلبي لي و جيف كولين
ترجمة: د. محمد براء الجندي
تأليف: د. تشارلز جريفث وآخرين
ترجمة: د. عبدالناصر كعدان وآخرين
تحرير: د. نورمان نوح
ترجمة: د. عبدالرحمن لطفي عبدالرحمن
إعداد: د. يعقوب أحمد الشراح
إشراف: د. عبدالرحمن عبدالله العوضي
تأليف: د. جين ولكر وآخرين
ترجمة: د. سميرة ياقوت وآخرين
تأليف: د. چون هـ - مارتين
ترجمة: د. حافظ والي وآخرين
إعداد: د. يعقوب أحمد الشراح
إشراف: د. عبدالرحمن عبدالله العوضي
تأليف: روبرت سوهامي - جيفري توبياس
ترجمة: د. حسام خلف وآخرين
تحرير: د. جيفري د. كلوسنر وآخرين
ترجمة: د. حسام خلف وآخرين
تحرير: د. إلين م. سلاطين وآخرين
ترجمة: د. ضياء الدين الجماس وآخرين
تحرير: د. كليث ايقانز وآخرين
ترجمة: د. جمال جودة وآخرين
تحرير: د. جودي أورم وآخرين
ترجمة: د. حسناء حمدي وآخرين

- 115 - الدقيقة الأخيرة - طب الطوارئ
سلسلة المناهج الطبية (117)
- 116 - فهم الصحة العالمية
سلسلة المناهج الطبية (118)
- 117 - التدبير العلاجي لألم السرطان
سلسلة المناهج الطبية (119)
- 118 - التشخيص والمعالجة الحالية - طب
الروماتزم - سلسلة المناهج الطبية (120)
- 119 - التشخيص والمعالجة الحالية - الطب الرياضي
سلسلة المناهج الطبية (121)
- 120 - السياسة الاجتماعية للممرضات
والمهن المساعدة
سلسلة المناهج الطبية (122)
- 121 - التسهم وجرعة الدواء المفرطة
سلسلة المناهج الطبية (123)
- 122 - الأرجية والربو
"التشخيص العملي والتدبير العلاجي"
سلسلة المناهج الطبية (124)
- 123 - دليل أمراض الكبد
سلسلة المناهج الطبية (125)
- 124 - الفيزيولوجيا التنفسية
سلسلة المناهج الطبية (126)
- 125 - البيولوجيا الخلوية الطبية
سلسلة المناهج الطبية (127)
- 126 - الفيزيولوجيا الخلوية
سلسلة المناهج الطبية (128)
- 127 - تطبيقات علم الاجتماع الطبي
سلسلة المناهج الطبية (129)
- 128 - طب نقل الدم
سلسلة المناهج الطبية (130)
- تحرير: د. ماري جو واجنر وآخرين
ترجمة: د. ناصر بوكلي حسن وآخرين
تحرير: د. وليام هـ . ماركال وآخرين
ترجمة: د. جاكلين ولسن وآخرين
تأليف: د. مايكل فيسك و د. ألين برتون
ترجمة: د. أحمد راغب و د. هشام الوكيل
تأليف: د. جون إمبودن وآخرين
ترجمة: د. محمود الناقة وآخرين
تحرير: د. باتريك ماكموهون
ترجمة: د. طالب الحلبي و د. نائل بازركان
تأليف: د. ستيفن بيكهام و د. ليز ميراباوا
ترجمة: د. لطفي عبد العزيز الشربيني وآخرين
تحرير: د. كينت أولسون وآخرين
ترجمة: د. عادل نوفل وآخرين
تحرير: د. مسعود محمدي
ترجمة: د. محمود باكير وآخرين
تحرير: د. لورانس فريدمان و د. أيميت كييفي
ترجمة: د. عبد الرزاق السباعي وآخرين
تأليف: د. ميشيل م. كلوتير
ترجمة: د. محمود باكير وآخرين
تأليف: روبرت نورمان و ديفيد لودويك
ترجمة: د. عماد أبو عسلي و د. رانيا توما
تأليف: د. مورديكا ي بلوشتاين وآخرين
ترجمة: د. نائل بازركان
تحرير: د. جراهام سكامبلر
ترجمة: د. أحمد ديب دشاش
تأليف: د. جيفري ماكولف
ترجمة: د. سيد الحديدي وآخرين

- 129 - الفيزيولوجيا الكلوية
تأليف: د. بروس كوين وآخرين
ترجمة: د. محمد بركات
- 130 - الرعاية الشاملة للحروق
سلسلة المناهج الطبية (131)
- 131 - سلامة المريض - بحوث الممارسة
سلسلة المناهج الطبية (132)
- 132 - المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية
(الإصدار الأول حرف D)
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (D)
- 133 - طب السفر
سلسلة المناهج الطبية (134)
- 134 - زرع الأعضاء
دليل للممارسة الجراحية التخصصية
سلسلة المناهج الطبية (135)
- 135 - إصابات الأسلحة النارية في الطب الشرعي
سلسلة المناهج الطبية (136)
- 136 - "ليثين وأونيل" القدم السكري
سلسلة المناهج الطبية (137)
- 137 - المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية
(الإصدار الأول حرف E)
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (E)
- 138 - معجم تصحيح البصر وعلوم الإبصار
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (138)
- 139 - معجم "بيلير"
للممرضين والممرضات والعاملين
في مجال الرعاية الصحية
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (139)
- تأليف: د. بروس كوين وآخرين
ترجمة: د. محمد بركات
تأليف: د. ديثيد هيرنادون
ترجمة: د. حسام الدين خلف وآخرين
تحرير: د. كيرين ولش و د. روث بودن
ترجمة: د. تيسير العاصي
إعداد: د. يعقوب أحمد الشراح
إشراف: د. عبد الرحمن عبد الله العوضي
- تحرير: د. جاي كايستون وآخرين
ترجمة: د. عادل نوفل وآخرين
تحرير: د. جون فورسيث
ترجمة: د. عبد الرزاق السباعي
د. أحمد طالب الحلبي
تأليف: د. محمد عصام الشيخ
تأليف: د. جون بوكر و مايكل فايفر
ترجمة: د. أشرف رمسيس وآخرين
إعداد: د. يعقوب أحمد الشراح
إشراف: د. عبد الرحمن عبد الله العوضي
- تأليف: د. ميشيل ميلودوت
ترجمة: د. سري سيع العيش
و د. جمال إبراهيم المرجان
تأليف: د. باربرا - ف. ويللر
ترجمة: د. طالب الحلبي وآخرين

- 140 - علم أعصاب النوم
تأليف: د. روبرت ستيكجولد و ماثوي والكر
ترجمة: د. عبير محمد عدس
سلسلة المناهج الطبية (140)
- 141 - كيف يعمل الدواء
تأليف: د. هيو مكجافوك
ترجمة: د. دينا محمد صبري
سلسلة المناهج الطبية (141)
- 142 - مشكلات التغذية لدى الأطفال
تأليف: د. أنجيلا ساوثال وكلايسا مارتين
ترجمة: د. خالد المدني وآخرين
سلسلة المناهج الطبية (142)
- 143 - المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية
إعداد: د. يعقوب أحمد الشراح
إشراف: د. عبد الرحمن عبد الله العوضي
الإصدار الأول حرف (F)
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (F)
- 144 - المرض العقلي الخطير -
تأليف: د. إبراهيم رودنيك وديفيد روي
ترجمة: د. محمد صبري سليط
سلسلة المناهج الطبية (143)
- 145 - المنهج الطبي المتكامل
تأليف: د. راجا بانداراناياكي
ترجمة: د. جاكلين ولسن
سلسلة المناهج الطبية (144)
- 146 - فقد الحمل
تأليف: د. جانييتا بنسيولا
ترجمة: د. محمد جابر صدقي
سلسلة المناهج الطبية (145)
- 147 - الألم والمعاناة والمداواة
تأليف: د. بيتر ويميس جورمان
ترجمة: د. هشام الوكيل
سلسلة المناهج الطبية (146)
- 148 - الممارسة الإدارية والقيادة للأطباء
تأليف: د. جون واتيس و ستيفن كوران
ترجمة: د. طارق حمزه عبد الرؤوف
سلسلة المناهج الطبية (147)
- 149 - الأمراض الجلدية لدى المسنين
تأليف: د. كولبي كريغ إيفانز و ويتني هاي
ترجمة: د. تيسير كايد العاصي
سلسلة الأطالس الطبية العربية (148)

- 150 - طباعة ووظائف الأحلام
سلسلة المناهج الطبية (149)
151 - تاريخ الطب العربي
سلسلة المناهج الطبية (150)
152 - عوائد المعرفة والصحة العامة
سلسلة المناهج الطبية (151)
153 - الإنسان واستدامة البيئة
سلسلة المناهج الطبية (152)
154 - كيف تؤثر الجينات على السلوك
سلسلة المناهج الطبية (153)
155 - التمرريض للصحة العامة
التعزيز والمبادئ والممارسة
سلسلة المناهج الطبية (154)
156 - مدخل إلى الاقتصاد الصحي
سلسلة المناهج الطبية (155)
157 - قمرريض كبار السن
سلسلة المناهج الطبية (156)
158 - قمرريض الحالات الحادة للبالغين
كتاب حالات مرضية
سلسلة المناهج الطبية (157)
159 - النظم الصحية والصحة والثروة
والرفاهية الاجتماعية
"تقييم الحالة للاستثمار في النظم الصحية"
سلسلة المناهج الطبية (158)
- تأليف: د. أنست هارتمان
ترجمة: د. تيسير كايد العاصي
تأليف: د. محمد جابر صدقي
تأليف: د. يعقوب أحمد الشراح
تأليف: د. يعقوب أحمد الشراح
تأليف: جوناثان فلنت و رالف غرينسبان و كينيث كندلر
ترجمة: د. علي عبد العزيز النفيلي
و د. إسراء عبد السلام بشر
تحرير: بول لينسلي و روزلين كين و سارة أوين
ترجمة: د. أشرف إبراهيم سليم
تحرير: لورنا جينيس و فيرجينيا وايمان
ترجمة: د. سارة سيد الحارتي وآخرين
تحرير: جان ريد و شارلوت كلارك و آن ماكفارلين
ترجمة: د. تيسير كايد عاصي
و د. محمود علي الزغبى
تحرير: كارين باج و أيدين مكيني
ترجمة: د. عبد المنعم محمد عطوه
و د. عماد حسان الصادق
تحرير: جوسيب فيجويراس و مارتن ماكي
ترجمة: د. تيسير كايد عاصي وآخرين

تأليف: غاري موريس و جاك موريس

ترجمة: د. عيبر محمد عدس

تأليف: جوليا بوكرويد

ترجمة: د. إيهاب عبد الغني عبد الله

إعداد: د. يعقوب أحمد الشراح

إشراف: د. عبد الرحمن عبد الله العوضي

تأليف: آن روجرز و ديفيد بلجريم

ترجمة: د. تيسير عاصي و د. محمد صدقي

و د. سعد شبير

تأليف: آن جرينيار

ترجمة: د. تيسير كايد عاصي

إعداد: مجموعة من الأطباء والمختصين

تأليف: إيان بايلور و فيونا مشعام و هيوج آشير

ترجمة: د. دينا محمد صبري

تحرير: آمندا بلاير

ترجمة: د. صالح أحمد ليري

و د. أشرف إبراهيم سليم

تأليف: ديد مولر

ترجمة: د. حسام عبد الفتاح صديق

تأليف: د. إيمان مطر الشمري

و د. جيهان مطر الشمري

تأليف: د. محمد جابر صدقي

تأليف: بارميندر سينج و كاثرين سواز

محرر السلسلة: جون ريس

ترجمة: د. محمد جابر صدقي

160 - الدليل العملي لرعاية مريض الخرف

سلسلة المناهج الطبية (159)

161 - تعرّف على ما تأكل

كيف تتناول الطعام دون قلق؟

سلسلة المناهج الطبية (160)

162 - المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية

(الإصدار الأول حرف G)

سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (G)

163 - العلة والصحة النفسية في علم الاجتماع

سلسلة المناهج الطبية (161)

164 - تعايش صغار السن مع السرطان

مقتضيات للسياسة والممارسة

سلسلة المناهج الطبية (162)

165 - مقالات في قضايا الصحة والبيئة

سلسلة المناهج الطبية (163)

166 - الخدمة الاجتماعية وتعاطي المخدرات

سلسلة المناهج الطبية (164)

167 - أسس الممارسة الطبية المساندة

رؤية نظرية

سلسلة المناهج الطبية (165)

168 - الصحة البيئية

سلسلة المناهج الطبية (166)

169 - الطب النووي

سلسلة المناهج الطبية (167)

170 - الطب التكميلي والبديل

سلسلة المناهج الطبية (168)

171 - 100 حالة في جراحة وتقويم

العظام وطب الروماتزم

سلسلة المناهج الطبية (169)

- 172 - التشريح الشعاعي العملي
سلسلة المناهج الطبية (170)
173 - المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية
(الإصدار الأول حرف H)
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (H)
174 - التوحد
سلسلة المناهج الطبية (171)
175 - الطب التلطيفي
سلسلة المناهج الطبية (172)
176 - التشريح العصبي لمناطق
اللغة بالدماغ البشري
سلسلة الأطالس الطبية (173)
177 - الطعام والإدمان - دليل شامل
سلسلة المناهج الطبية (174)
178 - دور الحيوانات في ظهور
الأمراض الفيروسية
سلسلة المناهج الطبية (175)
179 - شقيقة الدماغ " الوظيفة والبنية
التصورية"
سلسلة المناهج الطبية (176)
180 - معجم الوراثة
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (177)
181 - الأمراض الفيروسية
سلسلة المناهج الطبية (178)
182 - الوعي باستثمار المعرفة وتنميتها
سلسلة المناهج الطبية (179)
183 - إدارة المستشفيات
سلسلة المناهج الطبية (180)
184 - الضوضاء والدماغ
تكتيقيّة البالغين والتطور النمائي
المعتمد على الخبرة
سلسلة المناهج الطبية (181)
- تأليف: سارة ماك ويليامز
ترجمة: د. تيسير كايد عاصي
إعداد: د. يعقوب أحمد الشراح
إشراف: د. عبد الرحمن عبد الله العوضي
تأليف: ماري كولمان و كريستوفر جيلبرج
ترجمة: د. تيسير كايد عاصي
تأليف: د. أمينة محمد أحمد الأنصاري
تأليف: ميشيل يتريديس
ترجمة: د. محمد إسماعيل غريب إسماعيل
تحرير: كيلي برونيل و مارك جولد
ترجمة: د. سلام محمد أبو شعبان
و د. هبه حمود البالول
تحرير: نيكولاس جونسون
ترجمة: د. أحمد محمد شوقي أبو القمصان
تحرير: ديفيد بورسوك وآخرين
ترجمة: د. تيسير كايد عاصي
و د. إيهاب عبد الغني عبد الله
تأليف: روبرت كنج و باميلا موليجان
و ويليام ستانسفيلد
ترجمة: د. تيسير كايد عاصي
و د. شيرين جابر محمد
تأليف: د. قاسم طه السارة
تأليف: د. يعقوب أحمد الشراح
تأليف: د. جاكين ولسن متى
تأليف: جوس إجرمونت
ترجمة: د. تيسير كايد عاصي

- 185 - الممارسة العملية للفحص بفائق الصوت
دليل مصور
سلسلة المناهج الطبية (182)
- 186 - المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية
(الإصدار الأول حرف I)
سلسلة المعاجم الطبية المتخصصة (I)
- 187 - كيف تموت المدرسة ؟
سلسلة المناهج الطبية (183)
- 188 - التعامل مع النصوص والمصطلحات
الطبية والصحية (دليل مترجم)
سلسلة المناهج الطبية (184)
- 189 - منع عداوى المستشفيات
مشكلات حقيقية وحلول واقعية
سلسلة المناهج الطبية (185)
- 190 - سرطان الخلايا الكلوية
سلسلة المناهج الطبية (186)
- 191 - الانتحار
الموت غير الحتمي
سلسلة المناهج الطبية (187)
- 192 - ما الخطأ في مرارتي ؟
فهم استئصال المرارة بتنظير البطن
سلسلة المناهج الطبية (188)
- 193 - عمل واستخدام الأضداد
دليل عملي
سلسلة المناهج الطبية (189)
- 194 - التخطيط الصحي
سلسلة المناهج الطبية (190)
- 195 - رعاية المحتضرين
سلسلة المناهج الطبية (191)
- 196 - مدخل إلى علم المصطلح الطبي
سلسلة المناهج الطبية (192)
- تأليف: د. جين آنتي و د. إدوارد هوي
ترجمة: د. جيلان مصطفى أحمد شنب
- إعداد: د. يعقوب أحمد الشراح
إشراف: د. عبد الرحمن عبد الله العوضي
- تأليف: د. يعقوب أحمد الشراح
- تأليف: د. قاسم طه السارة
- تأليف: سانجاي سانت و سارة كرين
و روبرت ستوك
- ترجمة: د. عبد الرحمن لطفي عبد الرحمن
تحرير: نيزار تانير
- ترجمة: د. عبيد محمد عدس
تحرير: دانوتا واسرمان
- ترجمة: د. تيسير كايد عاصي
- تأليف: وي - ليانج لو و كونراد أونج
نتالي نجوي و سنج شانج نجوي
- ترجمة: د. محمود حافظ الناقة
تحرير: جاري هوارد و ماثيو كاسر
- ترجمة: د. تيسير كايد عاصي
- تأليف: د. قاسم طه السارة
- تحرير: جوديث بايس
محرر السلسلة: بيتي فيريل
- ترجمة: د. عبيد محمد عدس
- تأليف: د. قاسم طه السارة



ARAB CENTER FOR AUTHORSHIP AND TRANSLATION OF HEALTH SCIENCE (ACMLS)

The Arab Center for Authorship and Translation of Health Science (ACMLS) is an Arab regional organization established in 1980 and derived from the Council of Arab Ministers of Public Health, the Arab League and its permanent headquarters is in Kuwait.

ACMLS has the following objectives:

- Provision of scientific & practical methods for teaching the medical sciences in the Arab World.
- Exchange of knowledge, sciences, information and researches between Arab and other cultures in all medical health fields.
- Promotion & encouragement of authorship and translation in Arabic language in the fields of health sciences.
- The issuing of periodicals, medical literature and the main tools for building the Arabic medical information infrastructure.
- Surveying, collecting, organizing of Arabic medical literature to build a current bibliographic data base.
- Translation of medical researches into Arabic Language.
- Building of Arabic medical curricula to serve medical and science Institutions and Colleges.

ACMLS consists of a board of trustees supervising ACMLS general secretariate and its four main departments. ACMLS is concerned with preparing integrated plans for Arab authorship & translation in medical fields, such as directories, encyclopedias, dictionaries, essential surveys, aimed at building the Arab medical information infrastructure.

ACMLS is responsible for disseminating the main information services for the Arab medical literature.

© COPYRIGHT - 2018

**ARAB CENTER FOR AUTHORSHIP AND TRANSLATION OF
HEALTH SCIENCE**

ISBN: 978-9921-700-32-9

**All Rights Reserved, No part of this publication may be reproduced,
stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any
means, electronic, mechanical, photocopying or otherwise, without the
prior written permission of the Publisher:**

**ARAB CENTER FOR AUTHORSHIP AND TRANSLATION OF
HEALTH SCIENCE
(ACMLS - KUWAIT)**

P.O. Box 5225, Safat 13053, Kuwait

Tel. : + (965) 25338610/25338611

Fax. : + (965) 25338618/25338619

E-Mail: acmls@acmls.org

Website: www.acmls.org

Printed and Bound in the State of Kuwait.



**ARAB CENTER FOR AUTHORSHIP AND
TRANSLATION OF HEALTH SCIENCE (ACMLS)
KUWAIT**

Introduction to **Medical Terminology**

By
Dr. Kassem Taha Al-Sara

Revised & Edited by
Arab Center for Authorship and Translation of Health Science

ARABIC MEDICAL CURRICULA SERIES



**ARAB CENTER FOR AUTHORSHIP AND
TRANSLATION OF HEALTH SCIENCE (ACMLS)**

Introduction to **Medical Terminology**

By
Dr. Kassem Taha Al-Sara

Revised & Edited by
Arab Center for Authorship and Translation of Health Science
ARABIC MEDICAL CURRICULA SERIES